



Republika e Kosovës
Republika Kosovo-Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

PROJEKTLIGJI PËR MBROJTJEN E NATYRËS

DRAFT LAW ON NATURE PROTECTION

NACRT ZAKONA O O ZAŠTITI PRIRODE

<p style="text-align: center;">REPUBLIKA E KOSOVËS KUVENDI</p> <p>Në pajtim me nenin 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p style="text-align: center;">LIGJIN PËR MBROJTJEN E NATYRËS</p> <p style="text-align: center;">KREU I DISPOZITAT E PERGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Lënda</p> <p>1. Me këtë Ligj rregullohet sistemi i mbrojtjes dhe ruajtjes së përgjithshme të natyrës dhe vlerave të saj.</p> <p>2. Natyra në kuptim të këtij Ligji paraqet gjithë larminë biologjike dhe peizazhore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Qëllimi</p> <p>1. Ky Ligj rregullon mbrojtjen e natyrës, shfrytëzimin e qëndrueshëm të saj dhe në veçanti:</p>	<p style="text-align: center;">REPUBLIC OF KOSOVO ASSEMBLY</p> <p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Hereby adopts:</p> <p style="text-align: center;">LAW ON NATURE PROTECTION</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Subject</p> <p>1. This Law shall lay down a system for the general protection and conservation of nature and its values.</p> <p>2. Nature in the meaning of this law represents all biological and landscapes diversity.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Purpose</p> <p>1. This Law regulates nature protection, its sustainable use and particularly:</p>	<p style="text-align: center;">REPUBLIKA KOSOVO SKUPŠTINA</p> <p>U skladu sa članom 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p style="text-align: center;">ZAKON O ZAŠTITI PRIRODE</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Predmet</p> <p>1. Ovim se Zakonom reguliše sistem zaštite i opšteg očuvanja prirode i njenih vrednosti.</p> <p>2. Priroda u smislu ovog Zakona predstavlja sveukupnu biološku i predeonu raznovrsnost.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Cilj</p> <p>1. Ovaj Zakon uređuje zaštitu prirode, održivo korišćenje prirode i posebno:</p>
---	---	---

<p>1.1. mbrojtjen, ruajtjen, përtëritjen dhe shfrytëzimin e qëndrueshëm të resurseve natyrore, në gjendje të baraspeshës natyrore;</p> <p>1.2. përtëritja e natyrës në zonat e dëmtuara ose pjesëve të tyre dhe kompensimi për dëmet e shkaktuara;</p> <p>1.3. vendosjen e rrjetit të zonave të mbrojtura, sistemit për planifikim, udhëheqje, inventarizim, monitorim, informim dhe financim me qëllim të mbrojtjes së natyrës;</p> <p>1.4. pengimin e shfrytëzimit të tepërt, rrezikimit të llojeve të florës dhe faunës e sidomos i atyre me rëndësi të veçantë, të rralla dhe të rrezikuara, si dhe vendbanimeve të tyre;</p> <p>1.5. sigurimin e të drejtës së publikut për informim për gjendjen e natyrës dhe pjesëmarrje në vendim marrje për mbrojtjen e natyrës;</p> <p>1.6. sigurimin e ushtrimit e të drejtës së qytetarëve për jetesë të shëndoshë, pushim dhe rekreacion në natyrë;</p> <p>1.7. parandalimin e veprimeve të dëmshme të personave juridik dhe fizik</p>	<p>1.1. protection, conservation, rejuvenation and sustainable use of natural resources, in condition of natural balance;</p> <p>1.2. nature rejuvenation in harmed areas or their parts and compensation for inflicted damages;</p> <p>1.3. establishment of protected areas network, planning system, management, stocktaking, monitoring, information and funding for the purpose of protection of nature;</p> <p>1.4. preventing the over use of endangered types of flora and fauna, especially those of particular importance, rare and endangered, and their habitats;</p> <p>1.5. ensuring the right of the public for information on the nature state and participation in decision making for nature protection;</p> <p>1.6. ensuring the exercise of the right of citizens for healthy environment, relaxation and recreation in nature;</p> <p>1.7. prevention of harmful activities in the nature, as a consequence of</p>	<p>1.1. zaštitu očuvanje, obnavljanje i održivo korišćenje prirodnih resursa, u stanju prirodne ravnoteže;</p> <p>1.2. objavljanje prirode u oštećenim zonama ili njihovih delova i nadoknada za prouzrokovanu štetu;</p> <p>1.3. postavljanje mreže zaštićenih zona, sistem za planiranje, vođenje, inventarizaciju, monitoring, informisanje i finansiranje u cilju zaštite prirode;</p> <p>1.4. sprečavanje prekomernog korišćenja, ugrožavanje vrsti flore i faune a posebno onih od posebnog značaja, retkih i ugroženih, kao i njegovih staništa;</p> <p>1.5. obezbeđivanje prava javnosti za informisanje o stanju prirode i učešće u donošenju odluka za zastitu prirode;</p> <p>1.6. obezbeđivanje prava građana za zdrav život, odmor i rekreaciju u prirodi;</p> <p>1.7. sprečavanje štetnog uticaja na prirodu od pravnih i fizičkih lica kao</p>
--	---	---

<p>në natyrë si pasojë e aktiviteteve ekonomike;</p> <p>1.8. mirëmbajtjen ose sanimin në statusin e favorshëm të ruajtjes të vendbanimeve natyrore dhe llojeve me interes për Komunitetin;</p> <p>1.9. ruajtjen e të gjitha llojeve të zogjve te cilët natyrshëm jetojnë në gjendje të egër (zogjtë, vezët e tyre, çerdhet dhe vendbanimet e tyre).</p>	<p>economical activities by legal or physical persons;</p> <p>1.8. to maintain or restore, at favourable conservation status, natural habitats and species of Community interest;</p> <p>1.9. conservation of all species of naturally occurring birds in the wild state (birds, their eggs, nests and habitats).</p>	<p>posledica privrednih aktivnosti;</p> <p>1.8. održavanje ili saniranje u povoljnom statusu očuvanja prirodnih staništa i vrste od interesa za Komunitet;</p> <p>1.9. čuva sve vrste ptica koje prirodno žive u divljem stanju (ptice, njihova jaja, gnezda i njihova staništa).</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Fushëveprimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Scope</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Sprovođenje</p>
<p>1. Ky Ligj zbatohet në Republikën e Kosovës për të gjithë personat juridik, fizik dhe institucionet të cilat janë bartës i të drejtave dhe detyrimeve që dalin nga ky Ligj.</p> <p>2. Dispozitat e këtij Ligji nuk zbatohen në rastet e evitimit të rrezikut të drejtpërdrejt për jetën, shëndetin e njeriut apo pasurisë, shpëtimit të njerëzve ose pasurisë si dhe kryerjes së aktiviteteve për mbrojtjen e Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Dispozitat nga paragrafi 2 i këtij neni, zbatohen vetëm gjatë kohës, sa zgjasin rrethanat e cituara.</p>	<p>1. This Law applies in the Republic of Kosovo for all legal, physical persons and institutions which are holders of rights and obligations arising from this Law.</p> <p>2. Provisions of this law do not apply in the case of avoiding the risk of direct life, human health or property, to rescue people or property and carrying out activities for the defense of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. The provisions of paragraph 2 of this article shall apply only over time, as last quoted circumstances.</p>	<p>1. Ovaj Zakon se sprovodi u Republici Kosova od svih pravnih, fizičkih lica i institucija koje su nosioci prava i odgovornosti koje proizilaze iz ovoga Zakona.</p> <p>2. Odredbe ovog Zakona ne primenju se u slučaju izbegavanja neposredne opasnosti za život, zdravlje ljudi ili imovinu, spašavanja ljudi i imovine kao i vršenje aktivnosti za zaštitu Republike Kosova.</p> <p>3. Odredbe iz stava 2 ovog člana, primenjuju se samo za vreme trajanja navedenih aktivnosti.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 4 Interesi i përgjithshëm për mbrojtjen e natyrës</p> <p>Natyra dhe vlerat e trashëgimisë natyrore janë me interes për Republikën e Kosovës dhe gëzojnë mbrojtje të veçantë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 General interest for nature protection</p> <p>Nature and natural heritage are of the interest for Republic of Kosovo and acquired special protection.</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Opšti interes za očuvanje prirode</p> <p>Priroda i prirodne vrednosti od interesa su za Republiku Kosova i uživaju njenu posebnu zaštitu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Parimet e Mbrojtjes së Natyrës</p> <p>1. Mbrojtja dhe ruajtja e natyrës bazohet në parimet:</p> <p>1.1. Parimi i përkujdesjes – kur me njohurit shkencore dhe tekniko-teknologjike konstatohet se një aktivitet i veçantë mund të dëmtoj natyrën, masat dhe aktivitetet e domosdoshme duhet të ndërmerren përpara se dëmet të ndodhin.</p> <p>1.2. Parimi i integritimit – masat dhe aktivitetet për mbrojtjen e natyrës duhet të integrohen në të gjitha planet zhvillimore strategjike, dokumentet dhe programet e planifikimit hapësinor, planet zhvillimore hapësinore si dhe planet për menaxhimin dhe shfrytëzimin e të mirave të natyrës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Principles of Nature Protection</p> <p>1. Nature protection and conservation shall be based on:</p> <p>1.1. Principle of precaution – If based on the modern scientific and technical-technological knowledge, it is concluded that certain activity or action could damage nature, the necessary measures and activities shall be undertaken prior to obtaining the scientific proof that damages could occur.</p> <p>1.2. Principle of integration - The measures and activities of nature protection shall be integrated in all development strategic, planning and programme documents, plans for spatial development and use, as well as in the plans for natural wealth management and use.</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Principi Zaštite Prirode</p> <p>1. Zaštita i očuvanje prirode osniva se na načelima:</p> <p>1.1. Načelo staranja - kada se na naučnim i drugim tehničko-tehnološkim saznanjima utvrdi da pojedine aktivnosti mogu oštetiti prirodu, neophodne mere i aktivnosti moraju se preduzeti pre nastanka štete.</p> <p>1.2. Načelo integrisanja – mere i aktivnosti za zaštitu prirode će se integrisati u sve strateške razvojne planove, dokumenta i programe prostornog planiranja, razvojne prostorne planove kao i planove upravljanja i korišćenja prirodnim dobrima.</p>

<p>1.3. Parimi shfrytëzuesi paguan – kur shfrytëzon natyrën shfrytëzuesi është i detyruar që të paguaj për lartësinë e shpenzimeve të mirëmbajtjes së baraspeshës natyrore dhe shfrytëzimin e trashëgimisë natyrore si dhe të sanoj dëmtimin e natyrës që ka ndodhur gjatë shfrytëzimit të natyrës dhe trashëgimisë natyrore.</p> <p>1.4. Parimi i proporcionalitetit - të mirat natyrore të pa përsëritshme duhet shfrytëzuar në mënyrë racionale, ndërsa ato të ri përsëritshme në mënyrë të qëndrueshme.</p> <p>1.5. Parimi i pjesëmarrjes së publikut - publiku ka të drejt për qasje në informatat për gjendjen e natyrës, të drejt ne informimin me kohë për dëmet në natyrë, masat e ndërmarra për eliminim, si dhe të drejtën dhe mundësin e pjesëmarrjes në vendim marrje për natyrën.</p> <p>1.6. Parimi i përgjegjesisë subsidiare - në rastet kur përgjegjësia për dëmin nuk mundë të konstatohet atëherë përbalimin e kostos së rehabilitimit dhe zvogëlimit dëmit në natyrë e bartin institucionet shtetërore.</p>	<p>1.3. Principle - user pays – when using the nature, the user of the nature is obliged to compensate the costs for maintenance of the natural balance and for enjoying the natural heritage, as well as for recovery of the nature degradation that occurs when using the nature and enjoying the natural heritage.</p> <p>1.4. Principle of proportionality – using of non renewabl nature goods should be used in rational manner, whereas those that are renewable should be used in sustainable manner.</p> <p>1.5. Principle of public participation - public have right on approach of information’s regarding nature state, right to be informed on time for nature damages, undertaken measures for eliminating caused damages, and also the right and opportunity to participate on decision making for nature.</p> <p>1.6. Principle of subsidiar responsibility - in the cases when responsible for damages can not be noticed than the rehabilitation costs and damage decrease shall be under the responsibility of state institutions.</p>	<p>1.3. Načelo korisnik plaća – kada koristi prirodu korisnik je dužan da plati iznos troškova održavanja prirodne ravnoteže i korišćenje prirodnog nasleđa kao i da sanira oštećenu prirodu koja je nastala tokom korišćenja prirode i prirodnog nasleđa.</p> <p>1.4. Načelo proporcionaliteta - neobnovljiva prirodna dobra treba koristiti racionalno, a obnovljiva na održiv način.</p> <p>1.5. Načelo učešća javnosti - javnost ima pravo na pristup informacijama o stanju prirode, pravo na pravodobno obaveštenje o štetama u prirodi i o preduzetim merama za njihovo uklanjanje, kao i pravo na mogućnost učestvovanja u odlučivanju o prirodi.</p> <p>1.6. Načelo subsidijarne odgovornosti – u slučaju kada se odgovornost ne može se utvrditi onda troškove sanacije i smanjenja štete u prirodi snose državne institucije.</p>
--	--	--

<p>1.7. Parimi i parandalimit – është e drejte dhe detyrim i çdo personi juridik a fizik që të ndërmer masat dhe aktivitetet për mbrojtjen e natyrës përpara se dëmi të ndodh.</p> <p>1.8. Parimi i bashkëpunimit - në shfrytëzimin e të mirave të natyrës dhe rregullimin e hapësirës personat juridik dhe fizik detyrimisht duhet ti përmbahen parimeve, masave dhe kushteve të mbrojtjes së natyrës.</p> <p>2. Në mbrojtjen dhe përparimin e natyrës zbatohen edhe parimet themelore për mbrojtjen e mjedisit në pajtim me legjislacionin në fuqi.</p>	<p>1.7. Principle of prevention – It shall be the right and obligation of individuals and legal entities to undertake measures and activities for nature protection before damages occur.</p> <p>1.8. Principle of cooperation – when juridical and physical person use natural good and spatial planning are obliged to follow principles, measures and conditions for nature protection.</p> <p>2. In protection and prosperity of nature shall apply the basic principles for environmental protection in accordance with law.</p>	<p>1.7. Načelo predostrožnosti – pravo je i obaveza svakog pravnog i fizičkog lica da preduzima mere i aktivnosti za zaštitu prirode pre nego se šteta dogodi.</p> <p>1.8. Načelo saradnje - u korišćenju prirodnih dobara i uređenju prostora pravna i fizička lica obavezno će primjenjivati načela, mere i uslove zaštite prirode.</p> <p>2. Na zaštiti i obnavljanju prirode sprovode se i osnovna načela za zaštitu životne sredine u skladu sa zakonom .</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Zbatimit i mbrojtjes së natyrës</p> <p>1. Mbrojtja e natyrës zbatohet përmes ruajtjes se larmisë biologjike, peizazhore dhe vlerave të natyrës.</p> <p>2. Mbrojtja e natyrës zbatohet veçanërisht përmes:</p> <p>2.1. përcaktimit dhe vlerësimit të gjendjes së përbërësve të larmisë biologjike dhe peizazhore;</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Implementation of nature protection</p> <p>1. Nature protection shall be implemented through the conservation of biological and landscape diversity and the natural values.</p> <p>2. Nature protection shall particularly be implemented through:</p> <p>2.1. determination and evaluation of state of landscape and biological diversity components;</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Sprovođenje zaštite prirode</p> <p>1. Zaštita prirode sprovodi se očuvanjem biološke i predeone raznovrsnosti, te zaštitom prirodnih vrednosti.</p> <p>2. Zaštita prirode provodi se posebno:</p> <p>2.1. utvrđivanjem i procenom stanja sastavnica biološke i predeone raznovrsnosti;</p>

<p>2.2. zbatimit të masave të mbrojtjes së natyrës;</p> <p>2.3. vendosjes së kushteve dhe masave të mbrojtjes së natyrës në dokumentet e planifikimit hapësinor dhe planet e menaxhimit me të mirat e natyrës në veprimtaritë e xehetarisë, bujqësisë, pylltarisë, gjuetisë, peshkatarisë, hidro-ekonomisë si dhe veprimtarive tjera me ndikim në natyrë;</p> <p>2.4. hartimit të raporteve për gjendjen e natyrës, nxjerrjen dhe zbatimin e strategjisë, programeve, planeve të veprimit dhe planeve të menaxhimit;</p> <p>2.5. përcaktimit të vlerave të natyrës dhe vlerave të mbrojtura të natyrës;</p> <p>2.6. themelimit të sistemit për administrim me vlerat e natyrës dhe vlerat e mbrojtura të natyrës;</p> <p>2.7. lidhjes dhe harmonizimit të sistemit shtetëror me sistemin ndërkombëtar për mbrojtjen e natyrës;</p> <p>2.8. inkurajimit të hulumtimeve shkencore në lëmin e mbrojtjes së natyrës;</p> <p>2.9. njoftimit të publikut me gjendjen e</p>	<p>2.2. implementing the nature protection measures;</p> <p>2.3. putting conditions and measures of nature protection in the spatial planning document and management plans of nature goods in activities of mining, agriculture, forestry, hunting, fishing, hydro-economy, and also other activities with impacts in the nature;</p> <p>2.4. drafting reports of nature state, issuing and implementing strategy, programs, action plans and management plans;</p> <p>2.5. determination of nature values and nature protected values;</p> <p>2.6. establishing the system for administrating with nature values and nature protected values;</p> <p>2.7. connection and harmonization of national system with the international system of nature protection;</p> <p>2.8. encouragement of science investigations regarding nature protection field;</p> <p>2.9. public information about nature</p>	<p>2.2. sprovođenjem mera zaštite prirode;</p> <p>2.3. unošenjem uslova i mera zaštite prirode u dokumente prostornog uređenja i planove menadžiranja prirodnim dobrima u delatnostima rudarstva, poljoprivrede, šumarstva, lovstva, ribarstva, vodoprivrede i drugih delatnosti od uticaja na prirodu;</p> <p>2.4. izradom izvještaja o stanju prirode, donošenjem i provedbom strategije, programa, akcijskih planova i planova upravljanja;</p> <p>2.5. utvrđivanjem prirodnih vrednosti i zaštićenih prirodnih vrednosti;</p> <p>2.6. uspostavom sistema upravljanja prirodnim vrednostima i zaštićenim prirodnim vrednostima;</p> <p>2.7. povezivanjem i usklađivanjem državnog sistema sa međunarodnim sistemom zaštite prirode;</p> <p>2.8. poticanjem naučnog i stručnog rada u području zaštite prirode;</p> <p>2.9. obaveštenjem javnosti o stanju</p>
--	--	--

<p>natyrës dhe pjesëmarrjen e publikut në vendim marrje për mbrojtjen e natyrës;</p> <p>2.10. inkurajimit dhe mbështetjes të mbrojtjes së natyrës përmes ngritjes së vetëdijes së publikut, posaçërisht në procesin e edukimit dhe arsimimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Përkufizimet</p>	<p>state and public participation on decision-making for nature protection;</p> <p>2.10. encourage and support the nature protection through increasing public awareness, especially through educative process.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Definitions</p>	<p>prirode i učestvovanje javnosti u odlučivanju o zaštiti prirode;</p> <p>2.10. poticanjem i promicanjem zaštite prirode, te razvijanjem svesti o potrebi zaštite prirode u vaspitanju i obrazovanju.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Pojmovi</p>
<p>1. Shprehjet e përdorura në këtë Ligj kanë këto kuptime:</p> <p>1.1 ”baraspesha natyrore” - gjendje e relacioneve të harmonizuara të organizmave të gjallë në mes veti dhe vendbanimet e tyre. Prishja e baraspeshës natyrore është shkaktuar kur ndryshon struktura kuantitative dhe kualitative e bashkësive jetësore, dëmtohet ose shkatërrohet vendbanimi, shkatërrohet ose ndryshon aftësia e veprimit të ekosistemit, ndërpritet lidhshmëria ndërmjet ekosistemeve dhe/ose është shkaktuar izolim i konsiderueshëm ndërmjet popullacioneve të caktuara;</p> <p>1.2 ”certifikimi i pyjeve” – procedurë në të cilën pala e tretë e pavarur hulumton se menaxhimi dhe shfrytëzimi i pyjeve sipas shkalles së përcaktuar më parë</p>	<p>1. The terms used in this Law shall have the following meanings:</p> <p>1.1. “natural balance” - state of the harmonized relations between living organism’s and their habitat. Break up of natural balance is inflicted when quantitative and qualitative structure of living communions changes, damaging or destroying their habitat, destroy or change action ability of ecosystem, discontinue ecosystem connection and/or is inflicted the considerable isolation between certain populations;</p> <p>1.2. “forest certification” – procedure in which one the third independent party investigates if the forestry use and management it’s in accordance with</p>	<p>1. U ovom Zakonu upotrebljeni pojmovi imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. „prirodna ravnoteža“ - je stanje međusobno uravnoteženih odnosa i uticaja živih organizama među sobom i njihovih staništa. Prirodna ravnoteža je narušena, kada se poremeti kvantitativna ili kvalitativna struktura životnih zajednica, oštećuje ili unište stanište, uništi ili promeni sposobnost delovanja ekološkog sistema, prekine međusobna povezanost pojedinih ekoloških sistema, ili prouzroči znatnija izoliranost pojedinih populacija;</p> <p>1.2. „certifikacija šuma“ -je postupak u kojem treća nezavisna strana ispituje postiže li upravljanje i korišćenje šuma unapred utvrđenu ekološki, privredni i</p>

arrin standardet ekologjike, ekonomike dhe shoqërore;	foreseen definition level and if achieves standards of ecology, economy and social;	društveni stepen;
1.3 "dëmtim i natyrës" – gjendje e natyrës kur aktivitetet e njeriut i kanë ndryshuar proceset natyrore në atë masë sa që baraspesha natyrore është çrregulluar, ose janë shkatërruar vlerat e natyrës;	1.3."nature degradation" – state of nature when human activities have changed natural processes in such a degree that the natural balance is disturbed, or nature values are destroyed;	1.3.,,oštećenje prirode" - je stanje prirode, kada su ljudskim delovanjem promenjeni prirodni procesi u tolikoj meri da je narušena prirodna ravnoteža ili su uništene prirodne vrednosti;
1.4 "derivat" – produkt organik ose inorganik i organizmave të gjallë;	1.4."derivate" – organic or inorganic product of alive organisms;	1.4."derivat" - je organski ili anorganski produkt živih organizama;
1.5 "ekosistem" – kompleks dinamik pak a shumë i kufizuar hapësinor i biocenozave dhe mjedisit abiotik i cili ndër vepron si tërësi funksionale;	1.5."ecosystem" – spatial more or less limited dynamic complex of biocenosis and non living environment that interact as functional entirety;	1.5."ekosistem" – dinamični kompleks manje više prostorni od biocenoza i abiotične sredine koji deluje kao funkcionalna celina;
1.6 "fosile" – tërësi të ruajtura të pjesëve, ose gjurmëve të organizmave të vdekur dhe aktivitetëve të tyre jetësore;	1.6."fossil" – remaining form animal and plant origin or traces of former life forms;	1.6.,,fosili" - predstavljaju sačuvane celine, delove, ili tragove izumrlih organizama i njihovih životnih aktivnosti;
1.7 "futja në natyrë - introduktimi" - përhapja e qëllimshme ose e paqëllimshme e llojeve ose nënllojeve në ekosistemin e ndonjë zone në të cilin kurrë më parë nuk kanë jetuar;	1.7."introduction" – purposed or un-purposed spreading of species and sub - species in the ecosystem to an area in which they never lived before;	1.7.,,uvođenje u prirodu - introdukcija" - je namerno ili nenamerno naseljavanje odnosno unošenje vrsta ili podvrsta u ekosistemu nekog područja u kojemu one nikad ranije nisu prirodno živeli;
1.8 "interesi publik" - interesa të ndërlidhura me mirëqenien e shoqërisë;	1.8."public interest" – interests which are linked for the welfare of public	1.8.,,javni interes" – interesi koji su povezani sa blagostanjem građana;
1.9 "kadastra speleologjike" – pjesë të	1.9."speleological cadastre" – parts of the	1.9.,,speleološki katastar" - je deo osnove

<p>bazës së të dhënave për objektet speleologjike dhe pjesë përbërëse e bazës së të dhënave të vlerave të trashëguara të natyrës;</p>	<p>data base of speleological objects and aggregate parts of the data base of nature heritage values;</p>	<p>podataka o speleološkim objektima i sastavni deo osnove podataka o zaštićenim prirodnim vrednostima;</p>
<p>1.10 "korridori ekologjik" – komponentë ekologjike ose lidhje e disa komponentëve te cilat mundësojnë lëvizje të lirë të organizmave të gjallë nga një lokalitet në tjetrin dhe përbëjnë pjesë të rrjetit ekologjik;</p>	<p>1.10. "ecological corridor" – ecological component or connection of some components which allow free movement of alive organisms from one site to another and constitute part of the ecological network;</p>	<p>1.10. „ekološki koridor“ je ekološka sastavnica ili niz takvih sastavnica koje omogućuju kretanje populacijama živih organizama od jednog lokaliteta do drugog i čine deo ekološke mreže;</p>
<p>1.11 "kurtha" – mjet i destinuar për mbajtjen ose kapjen e kafshës me të cilin pengohet lëvizja e lirë e saj;</p>	<p>1.11. "trap" – tool which is used for animal holding or catching, with which one will trip – up animals free movement;</p>	<p>1.11. "klopka" - je sredstvo namenjeno za zadržavanje ili hvatanje životinja kojim se sprečava njihovo slobodno kretanje;</p>
<p>1.12 "larmia biologjike - biodiversiteti" – llojshmëria e organizmave të gjallë përfshin llojshmërinë brenda llojit dhe ndërmjet llojeve të ndryshme, llojshmërinë gjenetike si dhe llojshmërinë e ekosistemeve;</p>	<p>1.12. "biodiversity" – diversity of alive organisms including variety within the species, among the species, as well as the variety of the ecosystems;</p>	<p>1.12. „biološka raznovrsnost - biodiversitet“ – raznovrsnost živih biča uključuje raznovrsnost unutar vrsta i između vrsta, genetsku raznolikost kao i raznovrsnost ekosistema;</p>
<p>1.13 "larmia gjenetike" – llojllojshmëria e gjeneve në mes të individëve, popullacioneve, llojeve dhe kategorive të larta taksonomike;</p>	<p>1.13. "genetic diversity" – diversity of genes among the individuals, populations, species and higher taxonomic categories;</p>	<p>1.13. "genetska raznovrsnost" je raznovrsnost gena između jedinki, populacija, vrsta i viših taksonomskih kategorija;</p>
<p>1.14 "larmia peizazhore" - territor me karakteristika të veçanta të relievit, formuar nga një kompleks ekosistemesh të integruar në mënyrë funksionale përfshirë edhe elementet e</p>	<p>1.14. "landscape diversity" - territory with special characteristics of relief, made from ecosystem complex integrated in functionally manner including civilization elements;</p>	<p>1.14. "raznovrsnost predela" - područje sa posebnim karakteristikama relieva, formirana od kompleksa ekosistema integrisani na funkcionalan način ubuhvativši i elemente civilizacije;</p>

<p>qytetërimit;</p> <p>1.15 ”Libri i kuq” - regjistër i llojeve të rrezikuara të bimëve, kërpudhave dhe shtazëve, i radhitur sipas kategorive të rrezikshmërisë;</p> <p>1.16 ”ligatinat” - përfshijnë tokat në zonat moçalike, pyjet e vërshuar, sistemet hidrogjeologjike dhe hidrologjike e ujërat tjerë, natyrale ose artificiale, të përhershme ose të përkohshme me ujë të qëndrueshëm ose rrjedhës;</p> <p>1.17 ”lloj” - njësi taksonomike, ku bëjnë pjesë bimë, kërpudha, kafshë ose mikroorganizma taksonomike të ulëta ose popullacionet e tyre, e në këtë Ligj ka të bëjë me llojet dhe nënlojet e tyre;</p> <p>1.18 ”llojet e egra” – të gjitha llojet dhe nënlojet e bimëve, kërpudhave dhe kafshëve të cilat nuk janë krijuar me ndikimin e njeriut si shkak i seleksionimit artificial - seleksionim ose mbarështim me qëllim të përfitimit të racave të kafshëve shtëpiake dhe llojeve të bimëve të kultivuara ose modifikimit gjenetik të materialit trashëgues me teknikat bio - teknologjike moderne;</p>	<p>1.15. “Red book” - register of threatened species of plants, animals and mushrooms, ranked according to the dangerousness category;</p> <p>1.16. “wetlands” – includes marshland zones, overflowed forests, hydro-geological and hydrologic systems and other natural or artificial waters, permanent or temporary waters with sustainable or flow water;</p> <p>1.17. “species” – taxonomic unit, including plants, mushrooms, animals or micro organisms of low taxons or their populations, whereas in the Law have to do with their species and sub species;</p> <p>1.18. “wild species” – species and sub - species of the plants, mushrooms or animal, which was not generated under human influence as a result of artificial selection - selection or breeding with aim of race profit of the domestic animals and cultivated plants - or genetic modification of heritable material by modern biotechnology techniques;</p>	<p>1.15. ”Crvena knjiga“ – registar ugroženih vrsta biljaka, gljiva i životinja, raspoređenih po kategorijama ugroženosti;</p> <p>1.16. „vlažna staništa“ - uključuju područja močvarnih zemljišta, poplavnih šuma krške hidrogeološke i hidrološke sisteme i druge vode, prirodne ili vetačke, stalne ili povremene, sa stajaćom ili tekućom vodom;</p> <p>1.17. „vrsta“ - je klasifikacijska jedinica bilo kog stepena u taksonomiji - imenovanju organizama : mikroorganizama, gljiva, biljaka i životinja, a u ovom Zakonu se odnosi na vrste i podvrste;</p> <p>1.18. ”divlje vrste” – sve vrste biljaka, gljiva i životinja koje nisu nastale pod uticajem čoveka kao posledica uzgojnih aktivnosti - seleksioniranje ili umnožavanje u cilju dobijanja rasa ili genetske modifikacije domaćih životinja i sorti kultivisanih biljaka ili genetske modifikacije naslednog materijala tehnikama moderne biotehnologije;</p>
---	---	--

<p>1.19 ”lloj vendor i zbutur” - lloj që në procesin e evolutiv të tij ka ndikuar njeriu për t’i përmbushë nevojat e tij;</p>	<p>1.19. “local modified species” - species in which ones evolution process are influenced by the human activities with purpose of food production;</p>	<p>1.19. „udomaçena vrsta“ - jeste vrsta na čiji je proces evolucije delovao čovek kako bi zadovoljio svojim potrebama;</p>
<p>1.20 ”lloj vendor - autokton” - lloj vendor i cili jeton natyrshëm në ekosistemin e caktuar të ndonjë territori;</p>	<p>1.20. “autochthonous specie” – local species which naturally occurs in the certain ecosystem of one area;</p>	<p>1.20. ”domaća vrsta - autohtona” – je vrsta koja prirodno živi na određenom ekosistemu jedog područja;</p>
<p>1.21 ”lloj endemik” - lloj ose nënloj shtrirja e të cilit është e kufizuar në territorin e caktuar;</p>	<p>1.21. “endemic species” – species or sub species whose distribution is limited in certain area;</p>	<p>1.21. ”endemična vrsta” - je vrsta ili podvrsta čije prostiranje ograničeno na određenom području;</p>
<p>1.22 ”lloj i huaj - alohton” – llojin e huaj, popullacioni dhe shtrirja e të cilit nuk ka ekzistuar me par në ekosistemin e caktuar të ndonjë zone, por në atë zonë ka ardhur me sjelljen me ose pa qëllim;</p>	<p>1.22. “alohton specie” – extraneous or exotic species, population and distribution of which didn’t exist before in the certain ecosystem of one area, but in that area came with or without intention;</p>	<p>1.22. „strana vrsta – alohtona“ - je nezavičajna vrsta koja prirodno nije živela u određenom ekološkom sistemu nekoga područja, nego je u njega dospela namernim ili nenamernim uvođenjem;</p>
<p>1.23 ”lloj i kërcënuar” – lloj i cili ballafaqohet me një besueshmëri të lartë se do të zhduket në kushtet natyrore në një të ardhme të afërt;</p>	<p>1.23. “threatened species” – species which are in confrontation with high credibility of disappearing in nature conditions within rapidly future;</p>	<p>1.23. „ugrožena vrsta“ – vrsta koja se suočava sa velikim rizikom istrebljenja pod prirodnim uslovima u bliskoj budućnosti;</p>
<p>1.24 ”llojet me interes për Komunitetin” – llojet të cilat gjinden në territorin e Republikës së Kosovës dhe që janë listuar në Aneksin II dhe Aneksin IV odhe V të Direktivës së BE-së për</p>	<p>1.24. “species of the Community interest” – species that exists in Republic of Kosovo territory and are listed or may be listed in Annex II and/or Annex IV or V of EU Habitats</p>	<p>1.24. ”vrste od interesa za Komunitet” – vrste koje se nalaze na teritoriji Republike Kosova koje su upisane i/ili mogu se upisati u Aneks II i/ili Aneks IV ili V Direktive EU-je o staništama;</p>

<p>vendbanimet;</p> <p>1.25 ”llojet me prioritet” - llojet me interes për Komunitetin për të cilat komuniteti ka përgjegjësi të veçantë për statusin e ruajtjes në përpjesëtim me shtrirjen natyrore. Këto lloje me prioritet janë të shënuara me një yll (*) në Aneksin II të Direktivës së vendbanimeve;</p> <p>1.26 ”mbrojtja e natyrës” – çdo procedurë në sistemin e masave që kryhen me qëllim të mbrojtjes së larmisë biologjike dhe peizazhore si dhe mbrojtjes së trashëgimisë natyrore;</p> <p>1.27 ”mineralet” - janë elemente kimike të vetë krijuara homogjene të strukturës formës dhe përbërjes. Mineralet në kuptim të këtij ligji nuk janë lëndët minerale;</p> <p>1.28 ”ministri” - ministri në Ministrinë e Mjedisit dhe Planifikimit Hapësinor;</p> <p>1.29 ”Ministria ” - Ministria e Mjedisit dhe Planifikimit Hapësinor;</p> <p>1.30 ”natyra e formësuar” - pjesë të natyrës të cilën njeriu e ka krijuar me</p>	<p>Directive;</p> <p>1.25. “priority species” – species that are with interest for Community, for which’s the Community have special responsibility of conservation status in view of the proportion of their natural range. These priority species are marked with one asterix (*) in Annex II of the Habitats Directive;</p> <p>1.26. “nature protection “ – every procedure in the system of measures carried out for the purpose of biological and landscape diversity and protection of the natural heritage;</p> <p>1.27. “minerals” - are self-created chemical elements, homogeneous of the structure, form and content. Minerals in the content of this Law are not mining materials;</p> <p>1.28. “minister” - minister of the Environment and Spatial Planning;</p> <p>1.29. “Ministry” - Ministry of Environment and Spatial Planning;</p> <p>1.30. “factitious nature” – part of the nature which is created by human</p>	<p>1.25. ”vrste od prioriteta” - vrste od interesa za Komunitet za koje komunitet snosi posebnu odgovornost za status očuvanja u srazmeru sa prirodnim rasprostriranjem . Ove vrste od prioriteta označene su jednom zvezdicom (*) u Dodatku II Direktive o stanistama;</p> <p>1.26. ” zastita prirode” – svaka procedura u sistemu mera koje se vrše u cilju zaštite biološke i predeone raznovrsnosti kao i zaštita prirodnog nasleđa;</p> <p>1.27. ”minerali” - su hemijski homogeni samostvoreni elementi od strukture forme i sastava. Minerali prema ovom zakonu nisu mineralne sirovine;</p> <p>1.28. “ministar” - ministar Ministarstva Sredine i Prostornog Planiranja;</p> <p>1.29. ”Ministarstvo” - Ministarstvo Sredine i Prostornog Planiranja;</p> <p>1.30. ” oblikovana priroda” - je deo prirode koju je čovek oblikovao u cilju</p>
---	--	--

<p>qellim të edukimit, arsimimit, formësimit të elementeve peizazhore ose për qëllime të tjera që janë të rëndësishme për ruajtjen e larmisë biologjike dhe peizazhore - dru radhitjet, parqet, kopshtet botanike, arboretumet;</p>	<p>beings with educative and educational aim, creating landscape elements, or with other purposes which are important for conservation of biological and landscapes diversity -. trees typesetting, parks, botanic gardens, arboretums;</p>	<p>vaspitanja, obrazovanja, oblikovanja predeonih elemenata ili s kojom drugom svrhom, a koji je značajan za očuvanje biološke i predeone raznovrsnosti - drvoređi, parkovi, botanički vrtovi, arboretumi;</p>
<p>1.31 ”natyra” – e gjithë biosfera duke përfshirë komponentët e larmisë biologjike, vendbanimet, formacionet gjeologjike, mineralet dhe fosilet, si dhe fenomenet tjera fizike dhe gjeografike në tokë;</p>	<p>1.31. “nature” – the entire biosphere, including components of biological diversity, habitats, geological formations, minerals and fossils, as well as other physical and geographic phenomena on Earth;</p>	<p>1.31. ”priroda” – cela biosfera obuhvativši i komponentu predeone raznovrsnosti, naselja , geoloske formacije, minerale i fosile, kao i druge fizičke i geografske fenomene u zemlji;</p>
<p>1.32 ”ndërrhyrje në natyrë” – çdo plan ose projekt i cili nuk ka të bëjë drejtpërdrejt me menaxhimin e zonës, por të cilat kanë ose mund të kenë ndikim të dukshëm në ZVM dhe ZVR vetëm ose së bashku me planet dhe projektet tjera do të janë subjekt i një vlerësimi të ndërrhyrjes;</p>	<p>1.32. “intervention in the nature” – any plan or project not directly connected with or necessary to the management of the area but likely to have a significant effect to SPA and SAC thereon, either individually or in combination with other plans and projects, shall be subject of appropriate assessment of its implications;</p>	<p>1.32. ”intervencija u prirodu” – svaki plan ili projekat koji se direktno ne vezuje sa upravljanjem područja koji ima ili može imati značajan uticaj na PZZ i POP pojedinačno ili zajedno sa drugim planovima i projektima biće subjekat procene uticaja intervencije;</p>
<p>1.33 ”objektet speleologjike” - zgavër/hapësirë nëntokësore më e gjatë se pesë metra e krijuar në kushte natyrore nën veprimin e faktorëve me origjinë joorganike dhe në të cilat mund të hyj njeriu;</p>	<p>1.33. “speleological objects” - hole/underground space longer than five meters created under nature conditions under impact of factors of un-organic origin and in which ones can entry the human;</p>	<p>1.33. ”speleološki objekti“ – podzemna supljina/prostor duža od pet metara formirana u prirodnim uslovima pod uticajem faktora neorganskog porekla i u kojima može ući čovek;</p>
<p>1.34 ”peizazh” - territor i definuar</p>	<p>1.34. “landscape” – topographically</p>	<p>1.34. ”predeo” – definirano područje</p>

<p>topografikisht i përbërë nga lloje karakteristike të ekosistemeve të cilat mundë të jenë apo janë subjekt i aktiviteteve specifike të njeriut. Zhvillimi i kësaj zone është nën ndikimin e faktorëve natyror dhe/ose njerëzorë ose të dytë së bashku;</p>	<p>defined territory consisting of characteristic types of ecosystems, that may be or have been subject to specific human activities. The development of this area is under influence of natural and/or human factor, or combination of both;</p>	<p>topografski sastavljena od karakterističnih vrsta ekosistema koje mogu biti ili su subjekti specifičnih aktivnosti čoveka . Razvoj ovog područja je pod uticajem prirodnih faktora i /ili ljudskog ili oba dva zajedno;</p>
<p>1.35 ”përbërësit e natyrës” – të gjithë përbërësit burimor të natyrës: bima, kërpudha, kafsha, minerali, fosili, muri, uji, ajri, toka etj;</p>	<p>1.35. “nature components” – every authentic components of nature: plants, mushrooms, animals, minerals, fossil, wall, water, air, land, etc;</p>	<p>1.35. „prirodnina“ - je svaka izvorna sastavnica prirode: biljka, gljiva, životinja, mineral, fosil, stena, voda, vazduh, zemlja i drugo;</p>
<p>1.36 ”përcjellja e gjendjes - monitorimi” - përcjellje e planifikuar e gjendjes së natyrës, përkatësisht e përbërësve të larmisë biologjike dhe peizazhore;</p>	<p>1.36. “monitoring of state (monitoring)” – planning monitoring of the state of nature respectively components of biological and landscape diversity;</p>	<p>1.36. „praćenje stanja - monitoring“ je planirano praćenje stanja prirode, odnosno sastavnica predeone raznovrsnosti;</p>
<p>1.37 ”përtëritja e natyrës - sanimi” - një varg të masave me të cilat gjendja e prishur e larmisë biologjike dhe peizazhore kthehet në gjendjen e përafërt burimore;</p>	<p>1.37. “nature rejuvenation (restoration)” – series of measures by which ones the broken state of biological and landscape diversity will be restored in approximate authentic state;</p>	<p>1.37. ”obnavljanje prirode“ - je skup stručnih mera i radnji kojima se narušeno stanje biološke i predeone raznovrsnosti vraća se u stanje blisko izvornom;</p>
<p>1.38 ”plani i menaxhimit për zonat e mbrojtura” – dokument të planifikimit ku autoriteti përgjegjës për menaxhim me zonën e mbrojtur planifikon masat dhe aktivitetet për mbrojtjen e trashëgimisë natyrore;</p>	<p>1.38. “management plan for protected area” – planning document where responsible management authority of protected area, plans measures and activities for nature heritage protection;</p>	<p>1.38. „plan upravljanja za zastičene zone“ – dokumenat planiranja gde odgovorni organ za upravljanje zastičenog područja planira mere i aktivnosti za zaštitu prirodnog nasleđa ;</p>
<p>1.39 ”planet e ekonomizimit me të mirat e natyrës” – në bazë të ligjeve të</p>	<p>1.39. “economizing plans of nature goods” – based on special laws are</p>	<p>1.39. ”planovi privređivanja prirodnim dobrima” - su na osnovu posebnih</p>

<p>veçanta përcaktohen bazat ekonomike për menaxhimin, ekonomizimin dhe shfrytëzimin e të mirave të natyrës për qëllime ekonomike, sociale dhe ekologjike. Ky plan dhe program nënkupton secilin plan ose program i cili i nënshtrohet përgatitjes dhe/ose miratimit në nivel shtetëror ose lokal, ose të cilin organi ekzekutiv e ka përgatitur për nxjerrje në procedurë ligjore në Kuvendin e Republikës së Kosovës ose Qeverinë dhe i cili është i paraparë me ligj ose akt ligjor, duke përfshi edhe planet dhe programet për ndryshimin dhe plotësimet e atyre planeve dhe programeve;</p>	<p>determined economic bases of management, economize and use of natural goods for economical, social and ecological purposes. This plan and program implies each plan and program which is prepared under subordination and/or approved by local or state level, or which is prepared and issued by executive organ according to legal procedure in the Kosovo Assembly or Government and which one is foreseen by law or sub-legal act, including also plans and programs for amending and fulfilling these plans and programs;</p>	<p>zakona propisane privredne osnove za upravljanje, privređivanje i korišćenje prirodnim dobrima u privredne, socialne i ekološke namene, ovaj plan i program podrazumeva svaki plan ili program koji se podvrgava spremnosti i/ili usvajanju u državnom ili lokalnom nivou, ili koji izvršni organ je pripremio za daljni zakonski postupak u Skupštini Republike Kosova ili Vladi i koji je predviđen zakonom ili zakonskim aktom, obuhvativši planove i programe o izmenama i dopunama planova ili programa;</p>
<p>1.40 "popullacioni" – bashkësinë e individëve të llojit të njëjtë të lidhur në hapësirë dhe kohë, në të cilën ato shumohen në mes veti;</p>	<p>1.40. "population" – a sum unit of same species linked in space and time that can freely crossbreed;</p>	<p>1.40. „populacija“ - je skupina prostorno i vremenski povezanih primeraka iste vrste, u kojoj se one međusobno razmnožavaju;</p>
<p>1.41 "ri futja - ripopullimi" – ripopullim i ndonjë lloji në territorin nga i cili më herët është zhdukur, kurse në ekosistem ende janë kushtet e përafërta ekologjike si dhe më herët para zhdukjes;</p>	<p>1.41. "re-intrusion - reintroduction" – re-population of one specie in the area where it previously disappeared from, and the ecosystem still has almost the same environmental conditions as before their disappears;</p>	<p>1.41. „ponovna populacija - reintrodukcija“ – je ponovno naseljevanje neke vrste u područji u kojoj je ranije izumrla, a u ekološkom sistemu još postoje približni jednaki ekološki uslovi kao i pre izumiranja;</p>
<p>1.42 "ruajtja e natyrës" – një sërë e masave të duhura për mirëmbajtjen ose restaurimin e vendbanimeve natyrore dhe popullacioneve të llojeve të egra të</p>	<p>1.42. "nature conservation" – series of adequate measures for maintenance or restoration of nature habitats and population of wild species of flora and</p>	<p>1.42. "čuvanje prirode" – niz potrebnih mera za održavanje ili restauraciju prirodnih staništa i populacija divljih vrsta flore i faune u zavidnom statusu;</p>

<p>florës dhe faunës në një status të favorshëm;</p> <p>1.43 "ruajtja në vend - In-situ" - ruajtjen e ekosistemeve natyrore dhe vendbanimeve si dhe mirëmbajtjen dhe restaurimin e popullacionit të llojeve të afta që të mbijetojnë në mjedisin natyror, dhe në rast të bimëve të kultivuara dhe kafshëve shtëpiake në mjedis në të cilin ato i kanë zhvilluar karakteristikat e tyre specifike; ruajtja e fenomeneve gjeologjike është mbrojtja e vendit të gjetjes të mineraleve, shtresimeve dhe fosileve;</p> <p>1.44 "rreziku për natyrën" – besueshmërinë se ndonjë ndërhyrje e drejtpërdrejt ose e tërthortë do të shkaktojë dëm në natyrë;</p> <p>1.45 "rrjeti ekologjik" - sistem i zonave të rëndësishme ekologjike të lidhura ndërmjet veti, të cilat me shtrirjen e balancuar biogeografike dukshëm kontribuojnë në ruajtjen e vendbanimeve, llojeve dhe larmisë biologjike të cilën e bëjnë zonat e rëndësishme ekologjike për Republikën e Kosovës dhe janë përfshirë në Rrjetin e Zonave të Rëndësishme Ekologjike të Bashkimit Evropian "NATURA 2000";</p>	<p>fauna within favourable status;</p> <p>1.43. "in place protection - In-situ" - conservation of natural ecosystems and habitats as well as maintenance and revitalization of the species capable of surviving in their natural environment, and in case of cultivated plants and domestic animals in the environment in which they have developed their specific characteristics; conservation of geological phenomenon is protection at the place of occurrence or finds of minerals/rocks and fossils;</p> <p>1.44. "nature dangerousness" – trust ability that any direct or indirect intervention will inflict damage in the nature;</p> <p>1.45. "ecological network" – system of important ecological area linked between them, which ones by biogeographic balanced distribution, visibly contribute on conservation of habitats and species and biological diversity, made from important ecology area for Republic of Kosovo, and are included in the System of Important Ecological Areas of European Union "NATURA 2000";</p>	<p>1.43. "očuvanje na mestu - In-situ" - očuvanje prirodnih ekosistema i staništa kao i održavanje i restauraciju populacije sposobnih vrsta da prežive u prirodnoj sredini, i u slučaju kultivisanih biljaka i domaćih životinja u sredini u kojoj su one razvile svoje specifične karakteristike; sačuvanje geoloških fenomena je zaštita mesta pronalaska minerala, naslaga i fosila;</p> <p>1.44. „rizik za prirodu“ - je verovatnost da će neki zahvat posredno ili neposredno prouzročiti štetu prirodi;</p> <p>1.45. " ekološka mreža" - je sastav međusobno povezanih ili prostorno bliskih ekološki značajnih područja, koja uravnoteženom biogeografskom raspoređenošću značajno doprinose očuvanju staništa, vrsta i biološke raznovrsnosti, i sačinjavaju važne ekološke zone za Republiku Kosova i obuhvaćene su u važnoj ekološkoj Mreži Evropske Unije "NATURA 2000";</p>
---	--	--

<p>1.46 "shfrytëzim i qëndrueshëm" – përdorim i përbërësve të larmisë biologjike në një mënyrë dhe një vëllim që nuk ndikon në zvogëlimin afatgjatë të larmisë biologjike, duke mirëmbajtur potencialin e saj, për të plotësuar nevojat dhe aspiratat e brezave, të sotëm dhe të ardhshëm;</p>	<p>1.46. "sustainable use" – use of biological diversity components within one manner and rhythm, which do not cause long-term decreasing of the biological diversity, maintaining her potential, for fulfilling needs and aspirates of present and forthcoming generations;</p>	<p>1.46. "održivo korišćenje" - je korišćenje prirodnih dobara biološke raznovrsnosti na način i u obimu koji ne vodi do njihova propadanja, nego se održava njihov potencijal kako bi se udovoljilo potrebama i težnjama sadašnjih i budućih generacija;</p>
<p>1.47 "shkëmb" – formë unike e relievit me karakteristika të veçanta hidrogjeologjike dhe gjeomorfologjike;</p>	<p>1.47. "cliff" – unique form of the relief with hydro-geologic and geomorphologic specific characteristics;</p>	<p>1.47. "krš" - je jedinstven oblik reljefa s posebnim hidrogeološkim i geomorfološkim značajkama;</p>
<p>1.48 "shtresimet" – paraqesin shtresime të mineraleve në hapësirat nëntokësore të formave të ndryshme - stalaktitet, stalagmitet, stalagnatet, helektitet etj.;</p>	<p>1.48. "exfoliations" – presents mineral stratifications of the underground spaces with different forms - stalactites, stalagmites, haloclines;</p>	<p>1.48. „naslage“ - su nakupine minerala u podzemnim prostorima različitih oblika -stalaktiti, stalagmiti, stalagnati, helektiti;</p>
<p>1.49 "statusi i ruajtjes së llojeve" - tërësia e ndikimeve vepruese në lloje të cilat mundë të ndikojnë në shpërndarjen afatgjatë dhe begatinë e popullacioneve të tyre brenda territorit të Republikës së Kosovës;</p>	<p>1.49. "conservation status of species" - the sum of influences acting on the species concerned that may affect the long-term distribution and abundance of it's population within territory of Republic of Kosovo;</p>	<p>1.49. „status očuvanja vrsta“ – je celina uticaja delovanja na vrste koje mogu uticati na dugoročnoj raspodeli i bogastvo njihove populacije unutar teritorije Republike Kosova;</p>
<p>1.50 "statusi i ruajtjes së vendbanimeve natyrore" – tërësia e ndikimeve vepruese në vendbanimin natyror dhe llojet e tij specifike që mundë të ndikojnë në shpërndarjen e tyre natyrore afatgjatë strukturën dhe funksionet si dhe mbijetesën afatgjatë të llojeve të tyre tipike;</p>	<p>1.50. "conservation status of nature habitats" – the sum of operative influences in the nature habitats and their specific types, that may affect long-term natural distribution, structure and function and also long-term survival of their authentic types;</p>	<p>1.50. "status očuvanja prirodnih staništa" – celinu uticaja delovanja na prirodnom staništu i njihove specifične vrste koje mogu uticati u njihovoj prirodnoj dugoročnoj raspodeli strukturi i funkcije kao i dugoročni život njihovih tipičnih vrsta;</p>

<p>1.51 ”të mirat e natyrës - resurset natyrore” – të gjithë përbërësit e natyrës të cilat njeriu i shfrytëzon për qëllime ekonomike. Të mirat e natyrës mund të jenë të papërsëritshme - lëndët minerale dhe të përsëritshme - të mirat biologjike, ujërat, toka e përsëritshme;</p> <p>1.52 ”vendbanim i një lloji” – mjedis i definuar nga faktorët specifik biotik dhe abiotik, në të cilin llojet jetojnë në të gjitha fazat e ciklit të tyre biologjik;</p> <p>1.53 ”tipat e vendbanimeve natyrore me interes për Komunitetin” - ato vendbanime natyrore të cilat gjinden në Republikën e Kosovës dhe janë ose mund të jenë të listuara në Direktivën e Habitave në Aneksin e I;</p> <p>1.54 ”tipat e vendbanimeve natyrore me prioritet” - tipat e vendbanimeve natyrore në rrezik zhdukje, të cilët janë prezent në Republikën e Kosovës për ruajtjen e të cilave ajo ka përgjegjësi të veçantë në raport me shkallën e zvogëlimit natyror në territorin e caktuar të këtij lloji të vendbanimeve natyrore me prioritet janë të shënuara me një yll (*) në Aneksin I;</p>	<p>1.51. “nature goods - nature resources” – every component of nature used by man for economic purposes. Nature goods may be un-renovable - mineral materials and renewable biological goods, water, renewable soil;</p> <p>1.52. “habitat of a species” – environment defined by specific factors biotic and a-biotic, in which species lives in every biological cycle of their life;</p> <p>1.53. “natural habitat types of Community interest” - those natural habitats which are in Republic of Kosovo and are or may be listed in the Habitat Directive Annex I;</p> <p>1.54. “priority natural habitat types” – natural habitat types in danger of disappearance, which are present in the territory of the Republic of Kosovo for the conservation have special responsibility upon proportion with naturally decrease level in certain territory. Those types of natural habitats with priority are marked with a star (*) in Annex I;</p>	<p>1.51. „prirodna dobra“ - su sve sastavnice prirode koje čovek koristi u ekonomske svrhe; prirodna dobra mogu biti neobnovljiva mineralne sirovine i obnovljiva biološka dobra, vode, obnovljiva zemlja;</p> <p>1.52. ”stanište jedne vrste” – definisana sredina od specifičnih biotičkih i abiotičkih faktora, na kojima vrste žive sve faze svog biološkog ciklusa;</p> <p>1.53. ”tipovi prirodnih staništa od interesa za Komunitet” – ona prirodna staništa koja se nalaze u Republici Kosova i koje su ili mogu biti upisane u Direktivi Staništa Dodatak I;</p> <p>1.54. ”tipovi prirodnih staništa sa prioritetom” tipovi prirodnih staništa u opasnosti od istrebljenja, koji se nalaze u Republici Kosova za čuvanje kojih je ona posebno odgovorna u odnosu sa stepenom prirodnog smanjenja u određenom pogurčju ove vrste prirodnih naselja , označene su jednom zvezdicom (*) u Dodatku I;</p>
---	--	---

<p>1.55 "trashëgimia gjeologjike" - e gjithë ajo që është ruajtur nga struktura dhe tekstura e mureve dhe dheut siç janë dukurit gjeologjike, gjeomorfologjike, hidro-gjeologjike dhe objektet paleontologjike si dhe gjetjet mineralogjike të cilat janë pjesë përbërëse e peizazhit, ndërsa larminë gjeologjike e përbejnë të gjitha llojet e mureve, mineraleve, fosileve dhe formave relievore dhe proceset të cilat i kanë krijuar ato gjatë etapave gjeologjike;</p>	<p>1.55. "geological heritage" – all what is conserved from structure and wall texture and mould, such as geological occurrences, geo-morphological, hydro-geological, and pale-ontological objects and also mineralogical discoveries, which are part of landscape components, whereas geology diversity is composed from all types of walls, minerals, fossils and relief forms and processes that creates those during geological stages;</p>	<p>1.55. "geološka baština" - je sve ono što je sačuvano u strukturi i teksturi stena i tla kao što su geološke, geomorfološke, hidrogeološke pojave i objekti te paleontološki i mineraloški nalazi koji čine sastavni deo predela, a geološku raznovrsnost sastavljaju sve vrste stena, minerala, fosila i relievnih formi kao i procesi koji su njih stvorile tokom ekoloških etapa;</p>
<p>1.56 "tregtia" - shitja dhe blerja, posedimi për qëllime komerciale, ekspozimi publikut, shfrytëzimin me qëllim të përfitimit material, mbajtja, shitja, ose transporti me qëllim shitjeje si dhe qiraja ose ndërrimi i llojeve të egra të bimëve dhe shtazëve të mbrojtura;</p>	<p>1.56. "trading" - sales and purchase, possession with commercial aim, public exposure with, use with aim of financial profit, retention with aim of sale, sales offer or transport with aim of trading or renting, or exchanging wild species which are under protection;</p>	<p>1.56. "trgovina" - kupovina i prodaja, posedovanje za komercijalne ciljeve, izlaganje javnosti u cilju materijalnog dobitka, korišćenje u cilju materijalnog dobitka, držanje u cilju prodaje, ponuda za prodaju ili prevoz u cilju prodaje kao i zakupnine ili promena divljih zastičenih vrsta biljaka i životinja;</p>
<p>1.57 "vend strehim" – hapësirë e dedikuar për qëndrim të përkohshëm, përkatësisht për shërimin e shtazëve të sëmura ose të lënduara, për të vegjlit e braktisur të cilët vetë nuk mundën të mbijetojnë në natyrë, shtazët të cilat i janë marr pronarit për shkak të mbajtjes së kundërligjshme në internim, tregtisë jo të lejuar,</p>	<p>1.57. "resettlement place" – expanse dedicated for temporary dwelling, respectively for cure of diseased or injured animals, forsaken lings which ones alone could not survive in the nature, animals taken from their owners because of illegal retention in deportation, illegal trade, exporting, importing and other reasons defined</p>	<p>1.57. "utočište"- je prostor, namenjen privremenom boravku, odnosno lečenju bolesnih ili ranjenih životinja, odbačenih mladunaca koji sami još nisu sposobni preživeti u prirodi, te životinja koje su bile oduzete vlasniku radi nezakonskog državanja u zatočeništvu, nedopuštene trgovine, izvoza, uvoza i radi drugih zakonom</p>

<p>eksportimit, importimit dhe arsyeve tjera të përcaktuara me ligj;</p>	<p>by law;</p>	<p>određenih razloga;</p>
<p>1.58 "vendbanim natyror - habitat" – zonë tokësore ose ujore e karakterizuar nga tiparet gjeografike, abiotike dhe biotike, plotësisht natyrore ose gjysmë natyrore;</p>	<p>1.58. "natural habitat" – terrestrial or aquatic areas distinguished by geographic, biotic and a-biotic features, whether entirely natural or semi - natural;</p>	<p>1.58. "prirodno stanište - habitat" - je jedinstvena funkcionalna jedinica ekološkog sistema, određena zemljopisnim i abiotičkim svojstvima; sva staništa iste vrste čine jedan stanišni tip;</p>
<p>1.59 "vlera e mbrojtur e natyrës" - vlerë e natyrës e mbrojtur nga organi i përcaktuar me këtë Ligj dhe i regjistruar në Regjistrin e vlerave të mbrojtura të natyrës dhe ka të bëjë me zonat e mbrojtura: rezervati rreptësisht i natyrës, parku kombëtar, zona e veçantë, parku i natyrës, monumenti i natyrës, peizazhi i mbrojtur dhe monument i arkitekturës së parkut, llojet e mbrojtura të bimëve, kërpudhave dhe shtazëve përfshirë ekzemplarët e ngordhur të llojeve të egra të mbrojtura në bazë të këtij Ligji dhe akteve ndërkombëtare, pjesëve dhe derivateve të tyre si dhe mineraleve, fosileve dhe shtresimeve të mbrojtura;</p>	<p>1.59. "nature protected value" - nature value protected by the organ determinate by this Law and registered on the Register of nature protected values and has to do with protection zones: - strict nature reserve, national park, special area, nature park, nature monument, protection landscapes and monument of park architecture -, protected plant species, mushrooms and animals including exemplars of carrion of protected wild species based on this Law and international legal acts, parts of their derivatives and also minerals, fossils, and protected exfoliations;</p>	<p>1.59. „zaštićene prirodne vrednosti“ - su prirodne vrednosti proglašene zaštićenima ovim Zakonom i upisane u upisnik zaštićenih prirodnih vrednosti, a odnose se na zaštitne kategorije: - strogi rezervat, nacionalni park, posebno područje, park prirode, spomenik prirode, značajni predeo, park-šume i spomenik parkovne arhitekture -, zaštićene biljne, gljivlje i životinjske vrste uključujući mrtve primerke divljih vrsta zaštićenih na osnovu ovoga Zakona i međunarodnih akata, njihove delove i derivate, te zaštićene minerale i fosile;</p>
<p>1.60 "vlerat e natyrës" - pjesë të natyrës të cilat meritojnë mbrojtje të veçantë me qëllim të ruajtjes të larmisë biologjike dhe peizazhore për shkak të ndjeshmërisë së tyre ose për shkak</p>	<p>1.60. "nature values" - nature parts that deserves special protection with aim of landscape and biological diversity conservation, because of their sensibility or because of scientific,</p>	<p>1.60. "prirodne vrednosti" - su delovi prirode koji zaslužuju posebnu zaštitu radi očuvanja biološke i predeone raznovrsnosti, radi svoje osjetljivosti ili radi naučnog, kulturološkog, estetskog,</p>

<p>interesit shkencor, kulturor, estetik, arsimor, ekonomik dhe interesave tjera publike;</p>	<p>cultural, aesthetic, educative, economic, and other public interest;</p>	<p>obrazovnog, privrednog i drugog javnog interesa;</p>
<p>1.61 ”zonë ”– një territor gjeografik të definuar shtrirja e të cilit qartë është përvijuar;</p>	<p>1.61. “area” – one defined geographical territory, which ones spreading is outlined evidently;</p>	<p>1.61. “područje” – jedno definisano geografsko područje, čije prostriranje jasno označeno;</p>
<p>1.62 ”zonë e ndikimit - zona buferike” - hapësirë e kufizuar në periferi të zonës së mbrojtur që shërben për parandalimin e ndikimeve të dëmshme në territorin e mbrojtur;</p>	<p>1.62. “impact zone - buffer zone” – limited expanse in the environs of protected area which serves to prevent the harmful impacts in the protected territory;</p>	<p>1.62. ”područje uticaja – buferično područje ” – ograničeni prostor na periferiji zaštićenog područja koja služi za sprečavanje štetnog uticaja na zaštićenom području;</p>
<p>1.63 ”zonë e rëndësishme ekologjike ”- territor i cili dukshëm kontribuon në ruajtjen e larmisë biologjike në Republikën e Kosovës;</p>	<p>1.63. “important ecological area” - territory which evidently contributes in conservation of biological diversity in the Republic of Kosovo;</p>	<p>1.63. ”važno ekološko područje” - područje koja vidljivo doprinosi na očuvanju biološke raznovrsnosti u Republici Kosova;</p>
<p>1.64 ”zona e veçantë” – zonë e veçantë e mbrojtur ose zonë e veçantë e ruajtjes;</p>	<p>1.64. “special area” – special area of protection or special area of conservation;</p>	<p>1.64. ”posebno područje” – posebno zastičeno područje ili posebno područje očuvanja;</p>
<p>1.65 ”Zonë e Veçantë e Mbrojtjes - ZVM” - zonën e shpallur sipas Direktivës së BE-së për zogjtë e egër, zonat më të përshtatshme për kah madhësia dhe numri për ruajtjen e llojeve të listuara ne Aneksin I dhe për llojet që rregullisht migrojnë;</p>	<p>1.65. “Special Protection Areas– SPAs” – declared zone in accordance with EU Directive for wild birds, the most suitable territories in number and size for the conservation of species listed in Annex I and for regularly occurring migratory species;</p>	<p>1.65. ”Posebno Zastičeno Područje - PZP” – proglašeno područje prema Direktivi EU-je za divlje ptice, područje pogodna po veličini i broju za očuvanje upisanih vrsta u Aneksu I za vrste koje redovno migriraju;</p>
<p>1.66 ”Zonë e Veçantë e Ruajtjes - ZVR” - zonën e rëndësishme për Komunitetin</p>	<p>1.66. “Special Area of Conservation - SAC” – a site of Community</p>	<p>1.66. ”Posebno Očuvano Područje”- POP” – Važno za Komunitet</p>

<p>e shpallur përmes masave ligjore, administrative dhe/ose aktit të kontratës kur masat e ruajtjes së domosdoshme janë zbatuar për mirëmbajtjen ose restaurimin në statusin e favorshëm të ruajtjes të vendbanimit natyror dhe/ose popullacionit të llojit për të cilin zona është shpallur.</p> <p style="text-align: center;">KREU II VLERAT E MBROJTURA TE NATYRES</p> <p style="text-align: center;">Neni 8</p> <p>Vlerat e mbrojtura të natyrës sipas këtij Ligji janë:</p> <p>1.1. zonat e mbrojtura:</p> <p>1.1.1. rezervati rreptësisht i natyrës; 1.1.2. parku kombëtar; 1.1.3. zonë e veçantë – ZVM dhe ZVR; 1.1.4. park natyre; 1.1.5. monument natyre; 1.1.6. peizazh i mbrojtur; 1.1.7. monument i arkitekturës së parkut.</p> <p>1.2. llojet e mbrojtura:</p>	<p>importance declared through legal administrative measures, and/or contract act when measures of necessary conservation are implemented for maintaining or restoration in favourable status of nature habitat conservation and/or population of the species for which the area is declared.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER II NATURE PROTECTED VALUES</p> <p style="text-align: center;">Article 8</p> <p>1. Nature protected values, according to this Law are:</p> <p>1.1. protected areas:</p> <p>1.1.1. strict nature reserve; 1.1.2. national park; 1.1.3. special area – SPAs and SAC; 1.1.4. nature park; 1.1.5. nature monument; 1.1.6. protected landscape; 1.1.7. park architecture monument.</p> <p>1.2. protected species:</p>	<p>proglašena prema zakonskim merama, administrativnim i/ili akta o ugovoru kada su neophodne mere čuvanja sprovedene za održavanje ili restauraciju u povoljnom statusu zaštite prirodnog staništa i /ili populacije vrste za koju je područje proglašena.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE II ZAŠTIĆENE PRIRODNE VREDNOSTI</p> <p style="text-align: center;">Član 8</p> <p>1. Zaštićene prirodne vrednosti prema ovome Zakonu su:</p> <p>1.1. zaštićene područje:</p> <p>1.1.1. strogi prirodni rezervat; 1.1.2. nacionalni park, 1.1.3. posebno područje - PZP i POP; 1.1.4. park prirode; 1.1.5. prirodni spomenik; 1.1.6. zaštićeni predeo; 1.1.7. spomenik parkovne arhitekture;</p> <p>1.2. zaštićene vrste:</p>
--	--	--

<p>1.2.1. lloj i egër rreptësisht i mbrojtur;</p> <p>1.2.2. lloj i egër i mbrojtur;</p> <p>1.2.3. lloj i zbutur vendor i mbrojtur.</p> <p>1.2.4. mineralet, shtresimet dhe fosilet e mbrojtura.</p> <p>2. Vlerat e mbrojtura të natyrës renditen në shkallë të rëndësisë:</p> <p>2.1. ndërkombëtare;</p> <p>2.2. kombëtare;</p> <p>2.3. lokale.</p> <p>3. Radhitja sipas shkallëve nga paragrafi 2 i këtij neni, përcaktohet me akt nën ligjor nga Ministria në bazë të vlerësimit profesional të vlerës së mbrojtur të natyrës.</p>	<p>1.2.1. strictly protected wild specie;</p> <p>1.2.2. protected wild specie;</p> <p>1.2.3. protected local modified species.</p> <p>1.3.4. protected minerals, exfoliation and fossils.</p> <p>2. Nature protected values are ranked as following by importance:</p> <p>2.1. international;</p> <p>2.2. national;</p> <p>2.3. local.</p> <p>3. Category rank from paragraph 2 of this article shall be determined by sub legal act of Ministry based on professional assessment of nature protected value.</p>	<p>1.2.1. strogo zaštićena divlja vrsta ;</p> <p>1.2.2. zaštićena divlja vrsta;</p> <p>1.2.3. zaštićena zavičajna odomaćena vrsta;</p> <p>1.2.4. zaštićeni minerali, naslage i fosili.</p> <p>2. Zaštićene prirodne vrednosti raspoređuju se po značaju u stepene :</p> <p>2.1. međunarodnog ;</p> <p>2.2. državnog ;</p> <p>2.3. lokalnog .</p> <p>3. Raspored u stepene iz stava 2. ovog člana utvrđuje se pod zakonskim aktom Ministarstva na osnovu stručne procene prirodne vrednosti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9</p> <p style="text-align: center;">Zonat e Mbrojtura Ndërkufitare</p> <p>1. Zonat e mbrojtura mund të lidhen me zonat e mbrojtura të shtetit tjetër.</p> <p>2. Plani i menaxhimit dhe masat e mbrojtjes të zonave të mbrojtura ndërkufitare, me marrëveshje përcaktohen me organin kompetent të shtetit në të cilin</p>	<p style="text-align: center;">Article 9</p> <p style="text-align: center;">Trans - boundary Protected Area</p> <p>1. Protected Area may be connected with protected area of another state.</p> <p>2. Management plan and protection measures of trans - boundary protected areas, shall be determined with an agreement by competent authority of the</p>	<p style="text-align: center;">Član 9</p> <p style="text-align: center;">Prekogranična Zaštićena Područja</p> <p>1. Zaštićena područja mogu se prekogranično povezivati sa zaštićenim područjima druge države.</p> <p>2. Plan upravljanja i mera zaštićenog područja koje je prekogranično povezano, sporazumno se utvrđuje s nadležnim telom države u kojoj se nalazi prekogranični deo</p>

<p>ndodhet pjesa e zonës së mbrojtur ndërkufitare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Rezervati rreptësisht i natyrës</p> <p>1. Rezervati rreptësisht i natyrës është zonë e tokës dhe/ose ujit e pandryshuar ose shumë pak e ndryshuar dhe është i dedikuar ekskluzivisht për ruajtjen e natyrës burimore, hulumtime shkencore të larmisë biologjike, përcjelljen e gjendjes së natyrës si dhe arsimimit nëse nuk rrezikojnë zhvillimin e lirshëm të proceseve natyrore.</p> <p>2. Për hulumtime dhe vizita arsimore në rezervatin rreptësisht duhet të merret leja nga Ministria.</p> <p>3. Në rezervatin rreptësisht ndalohet kryerja e veprimtarive ekonomike dhe veprimtarive të tjera.</p>	<p>states in which lie part of trans - boundary protected area.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Strict nature reserve</p> <p>1. Strict nature reserve is an area of the land and/or water, which is unchanged or least-varied and it's dedicated exclusively for conservation of nature resource, scientific investigation of biological diversity, monitoring of nature state, as well education if does not inflict any dangerousness of freely development of nature processes.</p> <p>2. For Investigations and for educative visits of the strict nature reserve, it's necessary to claim a permit from the Ministry.</p> <p>3. In the strict nature reserve its prohibited performance of economic and other activities.</p>	<p>zaštićenog područja.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Strogi rezervat</p> <p>1. Strogi rezervat je područje kopna i/ili voda s neizmenjenom ili neznatno izmijenjenom sveukupnom prirodom, a namenjen je isključivo očuvanju izvorne prirode, znanstvenom istraživanju kojim se ne menja biološka raznovrsnost, praćenju stanja prirode, te obrazovanju koje ne ugrožava slobodno odvijanje prirodnih procesa.</p> <p>2. Za istraživanje te posećivanje strogog rezervata u cilju obrazovanja potrebno je pridobiti dozvolu Ministarstva.</p> <p>3. U strogom rezervatu su zabranjene privredne i druge delatnosti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11 Parku kombëtar</p> <p>1. Parku kombëtar është zonë e gjerë e tokës dhe/ose ujit, me vlera të jashtëzakonshme dhe të shumëllojshme natyrore, përfshin një ose më shumë ekosisteme natyrore të ruajtura ose pak të</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 National Park</p> <p>1. National park is a large area of the land and/or water, with extraordinary and diversified natural values, including one or more of natural ecosystems conserved or least-changed and especially dedicated for</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Nacionalni park</p> <p>1. Nacionalni park je prostrano, pretežno neizmijenjeno područje kopna i/ili voda iznimnih i višestrukih prirodnih vrednosti, obuhvaća jedan ili više sačuvanih ili neznatno izmenjenih ekoloških sistema, a</p>

<p>ndryshuara dhe kryesisht dedikohet për ruajtjen e vlerave burimore të natyrës.</p> <p>2. Parku kombëtar ka rëndësi shkencore, kulturore, edukativo arsimore dhe rekreative.</p> <p>3. Në parkun kombëtar lejohen punët dhe veprimtaritë me të cilat nuk rrezikohet natyra burimore.</p> <p>4. Në parkun kombëtar ndalohet shfrytëzimi ekonomik i të mirave të natyrës.</p> <p>5. Në parkun kombëtar lejohen veprimtaritë hoteliere – turistike dhe rekreative të cilat janë në funksion të vizitave, arsimimit, të nevojave shëndetësore – rekreative dhe turistike, bujqësia ekstensive tradicionale, peshkataria nëse nuk rrezikohet ekzistenca e llojeve dhe baraspesha natyrore në pajtim me këtë Ligj dhe planin e menaxhimit.</p> <p>6. Veprimtaritë nga paragrafi 5. të këtij neni mund të kufizohen për të ruajtur natyrën burimore të parkut kombëtar.</p>	<p>conservation of nature authentic values.</p> <p>2. A national park is intended for scientific, cultural, educational and recreational purposes.</p> <p>3. In the national park shall be permitted operations and activities with which it's not risked the original nature.</p> <p>4. In the national park are prohibited economical uses of nature goods.</p> <p>5. In the national park shall be permitted tourist - hotelier and recreation activities which are with assignment of visits, education, healthy needs - touristy and recreation, extensive traditional agriculture, fishery, if they don't present any dangerousness of the species existence and natural - balance in accordance with this Law and management plan.</p> <p>6. The activities from paragraph 5. of this article may be restricted in order to conserve authenticity of nature in a national park.</p>	<p>prvenstveno je namenjen očuvanju izvornih prirodnih vrednosti.</p> <p>2. Nacionalni park ima naučnu, kulturnu, vaspitnu-obrazovnu i rekreativnu namenu.</p> <p>3. U nacionalnom parku su dopuštene radnje i delatnosti kojima se ne ugrožava izvornost prirode.</p> <p>4. U nacionalnom parku je zabranjeno privredno korišćenje prirodnih dobara.</p> <p>5. U nacionalnom parku dopušteno je obavljanje ugostiteljsko-turističkih i rekreativnih delatnosti koje su u ulozi posećivanja i razgledavanja, te bavljenje poljoprivredom, ribolovom i obrtom na tradicionalan način, u skladu odredbama ovoga Zakona i planom upravljanja.</p> <p>6. Delatnosti iz stava 5. ovoga člana mogu se ograničiti radi očuvanja izvornosti prirode nacionalnog parka.</p>
--	--	--

<p align="center">Neni 12 Zona e veçantë e mbrojtur</p>	<p align="center">Article 12 Special area of conservation</p>	<p align="center">Član 12 Posebno zaštićeno područje</p>
<p>1. Zona e veçantë e mbrojtur është zonë e tokës dhe/ose ujit me rëndësi të veçantë për shkak se është unike, e rrallë - reprezentative, ose është vendbanim i llojeve të egra dhe veçanërisht është i rëndësishëm për hulumtime shkencore.</p> <p>2. Zona e veçantë mundet me qenë: bimore, mikologjike, e vegjetacionit pyjor, zoologjike - ornitologjike, ihtiologjike, gjeologjike, paleontologjike, hidrogjeologjike, hidrologjike etj.</p> <p>3. Në zonën e veçantë nuk lejohen ndërhyrjet, punët dhe veprimtaritë të cilat mundën me ia prishë veçoritë për shkak të cilave është shpallë zonë e veçantë - grumbullimi dhe shkatërrimi i bimëve, shqetësimi, kapja dhe vrasja e shtazëve, futja e llojeve të reja biologjike, ndërhyrjet melioruse, llojet e ndryshme të ekonomizimit dhe shfrytëzimi tjetër e të ngjashme.</p> <p>4. Në zonën e veçantë janë të lejuara ndërhyrjet, punët dhe veprimtaritë me të cilat mbahen ose përmirësohen kushtet të rëndësishme për ruajtjen e veçorive për shkak të cilave është shpallë zona.</p>	<p>1. Special area of conservation is a wide area of the land and/or water, with special importance because it's unique, rare or representative or is a habitat of wild species and especially is important for science.</p> <p>2. Special area could be: floristic, mycological, forestall and of other vegetation, zoological, -ornithological, ichtiological, geological, pale-ontological, hydrogeological, hydrological etc.</p> <p>3. In the special area are prohibited interventions, works and activities, which could destroy characteristics because of which it is declared as special area: collecting and destroying plants, disturbance, catching and killing animals, introducing of new biological species, melioration interventions, different forms of economic or and other uses.</p> <p>4. In the special area shall be permitted interventions, works and activities, which ones sustain and improve conditions that are important for conservation of the features, because of which it's declared as a special area.</p>	<p>1. Posebno zaštićeno područje je područje kopna i/ili voda posebnog značja radi svoje jedinstvenosti, retkosti ili reprezentativnosti, ili je stanište ugrožene divlje vrste, a posebno je naučnog značaja i namene.</p> <p>2. Posebno područje može biti: floristički, mikološki, šumske i druge vegetacije, zoološki - ornitološki, ihtiološki geološki, paleontološki, hidrogeološki, hidrološki, i dr.</p> <p>3. U posebnom području nisu dozvoljene radnje i delatnosti koje mogu narušiti svojstva zbog kojih je proglašeno posebno područje -branje i uništavanje biljaka, uznemiravanje, hvatanje i ubijanje životinja, uvođenje novih bioloških vrsti, melioracijski zahvati, razni oblici privrednog i ostalog korišćenja i slično.</p> <p>4. U posebnom području dozvoljeni su zahvati, radnje i delatnosti kojima se održavaju ili poboljšavaju uslovi važni za očuvanje vrednosti zbog kojih je proglašen zona.</p>

<p>5. Vizita dhe shikimi i zonës së veçantë mund të ndalohet ose të kufizohet me masat e mbrojtjes.</p> <p>6. Me aktin ligjor për shpalljen e zonës së veçantë njëkohësisht mund të mbrohen vlera të ndryshme për shkak të së cilave shpallet zona ornitologjike – ihtiologjike, gjeologjiko – hidrologjike etj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Parku i natyrës</p> <p>1. Parku i natyrës paraqet zonë të madhe natyrore ose pjesërisht artificiale të tokës dhe ose ujit me karakteristika ekologjik të rëndësishë kombëtare e ndërkombëtare me vlera të theksuara të larmisë peizazhore, edukative-arsimore, kulturo – historike dhe turistike – rekreative.</p> <p>2. Në parkun e natyrës lejohen veprimtarit ekonomike dhe aktivitetet tjera me të cilat nuk rrezikohet roli dhe karakteristikat e rëndësishme të tij.</p> <p>3. Mënyra e kryerjes se aktiviteteve ekonomike dhe shfrytëzimi i të mirave të natyrës në parkun e natyrës përcaktohen me kushtet për mbrojtjen e natyrës.</p>	<p>5. Visiting and touring of a special area could be prohibited or limited by protection measures.</p> <p>6. By act of declaration the special area, at once are protected also different values because of which it's declared as a special area: ornithological – ichtiologjical, geological – hydrologic etc.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Nature Park</p> <p>1. Nature park presents large natural area or partly artificial of the land and/or water, with ecological features of national and international importance with emphasized values of landscapes diversity, - educational, cultural - historical and tourist – recreational values.</p> <p>2. In the nature park shall be permitted economic and other activities that do not risk the role and important characteristics of the nature park.</p> <p>3. The method of execution of the economic activities and use of nature goods in the nature park shall be determined by nature protection conditions.</p>	<p>5. Posećivanje i razgledavanje posebnog područja može se zabraniti ili ograničiti merama zaštite.</p> <p>6. Aktom o proglašenju posebnog područja mogu se istovremeno zaštititi različite vrednosti zbog kojih se proglašava posebno područje – ornitološko - ihtiološki, geološko-hidrološki i dr.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Park prirode</p> <p>1. Park prirode je prostrano prirodno ili delom kultivisano područje kopna i/ili voda s ekološkim obeležjima međunarodne i nacionalne važnosti, istaknutim predeonim , vaspitno-obrazovnih, kulturno-istorijskim i turističko-rekreativnih vrednosti.</p> <p>2. U parku prirode dopuštene su privredne delatnosti i radnje kojima se ne ugrožavaju njegova bitna obeležja.</p> <p>3. Način obavljanja privrednih delatnosti i korišćenje prirodnih dobara u parku prirode utvrđuje se uslovima zaštite prirode.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 14 Monumenti i natyrës</p> <p>1. Monumenti i natyrës është pjesë ose tërësi e pjesëve të pandryshuara të natyrës së gjallë ose të vdekur i cili ka vlerë ekologjike, shkencore, estetike ose kulturo-historike dhe/ose vlera turistike.</p> <p>2. Monumenti i natyrës mundet me qenë gjeologjik - paleontologjik, mineralogjik, hidrologjik, strukturë gjeologjike, sediment etj, geomorfologjik - shpella, humnera, muret shkëmbore, hidrologjik - burime, ujë rrjedhë, ujëvarë, liqe, botanik - ekzemplarë të rrallë ose të rëndësishëm të botës bimore për një lokalitet, lokalitet i vogël botanik ose zoologjik i rëndësishëm për vlerat e tij shkencore.</p> <p>3. Në monumentin e natyrës dhe në afërsi të drejtpërdrejt të tij që është pjesë përbërëse e zonës së mbrojtur nuk lejohen veprimtaritë të cilat rrezikojnë karakteristikat dhe vlerat e tij.</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Nature monument</p> <p>1. A nature monument is the individual unchanged segment or a group of segments of living or non-living nature distinguished by ecological, scientific, aesthetic or educational value.</p> <p>2. Nature monument may be: geological - pale-ontological, mineralogical, hydrologic, geologic structure, sediment, geomorphologic - cave, chasm, cliff walls, hydrologic – water sources, water flow, waterfall, lake, botanic - rare exemplars or important for vegetative world of one locality, small botanic or zoological locality, important for its scientific values.</p> <p>3. In the nature monument or in his locality which is component part of protected area, shall not be permitted activities that endanger characteristics and its values.</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Spomenik prirode</p> <p>1. Spomenik prirode je pojedinačni neizmenjeni deo ili skup delova žive ili nežive prirode, koji ima ekološku, naučnu, estetsku ili vaspitno - obrazovnu vrednost.</p> <p>2. Spomenik prirode može biti geološki - paleontološki, mineraloški, hidrogeološki, struktarno geološki, naftogeološki, sedimentološki i dr.; geomorfološki - pečina, jama, soliterna stena hidrološki - vodotok, slap, jezero., botanički - retki ili lokacijom značajni primerak biljnog sveta i dr., prostorno mali botanički i zoološki lokalitet.</p> <p>3. Na spomeniku prirode i u njegovoj neposrednoj blizini koja čini sastavni deo zaštićenog područja nisu dopuštene radnje koje ugrožavaju njegova obeležja i vrednosti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 15 Peizazhi i mbrojtur</p> <p>1. Peizazhi i mbrojtur është zonë natyrore ose artificiale me vlerë të madhe peizazhore dhe larmi biologjike ose me vlerë kulturo-historike, ose peizazh me</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Protected landscape</p> <p>1. Protected landscape is natural or factitious nature area with high landscape and biological diversity values, or cultural - historical, or landscape with unique</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Zastičeni predeo</p> <p>1. Zastičeni predeo je prirodni ili kultivisani predeo velike predeone vrednosti i biološke raznovrsnosti ili kulturno-historijski vrednosti, ili predeo</p>

<p>veçori të ruajtura unikale karakteristike për zonën e caktuar i dedikuar për pushim dhe rekreacion.</p> <p>2. Në peizazhin e mbrojtur nuk lejohen ndërhyrjet dhe punët të cilat prishin karakteristikat për shkak të cilit është shpallë i mbrojtur.</p>	<p>conservation characteristics for certain region that is dedicated for relaxing and recreation.</p> <p>2. In the protected landscape are forbidden interventions and activities that destroy characteristics for which ones it is declared protected.</p>	<p>očuvanih jedinstvenih obeležja karakterističnih za pojedino područje, namenjen odmoru i rekreaciji.</p> <p>2. U zaštićenom predeu nisu dopušteni zahvati i radnje kojima se narušavaju obeležja zbog kojih je proglašen.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16 Monument i arkitekturës së parkut</p> <p>1. Monumenti i arkitekturës së parkut është hapësirë e formuar artificialisht - kopshti botanik, arboretumi, parku i qytetit, dru radhitjet, si dhe format tjera të kopshteve dhe parqeve, përkatësisht trugje individuale ose grupe trugjesh që kanë vlerë të madhe estetike, kulturo-historike, ekologjike ose shkencore.</p> <p>2. Në monumentin e arkitekturës së parkut dhe në afërsi të drejtpërdrejt të tij e cila është pjesë përbërëse e zonës së mbrojtur nuk janë të lejuara veprimtaritë ose punët të cilat mund të ndryshojnë ose të prishin vlerat për shkak të cilave është mbrojtur.</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Park architecture monument</p> <p>1. Park architecture monument it's an artificially created space: botanic garden, arboretum, city park, tree typesetting and other forms of parks and gardens, respectively individual or grouping timbres with high aesthetic values, cultural - historical, ecological or scientific.</p> <p>2. In the park architecture monument and in his direct nearness, which is component part of protected area, shall not be permitted works and activities which could change or destroy values for which ones it is protected.</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Spomenik parkovne arhitekture</p> <p>1. Spomenik parkovne arhitekture je vestački oblikovani prostor (botanički vrt, arboretum, gradski park, drvored, kao i drugi oblici vrtnog i parkovnog oblikovanja, odnosno pojedinačno stablo ili skupina stabala, koji imaju veliku estetsku, kulturno-istorijsku, ekološku ili naučnu vrednost.</p> <p>2. Na spomeniku parkovne arhitekture i prostoru u njegovoj neposrednoj blizini koja čini sastavni dio zaštićenog područja nisu dopušteni zahvati ni radnje kojima bi se mogle promeniti ili narušiti vrednosti zbog kojih je zaštićen.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 17 Llojet e mbrojtura</p> <p>1. Llojet e egra të cilat jetojnë në natyrën e</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Protected species</p> <p>1. Wild species naturally occurring in wild</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Zaštićene vrste</p> <p>1. Divlje vrste koje žive u divljoj prirodi i</p>

<p>egër dhe janë të rrezikuara ose të rralla mbrohen si lloje rreptësisht të mbrojtura ose lloje të mbrojtura.</p> <p>2. Lloji rreptësisht i mbrojtur mund të përcaktohet nëse:</p> <p>2.1. lloji i egër është i kërcënuar të zhduket nga territori i Republikës së Kosovës;</p> <p>2.2. është endem i përhapur në një territor të kufizuar;</p> <p>2.3. lloji i egër i mbrojtur në bazë të akteve ndërkombëtare.</p> <p>3. Lloji i mbrojtur mund të përcaktohet nëse:</p> <p>3.1. lloji i egër vendor është i ndjeshëm ose i rrallë dhe nuk kërcënohet të zhduket nga territori i Republikës së Kosovës;</p> <p>3.2. lloji i egër i cili nuk është i kërcënuar por për shkak dukjes së tij lehtë mund të ngatërrohet me llojin e egër të kërcënuar;</p> <p>3.3. lloji i egër sipas akteve ndërkombëtare në fuqi.</p>	<p>state, which are rare or endangered shall be protected as strictly protected species and protected species.</p> <p>2. Strictly protected species shall be determined if:</p> <p>2.1. wild specie it's in danger to disperse from territory of Republic of Kosovo;</p> <p>2.2. is extended endemic in one limited territory;</p> <p>2.3. wild specie protected based on international agreements.</p> <p>3. Protected specie shall be determined if:</p> <p>3.1. local wild specie is sensitive or rare and it's not under risk to disperse from territory of the Republic of Kosovo;</p> <p>3.2. wild specie which is not in danger but because of his appearance easily can transform in wild specie in danger;</p> <p>3.3. wild specie according to enforced international agreements.</p>	<p>koje su ugrozene ili retke, zaštićuju se kao strogo zaštićene ili zastićene vrste.</p> <p>2. Strogo zaštićenom vrstom može se utvrditi:</p> <p>2.1. divlja vrsta kojoj preti izčezavanje na području Republike Kosova;</p> <p>2.2. usko rasprostranjeni endemit;</p> <p>2.3. divlja vrsta zaštićena na temelju međunarodnih akata.</p> <p>3. Zaštićenom vrstom može se utvrditi:</p> <p>3.1. domača divlja vrsta koja je osjetljiva ili retka, i ne preti joj izčezavanje na području Republike Kosova;</p> <p>3.2. divlja vrsta koja nije ugrožena, ali je radi njenog izgleda lako moguće zameniti s ugroženom divljom vrstom;</p> <p>3.3. divlja vrsta na osnovu međunarodnih akata na snazi.</p>
---	---	---

<p>4. Lloj vendor i zbutur i mbrojtur mund të përcaktohet ajo racë/varietet autokton i bimës ose e shtazës e cila është zhvilluar si pasojë e kultivimit tradicional dhe paraqet vlerë të trashëgimisë natyrore.</p> <p>5. Për çështjet për të cilat mbrojtja e llojeve të egra të mbrojtura dhe llojeve vendore të zbutura nuk është rregulluar me këtë Ligj zbatohen dispozitat e veçanta të legjislacionit në fuqi.</p>	<p>4. Local modified species protected could define that kind/ autochthon variety of plant or animal which is developed as a consequence of traditional cultivation and presents nature heritage value.</p> <p>5. Regarding issues of wild species protection and locally modified species which are not regulated by this Law will be implemented special provisions.</p>	<p>4. Zaštićenom zavičajnom odomaćenom vrstom može se utvrditi ona ugrožena baštinjena biljna sorta i/ili životinjska pasmina koja se razvila kao posledica tradicionalnog uzgoja i čini deo prirodne baštine.</p> <p>5. Na pitanja zaštite zaštićenih divljih vrsti i zavičajnih odomaćenih vrsti koja nisu uređena ovim Zakonom primenjuju se posebni propisi zakonodavstva na snazi.</p>
<p>Neni 18 Mineralet, shtresimet dhe fosilet e mbrojtura</p>	<p>Article 18 Minerals, exfoliation and protected fossils</p>	<p>Član 18 Zaštićeni minerali, naslage i fosili</p>
<p>1. Mineral i mbrojtur mund të përcaktohet ai mineral, grupime mineralesh apo shtresime të cilët janë të rrallë, i madhësisë ose pamjes së veçantë, ose me rëndësi të jashtëzakonshme shkencore që në kuptim të këtij Ligji paraqet vlerë natyrore.</p> <p>2. Fosil i mbrojtur mund të përcaktohet ai fosil i cili është i rrallë, i madhësisë ose pamjes së veçantë ose me rëndësi të jashtëzakonshme shkencore, që në kuptim të këtij Ligji paraqet vlerë natyrore.</p> <p>3. Mineralet, shtresimet dhe fosilet janë pronë e Republikës së Kosovës.</p>	<p>1. Protected mineral may be defined that mineral, group of minerals or exfoliations which are rare with special appearance or size, or with extraordinary scientific importance, in the meaning of this Law presents nature value.</p> <p>2. Protected fossil could be defined that fossil which is rare with special appearance or size, or with extraordinary scientific importance, in the meaning of this Law presents nature value.</p> <p>3. Minerals, exfoliation and fossils are property of Republic of Kosovo.</p>	<p>1. Zaštićenim mineralom može se utvrditi onaj mineral, nakupine minerala i naslage koji zbog svoje retkosti, izuzetne veličine ili izgleda, ili izvanrednog naučnog značaja predstavlja prirodnu vrednost u smislu ovoga Zakona.</p> <p>2. Zaštićenim fosilom može se utvrditi onaj fosil koji zbog svoje retkosti, izuzetne veličine ili izgleda, ili izvanrednog naučnog značaja predstavlja prirodnu vrednost u smislu ovoga Zakona.</p> <p>3. Minerali, naslage i fosili vlasništvo su Republike Kosova.</p>

<p>4. Ndalohet shkatërrimi i mineraleve, shtresimeve dhe fosileve të mbrojtura si dhe vend gjetjeve të tyre.</p> <p style="text-align: center;">KREU III PROCEDURAT E SHPALLJES SE VLERAVE TE MBROJTURA TE NATYRES</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Zonat e mbrojtura</p> <p>1. Parkun kombëtar me ligj e shpallë Kuvendi i Republikës së Kosovës - këtu e tutje: Kuvendi.</p> <p>2. Rezervatin strikt, zonën e veçantë - ZVM dhe ZVR , parkun e natyrës dhe monumentin e natyrës me rëndësi të veçantë i shpallë Qeveria Republikës së Kosovës –(më tej - Qeveria).</p> <p>3. Monumentin e natyrës, peizazhin e mbrojtur dhe monumentin e arkitekturës së parqeve, i shpallë kuvendi i komunës në territorin e së cilës gjendet, pas marrjes paraprake të pëlqimit nga Ministria.</p> <p>4. Zonat e mbrojtura nga paragrafi 3. i këtij neni të cilat shtrihen në territorin e dy ose më shumë komunave me propozim të</p>	<p>4. Its forbidden destruction of the protected minerals, exfoliation and fossils and also their finding places.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER III PROCEDURES OF ANNUNCIATION THE NATURE PROTECTED VALUES</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Protected areas</p> <p>1. National Park shall be announced by law the Republic of Kosovo Assembly - hereinafter Assembly.</p> <p>2. Strict nature reserve, special area SPAs and SAC, nature monument of particular importance and nature park, shall be announced by Government of Kosovo - hereinafter Government.</p> <p>3. Nature monument, protected landscape, park architecture monument, shall be announced by municipality assembly, in which territory are located, after taking preliminary permit issued by the Ministry.</p> <p>4. Protected areas from paragraph 3. of this article, which are located in territory of two or more municipalities, based on the</p>	<p>4. Zabranjeno je uništavati zaštićene minerale, naslage i fosile te oštećivanje njihovih nalazišta.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE III POSTUPAK PROGLAŠENJA ZAŠTIĆENIH PRIRODNIH VREDNOSTI</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Zaštićena područja</p> <p>1. Nacionalni park proglašava zakonom Skupština Republike Kosova - u daljnjem tekstu: Skupština .</p> <p>2. Strogi rezervat, posebno područje PZZ i POP, spomenik prirode od posebne važnosti i park prirode proglašava Vlada Republike Kosova - u daljnjem tekstu: Vlada.</p> <p>3. Spomenik prirode, zastićeni predeo i spomenik parkovne arhitekture, proglašava skupština opštine na teritoriji gde se nalaze, uz prethodnu pribavljenu saglasnosti Ministarstva.</p> <p>4. Zaštićena područja iz stava 3. ovoga člana koja se nalaze na području dve ili više opština, na predlog Ministarstva</p>
---	---	--

<p>Ministrisë i shpallë Qeveria.</p> <p>5. Nëse mbrojtjen nga paragrafi 3. i këtij neni e propozon Ministria, kurse kuvendi i komunës në afat prej tre muajsh nga dita e pranimit të propozimit nuk e nxjerr aktin për mbrojtje, atë vlerë të natyrës e shpallë Qeveria.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Përmbajtja e propozimit për shpallje</p> <p>1. Propozimi i aktit për shpallje bazohet në propozimin profesional të cilin e harton Instituti i Kosovës për Mbrojtjen e Natyrës - këtu e tutje Instituti, me të cilin përcaktohen vlerat e zonës e cila propozohet të mbrohet, mënyra e administrimit me atë zonë, si dhe propozimi i organit i cili nxjerr aktin për shpallje për sigurimin e mjeteve për administrimin me zonën e mbrojtur.</p> <p>2. Baza profesionale nga paragrafi 1. i këtij neni përmban përshkrimin detal të veçorive të erave të zonës e cila mbrohet, vlerësimi i endjes së asaj zone, pasojat që dalin nga jerrja e aktit për shpallje, veçanërisht në të ejtën e pronësisë dhe veprimtaria onomike e hasur, si dhe vlerësimi i mjeteve duhura për zbatimin e aktit për shpallje të</p>	<p>Ministry's proposal shall be announced by Government.</p> <p>5. Whether protection from paragraph 3. of this article is proposed by the Ministry, whereas the municipality assemblies within a term of three months, since the received day would not issue a protection act, that nature value announce the Government.</p> <p style="text-align: center;">Article 20 Content of annunciation proposal</p> <p>1. Proposal of annunciation act it's based on professional proposal which is drafted by Kosovo Institute for Nature Protection - hereinafter Institute, with which one are determined values of the area which is proposed for protection, administrative manner of that area, as well proposal of the body which issues the annunciation act for insuring fund for administration with protected area.</p> <p>2. Professional base from paragraph 1. of this article includes detailed description of value characteristics of the protection zone, assessment of state of that area, consequences that rise from issuing that annunciation act, especially for property right and economy activities that come across, and also assessment of the</p>	<p>proglašava Vlada.</p> <p>5. Ako zaštitu iz stava 3.. ovoga člana predloži Ministarstvo, a skupština opštine ne donese akt o zaštiti u roku od tri meseca od prijema predloga, tu prirodnu vrednost zaštićenom će proglasiti Vlada.</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Predlog akta o proglašenju</p> <p>1. Predlog akta o proglašenju zasniva se na stručnoj osnovi koju izrađuje Institut Kosova za Zaštitu Prirode - u daljnjem tekstu: Institut -, a kojom se utvrđuju vrednosti područja koje se predlaže zaštititi, način upravljanja tim područjem, te na izjavi tela koje donosi akt o proglašenju o osiguranim sredstvima za upravljanje zaštićenim područjem.</p> <p>2. Stručna osnova iz stava 1. ovoga člana sadrži detaljni opis obelježja i vrednosti područja koje se zaštićuje, ocenu stanja toga područja, posledice koje će donošenjem akta o proglašenju proisteći, posebno s obzirom na vlasnička prava i zatečene privredne delatnosti, te ocenu i izvore potrebnih sredstava za sprovođenje</p>
--	---	---

<p>nës së mbrojtur.</p> <p>3. Për propozimin e shpalljes së zonës së mbrojtur informohet publiku. Me informim të publikut nënkuptohet qasja publike në aktin e propozuar për shpalljen e zonës së mbrojtur dhe bazën profesionale me dokumentacionin hartografik.</p> <p>4. Procedurën e qasjes publike në shpalljen e parqeve kombëtare, parqeve të natyrës, rezervatit strikt dhe zonën e veçantë i organizon dhe e udhëheqë Ministria, kurse procedurën e qasjes publike për shpalljen e zonave tjera të mbrojtura: - monumentin e natyrës, peizazhin e mbrojtur dhe monumentin e arkitekturës së parqeve e organizon dhe e udhëheqë kuvendi komunal.</p> <p>5. Qasja e publikut nga paragrafi 4. i këtij neni zgjatë më së paku tridhjetë ditë.</p> <p>6. Propozuesi i aktit për shpalljen e zonës së mbrojtur ka detyrim që të deklarohet për propozimet që kanë dalë nga qasja e publikut, kurse vërejtjet e parashtruara nga debati bëhen pjesë përbërëse e dokumentacionit në të cilin bazohet propozimi për shpallje.</p> <p>7. Lajmërimi për qasjen publike shpallet</p>	<p>necessary funds for implementation of the annunciation act of protected area.</p> <p>3. For the proposal of protected area annunciation the public shall be informed. Informing the public implies public approach on the proposed annunciation act of protected area, professional basis containing cartographic documentation.</p> <p>4. The procedure of enabling public access to information in granting status of national parks, nature parks, strict nature reserve and special area, shall be organized and lead by Ministry, whereas public approach of the other annunciation of protected area: - nature monument, protected landscape and park architecture monument - shall be organized and lead by municipality assembly.</p> <p>5. Public approach from paragraph 4. of this article will lasting at least thirty days.</p> <p>6. The proposal of annunciation act of the protected area has an obligation to declare the proposals that rise from public approach, whereas submitted remarks from debate become component parts of documentation in which bases the annunciation proposal.</p> <p>7. Notification of public approach should</p>	<p>akta o proglašenju zaštićenog područja.</p> <p>3. O predlogu za proglašenje zaštićenog područja obaveštava se javnost. Obaveštavanje javnosti podrazumeva javni uvid u predloženi akt o proglašenju zaštićenog područja i stručnu osnovu sa kartografskom dokumentacijom.</p> <p>4. Postupak javnog uvida za proglašenje nacionalnih parkova, parkova prirode, strogog rezervata i posebne zone organizuje i sprovodi Ministarstvo, a postupak javnog uvida za ostala zaštićena područja: - spomenik prirode, zastićeni predo i spomenik parkovne arhitekture - organizuje i sprovodi skupština opštine.</p> <p>5. Javni uvid iz stava 4. ovoga člana traje najmanje trideset dana.</p> <p>6. Predlagač akta o proglašenju zaštićenog područja dužan je da se iznjasi o podnesenim primedbama prilikom javnog uvida, a podnesene primedbe proizašle iz rasprave postaju sastavni deo dokumentacije na kojoj se osniva predlog za proglašenje.</p> <p>7. Obaveštenje o javnom uvidu objavljuje</p>
--	--	--

<p>më së paku në një mjet të informimit publik dhe përmban shënimet ku mund të bëhet shikimi i dokumentacionit dhe qasja publike lidhur me propozimin për mbrojtje.</p>	<p>pronounce at least in one media for public information and includes notes where it's possible view of the documentation and debate regarding protection proposal.</p>	<p>se u najmanje jednom javnom glasilu, a sadrži podatak gdje se može pregledati dokumentacija i javni uvid u vezi s predloženom zaštitom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 21 Përmbajtja e aktit të shpalljes</p>	<p style="text-align: center;">Article 21 Content of annunciation act</p>	<p style="text-align: center;">Član 21 Sadržaj akta o proglašenju</p>
<p>1. Akti për shpalljen e zonës së mbrojtur përmban:</p> <p>1.1. emrin dhe kategorinë e zonës së mbrojtur;</p> <p>1.2. kufijtë hapësinor të zonës së mbrojtur;</p> <p>1.3. shenjën e përmasës së paraqitjes hartografike, gjegjësisht shenja tjetër të lokacionit;</p> <p>1.4. paraqitjen hartografike për zonën e veçantë në përmasë më së paku 1 : 5000, kurse zonat tjera të mbrojtura 1 : 25.000 me kufij të vijëzuar, gjegjësisht me shenjen e lokacionit, të cilat janë pjesë përbërëse e aktit për shpallje.</p> <p>2. Me qëllim të pengimit të rrezikimit të zonës së mbrojtur me aktin e shpalljes mund të përcaktohet zona e ndikimit e cila është jashtë zonës së mbrojtur dhe përshkruhen masat e mbrojtjes së sajë.</p>	<p>1. Annunciation act of protected area shall include as following:</p> <p>1.1. name and category of protected area;</p> <p>1.2. spatial borders of protected area;</p> <p>1.3. proportion signs of cartographic dimension, respectively other location signs;</p> <p>1.4. cartographic presentation for Special Area on a scale at least 1:5000 and for other protected areas 1:25.000 with borderlines, respectively with location signs, which are component parts of annunciation act.</p> <p>2. With aim of preventing the dangerousness of the nature protected area, by annunciation act could be determined the buffer zone around protected area and described its protection measures.</p>	<p>1. Akt o proglašenju zaštićenog područja sadrži:</p> <p>1.1 naziv i kategoriju zaštićenog područja;</p> <p>1.2. prostorne granice zaštićenog područja;</p> <p>1.3. naznaku merila kartografskog prikaza, odnosno drugu oznaku lokacije.</p> <p>1.4. kartografski prikaz za posebno područje u razmeri od najmanje 1:5000 a za ostala zastitcena podrucja 1.25.000 s ucrtanim granicama, odnosno s oznakom lokacije, koji su sastavni deo akta o proglašenju.</p> <p>2. U cilju sprečavanja ugrožavanja zaštićenog područja aktom o proglašenju može se odrediti uticajno područje koje je izvan zaštićenog područja i propisati mere njegove zaštite.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 22 Akti për shpallje</p> <p>1. Akti për shpalljen e zonës së mbrojtur nga neni 21 të këtij ligji shpallet në “Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës”.</p> <p>2. Pasqyrën hartografike me kufijtë e vijëzuar, përkatësisht me shenjë e lokacionit e ruan organi i cili e ka nxjerr aktin, kurse një kopje të aktit dhe shenjen e lokacionit është i detyruar t’ia dërgoj Ministrisë dhe Institutit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 22 Annunciation act</p> <p>1. Annunciation act of protected area from article 21 of this law enounces in the “Official Gazette of Republic of Kosovo”.</p> <p>2. Cartographic documents with borderlines, respectively with location signs, shall be under care of the organ that issues act, whereas one copy of this act and location sign is obligated to be delivered to the Ministry and Institute.</p>	<p style="text-align: center;">Član 22 Akt proglašnja</p> <p>1. Akt o proglašnju zaštićenog područja iz člana 21. ovoga Zakona objavljuje se u “Službenom Llistu Republike Kosova”.</p> <p>2. Kartografski prikaz sa ucrtanim granicama, odnosno s oznakom lokacije čuva donositelj akta o proglašnju, a jedan primerak akta i kartografskog prikaza obavezno se dostavlja Ministarstvu i Institutu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 23 Humbja e statusit të zonës së mbrojtur</p> <p>Nëse zona e mbrojtur i humbë vlerat për të cilat është mbrojt, organi i cili e ka nxjerr aktin për mbrojtje, nxjerr aktin për ndërprerjen e mbrojtjes pas marrjes paraprake të pëlqimit të Ministrisë, e cila nuk nevojitet kur akti për ndërprerjen e mbrojtjes nxirret me ligj ose me akt nënligjor të Qeverisë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 23 Status disappearance of protected area</p> <p>If the protected area lose his values, of which ones it’s protected, the authority that issued the protection act, issues the intersection act of protection, after preliminary consent by Ministry, and which it’s not necessary when the intersection act of protection is declared by the law or by sub legal act of Government.</p>	<p style="text-align: center;">Član 23 Gubitak statusa zaštićene zone</p> <p>Ako nestanu obeležja zbog kojih je proglašeno zaštićeno područje, donositelj akta o proglašnju može doneti akt o prestanku zaštite uz prethodno pribavljenu suglasnost Ministarstva, koja nije potrebna kada se akt o prestanku zaštite donosi se zakonom ili podzakonskim aktom Vlade.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 24 Mbrojtja paraprake</p> <p>1. Për zonat për të cilat Instituti në bazë të arsytimit profesional përcakton se ka karakteristikat e zonës së mbrojtur dhe/ose</p>	<p style="text-align: center;">Article 24 Preliminary protection</p> <p>1. For the area of which ones the Institute based on the professional reasoning determine that they have characteristics of</p>	<p style="text-align: center;">Član 24 Prethodna zaštita</p> <p>1. Za područje za koje stručnim obrazloženjem Instituta utvrdi da ima svojstva zaštićenog područja i/ili je</p>

<p>është filluar procedura për marrjen nën mbrojtje, përcaktohet se është nën mbrojtje paraprake me nxjerrjen e vendimit për mbrojtjen paraprake. Vendimin për mbrojtjen paraprake e nxjerr Ministria.</p> <p>2.. Me vendimin për mbrojtjen paraprake përcaktohet zona e mbrojtur, masat dhe kushtet e mbrojtjes dhe përcaktimi i afatit i cili nuk mundet të jetë më i gjatë se dy vjet nga dita e nxjerrjes.</p> <p>3. Për kohën sa zgjat mbrojtja paraprake e vlerës së natyrës aplikohen dispozitat e këtij ligji.</p>	<p>protected areas and/or it is initiated the procedure for taking it under protection, will be determined that it is under preliminary protection by issuing the decision of preliminary protection. The Decision of precursory protection will be issued by the Ministry.</p> <p>2. By the decision of precursory protection will be determined protected area, measures and protection conditions and also deadline definition which could not be longer than two years since the issuing day.</p> <p>3. During the period so far is prolonged the precursory protection of nature values, are applied provisions of this law.</p>	<p>pokrenut postupak radi stavljanja pod zaštitu utvrđuje se da je pod prethodnu zaštitu donošenjem odluke o prethodnoj zaštiti. Odluku o prethodnoj zaštiti donosi Ministarstvo.</p> <p>2. Odlukom o prethodnoj zaštiti utvrđuje se zaštićeno područje, mere i uslovi zaštite i utvrđivanje roka koji ne može biti duži od dve godine od dana donošenja odluke.</p> <p>3. Za vreme prethodne zaštite na prirodnu vrednost primenjuju se odredbe ovog Zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 25 Llojet e mbrojtura</p> <p>1. Llojet e egra të cilat në kuptim të këtij Ligji janë të kërcënuara, Ministria në propozim të Institutit i shpall me akt nënligjor si lloje të mbrojtura ose rreptësisht të mbrojtura në bazë të vlerësimit të shkallës së kërcënimit të llojeve të caktuara dhe detyrimeve që dalin nga aktet ndërkombëtare.</p> <p>2. Akti nga paragrafi 1. i këtij neni nxirret në bazë të listës të kuqe të cilën e harton</p>	<p style="text-align: center;">Article 25 Protected species</p> <p>1. The wild species which are under dangerousness in the of this Law, the Ministry by special Act proclaims protected species or strictly protected species, in the Institute proposal, based on assessment of the threatened level of certain species and obligations that rise from international agreements.</p> <p>2. Regulation from paragraph 1. of this article, issues based on the red list drawn</p>	<p style="text-align: center;">Član 25 Zaštićene vrste</p> <p>1. Divlje vrste koje su ugrožene u smislu ovog Zakona proglašava zaštićenim vrstama ili strogo zaštićenim vrstama Ministarstvo podzakonskim aktom na predlog Instituta na osnovu procene ugroženosti pojedinih vrsta i obaveza koje proizlaze iz međunarodnih akata.</p> <p>2. Aktom iz stava 1. ovoga člana donosi se na osnovu crvenog popisa koji izrađuje</p>

<p>Instituti.</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 Llojet vendore të zbutura</p> <p>1. Llojet vendore të zbutura të cilat janë të kërcënuara në kuptim të këtij Ligji në propozim të Institutit, ministri i përcakton dhe i shpallë me akt nën ligjor si lloje vendore të zbutura të mbrojtura.</p> <p>2. Me akt nën ligjor nga paragrafi 1. i këtij neni përcaktohen qëllimit e kultivimit, rregullat e kultivimit dhe ruajtja e bazave të pastra dhe të shëndosha gjenetike, si dhe mënyra e shfrytëzimit të llojeve të rrezikuara vendore të zbutura të cilat nuk janë përcaktuar me ligj të veçantë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 27 Shpallja e mineraleve, shtresimeve dhe fosileve të mbrojtura</p> <p>Mineralet, shtresimet dhe fosilet i përcakton dhe shpall të mbrojtura, ministri në propozim të Institutit.</p>	<p>up by Institute.</p> <p style="text-align: center;">Article 26 Local modified species</p> <p>1. Local modified species which are endangered in the meaning of this Law on Institute proposal, minister determines and proclaim them as protected local modified species.</p> <p>2. By decision from paragraph 1. of this article are determined cultivation purposes, rules of conservation and conservation of clear genetic and genetically health bases, as well manner of use of the local dangerous species modified that aren't determined by special law.</p> <p style="text-align: center;">Article 27 Protected minerals, exfoliations and fossils</p> <p>Minerals, exfoliations and fossils shall be determined and announced under protection by the minister based on the proposal of Institute.</p>	<p>Institut.</p> <p style="text-align: center;">Član 26 Zavičajne udomaćene vrste</p> <p>1. Zavičajne udomaćene vrste koje su ugrožene u smislu ovoga Zakona utvrđuje i proglašava zaštićenim zavičajnim udomaćenim vrstama ministar koji ih proglašava kao domaće pripitomljene zaštićene vrste .</p> <p>2. Odlukom iz stava 1. ovoga člana određuju se i uzgojni ciljevi, pravila uzgoja i očuvanja čiste i zdrave genetske osnove, te načine korišćenja ugroženih zavičajnih domaćih vrsta koji nisu propisani posebnim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 27 Proglašenje zaštićenih minerala, naslage i fosila</p> <p>Minerale, naslage i fosile utvrđuje i proglašava zaštićenim prirodnim vrednostima ministar na predlog Instituta.</p>
--	---	--

<p align="center">Neni 28 Regjistri i vlerave të mbrojtura të natyrës</p>	<p align="center">Article 28 The register of nature protected values</p>	<p align="center">Član 28 Registar zaštićenih prirodnih vrednosti</p>
<p>1. Vlerat e mbrojtura të natyrës regjistrohen në Regjistrin e vlerave të mbrojtura të natyrës.</p> <p>2. Regjistrin e vlerave të mbrojtura të natyrës e mban Ministria.</p> <p>3. Regjistrimi dhe fshirja e vlerave të mbrojtura të natyrës nga Regjistri bëhet në bazë të aktit për përcaktimin, përkatësisht shpalljen, ose aktin për ndërprerjen e mbrojtjes.</p> <p>4. Përmbajtjen dhe mënyrën e mbajtjes të Regjistrit për vlerat e mbrojtura të natyrës e përcakton ministri me akt nën ligjor.</p> <p>5. Shënimet nga Regjistri i vlerave të mbrojtura të natyrës janë publike, përveç nëse përcaktohet që shënimet për shtrirjen e vlerës së mbrojtur të natyrës, janë fshehtësi për të ruajtur atë.</p> <p>6. Shënimet në Regjistër, ndryshimet dhe shlyerja nga ai shpallen në “Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës”.</p>	<p>1. Nature protected values are registered in the Register of the nature protected values.</p> <p>2. The Register of nature protected values shall be kept by the Ministry.</p> <p>3. The registry and deletion of nature protected values from the Register shall be carried out based on the determination act, respectively annunciation, for precursory protection or act on intersection of protection.</p> <p>4. Content and keeping manner of the Register of nature protected values, determines the minister by sub legal act.</p> <p>5. Data from the Register of nature protected values shall be public, except if its determined that extension data’s of nature protected values shall remain confidential for the sake of protection thereof.</p> <p>6. Records in Register, their changes and deletion from it shall be published on “Official Gazette of the Republic of Kosovo”.</p>	<p>1. Zaštićene prirodne vrednosti upisuju se u Registar zaštićenih prirodnih vrednosti.</p> <p>2. Registar zaštićenih prirodnih vrednosti vodi Ministarstvo.</p> <p>3. Upis zaštićenih prirodnih vrednosti i brisanje iz Registra obavlja se na osnovu akta o utvrđivanju, odnosno proglašenju te akta o prestanku zaštite.</p> <p>4. Sadržaj i način vođenja Registra zaštićenih prirodnih vrednosti minister propisat će podzanskim aktom.</p> <p>5. Podaci iz Registra zaštićenih prirodnih vrednosti su javni, osim ako se odredi da su podaci o položaju zaštićene prirodne vrednosti radi njene zaštite tajni.</p> <p>6. Podaci u Registru, promene i brisanja iz njega objavljuju se u “Službenom Listu Republike Kosova”.</p>

<p align="center">KREU IV ZBATIMI I MBROJTJES DHE RUAJTJES SE NATYRES</p>	<p align="center">CHAPTER IV IMPLEMENTATION OF PROTECTION AND NATURE CONSERVATION</p>	<p align="center">POGLAVLJE IV SPROVOĐENJE ZAŠTITE I OČUVANJA PRIRODE</p>
<p align="center">Neni 29</p> <p align="center">Masat e përgjithshme për mbrojtjen dhe ruajtjen e natyrës</p> <p>1. Pronarët dhe përdoruesit e ligjshëm të përbërësve të natyrës janë të detyruar t`ju lejojnë përfaqësuesve të organeve për kryerjen e punëve administrative dhe/ose profesionale në mbrojtjen e natyrës - këtu e tutje: organet kompetente - dhe personave të autorizuar nga ata të vizitojnë dhe të shikojnë ato me qëllim të hulumtimit, mbledhjes të dhënave profesionale si dhe të mbikëqyrin zbatimin e masave dhe kushteve të përcaktuara për mbrojtjen e natyrës.</p> <p>2. Dispozitat nga paragrafi 1. i këtij Ligji vlejnë edhe për vlerat e mbrojtura të natyrës.</p>	<p align="center">Article 29</p> <p align="center">General measures for nature protection and conservation</p> <p>1. Owners and holders of the use right of the nature components, are obligated to permit the organ representatives to accomplish their administrative works and/or professional works of nature protection: - hereinafter competent authority - and authorized persons by them, to visit and to look around with aim of investigation, gathering professional data's, and also supervising the implementation of foreseen measures and defined conditions for nature protection.</p> <p>2. Provisions from paragraph 1. of this Law are valid also for nature protection values.</p>	<p align="center">Član 29</p> <p align="center">Opšte mere zaštite i čuvanja prirode</p> <p>1. Vlasnici i nositelji prava na prirodinama dužni su dopustiti predstavnicima tela nadležnih za obavljanje upravnih i/ili stručnih poslova zaštite prirode: - u daljnjem tekstu: nadležna tela - i od njih ovlašćenim osobama, obilazak i pregled tih prirodina u svrhu istraživanja, prikupljanja stručnih podataka, te nadzora u provođenju propisanih uslova i mera zaštite prirode.</p> <p>2. Odredbe stava 1. ovoga člana odnose se i na zaštićene prirodne vrednosti.</p>
<p align="center">Neni 30</p> <p align="center">Organizimi i vozitjeve dhe parkimi</p> <p>1. Për organizimin e vozitjes, vozitjen dhe parkimin e automjeteve motorike - test vozitja, kros vozitja, vozitja jashtë rrugëve, vozitjet sportive, vozitje garuese dhe</p>	<p align="center">Article 30</p> <p align="center">Organize rides in motor vehicles</p> <p>1. For organizes rides, rides on motor vehicles outside settlements of the vehicles: test-rowing, cross-rowing, rowing out of the roads, sportive - rowing,</p>	<p align="center">Član 30</p> <p align="center">Organizovanje vožnje i parkiranje</p> <p>1. Za organizovanje vožnje, vožnju i parkiranje vozila na motorni pogon (test vožnje, cross vožnje, off-road vožnje, sportske, natecateljske i promidžbene</p>

<p>promovuese e ngjashëm, jashtë çdo lloji të rrugëve, në rrugët fushore dhe stazat e rregulluara duhet të merret leja e Ministrisë me pëlqimin e organit kompetent për punët e bujqësisë dhe pylltarisë.</p> <p>2. Në rastet e kryerjes të detyrës zyrtare, të veprimtarive në bujqësi, pylltari ose veprimtarit tjera të lejuara, kur kjo është në pajtim me këtë Ligj dhe dispozitat e tjera, leja nuk nevojitet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 31 Ndërrimi i destinimit të tokës</p> <p>Në zonën e mbrojtur ndalohet ndërrimi i destinimit të tokës, e cila nuk është në pajtim me dokumentin e planifikimit hapësinor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 32 Plehrat dhe pesticidet</p> <p>1. Mjetet për mbrojtjen e bimëve dhe plehrat minerale mund të përdoren në bazë të vlerësimit profesional dhe rezultateve të verifikimit të gjendjes së përgjithshme në llojet e mbrojtura, në mënyrë të pranueshme për natyrën në pajtim me legjislacionin në fuqi.</p>	<p>racing row and promotion, outside of all types of roads, field roads and well-ordered pathways, should be taken the permit by the Ministry with consent of competent authority of agricultural and forestry.</p> <p>2. In case of performance of the official duties, agricultural activities, forestry or other allowed activities, when this is in accordance with this Law and other provisions, permit its not needed.</p> <p style="text-align: center;">Article 31 Change of land destination</p> <p>In the protected area, its impermissible change of land destination, which is incompatible with spatial planning documents.</p> <p style="text-align: center;">Article 32 Fertilizers and pesticides</p> <p>1. Ammunitions for protection of the plants and mineral fertilizers may be used only based on professional assessment and verifying results of general state on protected species, in acceptable nature-friendly manner and in accordance with other provisions.</p>	<p>vožnje, izvan svih vrsta puteve, na poljskim putevima i uređenim stazama potrebno je pridobiti dozvolu Ministarstva uz saglasnost nadležnog organa za poslove poljoprivrede i šumarstva.</p> <p>2. U slučajevima obavljanja službene dužnosti, poljoprivrednih, šumarskih ili drugih dopuštenih delatnosti, kada je to u skladu s ovim Zakonom i drugim propisima, dozvola nije potrebna.</p> <p style="text-align: center;">Član 31 Promena destinacije zemljišta</p> <p>Na zaštićenom području nije dopuštena prenamena zemljišta koja nije u skladu dokumentu prostornog uređenja.</p> <p style="text-align: center;">Član 32 Đubriva i pesticidi</p> <p>1. Sredstva za zaštitu bilja i mineralna đubriva mogu se koristiti na osnovu stručnih procena i rezultata provere celokupnog stanja na ugroženim vrstama, na prirodni prihvatljiv način, u skladu sa zakonodavstvom na snazi.</p>
--	--	--

<p>2. Në rast të dyshimit të bazuar se me përdorimin e mjeteve për mbrojtjen e bimëve ose plehrave minerale, rrezikohet larmia biologjike ose vlera e natyrës, përkatësisht përdorimi nuk është e pranueshme nga aspekti ekologjik, ministri pas marrjes paraprake të mendimit të organit kompetent për bujqësi e pylltari, përkohësisht me urdhëresë kufizon ose bënë ndalimin e përhershëm të përdorimit të mjeteve për mbrojtjen e bimëve ose plehrave minerale me të cilat rrezikohet larmia biologjike ose vlera e natyrës.</p>	<p>2. In case of based suspicion that with ammunitions for protection of the plants or mineral fertilizers, will be endangered biological diversity or nature values, respectively the measure use it's not permitted by ecological aspect, the minister after taking the preliminary opinion of competent authority for agriculture and forestry, will limit by temporary instruction, or permanently will forbid the use ammunitions for protection of plants, or mineral fertilizers by which ones will be endangered biological diversity or nature value.</p>	<p>2. U slučaju osnovane sumnje da se upotrebom sredstava za zaštitu bilja ili mineralnih đubriva ugrožava biološka raznovrsnost ili prirodna vrednost, odnosno da upotreba nije ekološki prihvatljiva, ministar će uz prethodno mišljenje nadležnog organa za poslove poljoprivrede i šumarstva naredbom privremeno ograničiti ili trajno zabraniti upotrebu sredstava za zaštitu bilja ili mineralnih đubriva kojima se ugrožava biološka raznovrsnost ili prirodna vrednost.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 33 Ndërhyrjet në natyrë</p>	<p style="text-align: center;">Article 33 Intervention in the nature</p>	<p style="text-align: center;">Član 33 Zahvati u prirodu</p>
<p>1. Vlerësimi i pranueshmerisë për rrjetin ekologjik është proces i detyrueshëm me të cilin vlerësohet se a ekziston besueshmëria se zbatimi i planit, programit ose ndërhyrjes në zonën e rrjetit ekologjik, vet ose së bashku me planet tjera, programet ose ndërhyrjet, mund të ketë ndikim të dukshëm në qëllimet e ruajtjes dhe tërësisë se zonës të rrjetit ekologjik bazuar në strukturën dhe funksionalitetin e saj.</p>	<p>1. Assessment of acceptability for ecological network is obligatory process by which one is evaluated the existence of credibility of the plan and program implementation, or intervention in the area of ecological network, alone or combined with other plans, programs or interventions, could have significant impact on conservation goals and in integrity of the area of ecological network based on its structure and functionality.</p>	<p>1. Ocena prihvatljivosti za ekološku mrežu je obavezan proces u kojem se procenjuje da li postoje verovatnost da sprovođenje plana, programa ili zahvata u zoni ekološke mreže samog ili zajedno sa drugim planovima, programima ili zahvatima , može imati značajan uticaj na ciljeve očuvanja celovitosti zone ekološke mreze s obzirom njenu strukturu i funkcionalnost.</p>
<p>2. Vlerësimi i pranueshmerisë për rrjetin ekologjik nuk kërkohet nëse plani, programi apo ndërhyrja është drejtpërdrejt</p>	<p>2. Assessment of acceptability of the ecological network it's not required if the plan, program or intervention is directly</p>	<p>2. Ocena prihvatljivosti za ekološku mrežu ne traži se ako plan ili program ili zahvat je direktno u vezi sa upravljanjem ekološke</p>

<p>i lidhur me menaxhimin e zonës të rrjetit ekologjik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 34</p> <p>1. Për ndërhyrjen e planifikuar në zonën e rrjetit ekologjik, e cila vet ose bashkë me ndërhyrjet tjera mund të këtë ndikim të dukshëm në qëllimet e ruajtjes dhe tërësinë e zonës së rrjetit ekologjik, shqyrtohet pranueshmeria për rrjetën ekologjik në pajtim me këtë Ligj.</p> <p>2. Për ndërhyrjen për të cilin me ligj të veçantë me të cilin rregullohet Vlerësimi i Ndikimit në Mjedis -VNM- kërkohet vlerësimi i ndikimit të ndërhyrjes si dhe për ndërhyrjen për të cilin nevoja e vlerësimit është përcaktuar gjatë procedurës së shqyrtimit të vlerësimit, shqyrtimi kryesor mbi pranueshmerinë e ndërhyrjes për rrjetën ekologjik në raport me qëllimet e ruajtjes së tërësisë të rrjetit ekologjik kryhet në kuadër të procedurës së detyruar për vlerësimin e ndikimit në mjedis.</p> <p>3. Për planet dhe programet zbatimi i të cilave mund të këtë ndikim të rëndësishëm në qëllimet e ruajtjes dhe tërësinë e rrjetit ekologjik detyrimisht zbatohet shqyrtimi i pranueshmerisë për rrjetin ekologjik.</p>	<p>linked with management of the zone of ecological network.</p> <p style="text-align: center;">Article 34</p> <p>1. For the planned intervention in the ecological network area, which own or together with other interventions that could significantly impact the goals of conservation and integrity of the area of ecological network, examined acceptability for ecological network in accordance with this Law.</p> <p>2. For intervention for which the special law which regulates the Environmental Impact Assessment -EIA- required evaluation of the impact of intervention for intervention and for which the need is determined during the evaluation procedure of reviewing the evaluation, review key on acceptability intervention for ecological network in relation to the goals of preserving the integrity of the ecological network is performed within the obligatory procedure for EIA.</p> <p>3. For the implementation of plans and programs which may be important impact on the goals of conservation and integrity of ecological network obligatory shall apply for assessment of acceptability for</p>	<p>mreže.</p> <p style="text-align: center;">Član 34</p> <p>1. Za planirani zahvat u prirodu koji nije obuhvaćen u zoni ekološke mreže, a koji sam ili s drugim zahvatima može imati bitan uticaj na sačuvanje ekološke mreže, ocenjuje se njegova prihvatljivost za ekološku mrežu u skladu ovom Zakonu.</p> <p>2. Za zahvat kojim sa posebnim zakonom uređuje Procena Uticaja na Životnu Sredinu – PUŽS- .propisana obaveza procene uticaja zahvata na životnu sredinu kao i za zahvat za koji je potrebna procena utvrdjena u postupku ocene o potrebi procene, glavna procena o prihvatljivosti zahvata na ekološku mrežu u odnosu na ciljevima očuvanje celine područja ekološke mreže obavlja se u okviru obaveznog postuaka uticaja zhvata na životnu sredinu.</p> <p>3. Za planove i programe čije sprovođenje može imati bitan uticaj u ciljeve očuvanja celovitosti područja ekološke mreže obavezno se sprovodi ocena prihvatljivosti za ekološku mrežu.</p>
---	---	--

<p>4. Për planet dhe programet, për të cilat me ligjin me të cilin rregullohet mbrojtja e mjedisit parashihet detyrimi i vlerësimit strategjik mjedisor si dhe për planet dhe programet për të cilat nevoja e vlerësimit strategjik është vërtetuar në procesin e shqyrtimit të atij vlerësimi, shqyrtimi kryesor mbi pranueshmerinë e planit dhe programit për rrjetën ekologjik në raport me qëllimet e ruajtjes dhe tërësinë e zonës së rrjetit ekologjik kryhet në kuadër të procedurës së detyruar për vlerësimin strategjik të planit dhe programit.</p> <p>5. Përmbajtja, afati dhe mënyra e zbatimit të procedurës së vlerësimit të pranueshmerisë për rrjetën ekologjike në raport me qëllimet e ruajtjes dhe tërësinë e zonës së rrjetit, si dhe mënyrën e njoftimit të publikut, ministri e rregullon me akt nën ligjor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 35</p> <p>1. Procedura e vlerësimit të pranueshmerisë për zonën e rrjetit ekologjik përbehet nga: vlerësimi paraprak i pranueshmerisë - në tekstin e mëtejshëm: vlerësimi paraprak, shqyrtimi kryesor i vlerësimit për pranueshmerinë me shqyrtimin e alternativave tjera të</p>	<p>ecological network.</p> <p>4. For plans and programs for which the law which regulates the environmental protection provided obligation on Strategic Environmental Assessment as well as plans and programs for the strategic needs assessment is confirmed in the review process of that evaluation, the main review on acceptability of plan and program for the ecological network in relation to the goals of conservation and the integrity of the ecological network area is performed within the procedure for obligatory strategic assessment on plan and program.</p> <p>5. Content, time and manner of implementing the procedure for assessment of the acceptability to ecological network in relation to the goals of conservation and the integrity of network area, and the manner of alerting the public, the minister shall regulate by sub legal acts.</p> <p style="text-align: center;">Article 35</p> <p>1. Procedures for deliberation of the acceptability for the area of ecological network consist of: preliminary deliberation of the acceptability hereinafter preliminary deliberation, main deliberation of the acceptability of other suitable alternatives - hereafter the main</p>	<p>4. Za planove i programe, za koje je zakonom kojim se uređuje zaštita životne sredine, predvidja se obaveza strateške procene životne sredine te za planove i programe za koje je potreba strateška procene utvrđena u postupku procene razmatranja te procene, glavna ocena o prihvatljivosti plana i programa za ekološku mrežu u odnosu na ciljeve očuvanja celovitosti područja ekološke mreže vrši se u okviru obaveznog postupka strateške procene plana i programa.</p> <p>5. Sadržaj, rok i način sprovođenja postuaka ocene prihvatljivosti za ekološku mrežu, u odnosu na ciljeve očuvanja ukupnog područja mreže, ka i način obaveštenja javnosti , ministar propisuje podzakonskim aktom.</p> <p style="text-align: center;">Član 35</p> <p>1. Postupak procene prihvatljivosti za područje ekološke mreže sastoji se od: prethodne ocene prihvatljivosti u daljnem tekstu: prethodna ocena, glavne ocene prihvatljivosti s ocenom drugih prikladnih mogućnosti - u daljnjem tekstu: glavna ocena, utvrđivanja prevladavajućeg javnog</p>
---	--	---

<p>përshatshme - në tekstin e mëtejshëm: vlerësimi kryesor, përcaktimi i interesit publik madhor dhe kushteve të kompensimit.</p> <p>2. Nëse gjatë procedurës së vlerësimit paraprak të planit ose projektit dyshohet se ai ka ndikim të dukshëm negativ do të refuzohet.</p>	<p>deliberation, the definition of major public interest and compensating conditions.</p> <p>2. Where preliminary deliberation likely significant impacts will be assessed. If there is a doubt of significant impact the grant of the plan or project has to be rejected.</p>	<p>interesa i uslova nadoknađenja .</p> <p>2. Ako tokom postupka prethodne procene plana ili projekta postoji sumnja za značajan negativan uticaj biće odbijen.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 36</p>	<p style="text-align: center;">Article 36</p>	<p style="text-align: center;">Član 36</p>
<p>1. Ministria zbaton shqyrtimin paraprak për zonën e rrjetit ekologjik nëse ajo njëkohësisht është edhe zonë e mbrojtur në kategori të parkut kombëtar, parkut të natyrës, zonën e veçantë, monumentin e natyrës si dhe për ndërhyrjet për të cilat organi kompetent i administratës për çështjet mjedisore dhe të planifikimit hapësinor zbaton procedurën e VNM-së dhe procedurën për vlerësimin e nevojës së VNM-së sipas aktit të veçantë.</p>	<p>1. Ministry implement preliminary deliberation for the area of ecological network if it is simultaneously protected area in the categories national park, nature park, special area, natural monument, as well as for interventions for which the competent authority of local administration for environmental issues and spatial planning implement the EIA procedure and the deliberation of EIA according to the special act.</p>	<p>1. Ministarstvo sprovodi predhodno ocenu na područje ekološke mreže ako je ona istovremeno i zaštićeno područje u kategoriji nacionalnog parka, parka prirode, posebne zone, spomenika prirode, kao i za zahvate koje nadležni organ uprave za poslove životne sredine i prostornog planiranja provodi postupak PUŽS-a i postupak ocene o potrebi PUŽS-a prema posebnom aktu.</p>
<p>2. Organi kompetent i administratës lokale përgjegjëse për punët e mbrojtjes së natyrës -këtu e tutje: organi kompetent -, në territorin e së cilës ndodhet zona e rrjetit ekologjik, zbaton shqyrtimin paraprak për zonën e rrjetit ekologjik e cila përfshin zonën e mbrojtur në kategoritë e peizazhit të mbrojtur dhe monumentit të arkitekturës së parkut, si dhe për ndërhyrjet në zonën e cila nuk është veçanërisht e mbrojtur dhe</p>	<p>2. The competent authority of the local administration responsible for the protection of nature - hereinafter competent authority - in the territory of which is the area of ecological network, implement preliminary deliberation of the area of ecological network, which includes the area of protected categories in the protected landscape, monument of park architecture, as well as interventions in the</p>	<p>2. Nadležni organ lokalne uprave odgovorno za poslovne zaštite prirode - u daljem tekstu: nadležni organ -, na čijem teritoriji se nalazi područje ekološke mreže, provodi predhodno ocenu za područje ekološke mreže koja obuhvata zastićeno područje u kategoriji zastićenog predela i spomenika parkovne arhitekture, kao i za zahvate na području koja nije posebno zastićeno, i za koje je upravno</p>

<p>për të cilën organi kompetent i administratës e zbaton VNM - në dhe procedurën e shqyrtimit për nevojën e VNM-së sipas aktit të veçantë. Gjatë procedurës të shqyrtimit paraprak organi i administratës është i detyruar të kërkoj mendimin paraprak të Institutit.</p>	<p>area, which is not specifically protected and for which the competent authority of the administration implements the EIA procedure and the procedure of reviewing the EIA according to the particular act. During the screening procedure prior authority is obliged to ask the opinion of the Institute in advance.</p>	<p>telo provodi PUŽS i postupak ocene o potrebi PUŽS prema posebnom propisu. U postupku prethodne ocene upravno telo obavezna je da traži prethodno mišljenje Instituta.</p>
<p>3. Nëse gjatë procedurës së shqyrtimit paraprak nga paragrafi 1 dhe 2 të këtij neni vërtetohet se ndërhyrja e planifikuar nuk ka ndikim të dukshëm në zonën e rrejtit ekologjik, Ministria gjegjësisht organi i administratës lëshon vërtetimin mbi pranueshmerinë e ndërhyrjes. Nëse vërtetohet se ndërhyrja mund të ketë ndikim të dukshëm në zonën e rrejtit ekologjik, Ministria gjegjësisht organi kompetent i administratës nxjerr vendim me të cilin përcakton zbatimin e procedurës të shqyrtimit kryesor. Vendimi i dërgohet Ministrisë.</p>	<p>3. If during the preliminary deliberation procedure referred to in paragraph 1. and 2. of this article proves that the planned intervention has not significantly impact in the area of ecological network, Ministry respectively administrative body issued the certificate on the acceptability of the intervention. If proven that intervention could have significant impact in the area of ecological network, Ministry respectively administrative body issue a decision which determines the implementation of the main deliberate procedure. The decision shall be sent to the Ministry.</p>	<p>3. Ako tokom postupka prethodne ocene iz stava 1.i 2. ovog člana utvrdi da planirani zahvat nema značajan uticaj na područje ekološke mreže, Ministarstvo odnosno upravno telo izdaje potvrdu o prihvatljivosti zahvata. Ako se utvrdi da zahvat može imati značajan uticaj na područje ekološke mreže, Ministarstvo odnosno upravno telo donosi odluku kojom određuje provedbu postupka glavne ocene. Odluka se dostavlja Ministarstvu .</p>
<p>4. Vendimi nga paragrafi 3. e këtij neni nuk do të nxirret në rastin kur me aktin e veçantë nga lëmi i mbrojtjes së mjedisit për ndërhyrje zbatohet procedura e VNM-së gjegjësisht shqyrtimi mbi nevojën e vlerësimit. Në atë rast Ministria gjegjësisht organi kompetent i administratës në vend të vendimit do të jap mendim për detyrimin e zbatimit të procedurës të</p>	<p>4. The decision from paragraph 3. of this article shall not be issued if the particular act of the field of environmental protection interventions implement EIA procedure respectively the deliberation on the need for evaluation. In that case the Ministry respectively competent administrative body in the decision give opinion on the obligation to follow the procedure for main</p>	<p>4. Odluku iz stava 3. ovog člana neće se donositi u slučaju kada se posebnim aktom iz područja zaštite životne sredine za zahvat provodi PUŽS, odnosno ocena o potrebi procene. U tom slučaju Ministarstvo, odnosno nadležni organ uprave će umesto odluke izdati mišljenje o obavezi provedbe postupka glavne ocene. U postupku koji će se sprovesti prema</p>

<p>shqyrtimit kryesor. Në procedurën e cila do të zbatohet sipas aktit të veçantë nga lëmi i mbrojtjes së mjedisit, ky mendim është i detyrueshëm gjatë nxjerrjes së vendimit mbi nevojën e shqyrtimit të vlerësimit të ndikimit të ndërhyrjes në mjedis.</p> <p>5. Përmbajtja e përafërt e aktit nga ky nen përcaktohet në aktin nën ligjor nga neni 34 paragrafi 5. i këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 37</p> <p>1. Shqyrtimin kryesor e zbaton Ministria gjegjësisht organi i administratës.</p> <p>2. Nëse me shqyrtimin kryesor vërtetohet se ndërhyrja e planifikuar nuk ka ndikim të dëmshëm në qëllimet e ruajtjes dhe tërësisë së zonës së rrejtit ekologjik, Ministria gjegjësisht organi i administratës, nxjerr vendimin për lejimin e ndërhyrjes. Me vendim përcaktohen masat për zbutjen e pasojave të dëmshme në zonë.</p> <p>3. Gjatë shqyrtimit kryesor organi kompetent duhet të kërkoj mendimin paraprak të Institutit, ndërsa vendimin nga paragrafi 2. e këtij neni, t’ia parashtrojë Ministrisë.</p>	<p>deliberation. In the procedure which will be implemented by special act of the field of environmental protection, this opinion is mandatory during the issuance of the decision on the need to deliberation of the evaluation of the impact assessment of intervention on the environment.</p> <p>5. Contents approximate of the act from this article is defined in article 34. paragraph 5. of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 37</p> <p>1. The main deliberate shall be implementing by Ministry respectively administrative body.</p> <p>2. If the main deliberate proves that the planned intervention no harmful impact on the goals of preservation and integrity of the area of ecological network, Ministry respectively administrative body issue a decision allowing the intervention. The decision determined measures to reduce harmful effects on the area.</p> <p>3. During the main deliberating the competent authority is obligated to ask the opinion prior to the Institute, while the decision from paragraph 2. of this article, submit to the Ministry.</p>	<p>posebnim aktom iz područja zaštite životne sredine, ovo mišljenje je obavezujuće prilikom donošenja odluke o oceni potrebi procene uticaja zahvata na životnoj sredini.</p> <p>5. Popbiliži sadržaj akata iz ovoga člana propisuje se podzakonskim aktom iz člana 34 stav 5. ovoga Zakona .</p> <p style="text-align: center;">Član 37</p> <p>1. Glavnu ocenu provodi Ministarstvo odnosno organ uprave.</p> <p>2. Ako se glavnom ocenom utvrdi da planirani zahvat nema štetan uticaj na ciljeve očuvanja ukupnog područja ekološke mreže, Ministarstvo, odnosno upravno telo, donosi odluku o dopuštenju zahvata. Odlukom utvrđuju se mere ublažavanja štetnih posledica na područje.</p> <p>3. U postupku glavne ocene nadležni organ dužan je zatražiti prethodno mišljenje Instituta, a odluka iz stava 2. ovoga člana dostaviti Ministarstvu.</p>
---	---	---

<p>4. Nëse me shqyrtimin mbi pranushmerinë e ndërhyrjes në rrjetën ekologjik vërtetohet se ndërhyrja e planifikuar ka ndikim të dëmshëm në qëllimet e ruajtjes dhe tërësinë e zonës së rrjetit, Ministria, gjegjësisht organi i administratës, nxjerr vendimin me të cilin refuzohet kërkesa për zbatimin e ndërhyrjes. Organi i administratës vendimin e vet ja parashtron Ministrisë.</p>	<p>4. If the deliberation of acceptability of intervention in ecological network proves that the planned intervention have harmful impact on the goals of conservation and the integrity of the area of the network, the Ministry, respectively the administrative body, issued a decision with which reject the request for implementation of the intervention. The body of the administration submits its decision to the Ministry.</p>	<p>4. Ako se ocenom o prihvatljivosti zahvata za ekološku mrežu utvrdi da planirani zahvat ima štetan uticaj na ciljeve očuvanja i ukupnog područja mreže, Ministarstvo, odnosno upravno telo, donosi odluku kojim se odbija zahtev za izvođenje zahvata. Upravno telo svoju odluku dostavlja Ministarstvu.</p>
<p>5. Kur shqyrtimi kryesor zbatohet ne procedurën e VNM-së në pajtim me Ligjin për Mbrojtjen e Mjedisit, shqyrtimi kryesor nuk do të zbatohet si procedurë e ndarë sipas këtij Ligji. Ne atë rast në procedurën e VNM-së, studimi duhet të përmbaj të gjitha shënimet e parapara për shqyrtimin kryesor të pranueshmerisë për rrjetën ekologjik, në harmoni me aktin nga neni 34 paragrafi 5. i këtij Ligji.</p>	<p>5. When main deliberation implement in procedure EIA in accordance with the Law on Environment Protection, the main examination will not be applied as separate proceedings under this Law. In that case the procedure of the EIA, the study must contain all records provided for main deliberation of the acceptability for ecological network, act in accordance with article 34. paragraph 5. of this Law.</p>	<p>5. Kada se glavna ocena provodi u postupku procene uticaja na životnu sredinu u skladu sa Zakonom o Zastiti Životne Sredine. glavna ocena se neće provoditi kao odvojeni postupak prema ovom Zakonu. U tom slučaju u postupku procene uticaja na životnu sredinu, studija mora sadržavati sve podatke propisane za glavnu ocenu prihvatljivosti za ekološku mrežu, u skladu akta iz člana 34. stav 5. ovoga Zakona.</p>
<p>6. Vendimi nga paragrafi 2. dhe 4. i këtij neni nuk do të nxirret në rastet kur sipas dispozitave të veçanta nga lëmi i mbrojtjes së mjedisit zbatohet vlerësimi i ndikimit të ndërhyrjes në mjedis. Në atë rast vendimi mbi pranueshmerinë e ndërhyrjes në mjedis do të përmbajë edhe shqyrtimin e pranueshmerisë për rrjetën ekologjik në harmoni me këtë Ligj.</p>	<p>6. The decision from paragraph 2. and 4. shall not be issued in cases where the specific provisions of the area of environmental protection apply to the evaluation of intervention impact on the environment. In that case the decision on acceptability of the intervention on the environment will contain a deliberation of the acceptability for the ecological network</p>	<p>6. Odluka iz stava 2. i 4. neće se donositi u slučaju kada se prema posebnim propisima iz područja zaštite životne sredine provodi procena uticaja zahvata na životnu sredinu. U tom slučaju odluka o prihvatljivosti zahvata na životnu sredinu sadržavat će i ocenu prihvatljivosti za ekološku mrežu u skladu ovim Zakonu.</p>

Neni 38	Article 38	Član 38
<p>1. Nëse gjatë shqyrtimit të pranueshmerisë të ndërhyrjes në zonën e rrjetit ekologjik vërtetohet se ndërhyrja e planifikuar ka ndikim të dëmshëm në rrjetë dhe nuk ka alternativa tjera të përshtatshme, ndërhyrja megjithatë mund të ndërmerret nëse për këtë ekzistojnë arsye imperativi të interesit publik madhor, duke përfshirë atë social dhe ekonomik.</p> <p>2. Pala në procedurë, ose pala e interesuar, mundet Ministrisë ti parashtroj kërkesën për fillimin e procedurës për përcaktimin e interesit publik madhor dhe kushteve të kompensimit.</p> <p>3. Nëse vërtetohet ekzistimi i interesit publik madhor nga paragrafi 1. i këtij neni, Ministria nxjerr vendimin për lejimin e zbatimit të ndërhyrjes së planifikuar. Me vendim përcaktohen kushtet e kompensimit me qëllim të ruajtjes së lidhshmërisë së përgjithshme të rrjetit ekologjik.</p> <p>4. Nëse kushtet e kompensimit nga paragrafi 3. i këtij neni kanë të bëjnë me zonën e rëndësishme ekologjike të</p>	<p>in accordance with this Law.</p> <p>1. If during deliberation of acceptability of intervention in the area of ecological network, its verified that planning intervention has harmful impact on the network and there isn't any other adequate alternative, however the intervention will be undertaken if there are existing imperative reasons of overriding public interest, including that social and economic.</p> <p>2. The party in the procedure, or interested party, may present his request to the Ministry for starting the procedure of determining the major public interest and compensation conditions.</p> <p>3. Whether it's verified the essence of major public interest from paragraph 1. of this article, the Ministry issues decision of permitting execution of planning intervention. By this decision are defined compensation conditions with aim of preservation of general connection of the ecological network.</p> <p>4. Whether the compensation conditions from paragraph 3. of this article, has to do with important area of ecological network</p>	<p>1. Ako se ocenom o prihvatljivosti zahvata za ekološku mrežu utvrdi da planirani zahvat ima štetan uticaj na mrežu i da nema drugih pogodnih alternativa, zahvat se ipak može provesti ako postoje imperativni razlozi prevladavajućeg javnog interesa, uključujući one socialne i privredne.</p> <p>2. Stranka u postupku, ili zainteresovana stranka, može Ministarstvu podneti zahtev za pokretanje postupka utvrđivanja prevladavajućeg javnog interesa i kompenzacijskih uslova.</p> <p>3. Ako se utvrdi postojanje prevladavajućeg javnog interesa iz stava 1. ovoga člana, Ministarstvo donosi odluku o dopuštenju provođenja planiranog zahvata. Odlukom se utvrđuju kompenzacijski uslovi u svrhu očuvanja opšte povezanosti ekološke mreže.</p> <p>4. Ako se kompenzacijski uslovi iz stava 3. ovoga člana odnose na međunarodno ekološki značajno područje iz članka 64.</p>

<p>Bashkimit Evropian nga neni 64 i këtij Ligji, Ministria për kushtet e kompensimit do ta njoftoi Komisionin Evropian.</p>	<p>of European Union, article 64 of this Law, the Ministry regarding compensation conditions will inform European Commission.</p>	<p>ovoga Zakona, Ministarstvo će o kompenzacijskim uslovima izvestiti Evropsku Komisiju.</p>
<p>5. Nëse nuk vërtetohet ekzistimi i interesit publik madhor, Ministria me vendim do ta refuzoi kërkesën për zbatimin e ndërhyrjes.</p>	<p>5. Whether it's not verified the essence of the major public interest, the Ministry by decision will refuse request of the intervention executing.</p>	<p>5. Ako se ne utvrdi postojanje prevladavajućeg javnog interesa, Ministarstvo odlukom odbiće zahtev za sprovođenje zahvata.</p>
<p>6. Përjashtimisht, nëse në zonën e rjetit ekologjik gjendet tipi i vendbanimit dhe/ose lloji nga Regjistri i vendbanimeve të rëndësishme dhe llojeve veçanërisht të rrezikuara, interesi publik madhor për shkak të cilit ndërhyrja e planifikuar lejohet vetëm në rast kur lidhshmëria ka të bëjë me shëndetin e popullatës dhe sigurinë publike, ose në vendosjen e kushteve dukshëm më të volitshme mjedisore, ose arsyt tjera të interesit publik madhor për të cilat vendimin e nxjerr Qeveria me pjesëmarrjen e publikut. Me vendim përcaktohen kushtet e kompensimit, kushtet me qëllim të ruajtjes së lidhshmërisë së rjetit ekologjik. Nëse vërtetohet ekzistimi i arsyeve tjera imperative të interesit publik madhor, e ndërhyrja e planifikuar do të ketë ndikim dëmshëm në zonën e rëndësishme ekologjike të Bashkimit Evropian nga neni 64 i këtij Ligji, Qeveria ndërhyrjen mund ta lejoj vetëm pas marrjes së mendimit të</p>	<p>6. Excepting, if in the area of ecological network lie the habitat type and/or type from the Register of important habitats types that are specifically in danger, the major public interest because of which is permitted the planning intervention will be allowed only in case when the connection has to do with human health and public safety, or placing visibly propitious conditions for environment, or other reasons of overriding public interest, for which is issued Governmental decision by public participation. By decision are determined the compensation conditions, conditions with aim of preservation of the ecological network connection. Whether it's verified the essence of other imperative reasons of major public interest and planning intervention will have harmful impact in the important ecological area of European Union from article 64 of this Law, Government could allow this intervention only by opinion of European</p>	<p>6. Izuzetno, ako se na području ekološke mreže nalazi stanišni tip i/ili vrsta iz Popisa posebno ugroženih i značajnih stanišnih tipova i vrsta, prevladavajući javni interes zbog kojeg se prihvaća planirani zahvat može se odnositi samo na zaštitu zdravlja ljudi i javnu sigurnost, ili na uspostavljanje bitno povoljnijih uslova od primarne važnosti za životnu sredinu, ili na druge imperative razloge prevladavajućeg javnog interesa, o čemu odluku donosi Vlada Republike Kosova uz učestvovanje javnosti. Odlukom se utvrđuju kompenzacijski uslovi u svrhu očuvanja povezanosti - koherentnosti - ekološke mreže. Ako se utvrdi postojanje drugih imperativnih razloga prevladavajućeg javnog interesa, a planirani zahvat će imati štetan uticaj na ekološki značajno područje iz člana 64 ovoga Zakona, Vlada zahvat može odobriti samo uz prethodno pribavljeno mišljenje Evropske Komisije.</p>

<p>Komisionit Evropian.</p> <p>7. Përjashtimisht, në rastet kur me aktet e veçanta nga lëmi i mbrojtjes së mjedisit për ndërhyrje zbatohet procedura e vlerësimit të ndikimit të ndërhyrjes në mjedis, për interesin publik madhor dhe kushtet e kompensimit organet kompetente nga paragrafët 3., 5., dhe 6. të këtij neni nuk nxjerrin vendim në harmoni me këtë Ligj, por japin mendime të cilat janë detyruese në procedurën e vlerësimit të ndikimit të ndërhyrjes në mjedis.</p> <p>8. Regjistrin nga paragrafi 6. të këtij neni e nxjerr ministri.</p>	<p>Commission.</p> <p>7. Excepting, in cases when by special acts of the environmental protection field for intervention is executed the procedure of environmental impact assessment, for overriding public interest and compensation conditions, competent authorities from paragraphs 3., 5., and 6. of this article will not issue a decision in accordance with this Law, but gives opinions which are obligatory in the procedure of environmental impact assessments of intervention.</p> <p>8. Register from paragraph 6. of this article, shall be issued by the minister.</p>	<p>7. Izuzetno, u slučaju kada se prema posebim aktima iz područja zaštite životne sredine za zahvat provodi procena uticaja zahvata na životnu sredinu, o prevladavajućem javnom interesu i kompenzacijskim uslovima nadležna tela iz stavka 3., 5. i 6. ovoga člana ne donose odluku u skladu ovom Zakonu, već izdaju mišljenja koja su obavezujuća u postupku procene uticaja zahvata na životnu sredinu.</p> <p>8. Registar iz stava 6. ovog člana donosi ministar.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 39</p> <p>1. Për planet dhe programet për të cilat sipas ligjit me të cilin rregullohet mbrojtja e mjedisit nuk është i detyruar Vlerësimi Strategjik Mjedisor -VSM- apo shqyrtimi për nevojën e VSM, dhe zbatimi i të cilave mund të ketë ndikim të rëndësishëm në qëllimet e ruajtjes dhe tërësisë të zonës të rrjetit ekologjik, procedurën e shqyrtimit të pranueshmerisë për rrjetën e zbaton Ministria.</p> <p>2. Për planet dhe programet nga paragrafi 1. i këtij neni shqyrtimi i pranueshmerisë</p>	<p style="text-align: center;">Article 39</p> <p>1. For the plans and programs for which its not obligated the Strategic Environmental Assessment -SEA- or deliberation of the need for SEA, and implementation of which ones could have important impact on the purposes of preservation and integrity of the area of ecological network, the procedure deliberation of acceptability for network executes the Ministry.</p> <p>2. For the plans and programs from paragraph 1. of this article, the deliberation</p>	<p style="text-align: center;">Član 39</p> <p>1. Za planove i programe za koje zakonom kojim se uređuje zaštita životne sredine nije obavezna Strateška Procena Životne Sredine - SPŽS- ili ocena o potrebi SPŽS, a čija provedba može imati značajan uticaj na ciljeve očuvanja u ukupnog područja ekološke mreže, postupak ocene prihvatljivosti za mrežu provodi Ministarstvo.</p> <p>2. Za planove i programe iz stavka 1. ovoga člana ocena prihvatljivosti za</p>

<p>për rrjetin ekologjik zbatohet në procedurën e dhënies së kushteve, masave dhe pëlqimit paraprak në harmoni me nenet 128, 129 dhe 130 të këtij Ligji.</p> <p>3. Shqyrtimi i pranueshmerisë për rrjetin ekologjik në raport me qëllimet e ruajtjes dhe tërësisë së zonës së rrjetit, për planet dhe programet për të cilat me ligjin i cili rregullon mbrojtjen e mjedisit është paraparë detyrimi për vlerësim strategjik mjedisor shqyrtimi mbi nevojën e vlerësimit strategjik, zbatohet në harmoni me nenin 34 paragrafi 4. dhe neni 40 të këtij Ligji.</p>	<p>of acceptability for ecological network shall be executed in the procedure of issuing conditions, measures and precursory consent in accordance with articles 128., 129. and 130. of this Law.</p> <p>3. Deliberation of acceptability for ecological network in proportion with preservation purpose and integrity of network area, for the plans and programs for which ones by the Law which regulates environmental protection, its foreseen constraint of the strategic environmental assessment deliberation about necessity of strategic assessment, shall be executed in accordance with article 34 paragraph 4. and article 40 of this Law.</p>	<p>ekološku mrežu provodi se u postupku izdavanja uslova, mera i prethodne saglsnosti iz člana 128., 129. i 130. ovoga Zakona.</p> <p>3. Ocena prihvatljivosti za ekološku mrežu u odnosu na ciljeve očuvanja i ukupnog područja mreže, za planove i programe za koje je zakonom kojim se uređuje zaštita životne sredine utvrđena obaveza strateške procene i ocene o potrebi strateške procene, provodi se u skladu sa članom 34. stav 4. i članom 40 ovog Zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 40</p>	<p style="text-align: center;">Article 40</p>	<p style="text-align: center;">Član 40</p>
<p>1. Për planet dhe programet nga neni 39 paragrafi 3. të këtij Ligji, për të cilat është përcaktuar detyrimi i vlerësimit strategjik mjedisor, shqyrtimin paraprak për zonën e rrjetit ekologjik e zbaton Ministria.</p> <p>2. Për planet dhe programet nga neni 39 paragrafi 3. të këtij Ligji, për të cilat me Ligjin për mbrojtjen e mjedisit është përcaktuar detyrimi për shqyrtimin e vlerësimit strategjik mjedisor, shqyrtimi paraprak për zonën e rrjetit ekologjik</p>	<p>1. For the plans and programs from article 39 paragraph 3. of this Law, by which ones it's defined the obligation of strategic environmental assessment, precursory deliberation of the area of ecological network that executes the Ministry.</p> <p>2. For the plans and programs from article 39 paragraph 3. of this Law, for which ones by the Law on Environment Protection it's defined the obligation of strategic environmental assessment, precursory deliberation for the area of</p>	<p>1. Za planove i programe iz člana 39 stav 3. ovog Zakona, za koje zakonom kojim se uređuje zaštita životne sredine određena obaveza strateške procene sredine, prethodnu procenu za područje ekološke mreže sprovodi Ministarstvo.</p> <p>2. Za planove i programe iz stava 39 stav 3. ovog Zakona, za koje je Zakonom za zaštitu životne sredine utvrđena obaveza strateške procene životne sredine, predhodna procena za područje ekološke mreže provodi se u okviru postupka</p>

<p>zbatohet në kuadër të procedurës së shqyrtimit të vlerësimit strategjik sipas dispozitave nga lëmi i mbrojtjes së mjedisit.</p> <p>3. Nëse me vlerësimin paraprak për planin dhe programin nga paragrafi 1. dhe 2. të këtij neni vërtetohet që ai mund të ketë ndikim të dukshëm në zonën e rritit ekologjik, Ministria jep mendimin me të cilin përcakton nevojën e zbatimit të vlerësimit kryesor për rritjen ekologjik.</p> <p>4. Shqyrtimi kryesor për zonën e rritit ekologjik zbatohet në kuadër të procedurës për vlerësim strategjik mjedisor sipas dispozitave të veçanta nga lëmi i mbrojtjes së mjedisit.</p>	<p>ecological network which is implemented in the procedure settings of the strategic assessment processing's according to the provisions from the environmental protection field.</p> <p>3. Whether by the precursory deliberation for the plans and programs from paragraph 1. and 2. of this article it's verified that it could have visible impacts in the area of ecological network, the Ministry gives the opinion by which defines that it's necessary the implementation of the main deliberation for ecological network.</p> <p>4. The main deliberation for the area of ecological network executes during the procedure of strategic environmental assessment according to the special provisions of the environmental protection field.</p>	<p>procene o potrebi strateške procene prema propisima iz područja zaštite životne sredine.</p> <p>3. Ako se predhodnom procenom za plan i program iz stava 1. i 2. ovog člana utvrdi da on može imati značajan uticaj na zoni ekološke mreže, Ministarstvo izdaje mišljenje kojim utvrđuje potrebu sprovođenja glavne procene za ekološku mrežu.</p> <p>4. Glavna procena za zonu ekološke mreže provodi se u sklopu postupka strateške procene životne sredine prema posebnom propisu iz područja zaštite životne sredine.</p>
<p>Neni 41</p>	<p>Article 41</p>	<p>Član 41</p>
<p>1. Nëse bartësi i ndërhyrjes nuk i ndërmerr masat e zbutjes nga neni 37 paragrafi 2. dhe kushtet e kompensimit nga neni 38 paragrafi 3. dhe 6. të këtij Ligji, ato do të zbatohet organ i kompetent me shpenzime të tij.</p> <p>2. Organi kompetent me vendim përcakton detyrimin e bartësit të ndërhyrjes për</p>	<p>1. If the holder of intervention will not undertake the mitigation measures from article 37 paragraph 2. and compensation conditions from article 38 paragraph 3. and 6. of this Law, these will be executed by the competent authority by his expenses.</p> <p>2. Competent authority by decision will define the obligations of the holder of</p>	<p>1. Ako nositelj zahvata ne provede mere ublažavanja iz člana 37 stav 2. i kompenzacijske uslove iz člana 38 stav 3. i 6. ovog Zakona, provede će ih nadležno telo na njegov trošak.</p> <p>2. Nadležno telo odlukom utvrđuje obavezu nositelja zahvata na naknadu</p>

<p>bartjen e shpenzimeve dhe lartësinë e shpenzimeve te ekzekutimit.</p> <p>3. Ankesa ne vendim nga paragrafi 2. i këtij neni nuk e shtyn ekzekutimin e vendimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 42</p> <p>1. Ndërhyrjet në natyrë planifikohen në atë mënyrë që të shmangen dhe të bihen në masën më të ulët dëmtimet e natyrës.</p> <p>2. Gjatë zbatimit të ndërhyrjes bartësi i ndërhyrjes është i detyruar që të veproj në mënyrë që sa më pak ta dëmtoj natyrën, e pas mbarimit të ndërhyrjes është i detyruar që në zonën e ndikimit të ndërhyrjes të vendos gjendjen e njëjtë e cila ishte para ndërhyrjes gjegjësisht të bëjë përtëritjen e natyrës.</p>	<p>intervention and amount of the expenses for execution.</p> <p>3. Appeal in decision from paragraph 2. of this article will not hold over the decision execution.</p> <p style="text-align: center;">Article 42</p> <p>1. Nature interventions are planned on that manner to avoid damages and to arrive on lower harmful level of nature.</p> <p>2. During the intervention execution the holder is obligated to operate on manner that less harmful for the nature, and when the intervention is finished he is obligated to emplace the same nature condition which was before intervention, respectively to make nature rejuvenation.</p>	<p>troškova i visinu troškova izvršenja.</p> <p>3. Žalba na odluku iz stava 2. ovog člana ne odlaže izvršenje odluke.</p> <p style="text-align: center;">Član 42</p> <p>1. Zahvati u prirodu planiraju se na način da se izbegne i na najmanju meru svedu oštećenja prirode.</p> <p>2. Tokom izvođenja zahvata nositelj zahvata je dužan delovati tako da u najmanjoj meri oštećuje prirodu, a po završetku zahvata dužan je u zoni uticaja zahvata uspostaviti ili približiti stanje u prirodi onom stanju koje je bilo pre zahvata.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 43 Autoritetet përgjegjës për vendimmarrje</p> <p>1. Ministria i përcakton kushtet e veçanta për mbrojtjen e natyrës në procedurën e dhënies të lejes së lokacionit për ndërtim dhe kryerje të punëve dhe ndërhyrjeve në territorin e parkut kombëtar, zonën e veçantë, parkun e natyrës, monumentin e natyrës, si dhe jashtë kufirit të zonës për</p>	<p style="text-align: center;">Article 43 Competent authorities for decision-making</p> <p>1. Ministry, determines the special conditions for nature protection in the procedure of issuing permit of the construction and for works performances as well interventions in the territory of national park, special area, nature park, nature monument, and also outside of the</p>	<p style="text-align: center;">Član 43 Nadležni organi za donošenje odluka</p> <p>1. Ministarstvo utvrđuje posebne uslove zaštite prirode u postupku izdavanja lokacijske dozvole za gradnju i izvođenje radova i zahvata na području nacionalnog parka, posebne zone, parka prirode, spomenika prirode, te izvan granica građevinskog područja za građevine od</p>

<p>ndërtim për objektet me rendësi për Republikën e Kosovës të përcaktuara me akt të veçantë, për të cilat organi i administratës shtetërore për punët e mbrojtjes së mjedisit dhe planifikimit hapësinor e lëshon lejen e lokacionit dhe/ose lejen ndërtimore sipas dispozitave të veçanta si edhe në rastet kur ndërhyrja përfshin territorin e dy ose më shumë komunave.</p> <p>2. Zyra e administratës shtetërore e komunës kompetente për punët e mbrojtjes së natyrës -këtu e tutje: zyra e administratës shtetërore - gjatë procedurës të dhënies së lejes së lokacionit për ndërtim dhe kryerje të punëve ndërtimore dhe ndërhyrjeve në territorin e peizazhit të mbrojtur, monumentin e arkitekturës së parqeve, si dhe jashtë kufirit të zonës ndërtimore, përcakton kushte e veçanta për mbrojtjen e natyrës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 44</p> <p style="text-align: center;">Zbutja e pasojave të dëmshme në natyrë të shkaktuara me ndërhyrjet në natyrë ose me shfrytëzimin e të mirave të natyrës</p> <p>1. Kushtet e kompensimit përcaktohen varësisht nga dëmtimi i paraparë ose i shkaktuar në zonën rrjetit ekologjik si dhe</p>	<p>borderlines of construction zone for constructing important buildings of Republic of Kosovo defined by special act, and also in cases when the interventions includes territory of two or more municipalities.</p> <p>2. State administration office of competent municipality for workings of the nature protection – hereinafter: office of state administration - during the procedures of issuing permit of the location for construction and works performances and also interventions in the territory of protected landscapes, monument of park architectures, as well outside of the borderlines of construction area, defines special conditions of nature protection.</p> <p style="text-align: center;">Article 44</p> <p style="text-align: center;">Mitigation of the harmful consequences on nature, inflicted by nature intervention or use of nature goods</p> <p>1. Compensation conditions are determined depending from foreseen damages or inflicted damages in the area</p>	<p>važnosti za Republiku Kosova utvrđene posebnim aktom za koje organ državne uprave za poslove zaštite životne sredine i prostornog planirana izdaje lokacijsku i/ili gradjevinsku dozvolu prema posebnom propisu i za zahvate koji obuhvaćaju područje dve ili više opština.</p> <p>2. Ured državne uprave opštine, nadležno za poslove zaštite prirode - u daljnjem tekstu: ured državne uprave - utvrđuje posebne uslove zaštite prirode u postupku izdavanja lokacijske dozvole za gradnju i izvođenje radova i zahvata na području zastičenog predela, spomenika parkovne arhitekture, te izvan granica građevinskog područja. određuje posebne uslove za zaštitu prirode.</p> <p style="text-align: center;">Član 44</p> <p style="text-align: center;">Ublažavanje štetnih posledica na prirodu nastalih zahvatima u prirodi ili korišćenjem prirodnih dobara</p> <p>1. Kompenzacijski uslovi određuju se zavisno o predviđenom ili prouzročenom oštećenju u ekološkoj zoni te o</p>
---	---	--

<p>mundësia e kthimit në gjendje të përafërt burimore.</p> <p>2. Gjatë zgjedhjes së kushteve të kompensimit përparësi ka kompensimi me zonën e cila i ka karakteristika e njëjta ose të ngjashme si zona e dëmtuar e rrjetit ekologjik për të cilën zbatohet kompensimi, dhe me të cilin sigurohet lidhshmëria dhe tërësia e rrjetit ekologjik.</p> <p>3. Llojet e kushteve të kompensimit janë:</p> <p>3.1. krijimi i zonës së kompensimit e cila ka veti të njëjta ose të ngjashme si zona e dëmtuar e rrjetit ekologjik;</p> <p>3.2. krijimi i zonës tjetër të rrjetit ekologjik;</p> <p>3.3. pagesa e shumës në para në vlerën e dëmit të shkaktuar zonës së rrjetit ekologjik në rast kur nuk mund të realizohen kushtet e kompensimit;</p> <p>3.4. nëse dëmi nuk mund të kompenzohet, ndërhyrja ndalohet.</p> <p>4. Për zonën e rëndësishme ekologjik të Bashkimit Evropian “NATURA 2000”,</p>	<p>of ecological network and also by reversibility capacity of approximate authentic state.</p> <p>2. During selecting the compensation conditions, the priority has compensation of the area which has the same characteristics with damaged area of the ecological network and by which one is insured the connection and integrity of ecological network.</p> <p>3. Assortiments of compensation conditions are as following:</p> <p>3.1. creation of the compensation area which has similar characteristics as damaged area of ecological network;</p> <p>3.2. creation of the other area of ecological network;</p> <p>3.3. payment of money amount in values of the inflicted damages to the area of ecological network, in cases when it’s impossible realization of the compensation conditions;</p> <p>3.4. if a damage cannot be compensated the intervention has to be interdicted.</p> <p>4. For the important ecological area of European Union ““NATURA 2000””,</p>	<p>mogućnosti povrata u doprirodno stanje.</p> <p>2. Pri izboru kompenzacijskog uslova prednost ima nadoknađivanje zone koje ima iste ili slične značajke oštećene prirode za koju se provodi kompenzacija, i kojim se osigurava povezanost i celovitost ekološke mreže.</p> <p>3. Oblici kompenzacijskih uslova su:</p> <p>3.1 uspostavljanje kompenzacijskog područja, koji ima iste ili slične osobine kao oštećena zona iz ekološke mreže ;</p> <p>3.2. stvaranje druge ekološke mreže;</p> <p>3.3. plaćanje novčanog iznosa u vrednosti prouzročenog oštećenja ekološke mreže u slučaju da nije moguće provesti kompenzacijske uslove;</p> <p>3.4. ako se šteta ne može nadoknaditi onda se zahvat zabranjuje.</p> <p>4. Za važnu ekološku zonu Evropske Unije „NATURA 2000“, uslov za kompenzaciju</p>
--	--	--

<p>kusht i kompensimit mund të jetë vetëm krijimi i zonës me karakteristika të njëjta ose të ngjashme të cilat i ka pasur zona e rrjetit së dëmtuar, bazuar në qëllimet e ruajtjes, strukturën dhe funksionalitetin e zonës së rrjetit ekologjik.</p> <p>5. Ministria i përcakton kushtet e kompensimit. Shuma në para në emër të kompensimit paguhet në Buxhetin e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 45 Detyrimet e shkaktarit të dëmit</p> <p>1. Nëse ndërhyrja në natyrë ose shfrytëzimi i të mirave të natyrës kryhet pa kushtet e përcaktuara për mbrojtjen e natyrës ose në kundërshtim me kushtet e dhëna për mbrojtjen e natyrës dhe për këtë paraqiten dëmtime në natyrë, bartësi i ndërhyrjes, përkatësisht shfrytëzuesi i të mirave të natyrës është i detyruar që pa shtyrje dhe në shpenzime të veta t'i mënjanoj pasojat e dëmshme të krijuara nga veprimi i vetë.</p> <p>2. Nëse bartësi i ndërhyrjes në natyrë, përkatësisht shfrytëzuesi i të mirave të natyrës nuk i mënjanon pasojat e dëmshme në pajtim me paragrafin 1. të këtij neni, të njëjtat do t'i mënjanoi organi kompetent në</p>	<p>compensation condition could be only creation of the area with same or similar characteristics which ones had the damaged area of network, based on the aims of conservation, structure and functionality of the area of ecological network.</p> <p>5. Ministry determines compensation conditions. Money amount of compensation will be paid down to the Kosovo Budget.</p> <p style="text-align: center;">Article 45 Obligations of damage causer</p> <p>1. Whether nature intervention or use of nature goods, is accomplished without defined conditions of nature protection or in contradiction with given conditions for nature protection and for that are caused damages in the nature, the intervention holder, respectively exploiter of nature goods is obligated that without delay and by his expenses to avert harmful consequences created by his activities.</p> <p>2. If intervention holder, respectively exploiter of nature goods will not avert harmful consequences according to paragraph 1. of this article, the same consequences will be averted by competent</p>	<p>može biti samo stvaranje zone sa istim karakteristikama ili sličnim koje je imala zona oštećene mreže, na osnovu ciljeva očuvanja, strukture i funkcionalnosti zone iz ekološke mreže.</p> <p>5. Ministarstvo utvrđuje kompenzacijske uslove. Novčani iznos na ime kompenzacije uplaćuje se u korist Budžeta Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 45 Obaveze uzročnika štete</p> <p>1. Ako se zahvat u prirodi ili korišćenje prirodnih dobara izvede bez utvrđenih uslova zaštite prirode ili suprotno izdanim uslovima zaštite prirode, te zbog toga nastanu oštećenja prirode, nositelj zahvata odnosno korišćenja prirodnih dobara dužan je bez odlaganja i na vlastiti trošak otkloniti štetne posledice svog delovanja.</p> <p>2. Ako nositelj zahvata u prirodi odnosno korišćenja prirodnih dobara ne otkloni štetne posledice u skladu stava 1. ovoga člana, iste će ukloniti nadležni organ na njegov trošak.</p>
---	---	---

<p>shpenzime të bartësit të ndërhyrjes.</p> <p>3. Organi kompetent me vendim e përcakton detyrimet e bartësit të ndërhyrjes në natyrë, përkatësisht shfrytëzimin e të mirave të natyrës, për kompensim të shpenzimeve dhe lartësinë e shpenzimeve të ekzekutimit.</p> <p>4. Ankesa në vendim nga paragrafi 3 i këtij neni nuk e shtyn ekzekutimin e vendimit.</p>	<p>authority in expenditures of the holder of interventions.</p> <p>3. By decision of competent authority will be determined the obligations of the holder of nature interventions, respectively exploiter of nature goods, for expenditure compensations and raise of expense execution.</p> <p>4. Appeal on decision from paragraph 3 of this article will not delay execution of the decision.</p>	<p>3. Ovlaščeni organ odlukom određuje obavezu nosioca zahvata u prirodi, odnosno korišćenju prirodnih dobara, za naknadu troškova i visinu troškova izvršenja.</p> <p>4. Žalba na odluku iz stava 3 ovoga člana ne odlaže izvršenje odluke.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 46 Mbrojtja e ekosistemeve</p>	<p style="text-align: center;">Article 46 Protection of ecosystems</p>	<p style="text-align: center;">Član 46 Zaštita ekosistema</p>
<p>1. Mbrojtja e ekosistemeve realizohet përmes zbatimit të masave të ruajtjes të larmisë biologjike në shfrytëzimin e të mirave të natyrës dhe rregullimin e hapësirës si dhe me mbrojtjen e tipave të vendbanimeve.</p> <p>2. Instituti mbanë kadastrën e ekosistemeve dhe bashkërisht me personin i cili ekonomizon me të mirën e natyrës e përcjell gjendjen - monitorimin e ekosistemeve të veçanta dhe të kërcënuara, gje gjësisht të tipave të vendbanimeve në pajtim me këtë Ligj.</p>	<p>1. Ecosystems protection will be realized through execution of biological diversity conservation measures during usage of nature goods and space adjustment and also protection of habitat types.</p> <p>2. The Institute keeps cadastre of ecosystems and reciprocally with person which economizes the nature goods, monitoring the state of special and threatened ecosystems, respectively habitat types in accordance with this Law.</p>	<p>1. Zaštita ekosistema ostvaruje se provođenjem mera očuvanja biološke raznovrsnosti u korišćenju prirodnih dobara i uređenju prostora, te zaštitom stanišnih tipova.</p> <p>2. Institut vodi katastar ekosistema te zajedno s osobom koja upravlja prirodnim dobrom prati stanje -monitoring značajnih i ugroženih ekosistema, odnosno stanišnih tipova u skladu ovom Zakonu.</p>

<p align="center">Neni 47 Mbrojtja e ekosistemeve pyjore</p>	<p align="center">Article 47 Protection of forestry ecosystems</p>	<p align="center">Član 47 Očuvanje šumskih ekosistema</p>
<p>1. Ruajtja e larmisë biologjike të ekosistemeve pyjore bëhet në pajtim me këtë Ligj dhe legjislacionin në fuqi.</p> <p>2. Ruajtja e larmisë biologjike të pyjeve dhe ekonomizimi me pyje bazohet në parimet e zhvillimit të qëndrueshëm dhe mbajtjen e sistemit natyror të llojeve dhe përtëritjen e tyre natyrore.</p> <p>3. Ekonomizimi me pyje në kuptim të paragrafit 2. të këtij neni bëhet sipas parimeve të certifikimit të pyjeve dhe sipas dispozitave të veçanta.</p> <p>4. Për zonat e mbrojtura në të cilat nuk lejohet shfrytëzimi ekonomik i të mirave të natyrës, në bazë të përcjelljes së gjendjes, nxirret programi i mbrojtjes të ekosistemeve pyjore i cili përmban masat e mbrojtjes dhe përparimit të tyre.</p> <p>5. Programin e mbrojtjes së ekosistemeve pyjore nga paragrafi 4. i këtij neni e harton dhe zbaton Drejtoria e cila administron me zonën e mbrojtur, dhe nxirret në pajtim me dispozitat e veçanta për rregullimin e pyjeve, me pëlqimin e Ministrisë.</p>	<p>1. Biodiversity conservation of forestry ecosystems proceeds in accordance with this Law and special provisions.</p> <p>2. Biodiversity conservation of forestry and forestry economization is based on principles of sustainable development and persists on the species nature system and their nature regeneration.</p> <p>3. Forestry economization in the meaning of paragraph 2. of this article proceeds according to the principles of forestry certification and according to special provisions.</p> <p>4. For protected areas in which it's not permitted economical use of nature goods, according to the condition monitoring will be issued the program of forestry ecosystem protection, which includes protection measures and their progress.</p> <p>5. Protection program of forestry ecosystems from paragraph 4. of this article shall be composed and implement by Directorate which administrates with protected area, and it issued in accordance with special provisions of forestry regulation, by content of the Ministry.</p>	<p>1. Očuvanje biološke raznovrsnosti šumskih ekosistema obavlja se u skladu ovom Zakonu i zakonodavstvom na snazi.</p> <p>2. Očuvanje biološke raznovrsnosti šuma u upravljanje šumama osigurava se na načelima održivog razvitka i održavanja prirodnog sastava vrsta i njihove prirodne obnove.</p> <p>3. Privređivanje šumama u smislu stava 2. ovoga člana provodi se na načelima certifikacije šuma i prema posebnom propisu.</p> <p>4. Za zaštićena područja u kojima nije dopušteno ekonomsko korisćenje prirodnih dobara, na osnovu praćenja stanja, donosi se program zaštite šumskih ekosistema koji sadrži mere njihove zaštite i unapređenja.</p> <p>5. Program zaštite šumskih ekosistema iz stava 4. ovog člana izrađuje i sprovodi Uprava koja upravlja sa zaštićenom zonom, i donosi se u skladu sa posebnom propisu za uređenje šuma, uz saglasnost Ministarstva .</p>

<p style="text-align: center;">Neni 48 Pyllëzimi</p> <p>1. Pyllëzimi në vendet ku këtë e lejojnë kushtet e vendbanimeve, bëhet me llojet vendore të drunjve me llojet që shprehin përbërjen natyrore, duke shfrytëzuar metodat e përshtatshme natyrore me lejen e Ministrisë.</p> <p>2. Pyllëzimi i sipërfaqeve jo pyjore bëhet nëse me këtë nuk rrezikohet tipat e vendbanimeve të rrallë dhe jo pyjor.</p> <p>3. Tipat e vendbanimeve të kërcënuara dhe të rralla përfshihen në planet e ekonomizimit me pyje të zonës së caktuar në bazë të kartës të tipave të vendbanimeve nga neni 62 i këtij Ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 48 A forestation</p> <p>1. Afforesting the places that are allowed by the habitat conditions, will be done with local wood species, with species that presents natural components, using the proper nature methods by Ministry permission.</p> <p>2. Afforesting of the un-forestry surfaces will be performed if by this will not endangered the habitats of uncommon types and un-forestry types.</p> <p>3. Endangered habitat types and uncommon types are included in the economization plans with forests of certain area, based on the charter of habitat types from article 62 of this Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 48 Pošumljavanje</p> <p>1. Pošumljavanje, gdje to dopuštaju uslovi staništa, obavlja se autohtonim vrstama drveća u sastavu koji odražava prirodni sastav, koristeći prirodni prilagođene metode uz dopuštenje Ministarstva.</p> <p>2. Pošumljavanje nešumskih površina obavlja se ako se time ne ugrožavaju ugroženi nešumski i retki stanišni tipovi.</p> <p>3. Ugroženi i retki stanišni tipovi unose se u planove upravljanja šumama određenog područja na osnovu karte stanišnih tipova iz člana 62 ovoga Zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 49 Ruajtja e ekosistemeve pyjore me masa biologjike dhe bioteknike</p> <p>1. Për të ruajtur larminë biologjike të pyjeve, lejohet përdorimi i mjeteve biologjike dhe bioteknike për mbrojtjen e bimëve.</p> <p>2. Nëse paraqitet shkaktari i cili mund të shkaktoj dëme të mëdha ekonomike dhe</p>	<p style="text-align: center;">Article 49 Conservation of the forestry ecosystems by biological and biotechnical measures</p> <p>1. For conservation of the forestry biodiversity, it's permitted the usage of biological and biotechnical measures for plants protection.</p> <p>2. Whether it's presented the causer which could inflict the massive economical</p>	<p style="text-align: center;">Član 49 Očuvanje šumskih ekosistema sa biološkim i biotehničkim merama</p> <p>1. U šumama je dopušteno korišćenje bioloških i biotehničkih sredstava za zaštitu bilja radi očuvanja biološke raznovrsnosti.</p> <p>2. Ako se pojavi uzročnik koji bi mogao izazvati veće ekonomske štete, a ne</p>

<p>nuk ekziston mjet përkatës biologjik ose bioteknik, mund të përdoren mjete kimike pas marrjes së lejes të organit kompetent për punët e bujqësisë dhe pylltarisë dhe pëlqimit të Ministrisë.</p>	<p>damages, and for which doesn't exist the respective biological or biotechnical measures, then it could be used the chemical measures after permission by competent authority of agricultural and forestry duties, and by consent of the Ministry.</p>	<p>postoji odgovarajuće biološko ili biotehničko sredstvo mogu se koristiti hemijska sredstva uz dopuštenje nadležnog organa za poslove poljoprivrede i šumarstva uz suglasnost Ministarstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 50 Ruajtja e larmisë biologjike gjatë prerjes së pyjeve</p>	<p style="text-align: center;">Article 50 Biodiversity protection during forest harvesting</p>	<p style="text-align: center;">Član 50 Očuvanja biološke raznovrsnosti kod seče šuma</p>
<p>1. Për të ruajtur larminë biologjike në të gjitha pyjet duhet siguruar mbetjen e një përqindjeje të drunjëve që kanë arrit pjekurinë, të vjetër dhe të tharë, veçanërisht drunjët me zgavra, sipas kushteve për mbrojtjen e natyrës të cilat janë pjesë përbërëse e bazave ekonomiko-pyjore.</p>	<p>1. For biodiversity protection in all forestry's shall be insured the percent remaining of oaken that reached ripeness, old and dried, especially the cavity woods, according to the conditions of nature protection which are component parts of the economical -forestry bases.</p>	<p>1. Radi očuvanja biološke raznovrsnosti u svim šumama treba osigurati stalan postotak zrelih, starih i suvih stabala, posebno stabala s dupljama, u skladu uslovima zaštite prirode koji su sastavni deo šumsko-privrednih osnova.</p>
<p>2. Kushtet e mbrojtjes së natyrës përcaktohen për ndonjë tip të pyllit ekologjik-ekonomik ose shkallë rregulluese dhe janë pjesë përbërëse e bazës ekonomiko-pyjore të zonës.</p>	<p>2. Conditions of nature protection are determined for one type of the ecological-economical forestry, or adjustable measure and are component parts of the economical -forestry base of the area.</p>	<p>2. Uslovi zaštite prirode utvrđuju se za pojedini ekološko-privredni tip šume ili uređajni razred i sastavni su deo šumsko-privredne osnove područja.</p>
<p>3. Gjatë kryerjes të prerjes të sipërfaqeve të mëdha pyjore sipas bazës ekonomiko-pyjore, duhet të lihet një pjesë e vogël e pa prerë e cila do të mundësojë ruajtjen e larmisë biologjike.</p>	<p>3. During execution of the forest harvesting around the large wood surfaces according to economical -forestry bases, shall be leave one uncut small part that will enable conservation of the biodiversity.</p>	<p>3. Prilikom zvršetka seča većih šumskih površina ostavljaju se manje neposećene površine koje se utvrđuju šumsko-privrednim osnovama radi očuvanja biološke raznolikosti.</p>

<p>4. Për të pasuruar larminë biologjike dhe peizazhore në menaxhimin me pyjet, duhet që në masë sa më të madhe të ruhen pjesët pa drunj të pyjeve: livadhet, kullotat si dhe skajet e pyjeve.</p>	<p>4. During the forestry management for enriching the biological and landscapes diversity, utmost should be protected the un-wood surfaces: meadow's, grass plots, and also forestry outskirts.</p>	<p>4. Radi obogaćivanja biološke i predeone raznovrsnosti, u upravljanju šumama postupa se na način da se u najvećoj meri očuvaju šumske čistine - livade, pašnjaci i šumski rubovi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 51 Ekosistemet shkëmbore</p>	<p style="text-align: center;">Article 51 Rocky Ecosystems</p>	<p style="text-align: center;">Član 51 Krški ekosistemi</p>
<p>1. Ekosistemet shkëmbore paraqesin vlera natyrore të rëndësisë ndërkombëtare sipas këtij Ligji.</p> <p>2. Me planet e menaxhimit me të mirat e natyrës në zonat shkëmbore, përcaktohet ndikimi i mundshëm në ekosistemin shkëmbor pas marrjes paraprake të pëlqimit të Ministrisë.</p>	<p>1. Rocky ecosystems present the nature values of international importance according to this Law.</p> <p>2. By management plans of nature goods of the rocky ecosystems, are defined the eventual impacts in the rocky ecosystems, after taking consent by the Ministry.</p>	<p>1. Krški ekosistemi predstavljaju prirodne vrednosti od međunarodnog značaja u smislu ovoga Zakona.</p> <p>2. Planovima upravljanja prirodnim dobrima u krškom području utvrđuje se mogući uticaj na krški ekosistem uz prethodnu saglasnost Ministarstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 52 Objektet speleogjike</p>	<p style="text-align: center;">Article 52 Speleological objects</p>	<p style="text-align: center;">Član 52 Speleološki objekti</p>
<p>1. Objektet speleogjike janë pronë e Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Për objektet speleogjike Instituti e harton dhe e mbanë kadastrën.</p> <p>3. Për çdo objekt të zbuluar speleogjik ose pjesë e tij duhet të informohet Ministria në afat prej pesëmbëdhjetë ditësh.</p>	<p>1. Speleological objects are property of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. For the speleological objects the Institute will draft and keeps the cadastre.</p> <p>3. For each discovered speleological object or part of it, should be informed the Ministry within deadline of fifteen days.</p>	<p>1. Speleološki objekti su u vlasništvu Republike Kosova.</p> <p>2. Za speleološke objekte izrađuje se katastar. Katastar uspostavlja i vodi Institut.</p> <p>3. Otkriće svakog speleološkog objekta ili njegovog dela prijavljuje se Ministarstvu u roku od 15 dana.</p>

<p>4. Për objektin e zbuluar speleologjik Ministria pas marrjes të mendimit nga Instituti në afat prej tridhjetë ditësh nga dita e njoftimit për zbulimin e objektit speleologjik nxjerr vendim me të cilin përcaktohet procedura e veprimit në vazhdim.</p> <p>5. Nëse Ministria nuk nxjerr vendim në afatin nga paragrafi 4. i këtij neni, konsiderohet se hulumtimi dhe mbrojtja e objektit të zbuluar nuk nevojitet, dhe personi juridik ose fizik mund ti vazhdoje punët ose veprimtaritë në pajtim me aktin e veçantë.</p>	<p>4. For discovered speleological object, the Ministry after taking the opinion from the Institute within thirty days since the notifying day of discovered speleological object, will issue the decision by which one will be determined the further ongoing procedures.</p> <p>5. If the Ministry will not issue a decision within deadline from paragraph 4. of this article, it will be considered that discovering and protection of the speleological object it's not necessary and legal or physical person can continue their activities in accordance by sub legal acts.</p>	<p>4. Za otkriveni speleoloski objekt, Ministarstvo posle pribavljenja mišljenja Instituta u roku od 30 dana od dana obaveštenja za otkriće speleološkog objekta izdaje odluku kojom se utvrđuje daljni postupak.</p> <p>5. Ako Ministarstvo ne izda odluku u roku iz stava 4. ovoga člana smatra se da istraživanje i zaštita otkrivenog objekta nije potrebna, a pravna ili fizička osoba može nastaviti s izvođenjem radova ili zahvata u skladu posebnom propisu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 53 Ndalesat në objektet speleologjike</p>	<p style="text-align: center;">Article 53 Prohibitions in speleological objects</p>	<p style="text-align: center;">Član 53 Zabrane na speološkim objektima</p>
<p>1. Ndalohet dëmtimi, shkatërrimi bartja e shtresimeve të mineraleve ose fosileve, bota e gjallë e objektit speleologjik, gjetjet arkeologjike, fosileve dhe gjetjeve tjera, ndryshimi i kushteve të vendbanimit në objekt, mbi të dhe në afërsi të drejtpërdrejt të tij.</p> <p>2. Për të gjitha aktivitetet në objektin speleologjik duhet të merret leja nga Ministria e veçanërisht për:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. vizitat e organizuara, shfrytëzimi dhe rregullimi i objektit speleologjik</p>	<p>1. Its prohibited the harming, destroying, conveyance of exfoliations of the minerals or fossils, alive-world of speleological objects, archaeological discovering, fossils and other findings, change of habitat conditions of the object, above it and in directly nearest of that object.</p> <p>2. For all activities in speleological object shall be taken the permission by the Ministry and especially for:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. organized visits, usage and adjustment of the speleological object</p>	<p>1. Zabranjeno je oštećivati, uništavati i odnositi slojeve, živi svet speleoloških objekata, fosilne, arheološke i druge nalaze te menjati stanišne uslove u objektu, njegovom nadzemlju i neposrednoj blizini.</p> <p>2. Za sve aktivnosti u speleološkom objektu potrebno je prethodno pribaviti dopuštenje Ministarstva, a posebno za:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1 organizirano posećivanje, korišćenje ili uređenje speleološkog</p>

<p>dhe pjesëve të tij;</p> <p>2.2. hapja dhe/ose mbyllja e hyrjes/daljes në objektin speleologjik, si dhe për ndërtimin, përtëritjen ose sanimin e çdo objekti nëntokësor;</p> <p>2.3. kryerja e hulumtimeve shkencore dhe profesionale;</p> <p>2.4. zhytja në objekt speleologjik;</p> <p>2.5. xhirimi i filmave ose fotografimi në objektet e speleologjike;</p> <p>2.6. punët dhe veprimtaritë të cilat ndikojnë në veçoritë themelore, në kushtet dhe florën e faunën natyrore në objektin speleologjik ose në mbi sipërfaqen e tij.</p> <p>3. Për kryerjen e hulumtimeve shkencore dhe profesionale, shoqatave speleologjike mund të lëshohet leja një vjeçare.</p> <p>4. Vendimi për leje përmban edhe kushtet për mbrojtjen e natyrës.</p>	<p>and its parts;</p> <p>2.2. opening and/or closure of the entrance/exit of speleological object, and also for construction, renewal or repair of any underground object;</p> <p>2.3. performances of scientific and professional investigations;</p> <p>2.4. absorption in the speleological object;</p> <p>2.5. filming or photographing in speleological objects;</p> <p>2.6. works and activities which ones impact in essential characteristics, conditions and in flora and fauna's nature of the speleological object or in / above its surface.</p> <p>3. For performance of the scientific and professional investigations, to the speleological associations could be issued the one year permission.</p> <p>4. The decision of permit includes also the nature protection conditions.</p>	<p>objekta ili njegovoga dela;</p> <p>2.2. otvaranje i/ili zatvaranje ulaza/izlaza na speleološkom objektu, kao i za izgradnju, obnovu ili sanaciju svakoga podzemnog objekta;</p> <p>2.3. obavljanje naučnih i stručnih istraživanja;</p> <p>2.4. ronjenje u speleološkom objektu;</p> <p>2.5. snimanje filmova ili fotografiranje u speleološkom objektu;</p> <p>2.6. radnje i zahvate koji utiču na osnovne značajke, uslove i prirodnu floru ili faunu u speleološkom objektu ili njegovom nadzemlju.</p> <p>3. Za obavljanje naučnih i stručnih istraživanja speleološkim udruženjima može se izdati godišnje dopuštenje.</p> <p>4. Odluka o dopuštenju sadrži i uslove zaštite prirode.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 54 Të drejtat e pronarit të tokës ku gjendet objekti speleologjik</p>	<p style="text-align: center;">Article 54 Rights of the property owner where is discovered the speleological object</p>	<p style="text-align: center;">Član 54 Nositelj prava na zemljištu na kojemu se nalazi speleološki objekat</p>
<p>1. Pronari ose bartësi i së drejtës të tokës në të cilën gjendet objekti speleologjik nuk guxon të rrezikoj ose dëmtoj objektin speleologjik, të mbyllë hyrjen, të pengojë shfrytëzimin e tij për aq sa është e lejuar si dhe është i detyruar të mundësoj qasje dhe vizita në atë objekt vetëm për qëllime të lejuara.</p> <p>2. Pronari ose bartësi i të drejtës në tokën në të cilën gjendet objekti speleologjik ka të drejtën e përparësisë në ndarjen e koncesionit ose të drejtën e kompensimit për kufizimet të cilat i janë bërë për shkak të shfrytëzimit të objektit speleologjik përpjesëtimisht prej shkallës së zvogëlimit. Lartësia e kompensimit përcaktohet me marrëveshje, në rast të konfliktit vendosë gjykata kompetente. Kompensimi paguhet nga mjetet e Buxhetit të Kosovës.</p> <p>3. Nëse për shfrytëzimin e objektit speleologjik jepet koncesioni, bartësi i koncesionit për kufizimet të cilat i janë bërë pronarit i paguan kompensimin në pajtim me paragrafin 2. të këtij neni.</p>	<p>1. The owner or holder of the property rights, where is discovered the speleological object, will not have a courage to endanger or to harm the speleological object, to close the entrance, to interrupt its use as it is allowed and also is obligated to enable the approaches and visits of that object only for allowed purposes.</p> <p>2. The owner or holder of the property rights, where is discovered the speleological object, has the priority on concession partition or right on compensation for limitations to him because of exercises on speleological object proportionally of decreased level. Compensation elevation will be determined by an agreement, in case of conflict then the decision will be taken by the court. The compensation will be paid by the Kosovo Budget.</p> <p>3. Whether for exercises of speleological object will issue a concession, the holder of concession, for the limitations made to the owner he will pay compensation from paragraph 2. of this article.</p>	<p>1. Vlasnik ili nositelj prava na zemljištu na kojemu se nalazi speleološki objekt ne sme ugroziti ili oštetiti speleološki objekt, zatrpiti ulaz, sprečiti njegovo korištenje na dopušten način, te je dužan omogućiti pristup i razgledavanje tog objekta samo u dopuštene svrhe.</p> <p>2. Vlasnik ili nositelj prava na zemljištu na kojem se nalazi speleološki objekt ima pravo prvenstva tokom dodeli koncesije ili pravo na naknadu za ograničenja kojima je podvrgnut zbog korišćenja speleološkog objekta razmjerno umanjenom prihodu. Visina naknade određuje se sporazumno, a u slučaju spora o visini naknade odlučuje sud. Nadoknada se isplaćuje na teret sredstava državnog proračuna,</p> <p>3. Ako se za korišćenje speleološkog objekta izda koncesija, vlasniku za ograničenja kojima je podvrgnut, koncesionar plaća naknadu u visini koja se utvrđuje u skladu stavu 2. ovoga člana.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 55 Mbrojtja e ligatinave</p> <p>1. Ligatinat përfshirë edhe ujërat, në kuptim të këtij Ligji paraqesin vlera natyrore dhe për këtë duhet të ruhen në gjendje natyrore ose të përafërt natyrore.</p> <p>2. Në çështjet e mbrojtjes të ligatinave, përfshirë ujërat të cilat nuk janë rregulluar me këtë Ligj, zbatohen dispozitat e akteve të veçanta.</p> <p>3. Të gjithë liqenet dhe kënetat natyrore, pranë brigjeve më të mëdha se 0,01 ha, moçalet natyrore dhe artificiale më të mëdha se 0,25 ha, burimet dhe përroskat me brezin bregor prej dy metrash, në kuptim të këtij Ligji paraqesin zonë të rëndësishme ekologjike.</p>	<p style="text-align: center;">Article 55 Protection of wetlands</p> <p>1. The wetlands including waters, in the meaning of this Law represents the nature values and for this they should be conserved in a natural or in a near nature state.</p> <p>2. For the case of wetlands protection, including waters which are not regulated by this Law, shall apply the provisions of special acts.</p> <p>3. Any natural lake and pond, nearby the embankments larger than 0, 01 ha, natural and artificial marsh measuring more than 0, 25 ha, spring and ravines in riparian of two meters, in the meaning of this Law represent the ecologically important area.</p>	<p style="text-align: center;">Član 55 Zaštita vlažnih staništa</p> <p>1. Vlažna staništa, uključujući vode, predstavljaju prirodne vrednosti u smislu ovoga Zakona, te ih treba očuvati u prirodnom ili doprirodnom stanju.</p> <p>2. Na pitanja zaštite vlažnih staništa, uključujući vode, koja nisu uređena ovim Zakonom, primjenjuju se odredbe posebnih propisa.</p> <p>3. Sva prirodna jezera i bare, u obali veće od 0,01 ha, prirodne i doprirodne močvare veće od 0,25 ha, izvori, i potoci s obalnim pojasom od dva metra, predstavljaju ekološki značajna područja u smislu ovoga Zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 56 Ndalesat në ligatinat</p> <p>1. Në ligatina nuk lejohet ndarja e ujë rrjedhjes, tharja, mbyllja ose ndryshimi i burimit, nëse me këtë rrezikohet ekzistenca e vlerave të natyrës dhe ruajtja e larmisë biologjike.</p>	<p style="text-align: center;">Article 56 Prohibitions in wetlands</p> <p>1. No barrier construction, reclamation, burying or modifying the springs, underground sinks, ponds, etc. shall be permitted insofar as subsistence of nature values and conservation of biological diversity is thereby endangered.</p>	<p style="text-align: center;">Član 56 Zabrane na vlažnim staništima</p> <p>1. U vlažnim staništima nije dopušteno pregrađivanje vodotokova, isušivanje, zatrpavanje ili menjanje izvora, ako se time ugrožava opstanak prirodnih vrednosti i očuvanje biološke raznovrsnosti.</p>

<p>2. Sasinë e ujit në ligatina nga paragrafi 1. i këtij neni e cila është e domosdoshme për ekzistencën e vlerave natyrore dhe ruajtjen e larmisë biologjike, e përcakton Ministria në bazë të studimit të cilin e harton Instituti për sasitë e nevojshme të rezervave ujore në ligatina në bashkëpunim me personin juridik i cili menaxhon me ujëra.</p> <p>3. Organet kompetente në kuadër të fushë veprimtarisë së vetë, si dhe personat juridik e fizik në kryerjen e veprimtarisë janë të detyruar të sigurojnë minimumin biologjik të ujit në ligatina.</p>	<p>2. The water quantity in the wetlands referred to in paragraph 1. of this article, which is necessary for existence of the nature values and conservation of biological diversity, will be determined by the Ministry based on drafted studies by Institute for needful quantities of water resources in wetlands in coordination with legal entity of water management.</p> <p>3. Competent authorities in the scope of their activities, and also the legal and physical person during accomplishment of their activities are obligated to ensure a biological minimum of water in the wetlands.</p>	<p>2. Količinu vode u vlažnim staništima iz stava 1. ovoga člana koja je nužna za opstanak prirodnih vrednosti i očuvanje biološke raznovrsnosti, određuje Ministarstvo na osnovu studije koju izrađuje Institut o potrebnim količinama vodnih zaliha u vlažnim staništima u saradnji s pravnom osobom za obavljanje poslova upravljanja vodama.</p> <p>3. Nadležn organi u skladu svoga delokruga, te fizičke i pravne osebe u obavljanju delatnosti, dužni su osigurati biološki minimum vode u vlažnim staništima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 57 Minimumi biologjik</p>	<p style="text-align: center;">Article 57 Biologic minimum</p>	<p style="text-align: center;">Neni 57 Biološki Minimum</p>
<p>1. Me qëllim të mbrojtjes të mbi jetesës të shëndetit natyror dhe ruajtjes së larmisë biologjike dhe peizazhore në vendbanimet ujore, ndarjen e rrjedhave ujore në drejtim që kontribuon degradimin e vendbanimit ujqor , zvogëlimin e sasisë së ujit nën minimum biologjik, ndalohej tharja dhe pengimi i burimeve, moçaleve dhe vendbanimeve tjera ujore.</p> <p>2. Minimumi biologjik është sasia më e ulët e ujit sipërfaqësor e cili mundë të</p>	<p>1. With purpose of protection of the survival of natural health and conservation of the biological and landscapes diversity in the water habitats, water-flow separation toward contribution of water habitat degradation, decreasing the water quantity under biological minimum, its forbidden the drainage and water resource interruption, bogs, and other water habitats.</p> <p>2. Biological minimum is the surface water quantity which could be insured during the</p>	<p>1. Radi oçuvanja opstanka prirodnog zdravlja i oçuvanja biološke i predeone raznovrsnost u vodenim stanistima , podelu vodenih potoka u pravcu koji doprinese degradaciji vodnog staništa , smanjenje vodene koliçine ispod biološkog minimuma , zabranjuje se sušenje i ometanje izvora , i drugih vodnih staništa.</p> <p>2. Biološki minimum je najmanja koliçina površne vode koja se može obezbediti u</p>

<p>sigurohet gjatë vitit, me përjashtim të rasteve kur rrjedha natyrore është më e ulët se minimumi biologjik i përcaktuar, i cili mundëson ruajtjen e baraspeshës natyrore të vendbanimeve ujore si dhe karakteristikave peizazhore të rrjedhës ujore dhe nuk zvogëlon gjendjen e parametrave mjedisor të ujërave sipërfaqësor.</p> <p>3. Sasia e ujit në vendbanimet ujore sipas paragrafit 2. të këtij neni, i nevojshëm për mbi jetesë të llojeve të tyre të egra, si dhe për ruajtjen e larmisë biologjike dhe peizazhore përcaktohen sipas metodologjisë të nxjerr në bazë të dispozitave të Ligjit për ujërat.</p>	<p>year, with exception of cases when the natural water-flow is lower than determined biological minimum, which enables the conservation of nature balance of water habitats and also the landscape characteristics of water-flow and it not decrease the state of environmental parameters of surface waters.</p> <p>3. Water quantity in the water habitats according to paragraph 2. of this article, which is necessity for survival of wild species and also for conservation of biological and landscapes diversity, is determined according to the methodology issued based on provisions of Water Law.</p>	<p>godini , izuzev slučajeva kada prirodni potok niži od određenog biološkog minimuma , koji omogućava očuvanje prirodne ravnoteže vodenih staništa , kao i predeonih karakteristika vodenog izvora i ne smanjuje stanje parametra sredine površinskih voda .</p> <p>3. Količina vode u vodenim staništima prema stavu 2. ovog člana, potreban za preživljavanje njihovih divljih vrsti, kao i za očuvanje biološke i predeone raznovrsnosti određuju se prema metodologiji doneta na osnovu odredaba Zakona o vodama.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 58 Parandalimi i ndotjes së ligatinave</p> <p>1. Me qëllim të ruajtjes së larmisë biologjike dhe peizazhore të ligatinave, masat dhe aktivitetet që duhet të ndërmerren për parandalim të ndotjes së ligatinave dhe shkarkimin e ujërave në ligatina, rregullohen në bazë të dispozitave të këtij Ligji ose akteve tjera.</p> <p>2. Autoriteti kompetent në kuadër të kompetencave dhe përgjegjësisë të veta, si dhe personat juridik dhe fizik të cilët</p>	<p style="text-align: center;">Article 58 Prevention of the wetlands pollution</p> <p>1. With conservation purpose of wetlands biological and landscapes diversity, measures and activities that should undertake for prevention of the wetlands pollution and water discharges in the wetlands, are regulated based on provisions of this Law or by other acts.</p> <p>2. Competent authority in frame of his competences and responsibilities and also legal entity or physical person which ones</p>	<p style="text-align: center;">Član 58 Sprečavanje zagađenja vlažnih staništa</p> <p>1. Radi očuvanja biološke e predone raznovrsnosti vlažnih staništa , mere i aktivnosti koja se preduzimaju za sprečavanje zagađenja vlažnih staništa i ispuštanje vode na vlažnim stanistima, uređuju se na osnovu odredaba ovog Zakona ili drugih akta.</p> <p>2. Nadležni organi u okviru svojih nadležnosti i odgovornosti, kao i pravne i fizičke osobe koja obavljaju privredne i</p>

<p>zhvillojnë aktivitete ekonomike ose tjera duhet të bëjnë trajtimin e ujërave komunale dhe industriale të cilat i shkarkojnë në ujërat e ligatinave.</p>	<p>develop the economical activities or others, shall made a treatment of municipal and industrial waters, which discharges in wetlands waters.</p>	<p>druge aktivnosti , moraju vršiti tretiranje opštinskih industrijskih voda koje ispuštaju na vodama vlažnih staništa .</p>
<p style="text-align: center;">Neni 59 Ruajtja e livadheve</p> <p>Për të ruajtur larminë biologjike, livadhet menaxhohen përmes kullotjes së bagëtime dhe kositjes, përshtatjes të llojit të barit dhe shfrytëzimit të pranueshëm të mjeteve për mbrojtjen e bimëve dhe plehrave minerale.</p>	<p style="text-align: center;">Article 59 Grasslands conservation</p> <p>For the sake of biodiversity conservation, the grasslands shall be managed through pasture and the mowing regime, as adapted to the type of grassland, along with nature-friendly use of plant protection agents and mineral fertilizers.</p>	<p style="text-align: center;">Član 59 Očuvanje travnjaka</p> <p>Radi očuvanja biološke raznolikosti travnjacima se upravlja putem ispaše i režimom košnje, prilagođenim vrsti travnjaka, uz prirodni prihvatljivo korištenje sredstava za zaštitu bilja i mineralnih đubriva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 60 Ruajtja e peizazhit bujqësor</p> <p>1. Për ta ruajtur larminë biologjike dhe peizazhore të tokave të punueshme duhet ruajtur skajet e vlefshme të vendbanimeve të rrezikuara: gardhiqet, trugje individuale, grup trugjesh, moçale dhe skajet e livadheve.</p> <p>2. Gjatë planifikimit të zgjerimit të tokës bujqësore, duhet që në masë sa më të madhe të ruhen vendbanimet ekzistuese ose të krijohen vendbanime të reja nga paragrafi 1. i këtij neni si dhe të planifikohet orari dhe madhësia në mënyrën e cila do të siguroj vlerat më të</p>	<p style="text-align: center;">Article 60 Protection of agricultural landscape</p> <p>1. For the sake of conservation of biological and landscape diversity, valuable and endangered peripheral habitats: hedges, isolated trees, and groups of trees, ponds and meadow stretches should be conserved by arable land planning.</p> <p>2. In planning and effecting expansion of agricultural land, it is necessary to conserve to a maximum possible extent the existing or create new habitats referred to in paragraph 1. of this Article, design their arrangement and size in such a manner as to safeguard maximum value of the habitat</p>	<p style="text-align: center;">Član 60 Očuvanje poljoprivrednog predela</p> <p>1. Radi očuvanja biološke i predeone raznovrsnosti oranicama treba očuvati vredna i ugrožena rubna staništa: živice, pojedinačna stabla, skupine stabala, bare i livadne pojaseve.</p> <p>2. Prilikom planiranja i izvođenja okrupnjavanja poljoprivrednog zemljišta, potrebno je u što većoj mjeri očuvati postojeća ili stvoriti nova staništa iz stava 1. ovoga člana, te isplanirati njihov raspored i veličinu na način da se osigura najveća vrednost staništa za biološku i</p>

<p>mëdha të vendbanimeve për larminë biologjike dhe peizazhore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 61 Ruajtja e rrjetit ekologjik</p> <p>1. Me ruajtjen e rrjetit ekologjik sigurohet ruajtja e tipave të vendbanimeve në gjendje të favorshme, përkatësisht përtëritja e vendbanimeve të cilat nuk janë në gjendje të favorshme.</p> <p>2. Tipi i vendbanimit është në gjendje të favorshme nëse:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1 zona natyrore e shtrirjes së tij dhe sipërfaqja të cilën e mbulon është stabile ose është duke u rritur;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2 ekziston, dhe në një të ardhme të afërt do të mbahet struktura dhe funksioni i domosdoshëm për ekzistencën e tij afatgjatë;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3 është e garantuar gjendja e favorshme e llojeve të rëndësishme biologjike.</p>	<p>with respect to biological and landscape diversity.</p> <p style="text-align: center;">Article 61 Preservation of ecological network</p> <p>1. Preservation of ecological network shall provide for conservation of habitat types in a favourable state or regeneration of habitats whose favourable state was impaired.</p> <p>2. Habitat type shall be in a favourable state insofar as:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. its natural range and the area it covers is stable or increasing;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. there is, and shall in foreseeable future probably be maintained, a specific structure and functions necessary for its long-term survival;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. favourable state of its important biological species is granted.</p>	<p>predeonu raznovrsnost.</p> <p style="text-align: center;">Član 61 Očuvanje ekološke mreže</p> <p>1. Očuvanjem ekološke mreže osigurava se očuvanje stanišnih tipova u povoljnom stanju, odnosno obnavljanjem staništa kojima je narušeno povoljno stanje.</p> <p>2. Stanišni tip je u povoljnom stanju, ako:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. je njegovo prirodno područje rasprostranjenosti i površina koju pokriva stabilna ili se povećava;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. postoji, i u doglednoj budućnosti će se verovatno održati, specifična struktura i funkcije nužne za njegov dugoročni opstanak;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. je garantovano povoljno stanje njegovih značajnih bioloških vrsta.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 62</p> <p>1. Tipat e vendbanimeve dokumentohen me kartën e vendbanimeve si dhe përcillet gjendja sa ato janë të kërcënuara.</p>	<p style="text-align: center;">Article 62</p> <p>1. Habitat types shall be documented on a habitat map and their state and threats thereon shall be monitored.</p>	<p style="text-align: center;">Član 62</p> <p>1. Stanišni tipovi se dokumentiraju kartom staništa te se prati njihovo stanje i ugroženost.</p>

<p>2. Tipat e vendbanimeve janë të kërcënuara, nëse nuk janë në gjendje të favorshme dhe/ose kërcënohen nga zhdukja.</p> <p>3. Zonat e tipave të vendbanimeve të rralla dhe të kërcënuara janë zona të rëndësishme ekologjik në kuptim të këtij Ligji.</p> <p>4. Llojet e tipave të vendbanimeve, hartat e vendbanimeve, tipat e vendbanimeve të rralla dhe të kërcënuara si dhe masat për mbrojtjen dhe ruajtjen e tipave të vendbanimeve ministri i përcakton me akt nen ligjor.</p> <p>5. Përcjelljen e gjendjes së sa është kërcënuar një vendbanim e bënë Instituti.</p>	<p>2. Habitat types shall be endangered insofar as their state is not favourable and/or are under threat of extinction.</p> <p>3. The areas of endangered and rare habitat types shall be ecologically important areas within the meaning of this Law.</p> <p>4. Sorts of habitat types, habitat map, endangered and rare habitat types as well as safeguard measures for conservation of habitat types shall be specified in the ordinance passed by the minister.</p> <p>5. The Institute shall monitor the state of and the threats on the habitat.</p>	<p>2. Stanišni tipovi su ugroženi ako nisu u povoljnom stanju i/ili im preti nestanak.</p> <p>3. Područja ugroženih i retkih stanišnih tipova su ekološki značajna područja u smislu ovoga Zakona.</p> <p>4. Vrste stanišnih tipova, kartu staništa, ugrožene i retke stanišne tipove te mere zaštite za očuvanje stanišnih tipova utvrdit će ministar podzakonskim aktom.</p> <p>5. Praćenje stanja i ugroženosti staništa obavlja Institut.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 63 Zonat e rëndësishme ekologjike</p>	<p style="text-align: center;">Article 63 Ecologically important areas</p>	<p style="text-align: center;">Član 63 Ekološki značajna područja</p>
<p>1. Zonat e rëndësishme ekologjike janë:</p> <p>1.1. zonat të cilat janë të veçanta, të shumëllojshme ose të ruajtura mirë, dhe të cilat janë të rëndësishme ndërkombëtare;</p> <p>1.2. zonat të cilat dukshëm kontribuojnë në ruajtjen e larmisë</p>	<p>1. Ecologically important areas are the following:</p> <p>1.1. areas of exceptional biological diversity or well conserved areas of international importance;</p> <p>1.2. areas that significantly contribute to the conservation of biological and</p>	<p>1. Ekološki značajna područja su:</p> <p>1.1. područja koja su biološki izuzetno raznovrsna ili dobro očuvana, a koja su međunarodno značajna;</p> <p>1.2. područja koja znatno doprinose očuvanju biološke i predeone</p>

<p>biologjike dhe peizazhore në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.3. zonat e tipave të vendbanimeve të cilat janë të kërcënuara në shkallë botërore, evropiane dhe shtetërore;</p> <p>1.4. llojet e vendbanimeve të cilat janë të kërcënuara në shkallë botërore, evropiane dhe shtetërore;</p> <p>1.5. vendbanimet e llojeve endemike në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.6. zonat të cilat dukshëm kontribuojnë në lidhshmërinë gjenetike të popullacioneve të llojeve biologjike - korridoret ekologjik;</p> <p>1.7. rrugët migruese të shtazëve;</p> <p>1.8. komplekse të ruajtura pyjore.</p> <p>2. Sistemi i zonave të rëndësishme ekologjike të lidhura ose të afërta ndërmjet veti të cilat me shtrirje të baraspeshuar bio gjeografike dukshëm kontribuojnë në ruajtjen e baraspeshës natyrore dhe larmisë biologjike krijojnë rrjetin ekologjik. Brenda rrjetit ekologjik pjesët e saj lidhen me korridore ekologjik natyrore ose artificiale.</p>	<p>landscape diversity in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.3. areas of habitat types which are endangered in global, European and national level;</p> <p>1.4. habitat types which are endangered in global, European and national level;</p> <p>1.5. habitats of species endemic to the Republic of Kosovo;</p> <p>1.6. areas that significantly contribute to genetic interrelatedness between the populations of biological species - ecological corridors;</p> <p>1.7. migration routes of animals;</p> <p>1.8. conserved forest entities.</p> <p>2. The system of mutually interrelated or contiguous ecologically important areas, which by their balanced bio geographic distribution substantially contribute to conservation of natural balance and biological diversity constitute the ecological network. Within the ecological network, its parts communicate via natural or artificial ecological corridors.</p>	<p>raznovrsnosti u Republici Kosova;</p> <p>1.3 područja stanišnih tipova koji su ugroženi na svetskoj, evropskoj ili državnoj razini;</p> <p>1.4 staništa vrsta koje su ugrožene na svjetskoj, evropskoj ili državnoj razini;</p> <p>1.5 staništa endemičnih vrsti za Republiku Kosova;</p> <p>1.6 područja koja bitno pridonose genskoj povezanosti populacija bioloških vrsta - ekološki koridori;</p> <p>1.7 selidbeni putevi životinja;</p> <p>1.8 očuvane šumske celine.</p> <p>2. Sistem međusobno povezanih ili prostorno bliskih ekološki značajnih područja, koja uravnoteženom bio geografskom raspoređenošću značajno pridonose očuvanju prirodne ravnoteže i biološke raznovrsnost, čini ekološku mrežu. Unutar ekološke mreže njeni delovi povezuju se prirodnim ili vestackim ekološkim koridorima.</p>
---	--	--

<p>3. Rrjetin ekologjik me sistemin e zonave të rëndësishme ekologjike dhe korridoreve ekologjike në propozim të Ministrisë me akt nën ligjor e shpallë Qeveria.</p> <p>4. Ndalohen veprimet të cilat mund të ndikojnë në shkatërrimin ose dëmtimin e dukshëm dhe të përhershëm të zonës së rëndësishme ekologjike.</p>	<p>3. The Government shall at the proposal of the Ministry designate the ecological network with the system of ecologically important areas and ecological corridors.</p> <p>4. The actions that may result in destruction or any other substantial or permanent damage on ecologically important area shall not be authorized.</p>	<p>3. Ekološku mrežu sa sistemom ekoloških značajnih područja i ekoloških koridora na predlog Ministarstva podzakonskim aktom proglašava Vlada.</p> <p>4. Zabranjuju se delatnosti koja mogu dovesti do uništavnja ili znatnog oštećenja značajne ekološke podrućje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 64 Zonat e rëndësishme ekologjike të Bashkimit Evropian</p>	<p style="text-align: center;">Article 64 International ecologically important area of European Union</p>	<p style="text-align: center;">Član 64 Ekoloski značajno podrućje Evropske Unije</p>
<p>1. Zonë e rëndësishme ekologjike e Bashkimit evropian “NATURA 2000”, është ajo zonë, e rëndësishme për llojet e zogjve të egër dhe llojet e kafshëve të egra, bimëve, vendbanimeve të tyre dhe llojet e vendbanimeve, të cilat në mbështetje të standardeve ndërkombëtare i përcakton me vendim Qeveria e Republikës së Kosovës, në pajtim me dispozitat e këtij Ligji. Me vendim përcaktohen edhe qëllimet e ruajtjes të zonës së rëndësishme ekologjike të Bashkimit Evropian, kahet për ruajtjen ose arritjen e statusit të favorshëm të llojeve të egra, vendbanimeve të tyre dhe tipave të vendbanimeve, mënyra e menaxhimit, përcjellja - monitorimi si dhe rregullat tjera të veprimit, të domosdoshëm për ruajtjen e zonës së rëndësishme</p>	<p>1. International ecologically important area of European Union “NATURA 2000”, is that area which is important for species of wild birds and species of wild animals and plants, their habitats and habitat types, which ones in bases of international standards are determined by Governmental decision, in accordance with provisions of this Law. By decision are defined also the conservation purposes of important ecological areas of European Union, directions of conservation or achievement of favourable status of wild species, their habitats and habitats types, management manner, monitoring, and also other activity regulations that are necessarily for conservation of the important ecological area of European Union.</p>	<p>1. Ekoloski značajno područje Evropske Unije „NATURA 2000“ je ono područje značajno za divlje vrste ptica i druge divlje vrste životinja i biljaka njihovih staništa te stanišne tipove, koje na osnovu međunarodnih standarda utvrdi Vlada Republike Kosova odlukom, u skladu odredbama ovoga Zakona. Odlukom se propisuju ciljevi očuvanja ekološki značajnog područja Evropske Unije, smernice za očuvanju ili ostvarivanje povoljnog stanja divljih vrsta, njihovih staništa, kao i stanišnih tipova, način upravljanja, praćenja,- monitoring kao i druga pravila postupanja, neophodna za očuvanje ekološki značajnog područja Evropske Unije .</p>

<p>ekologjike të Bashkimit Evropian .</p> <p>2. Menaxhimi me zonat e rëndësishme ekologjike nga paragrafi 1. i këtij neni sigurohet me masat e ruajtjes dhe përmirësimit të tyre të cilat janë të rëndësishme për ruajtjen në gjendje të volitshme të vendbanimeve natyrore dhe llojeve me interes për Komunitetin.</p> <p>3. Për të ruajtur zonat e rëndësishme ekologjike të Bashkimit evropian “NATURA 2000” dhe përmirësimin e lidhshmërisë të rrjetit ekologjik, ruhen dhe zhvillohen veçoritë të cilat janë më të rëndësishme për ruajtjen e gjendjes së volitshme të llojit të mbrojtur në bazë të akteve ndërkombëtare.</p> <p>4. Nuk lejohen veprimtaritë dhe zhvillimet të cilat mund të sjellin shkatërrim ose ndonjë dëmtim të dukshëm ose të përhershëm në zonat e rëndësishme ekologjike të Bashkimit Evropian “NATURA 2000”.</p> <p>5. Për planin, programin ose ndërhyrjen të cilin vetëm ose së bashku me plan tjetër, program ose ndërhyrjen e cila mund të ketë ndikim të rëndësishëm në qëllimet e ruajtjes dhe tërësinë e zonës së</p>	<p>2. Managing the internationally and ecologically important area referred to in paragraph 1 of this article shall provide for conservation measures and improvement of its characteristics that are of utmost importance for conservation at a favourable status natural habitats and species of Community interest.</p> <p>3. By concerning of the protection of ecologically important area of European Union “NATURA 2000” and improvement of ecological network connection, are conserved and developed the characteristics which are more important for conservation in favourable status of protected specie, based on international acts.</p> <p>4. Forbidden are the activities and developments which could have consequences, as destroying, or any visibly and permanently damages of the important ecological areas of European Union “NATURA 2000”.</p> <p>5. In the plan, program and/or intervention which one by oneself or combined with another plan, program and/or intervention, which could have an important impact on conservation purposes and integrity of</p>	<p>2. Upravljanje ekološki značajnim područjem iz stava 1. ovoga člana osiguravaju se mere za očuvanje i poboljšanje njegovih svojstava koja su najznačajnija za očuvanje povoljnog stanja prirodnih staništa i vrsta od značaja za Komunitet.</p> <p>3. Radi zaštite ekološki značajnih područja Evropske unije „NATURA 2000“ i poboljšanja povezanosti ekološke mreže, čuvaju se i razvijaju značajke koje su najvažnije za očuvanje povoljnog stanja vrsta zaštićenih na osnovu međunarodnih akata.</p> <p>4. Nisu dopuštene radnje i aktivnosti koje mogu dovesti do uništenja ili neke druge znatne ili trajne štete na ekološki značajnom području Evropske Unije „NATURA 2000“.</p> <p>5. Za plan, program i /ili zahvat koji sam ili s drugim planom, programom i /ili zahvatom može imati značajan uticaj na ciljeve očuvanja i ukupnog ekološki značajnog područja iz stava 1. ovoga člana ,</p>
---	---	--

<p>rëndësishme ekologjike nga paragrafi 1. i këtij neni, zbatohet shqyrtimi i pranueshmerisë për rrjetin ekologjik, në pajtim me nenet 34 deri 41 të këtij Ligji.</p>	<p>important ecological area from paragraph 1. of this article, it's implemented the deliberation of acceptability for ecological network, in accordance with article 34 and 41 of this Law.</p>	<p>sprovodi se ocena prihvatljivosti za ekološku mrežu , u skladu sa članovima 34 do 41 ovoga Zakona</p>
<p style="text-align: center;">Neni 65 Masat nxitëse për ruajtjen dhe mbrojtjen e larmisë biologjike</p>	<p style="text-align: center;">Article 65 Incitement measures of biodiversity protection and conservation</p>	<p style="text-align: center;">Član 65 Poticajne mere za očuvanje i zaštitu biološke i predeone raznovrsnosti</p>
<p>1. Ruajtja e llojeve të egra të kërcënuara, llojeve vendore të zbutura dhe tipave të rrezikuara të vendbanimeve mbështetet me mjete financiare dhe kompensime si dhe me kredi të volitshme për punët në mbrojtje.</p>	<p>1. Conservation of wild threatened species, local modified species and endangered types of habitats, shall be supported by financial funds and compensations and also with favourable loans for safeguard operations.</p>	<p>1. Očuvanje ugroženih divljih vrsta , zavičajnih udomaćenih vrsta i ugroženih stanišnih tipova podupire se novčanim poticajima i nadoknadama, te povoljnim kreditiranjem zaštitnih radnji.</p>
<p>2. Mbështetja financiare dhe masat tjera mbështetëse janë të destinuara edhe mbrojtjes dhe ruajtjes së larmisë biologjike dhe peizazhore, e veçanërisht nxitjen e ekonomisë që respekton dhe zbaton masat e ruajtjes të larmisë biologjike dhe peizazhore, të cilat nuk janë të dëmshme për natyrën si dhe për dhënien e kompensimeve personave juridik e fizik të cilët për shkak të mbrojtjes së larmisë biologjike dhe peizazhore pësojnë kufizime ose dëme të caktuara.</p>	<p>2. Financial and other incentives shall also be earmarked for protection and conservation of biological and landscape diversity, and particularly for stimulating the management that recognizes and enforces biological and landscape diversity conservation measures not harmful to nature, as well as for granting compensations to legal and natural persons who owing to protection of biological and landscape diversity suffer from respective constraints or damages.</p>	<p>2. Novčani poticaji i druge poticajne mere namenjeni su i zaštiti i očuvanju biološke i predeone raznovrsnost, a posebno poticanju privrede koje uvažava i provodi mere očuvanja biološke i predeone raznovrsnosti, i koje nije štetno za prirodu, kao i za davanje nadoknada pravnim i fizičkim licima koje radi zaštite biološke i predeone raznovrsnosti trpe odgovarajuća ograničenja ili štete.</p>
<p>3. Mbështetja financiare dhe kompensimi nga paragrafi 1. dhe 2. i këtij neni përcaktohen me akte nen ligjore.</p>	<p>3. Financial incentive and compensation referred to in paragraph 1 and 2 of this Article shall be laid down by special</p>	<p>3. Novčani poticaj i nadoknade iz stava 1. i 2. ovoga člana utvrđuju se podzakonskimpropisima.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 66 Ruajtja e larmisë gjenetike</p> <p>1. Materiali gjenetik shfrytëzohet në pajtim me këtë Ligj dhe aktet tjera ligjore.</p> <p>2. Marrja e materialit gjenetik nga natyra për shfrytëzim nuk bën të rrezikoj ekzistencën e ekosistemit dhe popullacionet të llojeve në vendbanimet e tyre.</p>	<p>provisions.</p> <p style="text-align: center;">Article 66 Conservation of genetic diversity</p> <p>1. Genetic material shall be used pursuant to this Law and special acts.</p> <p>2. Extracting genetic material from nature for use must not pose a threat to the survival of the ecosystem or population of species in their habitats.</p>	<p style="text-align: center;">Član 66 Očuvanje genetske raznovrsnosti</p> <p>1. Genetski materijal se koristi u skladu ovome Zakonu i podzakonskim propisima.</p> <p>2. Uzimanje genetskog materijala iz prirode radi korišćenja ne sme ugrožavati opstanak ekološkog sistema ili populaciju vrsta u njihovim staništima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 67 Qasja në burime gjenetike</p> <p>1. Qasja në burimet gjenetike u lejohet të gjithëve sipas kushteve të njëjta të përcaktuara me këtë Ligj dhe aktet nënligjore.</p> <p>2. Rezultatet e hulumtimeve dhe zhvillimeve të dala nga shfrytëzimi i burimeve gjenetike shfrytëzohen në bazë të ligjit në pajtim me aktet e veçanta.</p> <p>3. Askush nuk mund të bëhet pronar i materialit gjenetik të krijuar në bazë të materialit gjenetik të llojeve të egra.</p>	<p style="text-align: center;">Article 67 Access to genetic sources</p> <p>1. Access to genetic sources shall be permitted to everyone on equivalent terms in the manner set out by this Law and sub legal acts.</p> <p>2. The results of research and development ensuing from use of genetic material shall be utilized in an equitable manner pursuant to special acts.</p> <p>3. Nobody may become the owner of genetic material produced on basis of genetic material of wild species.</p>	<p style="text-align: center;">Član 67 Pristup genetskim izvorima</p> <p>1. Pristup genetskim izvorima dopušten je svima pod istim uslovima na način propisan ovim Zakonom i podzakonskim propisima.</p> <p>2. Rezultati istraživanja i razvoja proizašli iz korišćenja genetskih izvora koriste se na pravičan način u skladu podzakonskim propisima.</p> <p>3. Niko ne može postati vlasnik genetskog materijala stvorenog na osnovu genetskog materijala divljih vrsti.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 68 Banka e gjeneve</p> <p>1. Në bankat e gjeneve ruhet materiali gjenetik, popullacioni i mbikëqyrur ose i kultivuar ose pjesë të shtazëve, kërpudhave ose bimëve, veçanërisht farat, sporet, qelizat gjinore dhe materiali tjetër gjenetik, i cili administrohet me qëllim të ruajtjes së llojeve, përkatësisht të begatave të tyre gjenetike. Kushtet për punën e bankave të gjeneve i përcakton organi i administratës shtetërore për shkencë me pëlqimin e Ministrisë.</p> <p>2. Me bankat e gjeneve administrojnë personat juridik ose fizik të autorizuar në bazë të këtij Ligji ose akteve të veçanta.</p> <p>3. Autorizimin nga paragrafi 2. i këtij neni e lëshon organi i administratës shtetërore kompetent për shkencë me pëlqimin e Ministrisë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 68 The gene Bank</p> <p>1. Gene banks shall preserve biological material, controlled and bred populations or parts of animals, fungi or plants, especially seeds, spores, gametes and other biological material manipulated for the purposes of conservation of species or their genetic resources. The operation terms for gene banks shall be set out by the head of the central state administration body competent for science, subject to approval of the Ministry.</p> <p>2. Gene banks shall be administered by legal or natural persons authorized pursuant to this Law and special acts.</p> <p>3. The authorization referred to in paragraph 2 of this article shall be granted by the head of central state administration body competent for science, subject to approval of the Ministry.</p>	<p style="text-align: center;">Član 68 Genske banke</p> <p>1. U genskim bankama čuvaju se biološki materijali, nadzirane ili uzgojane populacije ili delovi životinja, gljiva ili biljaka, posebno seme, spore, spolne stanice i drugi biološki materijali, kojima se upravlja za namene očuvanja vrsta odnosno njihovih genetskih bogatstava. Uslove za rad genskih banaka propisuje organ državne uprave nadležnog za nauku, uz saglasnost Ministarstva.</p> <p>2. Genskim bankama upravljaju pravne ili fizičke osobe ovlašćene na osnovu ovoga Zakona ili posebnog propisa.</p> <p>3. Ovlašćenje iz stava 2. ovoga člana izdaje organ državne uprave nadležan za nauku, uz saglasnost Ministarstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 69 Inventarizimi, hulumtimi dhe përcjellja e gjendjes</p> <p>1. Instituti ka për detyrë të bëjë inventarizimin e të gjithë përbërësve të larmisë biologjike, gjeologjike e</p>	<p style="text-align: center;">Article 69 Inventory, exploration and state monitoring</p> <p>1. The Institute have an obligation to keep an inventory of all the components of biological, geological and landscapes</p>	<p style="text-align: center;">Član 69 Inventarizacija, istrazivanje i praćenje stanja</p> <p>1. Institut je dužan da uspostavlja i provodi inventarizaciju svih sastavnica biološke i predeone raznovrsnosti (vrste, stanišni</p>

<p>peizazhore - llojet, tipat e vendbanimeve, gjeolokaliteteve dhe tipave të peizazheve paraqitjen hartografike të llojeve të kërcënuara, gjeolokaliteteve dhe tipat e vendbanimeve si dhe plotësimin e përhershëm dhe me kohë të tyre.</p> <p>2. Shënimet për inventarizim i dorëzohen Ministrisë. Shënimet janë publike, përveç në rastet kur mbrojtja e llojeve të egra ose vendbanimeve shpallen sekrete.</p> <p>3. Ministria shënimet nga paragrafi 2 i këtij neni ia dërgon Komisionit Evropian së paku një herë në 6 vjet.</p>	<p>diversity: biological species, habitat types geo-localities and landscape types, map endangered species and habitat types, as well as perform their continuous and timely updating.</p> <p>2. The data on the inventory shall be forwarded to the Ministry. The data shall be public, unless declared confidential owing to protection of wild species or habitats.</p> <p>3. The Ministry data from paragraph 2 of this article shall forward to the European Commission at least every 6 years.</p>	<p>tipovi , geolokaliteti i tipovi predela, kartiranje ugroženih vrsta, geolokaliteta i stanišnih tipova, te njihovo stalno i pravodobno dopunjavanje.</p> <p>2. Podaci o inventarizaciji dostavljaju se Ministarstvu. Podaci su javni, osim ako se radi zaštite divljih vrsti ili staništa podaci ne proglašavaju tajnim.</p> <p>3. Ministarstvo podatke iz stava 2 ovog člana dostavlja Evropskoj Komisiji najmanje jednom u 6 godina.</p>
<p>Neni 70</p>	<p>Article 70</p>	<p>Član 70</p>
<p>1. Instituti monitoron dhe organizon përcjelljen e statusit të ruajtjes së natyrës.</p> <p>2. Përcjellja e gjendjes të ruajtjes së natyrës përfshinë:</p> <p>2.1 përcjelljen dhe vlerësimin e gjendjes të llojeve biologjike, vendbanimeve të tyre, tipave të vendbanimeve, zonave të rëndësishme ekologjik, ekosistemeve, rrjetit ekologjik dhe tipave të peizazheve;</p> <p>2.2 përcjelljen e ndryshimeve të</p>	<p>1. The Institute shall monitor and organize monitoring of the nature conservation status.</p> <p>2. Conservation state monitoring shall involve:</p> <p>2.1. monitoring and evaluation of the state of biological species, their habitats, habitat types, ecologically important areas, ecosystems, ecological network, and landscape types;</p> <p>2.2. monitoring the transformation of</p>	<p>1. Institut prati i organizira praćenje stanja očuvanosti prirode.</p> <p>2. Praćenje stanja očuvanosti prirode obuhvata:</p> <p>2.1 praćenje i ocenu stanja bioloških vrsta, njihovih staništa, stanišnih tipova, ekološki značajnih područja, ekoloških sistema, ekološke mreže te tipova predela;</p> <p>2.2 praćenje promena geoloških</p>

<p>vlerave gjeologjike - dukuritë e rrëshqitjeve, shembjeve, burimeve të reja , që përfshinë hartimin e hartave të veçanta gjeologjike si bazë për hulumtime dhe përcjellje të vazhdueshme;</p> <p>2.3 përcjelljen e gjendjes të vlerave të mbrojtura të natyrës.</p> <p>3. Shënimet për përcjelljen e gjendjes për ruajtjen e natyrës, monitorimin i dorëzohen Ministrisë. Shënimet janë publike, përveç në rastet kur mbrojtja llojeve të egra ose vendbanimeve shpallen sekrete.</p> <p style="text-align: center;">Neni 71 Hulumtimi i zonave të mbrojtura</p> <p>1. Hulumentimet e vlerave të mbrojtura të natyrës dhe objekteve speleologjike mund të kryhen në mbështetje të vendimit të Ministrisë. Vendimi me të cilin lejohet hulumtimi, përmban kushtet nën të cilat ato mund të kryhen.</p> <p>2. Pronari ose bartësi i të drejtës së shfrytëzimit të tokës ose sipërfaqes ujore, duhet të mundësoi hulumtimin e vlerave të mbrojtura të natyrës personit i cili ka lejen nga paragrafi 1. i këtij neni. Për kufizimet pronari nuk ka të drejtë në kompensim, përveç nëse argumenton se për shkak të</p>	<p>geological features: phenomena of landslides, caving, new springs, which also entails drawing up special geological maps as a basis for further exploration and monitoring.</p> <p>2.3. monitoring of state of protected nature values.</p> <p>3. The data on monitoring the nature conservation status shall be forwarded to the Ministry. The data shall be public, unless proclaimed confidential owing to protection of wild species or habitats.</p> <p style="text-align: center;">Article 71 Exploration in protected areas</p> <p>1. Exploration of nature protected values and speleological objects it shall be necessary to secure a permit from the Ministry. The permit shall also set out the nature protection requirements.</p> <p>2. The owner or holder of the usage right of land or water surfaces shall enable the accomplishment of researches for nature protected values to the authorized person according to paragraph 1. of this article. For limitations the owner do not have right on compensation, except if certifies that</p>	<p>vrednosti - pojave klizišta, urušavanja, novih izvora i sl., što obuhvaća i izradu posebnih geoloških karata kao osnova za daljnja istraživanja i praćenja;</p> <p>2.3. praćenje stanja zaštićenih prirodnih vrednosti.</p> <p>3. Podaci o praćenju stanja očuvanosti prirode – monitoringu - dostavljaju se Ministarstvu. Podaci su javni, osim ako se radi zaštite divljih vrsti ili staništa podaci ne proglašavaju tajnim.</p> <p style="text-align: center;">Član 71 Istraživanja u zaštićenim područjima</p> <p>1. Istraživanje zaštićenih prirodnih vrednosti i speleoloških objekata može se obavljati na osnovu odluke Ministarstva. Odlukom kojim se odobrava istraživanje sadrži uslove pod kojima se ono može provesti.</p> <p>2. Vlasnik ili nositelj prava korišćenja zemljišta ili vodene površine, mora omogućiti istraživanje zaštićenih prirodnih vrednosti lici koja za to ima odobrenje iz stavka 1. ovoga člana. Za ograničenja vlasnik nema pravo na naknadu, osim u slučajevima kada dokaže da je zbog toga</p>
--	---	---

<p>kësaj ka pësuar dëm material.</p> <p>3. Personi i cili ka kryer hulumtimet është i detyruar që me rezultatet e hulumtimeve ta njoftoi Ministrinë dhe Institutin në afat prej tridhjetë ditësh nga dita e përfundimit të hulumtimeve.</p> <p>4. Nxjerrja e llojeve të egra dhe pjesëve të tyre nga territori i Republikës së Kosovës për qëllime shkencore të cilat nuk janë vlera të mbrojtura të natyrës në kuptim të këtij Ligji mund të bëhet vetëm në bazë të vendimit të Ministrisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 72</p> <p>Instituti mban sistemin informativ e të dhënave të mbrojtjes së natyrës si pjesë e sistemit të përbashkët informativ të Ministrisë, sipas standardeve dhe detyrimeve ndërkombëtare të pranuar.</p>	<p>because of this are incurred a material damages to him.</p> <p>3. A legal or physical person who pursued explorations must report the results of exploration to the Ministry and Institute within thirty days from the date of exploration completion.</p> <p>4. Extraction of the wild species and their parts from Republic of Kosovo for scientific purposes, which are not protected nature value in the meaning of this Law, could be only based on the Ministry decision.</p> <p style="text-align: center;">Article 72</p> <p>The Institute shall manage the nature protection information system as part of an integral information system of the Ministry, in compliance with internationally agreed standards and commitments.</p>	<p>pretrpeo materijalnu štetu.</p> <p>3. Osoba koja je obavila istraživanja dužna je o rezultatima istraživanja izveštavati Ministarstvo i Institut u roku od trideset dana od dana završetka istraživanja.</p> <p>4. Iznošenje iz Republike Kosovo u znanstvene svrhe divljih vrsta i njihovih delova koje nisu zaštićena prirodna vrednost u smislu ovoga Zakona moguće je samo na osnovu odluke Ministarstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 72</p> <p>Institut vodi informacijski sistem zaštite prirode kao deo jedinstvenog informacijskog sistema Ministarstva, prema međunarodno prihvaćenim standardima i obavezama.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">KREU V MASAT E VEÇANTA PËR MBROJTJEN DHE RUAJTJEN E NATYRES</p> <p style="text-align: center;">Neni 73 Zbatimi i mbrojtjes në zonat e mbrojtura</p> <p>1. Organizimi i hapësirës, mënyra e shfrytëzimit, rregullimit dhe mbrojtjes të hapësirës në parkun kombëtar rregullohet sipas bazës profesionale të cilën e harton Instituti, planit hapësinor të zonave me karakteristika të veçanta.</p> <p>2. Planin hapësinor të parkut kombëtar e nxjerr Kuvendi.</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER V SPECIAL NATURE PROTECTION AND CONSERVATION MEASURES</p> <p style="text-align: center;">Article 73 Implementing protection in protected areas</p> <p>1. Spatial arrangement, method of use, planning and protection of space in a national park or nature park shall be regulated on the basis of an expert basis elaborated by the Institute, spatial plan of the area distinguished by particular features.</p> <p>2. Spatial plan of national park shall be issued by the Assembly.</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE V POSEBNE MERE ZAŠTITE I OČUVANJA PRIRODE</p> <p style="text-align: center;">Član 73 Provođenje zaštite u zaštićenim područjima</p> <p>1. Organizacija prostora, način korišćenja, uređenja i zaštite prostora u nacionalnom parku uređuje se, na osnovu stručne osnove koju izrađuje Institut i prostornim planom područja posebni obeležja.</p> <p>2. Prostorni plan nacionalnog parka donosi Skupština.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 74</p> <p>1. Masat e mbrojtjes të zonave të mbrojtura janë pjesë përbërëse e dokumenteve të planifikimit hapësinor, planeve të administrimit, planeve të menaxhimit si dhe dispozitave të tjera në bazë të këtij Ligji të cilat rregullojnë çështjet e mbrojtjes, ruajtjes, përparimit dhe shfrytëzimit të parkut kombëtar, parkut të natyrës dhe zonave tjera të mbrojtura.</p> <p>2. Masat e mbrojtjes nga paragrafi 1. i këtij</p>	<p style="text-align: center;">Article 74</p> <p>1. Protective measures for protected areas shall constitute an integral part of the spatial plans, governance plans, management plans, and other regulations passed on the basis of this Act regulating the issues of protection, conservation, improvement and use of the national park, nature park and other protected areas.</p> <p>2. The protective measures referred to in</p>	<p style="text-align: center;">Član 74</p> <p>1. Mere zaštite zaštićenih područja sastavni su deo dokumenata prostornog planiranja , planova upravljanja, planova privredjivanja , te drugih propisa koji se donose na osnovu ovoga Zakona i koji uređuju pitanja zaštite, očuvanja, unaprjeđenja i korišćenja nacionalnog parka, i drugih zaštićenih područja.</p> <p>2. Mere zaštite iz stava 1. ovoga člana</p>

<p>neni kanë të bëjnë me ndalesat ose kufizimet e ndërhyrjeve në hapësirë: ndërtimi e objekteve të infrastrukturës, ndërtimi i objekteve të reja transite, komunale, energjetike, telekomunikacionit dhe rrugëve, mihja ose mbulimi i terrenit, mihja dhe nxjerrja e gurëve, mineraleve, shtresimeve ose fosileve, deponimi i mbeturinave dhe lëshimi i ujërave të ndotura, ndryshimi i regjimit të ujërave, evitimi i përmbytjeve, përdorimi i të mirave të natyrës për qëllime ekonomike, kryerja e veprimtarive përmirësuese, mënjanimi i mureve të gjalla dhe përbërësve tjerë të natyrës, mbjellja e monokulturave, grumbullimi i kërpudhave, bimëve dhe pjesëve të tyre, shqetësimi, vrasja ose kapja e shtazëve, gjuetia, peshkimi, veprimtaritë rekreative - sportive, vendosja e reklamave dhe shenjave të tjera, vizita dhe shikimi si dhe aktivitetet tjera të cilat mundën me rrezikuar vlerën e mbrojtur të natyrës.</p>	<p>paragraph 1. of this Article relate to prohibition or restriction to intervene in space: building infrastructure objects; building new transit, utility, power, telecommunication and traffic facilities; excavating or filling in of land, excavating or extraction of stones, minerals, raw materials or fossils; disposal of waste and discharging wastewaters; modifying water regimes; removal of deposited matter; economic utilization of natural resources; land-improvement interventions; removal of hedges and other components of nature; planting monocultures; collecting fungi and plants and parts thereof; disturbing, killing or capturing animals; hunting; fishing; circulation; sport and recreational activities; posting the advertising or other signs; visiting and touring; and other activities which endanger a protected natural values.</p>	<p>odnose se na zabranu ili ograničenje zahvata u prostoru: gradnja infrastrukturnih objekata; gradnja novih tranzitnih, komunalnih, energetskih, telekomunikacijskih i prometnih objekata; otkopavanje ili zasipavanje terena; otkopavanje ili odnošenje kamenja, minerala, naslaga ili fosila; odlaganje otpada i ispuštanje otpadnih voda; menjanje vodnog režima; odnošenje naplavina; privredno korišćenje prirodnih dobara; izvođenje meliorativnih zahvata; uklanjanje živica i drugih prirodnina; sadnja monokultura; sakupljanje gljiva i biljaka i njihovih delova; uznemiravanje, ubijanje ili hvatanje životinja; lov; ribolov; prometovanje; sportsko-rekreacijske delatnosti; postavljanje reklamnih i drugih oznaka; posećivanje i razgledavanje; i druge aktivnosti koje mogu ugroziti zaštićenu prirodnu vrednost.</p>
<p>3. Në zonat e mbrojtura ndalohet kryerja e ushtrimeve dhe aktiviteteteve të tjera ushtarake të cilat mund t'i rrezikojnë vlerat e natyrës.</p>	<p>3. Drills or other military activities likely to pose a threat to natural assets shall not be authorized in protected areas.</p>	<p>3. U zaštićenim područjima nije dopušteno izvođenje vojnih vežbi ni drugih vojnih aktivnosti kojima se mogu ugroziti prirodne vrednosti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 75</p> <p>1. Në rezervatin strikt, parkun kombëtar, zonën e veçantë, parkun e natyrës,</p>	<p style="text-align: center;">Article 75</p> <p>1. In strict nature reserve, national park, special area, nature park, protected</p>	<p style="text-align: center;">Član 75</p> <p>1.U strogom rezervatu, nacionalnom parku, posebnoj zoni, parku prirode,</p>

<p>peizazhin e mbrojtur, dhe në monumentin e arkitekturës së parkut ndalohej:</p> <p>1.1. të kryhen aktivitete nënujore pa lejen e Ministrisë, gjegjësisht organit kompetent drejtues;</p> <p>1.2. të ankerohen dhe/ose lidhen lundrat jashtë vendit të caktuar me plan hapësinor;</p> <p>1.3. peshkimi rekreativ pa leje ose në kundërshtim me kushtet e dhëna në leje;</p> <p>1.4. dëmtimi ose shkatërrimi i shenjës ose tabelës informuese;</p> <p>1.5. ndezja e zjarrit jashtë vendeve që për këtë qëllim janë të caktuara;</p> <p>1.6. xhirimi ose fotografimi për qëllime komerciale pa lejen e Ministrisë , gjegjësisht organit kompetent drejtues;</p> <p>1.7. fluturimi me fluturake ultra të lehtë pa lejen e Ministrisë gjegjësisht organit kompetent drejtues;</p>	<p>landscape, and in the park architecture monument are forbidden as following:</p> <p>1.1. accomplishment of activities on subsurface of waters without permission of the Ministry, respectively competent administrative authority;</p> <p>1.2. to anchor and/or connecting boats out the determinate places defined by spatial plan;</p> <p>1.3. recreation fishing without permit or in contradiction with given conditions by permit;</p> <p>1.4. harming and/or destroying the sign and/or information table;</p> <p>1.5. fire ignition outside determinate places, which are defined for this purpose;</p> <p>1.6. filming or photographing for commercial purposes, without Ministry permission, respectively competent administrative authority;</p> <p>1.7. flying with slightly ultra flight without permission of the Ministry, respectively competent administrative authority;</p>	<p>zastičenom predelu i spomeniku parkovne arhitekture zabranjeno je:</p> <p>1.1. obaviti podvodnu aktivnost bez dozvole Ministarstva, odnosno nadležnog upravnog tela;</p> <p>1.2. usidriti i/ili privezati plovila izvan mesta određenih prostornim planom;</p> <p>1.3. obaviti rekreacijski ribolov bez dozvole ili protivno uslovima izdane dozvole;</p> <p>1.4. oštetiti i/ili uništiti znak i/ili informativnu ploču;</p> <p>1.5. ložiti vatru izvan naselja i/ili mesta koja su posebno označena i određena za tu namenu;</p> <p>1.6. snimati ili fotografisati u komercijalne svrhe bez dozvole Ministarstva, odnosno nadležnog upravnog tela;</p> <p>1.7. poleteti zmajevima ili padobranskim jedrima bez dopuštenja Ministarstva, odnosno nadležnog upravnog tela;</p>
--	--	--

<p>1.8. vendosja e pllakave informative, panove reklamuese ose tjera pa lejen e Ministrisë, gjegjësisht organit kompetent drejtues;</p> <p>1.9. vizita dhe/ose shikimi pa biletë kur ajo është e detyruar;</p> <p>1.10. hedhja e mbeturinave jashtë vendit të paraparë për këtë;</p> <p>1.11. larja jashtë vendeve të caktuara nga drejtoria e cila administron me zonën.</p>	<p>1.8. emplace of information plates, billboards and others without permission of the Ministry, respectively competent administrative authority;</p> <p>1.9. visits and/or view without ticket, when the ticket is determinate;</p> <p>1.10. throwing garbage's outside of certain places, foreseen for it;</p> <p>1.11. cleaning outside the determinate places, defined by directorate of area administration.</p>	<p>1.8. postaviti informativnu ploču, reklamni i/ili drugi pano bez dozvole Ministarstva, odnosno nadležnog upravnog tela;</p> <p>1.9. posetiti i/ili razgledati bez ulaznice kad je ulaznica obavezna;</p> <p>1.10. odložiti otpad izvan predviđenog i označenog prostora;</p> <p>1.11. kupanje izvan mesta određenog od strane uprave koja upravlja područjem.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 76 Akti për rendin e brendshëm</p>	<p style="text-align: center;">Article 76 Regulation on intern order</p>	<p style="text-align: center;">Član 76 Pravilnik o unutaršnjem redu</p>
<p>1. Me rregulloren për rendin e brendshëm më hollësisht rregullohen çështjet dhe përcaktohen masat e mbrojtjes, ruajtjes, përparimit dhe shfrytëzimit të parkut kombëtar dhe parkut të natyrës, zonave të mbrojtura dhe vlerave tjera të mbrojtura të natyrës.</p> <p>2. Rregulloren nga paragrafi 1. i këtij neni për parkun kombëtar e nxjerr këshilli drejtues i drejtorisë pas marrjes të pëlqimit të Ministrisë dhe organit kompetent të</p>	<p>1. By regulation of intern order, in detail are regulated the issues and determination of protection measures, progress, and usage of national park and nature park, protected areas and other protected nature values.</p> <p>2. Regulation from paragraph 1. of this article for national park, issue the steering council after taking consent from the Ministry and competent organ of state</p>	<p>1. Pravilnikom o unutrašnjem redu poblize se uređuju pitanja i propisuju mere zaštite, očuvanja, unapređenja i korišćenja nacionalnog parka i parka prirode, te zaštićenih područja i drugih zaštićenih prirodnih vrednosti.</p> <p>2. Pravilnik iz stava 1. ovoga člana za nacionalni park donosi upravni savet uprave uz suglasnost Ministarstva i prethodno mišljenje nadležnog organa za</p>

<p>administratës shtetërore për punët e bujqësisë dhe të pylltarisë, kur fenomen bazë janë pyjet.</p> <p>3. Rregulloren nga paragrafi 1. i këtij neni për parkun e natyrës dhe zonat tjera të mbrojtura si dhe vlerat tjera të mbrojtura të natyrës nxjerr këshilli drejtues i drejtorisë me pëlqimin e Ministrisë dhe organit kompetent të administratës shtetërore për punët e bujqësisë dhe të pylltarisë, nëse fenomeni bazë është nga fushë veprimtaria e tij.</p> <p>4. Rregulloret për rendin e brendshëm të parqeve kombëtare dhe parqeve të natyrës si dhe zonave tjera të mbrojtura të natyrës shpallen në “Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës”.</p>	<p>administration for agricultural and forestry duties, when the base phenomena are the forests.</p> <p>3. Regulation from paragraph 1. of this article for nature park and other protection zones, issue the steering council after taking consent from the Ministry and competent organ of state administration for agricultural and forestry doings, when the base phenomena is his field of activity.</p> <p>4. Regulations on intern order of national parks and nature parks, and also the other nature protected areas shall be published in the “Official Gazette of Republic of Kosovo”.</p>	<p>poslove poljoprivrede, šumarstva gde je osnovni fenomen šuma.</p> <p>3. Pravilnik iz stava 1. ovoga člana za park prirode i ostala zaštićena područja te druge zaštićene prirodne vrednosti iz stava 1. ovoga člana donosi upravni savet uprave uz suglasnost Ministarstva i nadležnog organa za državne uprave za poslove poljoprivrede i šumarstva kada je osnovni fenomen iz njegova delokruga.</p> <p>4. Pravilnici o unutrašnjem redu nacionalnih parkova i parkova prirode kao i drugim zastićenim područjima prirode objavljuju se u „Službenom Listu Republike Kosova“ .</p>
<p style="text-align: center;">Neni 77 Administrimi me zonën e mbrojtur</p>	<p style="text-align: center;">Article 77 Administration of protected area</p>	<p style="text-align: center;">Član 77 Upravljanje zaštićenim područjem</p>
<p>1. Me zonat e mbrojtura administrojnë drejtoritë.</p> <p>2. Drejtoritë për administrimin me parkun kombëtar dhe parkun e natyrës me vendim i themelon Qeveria e Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Drejtoritë për administrimin me zonat tjera të mbrojtura ose vlerat tjera të</p>	<p>1. Protected area shall be administrated the directorates.</p> <p>2. Directorates of administration of national park and nature park shall be founded by decision of the Republic of Kosovo Government.</p> <p>3. Directorates of administration other protected areas or other protected nature</p>	<p>1. Zaštićenim područjima upravljaju uprave.</p> <p>2. Uprave za upravljanje nacioalnim parkom i parkom prirode osniva Vlada Republike Kosova .</p> <p>3. Uprave za upravljanje ostalim zaštićenim područjima i/ili drugim</p>

<p>mbrojtura të natyrës i themelojnë kuvendet e komunave.</p> <p>4. Zonat e mbrojtura të shpallura nga Qeveria, që shtrihen në territorin e parkut kombëtar ose parkun e natyrës, kufizohen me to ose gjenden drejtpërdrejt afër kufirit të tyre i administron drejtoria e cila administron me parkun kombëtar ose parkun e natyrës.</p>	<p>values, shall be established by municipality assemblies.</p> <p>4. Protected areas declared by Government, which ones spread on national park territory or nature park, bound with them or directly spread on their borderlines, shall be administrated by the directorate of national park or nature park.</p>	<p>zaštićenim prirodnim vrednostima osnivaju skupštine opština.</p> <p>4. Zaštićenim područjima koje proglašava Vlada, ako se nalaze na prostoru nacionalnog parka ili parka prirode, ili graniči s njima, ili se nalaze neposredno uz njihovu granicu, upravlja uprava koja upravlja nacionalnim parkom ili parkom prirode.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 78</p>	<p style="text-align: center;">Article 78</p>	<p style="text-align: center;">Član 78</p>
<p>1. Drejtoritë nga neni 77 i këtij Ligji kryejnë veprimtarinë e mbrojtjes, mirëmbajtjes dhe përparimit të zonës së mbrojtur me qëllim të mbrojtjes dhe ruajtjes të natyrës burimore, sigurimin e papenguar të proceseve natyrore dhe shfrytëzimit të qëndrueshëm të mirave të natyrës si dhe mbikëqyrin zbatimin e kushteve dhe masave të mbrojtjes të natyrës në zonën të cilin e administrojnë.</p> <p>2. Drejtoritë të cilat administrojnë me parqet e natyrës mbikëqyrin edhe mënyrën e kryerjes së veprimtarive të lejuara ekonomike me qëllim të sigurimit të shfrytëzimit racional dhe të qëndrueshëm të mirave të natyrës.</p> <p>3. Drejtoria veprimtarinë nga paragrafi 1. dhe 2. të këtij neni e kryen si shërbim</p>	<p>1. Directorate referred to in article 77. of this Law shall carry out the activity of protection, maintenance and promotion of protected area with purpose of protection and conservation of authenticity of nature, safeguarding the undisturbed running of natural processes and sustainable use of natural resources, as well as control the enforcement of nature protection requisites and measures in the area they administer.</p> <p>2. Directorates which administrate with nature parks shall also control the method of carrying out authorized business activities with the aims of safeguarding rational and sustainable use of natural resources.</p> <p>3. Directorate the activities from paragraph 1. and 2. of this article, exercise as a public</p>	<p>1. Uprave iz člana 77. ovoga Zakona obavljaju delatnost zaštite, održavanja i unapređivanja zaštićenog područja u cilju zaštite i očuvanja izvornosti prirode, osiguravanja neometanog odvijanja prirodnih procesa i održivog korišćenja prirodnih dobara, te nadziru provođenje uslova i mera zaštite prirode na području kojim upravljaju.</p> <p>2. Uprave koje upravljaju parkovima prirode i nadziru i način obavljanja dozvoljenih privrednih delatnosti, u cilju osiguranja racionalnog i održivog korišćenja prirodnih dobara.</p> <p>3. Uprave delatnost iz stava 1. i 2. ovoga člana obavlja kao javnu službu.</p>

<p>publik.</p> <p>4. Drejtoria mundet të kryejë edhe veprimtari të tjera të përcaktuara me aktin për themelim dhe statutin e drejtorisë kur ato shërbejnë për kryerjen e veprimtarive nga paragrafi 1. dhe 2. i këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 79</p> <p>1. Mjetet për punë të drejtorisë dhe kryerjen e veprimtarive nga neni 78 të këtij Ligji sigurohen nga:</p> <p>1.1. buxheti i Kosovës ose buxheti i komunës;</p> <p>1.2. të hyrat nga shfrytëzimi i vlerave të mbrojtura të natyrës;</p> <p>1.3. të hyrat nga kompensimi;</p> <p>1.4. të hyrat tjera të përcaktuara me këtë Ligj dhe dispozitat e veçanta.</p> <p style="text-align: center;">Neni 80</p> <p>1. Me drejtorinë për administrimin e zonave të mbrojtura administrojnë këshilli drejtues. Këshilli drejtues ka më së shumti pesë anëtarë.</p>	<p>service.</p> <p>4. Directorate may exercise other activities which are determined by establishment act and directorate statute, when this serves for performance of the activities from paragraph 1. and 2. of this article.</p> <p style="text-align: center;">Article 79</p> <p>1. Funds for directorate works and exercise of the activities from article 78. of this Law shall be provided from:</p> <p>1.1. Kosovo Budget or municipality budget;</p> <p>1.2. incomes from the use of the nature protected values;</p> <p>1.3. incomes from the compensation fees;</p> <p>1.4. other sources laid down in this by this Law and special provisions.</p> <p style="text-align: center;">Article 80</p> <p>1. The directorate administering the protected areas shall be run by the steering council. The steering council shall be composed of no more than five members.</p>	<p>4. Uprave mogu obavljati i druge delatnosti utvrđene aktom o osnivanju i statutom uprave koje služe obavljanju delatnosti iz stava 1. i 2. ovoga člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 79</p> <p>1. Sredstva za rad uprave i obavljanje delatnosti iz člana 78. ovoga Zakona osiguravaju se iz:</p> <p>1.1 državnog budžeta ili opštinskog budžeta;</p> <p>1.2. prihoda od korišćenja zaštićenih prirodnih vrednosti;</p> <p>1.3 prihoda od kompenzacije;</p> <p>1.4. drugih izvora utvrđenih ovim Zakonom i posebnim propisima.</p> <p style="text-align: center;">Član 80</p> <p>1 Upravom za upravljanje zaštićenih zona upravlja upravni savet . Upravni savet ima najviše pet članova.</p>
---	---	---

<p>2. Përbërja, mënyra e zgjedhjes të anëtarëve, afati i zgjatjes të mandatit si dhe mënyra e nxjerrjes së vendimeve të këshillit drejtues rregullohet me aktin për themelimin dhe statutin e drejtorisë.</p> <p>3. Kryetarin dhe anëtarët e këshillit drejtues të drejtorive të cilat i themelon Kuvendi Republikës së Kosovës i emëron ministri, kurse kryetarin dhe anëtarët e këshillave drejtuese të drejtorive tjera të cilat administrojnë me zonat e mbrojtura i emëron kuvendi komunal.</p>	<p>2. The composition, method of election and terms of their office, as well as the method of making decisions of the steering council shall be regulated by the statute of directorate.</p> <p>3. The president and members of the steering council of the directorates founded by the Republic of Kosovo, shall be nominated by minister, while president and members of the steering councils other directorate that administrates with other protected areas shall be appointed by municipality assembly.</p>	<p>2. Sastav, način izbora članova i trajanje njihovog mandata, te način donošenja odluka upravnog saveta uređuje se aktom o osnivanju i statutom uprave.</p> <p>3. Predsednika i članove upravnog saveta uprave koje osniva Republika Kosova imenuje ministar, a predsednika i članove upravnih saveta drugih uprava koje upravljaju zaštićenim područjima imenuje skupština opštine.</p>
<p>Neni 81</p>	<p>Article 81</p>	<p>Član 81</p>
<p>1. Këshilli drejtues i drejtorisë e cila administron me zonën e mbrojtur nxjerr:</p> <p>1.1. statutin e drejtorisë;</p> <p>1.2. planin e administrimit;</p> <p>1.3. programin vjetor të mbrojtjes, mirëmbajtjes, ruajtjes përparimit dhe shfrytëzimit të zonës së mbrojtur me çmimoren e shërbimeve për shfrytëzimin e vlerave të mbrojtura të natyrës;</p> <p>1.4. aktet nënligjore;</p> <p>1.5. planin e zhvillimit të drejtorisë dhe</p>	<p>1. Steering council of directorate which manages with protected area shall adopt:</p> <p>1.1. directorate statute;</p> <p>1.2. administrative plan;</p> <p>1.3. annual programme for protection, maintenance, conservation, promotion and use of a protected area containing price list for services related to use of protected natural values;</p> <p>1.4. general acts;</p> <p>1.5. development plan of directorate</p>	<p>1. Upravno veće uprave koja upravlja zaštićenim područjem donosi:</p> <p>1.1. statut uprave;</p> <p>1.2 . plan upravljanja;</p> <p>1.3. godišnji program zaštite, održavanja, očuvanja, unapređivanja i korišćenja zaštićenog područja s cenovnikom usluga vezanih za korišćenje zaštićenih prirodnih vrednosti;</p> <p>1.4. podzakonske akte;</p> <p>1.5. plan razvoja javne ustanove i</p>

<p>planin financiar vjetor;</p> <p>1.6. vendimin për zgjedhjen, përkatësisht emërimin dhe shkarkimin e nëpunësve të përcaktuar me statut të drejtorisë.</p> <p>2. Planin e menaxhimit dhe programin vjetor të mbrojtjes, mirëmbajtjes, ruajtjes përparimit dhe shfrytëzimit të parkut kombëtar dhe parkun e natyrës me çmimoren për shërbimet lidhur me shfrytëzimin e vlerave të natyrës nxirret me pëlqimin e Ministrisë.</p> <p>3. Plani i menaxhimit të zonave tjera të mbrojtura nxirret me pëlqimin e Ministrisë, pas marrjes së mendimit të Institutit , kurse planin vjetor të mbrojtjes, mirëmbajtjes, ruajtjes, përparimit dhe shfrytëzimit të zonës së mbrojtur të natyrës pas marrjes të pëlqimit të organit kompetent të themeluesit.</p> <p>4. Statuti i drejtorisë e cila administron me parkun kombëtar dhe parkun e natyrës nxirret pas marrjes të pëlqimit të Ministrisë, kurse administratat publike e cila administron me zonat tjera të mbrojtura me pëlqimin e organit kompetent të themeluesit.</p> <p>5. Drejtoria e cila administron me zonën e</p>	<p>and annual financial plan;</p> <p>1.6. decision concerning the election or appointment and dismissing of officers designated by the directorate statute.</p> <p>2. Management plan annual programme for protection, maintenance, conservation, promotion and use of a national park and nature park containing price list for services related to the use of protected natural assets shall be adopted subject to the approval of the Ministry.</p> <p>3. Management plan of the other protected areas shall be issued by Ministry consent, after opinion taking from the Institute, whereas annual protection plan, maintenance, conservation, protection, progress and use of the nature protected areas, after taking consent from competent authority of establisher.</p> <p>4. The statute of directorate which administration with national park and Nature Park is issued after taking the consent from Ministry, whereas public administration which manages with other protected areas, by consent from competent authority of establisher.</p> <p>5. The Directorate which administrate with</p>	<p>godishnji finansijski plan;</p> <p>1.6 odluke o izboru, odnosno imenovanju i razrješenju službenika određenih statutom uprave.</p> <p>2. Plan upravljanja i godišnji program zaštite, održavanja, očuvanja, unapređivanja i korišćenja nacionalnog parka i parka prirode s cenovnikom usluga vezanih za korišćenje zaštićenih prirodnih vrednosti donosi se uz suglasnost Ministarstva.</p> <p>3. Plan upravljanja ostalih zaštićenih područja donosi se uz saglasnost Ministarstva i prethodno mišljenje Instituta , a godišnji program zaštite, održavanja, očuvanja, unapredjivanja i korišćenja zaštićenog područja uz suglasnost organa osnivača.</p> <p>4. Statut javne ustanove koja upravlja nacionalnim parkom ili parkom prirode donosi se uz suglasnost Ministarstva, a javne ustanove koja upravlja ostalim zaštićenim područjima donosi se uz suglasnost nadležnog organa osnivača.</p> <p>5. Uprava koja upravlja zaštićenom</p>
--	---	---

<p>mbrojtur i dërgon themeluesit raportin për realizimin e planit të menaxhimit dhe programin vjetor të mbrojtjes, mirëmbajtjes, ruajtjes, përparimit dhe shfrytëzimit të zonës së mbrojtur të natyrës deri me 1. mars të vitit vijues për vitin e kaluar.</p>	<p>protected area, to the establisher will submit the report on realization of the management plan and annual protection program, maintenance, conservation, protection, progress and usage of the nature protected area, until 1. March of the year concerning past year.</p>	<p>područjem dostavlja osnivaču izveštaj o ostvarivanju plana upravljanja i godišnji program zaštite, održavanja, očuvanja, unapređivanja i korišćenja zaštićenog područja do 1. marta tekuće godine za prethodnu godinu.</p>
<p>Neni 82</p>	<p>Article 82</p>	<p>Član 82</p>
<p>1. Drejtorin e drejtorisë që administron me parkun kombëtar dhe parkun e natyrës e emëron ministri në bazë të konkursit publik të cilin e shpallë këshilli mbikëqyrës.</p>	<p>1. The director of directorate that administrate with national park and nature park shall be nominated by the minister based on public advertisement which is pronounced by steering council.</p>	<p>1. Direktora uprave za upravljanje nacionalnim parkom i parkom prirode imenuje ministar na osnovu javnog konkursa koji raspisuje upravno veće.</p>
<p>2. Drejtorin e drejtorisë që administron me zonat e mbrojtura të cilat i shpallë komuna e emëron organi përfaqësues i themeluesit në bazë të konkursit publik.</p>	<p>2. The director of directorate that administrate with protected areas which are declared by municipality is nominated by representative body of establisher, based on public advertisement.</p>	<p>2. Direktora Uprave za upravljanje zaštićenim područjima koje proglašava opština imenuje predstavnički organ osnivača na temelju javnog konkursa .</p>
<p>3. Për drejtor të drejtorisë mund të emërohet personi i cili ka përgatitjen e lartë profesionale dhe më së paku tre vjet përvojë pune në profesion. Kushtet më të hollësishme për postin e drejtorit përcaktohen me statutin e drejtorisë.</p>	<p>3. A person holding a university degree and at least a five-year professional experience may be appointed to the position of director of public entity. More detailed requirements with regard to the director position shall be laid down by statute of directorate.</p>	<p>3. Za direktora uprave može se imenovati lice koja ima visoku stručnu spremu i najmanje tri godina radnog iskustva u struci. Poblži uslovi za direktora propisuju se statutom uprave .</p>
<p>Neni 83</p>	<p>Article 83</p>	<p>Član 83</p>
<p>1. Punët profesionale të drejtorisë e cila</p>	<p>1. Professional operations of the</p>	<p>1. Stručni rad javne ustanove koja upravlja</p>

<p>administron me zonën e mbrojtur i udhëheqë udhëheqësi profesional i drejtorisë, të drejtat, detyrimet dhe përgjegjësitë, si dhe kushtet të cilat duhet t'i plotësoj, përcaktohen me statut të drejtorisë.</p> <p>2. Për udhëheqës profesional të drejtorisë mund të emërohet personi i cili i plotëson kushtet e përcaktuara me statutin e drejtorisë.</p>	<p>directorate which administering a protected area shall be managed by professional administrator manager whose rights, liabilities and responsibilities, as well as the requirements he/she must meet, shall be laid down in the directorate statute.</p> <p>2. The professional administrator of directorate could be nominated the person who fulfils the determined conditions by statute of directorate.</p>	<p>zaštićenim područjem vodi stručni voditelj ustanove čija se prava, dužnosti i odgovornosti, te uslovi koje mora ispunjavati, utvrđuju statutom ustanove.</p> <p>2. Za stručnog voditelja uprave može se imenovati lice koja ispunjava uslove propisane statutom uprave.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 84</p>	<p style="text-align: center;">Article 84</p>	<p style="text-align: center;">Član 84</p>
<p>1. Mbikëqyrjen e ligjshmërisë së punës dhe akteve të përgjithshme të drejtorisë që administron me zonat e mbrojtura të cilat i themelon Kuvendi Republika e Kosovës e kryen Ministria.</p> <p>2. Mbikëqyrjen e ligjshmërisë së punës dhe akteve të përgjithshme të drejtorisë e cila administron me zonat e mbrojtura të cilat i themelon komuna e kryen organi kompetent i themeluesit.</p> <p>3. Mbikëqyrjen e punës profesionale të drejtorive nga paragrafi 1. dhe 2. i këtij neni e kryen Ministria.</p>	<p>1. Control over the legality of operations and general acts of public entities in charge of administering protected areas founded by the Republic of Kosovo shall be exercised by the Ministry.</p> <p>2. Control over the legality of operations and general acts of public entities in charge of administering protected areas founded by the by municipalities, shall be done by competent body of establisher.</p> <p>3. Supervision over technical operations of public entities referred to in paragraph 1 and 2 of this Article shall be exercised by the Ministry.</p>	<p>1. Nadzor nad zakonitošću rada i opštih akata javnih ustanova za upravljanje zaštićenim područjima kojima je osnivač Republika Kosova obavlja Ministarstvo.</p> <p>2. Nadzor nad zakonitošću rada i opštih akata uprava za upravljanje zaštićenim područjima kojima je opština , obavlja nadležni organ osnivača .</p> <p>3. Nadzor nad stručnim radom uprava iz stava 1. i 2. ovoga člana obavlja Ministarstvo.</p>

<p align="center">Neni 85 Plani i menaxhimit me zonën e mbrojtur</p>	<p align="center">Article 85 Management plan for protected area</p>	<p align="center">Član 85 Plan upravljanja zaštićenim područjem</p>
<p>1. Menaxhimi me rezervatin strikt, parkun kombëtar, parkun e natyrës, zonën e veçantë, peizazhin e mbrojtur kryhet në bazë të planit të menaxhimit.</p> <p>2. Plani i menaxhimit nxirret në kohëzgjatje prej dhjetë vjetësh.</p> <p>3. Plani i menaxhimit përcakton kahet e zhvillimit, mënyrën e kryerjes të mbrojtjes, shfrytëzimit dhe menaxhimit me zonën e mbrojtur, dhe kahet më të përafërta për mbrojtjen dhe ruajtjen e vlerave të natyrës në zonën e mbrojtur duke pas në konsideratë nevojat e komunitetit lokal.</p> <p>4. Personat juridik dhe fizikë të cilët kryejnë veprimtarinë e mbrojtjes të zonës së mbrojtur janë të detyruar t'i përmbahen planit të menaxhimit.</p> <p>5. Pas kalimit të periudhës prej pesë vjetësh, bëhet analiza e zbatimit të planit të menaxhimit dhe rezultatet e arritura dhe sipas nevojës bëhet revidimi i planit të menaxhimit sipas mënyrës dhe procedurës të përcaktuar për nxjerrjen e tij.</p>	<p>1. Management of strict natural reserve, national park, nature park, special area, and protected landscape, shall be exercised based on the management plan.</p> <p>2. Management plan shall be adopted for a period of ten years.</p> <p>3. Management plan shall set out the development guidelines, the method of implementing protection, use and management of the protected area, as well as more detailed guidelines for protection and conservation of natural values of a protected area, taking into consideration the needs of the local population.</p> <p>4. Legal and physical persons exercising the activity in a protected area must adhere to the management plan.</p> <p>5. Following the expiry of a period of five years the implementation of the governance plan shall be analyzed along with results achieved and as circumstances require the audit carried out in a manner and in the procedure stipulated for the adoption thereof.</p>	<p>1. Upravljanje strogim rezervatom, nacionalnim parkom, parkom prirode, posebnom zonom i zaštićenim predelom sprovodi se na osnovu plana upravljanja.</p> <p>2. Plan upravljanja donosi se za razdoblje od deset godina.</p> <p>3. Plan upravljanja određuje razvojne smernice, način izvođenja zaštite, korišćenja i upravljanja zaštićenim područjem, te pobliže smjernice za zaštitu i očuvanje prirodnih vrednosti zaštićenog područja uz uvažavanje potreba lokalnog stanovništva.</p> <p>4. Pravna i fizička lica koje obavljaju delatnosti u zaštićenom području dužne su se pridržavati plana upravljanja.</p> <p>5. Nakon proteka razdoblja od pet godina analizira se provedba plana upravljanja i ostvareni rezultati te se po potrebi obavlja revizija plana upravljanja na način i u postupku kako je to propisano za njegovu donošenje.</p>

Neni 86	Article 86	Član 86
<p>1. Plani i menaxhimit i zonës së mbrojtur nga neni 85 paragrafi 1. i këtij Ligji përbëhet:</p> <p>1.1. qëllimet dhe politikën e menaxhimit të zonës së mbrojtur me përbërësit;</p> <p>1.1.1. vizionin, misionin dhe qëllimet e zonës së mbrojtur;</p> <p>1.1.2. politikën e menaxhimit me zonën e mbrojtur.</p> <p>1.2. kahet e mbrojtjes të zonës së mbrojtur, me përbërësit:</p> <p>1.2.1. vlerësimi i gjendjes të zonës të mbrojtur dhe të ndikuar;</p> <p>1.2.2. koncepti i mbrojtjes i tërë zonës dhe pjesëve të caktuara të sajë;</p> <p>1.2.3. përcjellja e gjendjes të zonës të mbrojtura dhe vlerave të sajë;</p> <p>1.2.4. mbrojtja dhe menaxhimi i vlerave të natyrës dhe të kulturës si dhe të mirave të natyrës në zonën e mbrojtur;</p> <p>1.2.5. zhvillimi veprimtarive të lejuara në zonën e mbrojtur;</p>	<p>1. The management plan for a protected area from article 85 paragraph 1 of this Law shall include:</p> <p>1.1. The objectives of and policies in management the protected area, with the following components:</p> <p>1.1.1. perspective, mission and objectives for a protected area;</p> <p>1.1.2. protected area administration policy.</p> <p>1.2. Protected area protection guidelines with the following components:</p> <p>1.2.1. state evaluation for protected area and zone of influence;</p> <p>1.2.2. concept for protection of the entire area and its integral parts;</p> <p>1.2.3. monitoring the state of protected area and its values;</p> <p>1.2.4. protection and management the natural and cultural values as well as resources of the protected area;</p> <p>1.2.5. development of authorized activities in protected area;</p> <p>1.2.6. visiting the protected area -</p>	<p>1. Plan upravljanja zaštićenim područjem iz člana 85. stava 1. ovoga Zakona sadrži:</p> <p>1.1. ciljeve i politiku upravljanja zaštićenim područjem, sa sastavnicama:</p> <p>1.1.1. vizija, misija i ciljevi zaštićenog područja;</p> <p>1.1.2. politika upravljanja zaštićenim područjem.</p> <p>1.2. smernice zaštite zaštićenog područja, sa sastavnicama.</p> <p>1.2.1. ocena stanja zaštićenog i uticajnog područja;</p> <p>1.2.2. koncept zaštite celog područja i njegovih pojedinih delova (zona);</p> <p>1.2.3. praćenje stanja zaštićenog područja i njegovih vrednosti;</p> <p>1.2.4. zaštita i upravljanje prirodnim i kulturnim vrednostima te resursima zaštićenog područja;</p> <p>1.2.5. razvoj dopuštenih djelatnosti u zaštićenom području;</p> <p>1.2.6. posećivanje zaštićenog</p>

<p>1.2.6. vizita në zonën e mbrojtur - programi i vizitave, interpretimit;</p> <p>1.2.7. lidhja e zonës së mbrojtur me zonat në fqinjësi;</p> <p>1.2.8. ndikim në mjedis dhe kompleksi ekonomiko-shoqëror.</p> <p>1.3. zbatimi i planit me përbërësit:</p> <p>1.3.1. kahet për lidhjet me planet sektoriale;</p> <p>1.3.2. aktivitetet për zbatimin planeve;</p> <p>1.3.3. mbikëqyrjen për zbatimin e planit;</p> <p>1.3.4. shpenzimet për zbatimin e planit;</p> <p>1.3.5. mënyrat dhe burimet e financimit të planit;</p> <p>1.3.6. struktura institucionale dhe bartësit e aktiviteteve në menaxhimin e zonës së mbrojtur.</p> <p>2. Plani i menaxhimit zbatohet sipas programit vjetor të mbrojtjes, ruajtjes, shfrytëzimit dhe përparimit të zonës së mbrojtur.</p> <p>3. Propozimin e planit të menaxhimit, drejtoria është e detyruar ta japë në shikim publik në pajtim me nenin 168 të këtij Ligji.</p>	<p>programs of visits, interpretations;</p> <p>1.2.7. establishing connections between protected area and its neighbouring areas;</p> <p>1.2.8. impact on environment and socio-economic complex.</p> <p>1.3. Implementation of the plan, with the following components:</p> <p>1.3.1. guidelines for integrating sectoral plans;</p> <p>1.3.2. activities in implementing the plan;</p> <p>1.3.3. control of implementation of the plan;</p> <p>1.3.4. costs of implementation of the plan;</p> <p>1.3.5. method and sources of financing;</p> <p>1.3.6. institutional structure and bodies responsible for management of the protected area.</p> <p>2. Management plan shall be implemented by an annual programme for protection, conservation, use and promotion of the protected area.</p> <p>3. The directorate must provide public access to the management plan draft proposal, pursuant to provisions of article 168 of this Law.</p>	<p>područja -program posećivanja, interpretacije;</p> <p>1.2.7. povezivanje zaštićenog područja sa susednim područjima;</p> <p>1.2.8. uticaj na životnu sredinu i društveno-privredni kompleks.</p> <p>1.3. Provedba plana, sa sastavnicama:</p> <p>1.3.1. smernice za povezivanje sektorskih planova;</p> <p>1.3.2. aktivnosti za provedbu plana;</p> <p>1.3.3. nadzor u provedbi plana;</p> <p>1.3.4. troškovi provedbe plana;</p> <p>1.3.5. način i izvori financiranja;</p> <p>1.3.6. institucionalna struktura i nositelji aktivnosti u upravljanju zaštićenim područjem.</p> <p>2. Plan upravljanja provodi se godišnjim programom zaštite, očuvanja, korišćenja i unapređenja zaštićenog područja.</p> <p>3. Predlog plana upravljanja uprava dužna je staviti na uvid javnosti u skladu odredbama člana 168. ovoga Zakona.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 87 Objektet speleologjike</p> <p>1. Nëse objekti speleologjik gjendet në zonën e mbrojtur ose zonën e veçantë të mbrojtur me atë objekt menaxhon drejtoria e cila administron me zonën në pajtim me dispozitat e këtij Ligji.</p> <p>2. Nëse objekti speleologjik ndodhet jashtë zonës së mbrojtur ose nuk është i veçanërisht i mbrojtur, kryerja e veprimtarisë së vizitave dhe shikimit mund ti besohet personit fizik dhe juridik në bazë të koncesionit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 87 Speleological objects</p> <p>1. Where a speleological object is located in a protected area or represents a specially protected area, it shall be managed by a directorate pursuant to provision of this Law.</p> <p>2. Where a speleological object is located outside the protected area or is not provided special protection, administering the speleological object for purposes of visiting and touring may be conferred to a legal or natural person pursuant to a decision on granting concession.</p>	<p style="text-align: center;">Član 87 Speleološki objekti</p> <p>1. Ako se speleološki objekt nalazi na zaštićenom području ili je posebno zaštićeno područje, njime upravlja uprava u skladnu odredbama ovoga Zakona.</p> <p>2. Ako se speleološki objekt nalazi izvan zaštićenog područja ili ako nije posebno zaštićen, obavljanje delatnosti posećivanja i razgledavanja može se poveriti fizičkom i pravnom lici na osnovu koncesije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 88 Mbrojtja e peizazheve</p> <p>Në planifikimin e rregullimit të hapësirës si dhe në planifikimin e shfrytëzimit të mirave të natyrës duhet të sigurohet ruajtja e veçorive karakteristike të peizazheve si dhe mirëmbajtja e vlerave biologjike, gjeologjike dhe kulturore të cilat e përcaktojnë rëndësinë dhe përjetimin estetik të tij.</p>	<p style="text-align: center;">Article 88 Landscape protection</p> <p>In the activities of planning and organizing the area and in planning and using natural resources it shall be necessary to provide for conservation of important and characteristic landscape features as well as the maintenance of biological, geological and cultural values featuring its significance and aesthetic perception.</p>	<p style="text-align: center;">Član 88 Zaštita predela</p> <p>U planiranju i uređenju prostora te u planiranju i korišćenju prirodnih dobara treba osigurati očuvanje značajnih i karakterističnih obelježja predela kao i održavanje bioloških, geoloških i kulturnih vrednosti koje određuju njegovo značenje i estetski doživljaj.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 89</p> <p>1. Peizazhet sipas rëndësisë,</p>	<p style="text-align: center;">Article 89</p> <p>1. Landscapes shall according to their</p>	<p style="text-align: center;">Član 89</p> <p>1. Predeli prema svojim značajnim i</p>

<p>karakteristikave dhe veçorive të tyre ndahen në tipa të peizazheve të cilat shprehin larminë e trashëgimisë natyrore dhe kulturore.</p> <p>2. Me karakteristika të rëndësishme të veçorive të peizazheve në kuptim të këtij Ligji nënkuptohen pjesët e natyrës karakteristike për tipat e caktuar të peizazheve ose përbërësve artificial të peizazheve të cilat kanë vlerë natyrore, historike, kulturore, shkencore dhe estetike.</p> <p>3. Tipat e peizazheve dhe peizazhet veçanërisht të vlefshme si vlera të mbrojtura të natyrës në propozim të Institutit i përcakton Ministria, me pjesëmarrjen e publikut, organit kompetent drejtues, dhe personave juridik e fizik të cilët kanë interes në përcaktimin e vlerës të peizazhit.</p> <p>4. Përcjelljen e gjendjes të veçorive të rëndësishme dhe karakteristike të peizazheve e bëjnë komunat në bashkëpunim me Institutin dhe personat tjerë juridik të autorizuar.</p>	<p>significant and characteristic features be classified in landscape types reflecting the diversity of natural and cultural heritage.</p> <p>2. Significant and characteristic landscape features shall within the meaning of this Act mean parts of nature characteristic for particular landscape types or artificial landscape components having natural, historical, cultural, scientific or aesthetic value.</p> <p>3. Landscape types and especially the valuable landscapes, as protected nature values, based on proposal of the Institute are determined by the Ministry with public participation, administrative competent authority, and legal and physical persons that have interest on determination of the landscape values.</p> <p>4. Monitoring of the state of significant and characteristic landscape features shall be carried out by municipalities in cooperation with the Institute and other authorized legal persons.</p>	<p>karakteristichnim obeljezjima razvrstavaju u predeone tipove koji izražavaju raznovrsnost prirodne i kulturne baštine.</p> <p>2. Pod značajnim i karakterističnim obeljezjima predela razumevaju se, u smislu ovoga Zakona, delovi prirode karakteristični za određene predeone tipove ili vestačke sastavnice predela koje imaju prirodnu, istorijsku, kulturnu, naučnu ili estetsku vrednost.</p> <p>3. Predeone tipove a posebno vredne predele kao zaštićene prirodne vrednosti na predlog Instituta utvrđuje Ministarstvo, uz učestvovanju javnosti, nadležnog upravnog organa i pravna i fizička lica kojima je u interesu utvrđivanje vrednosti predela.</p> <p>4. Praćenje stanja značajnih i karakterističnih obeljezja predela obavljaju opštine u saradnji sa Institutom i druge pravne ovlašćene lica.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 90 Mbrojtja dhe ruajtja e llojeve të egra</p>	<p style="text-align: center;">Article 90 Protection and conservation of wild species</p>	<p style="text-align: center;">Član 90 Zaštita i očuvanje divljih vrsti</p>
<p>1. Llojet e egra paraqesin:</p> <p>1.1. ekzemplarët e bimëve që kanë mbirë vetë, kërpudhat dhe shtazët që jetojnë të lira si dhe ekzemplarët e tyre për kultivim;</p> <p>1.2. format e tyre zhvillimore - vezët, larvat, krizalidët, farërat, frytet, micelet;</p> <p>1.3. pjesët dhe derivatet e tyre;</p> <p>1.4. prodhimet e fituara nga to që lehtë dallohen.</p> <p>2. Nuk lejohet pa arsye të justifikuar shtazët e egra të shqetësohen, të kapen, të lëndohen, të zvogëlohet numri i popullacionit të llojeve të tyre - vrasja, mënjanimi, shkatërrimi ose dëmtimi i vendbanimeve të tyre si dhe ndryshimi i kushteve jetësore të tyre në masën në të cilën lloji do të kërcënohet. Arsyen e justifikuar e përcakton Ministria.</p> <p>3. Nuk lejohet zhdukja e llojeve të egra vendore.</p>	<p>1. Wild species represents:</p> <p>1.1. plants exemplar that wild grown, mushrooms and other animals that lives free and also their cultivated exemplars;</p> <p>1.2. their evolution forms - eggs, seeds, fruits, mycelium's;</p> <p>1.3. parts and derivates thereof;</p> <p>1.4. gained produce from them which easily can be distinguished.</p> <p>2. Without just cause, it shall be forbidden to disturb, capture, injure wild animals, reduce population size of a wild specie - killing, eliminating, destroy or damage its habitat or modify its living conditions to the extent in which the specie would become endangered. Just cause shall be established by the Ministry.</p> <p>3. It shall be forbidden to exterminate autochthonous wild specie.</p>	<p>1. Divlje vrste čine:</p> <p>1.1. primerci samoniklih biljaka, gljiva i slobodno živućih životinja te njihovi uzgojeni primerci;</p> <p>1.2. njihovi razvojni oblici - jaja, ličinke, kukuljice, semenke, plodovi, miceliji i dr.</p> <p>1.3. njihovi delovi i derivati;</p> <p>1.4. i od njih dobiveni lako raspoznatljivi proizvodi.</p> <p>2. Zabranjeno je bez opravdanog razloga uznemiravanje, hvatanje, ozljeđivanje divljih životinja, smanjivanje brojnosti populacije divlje vrste - ubijanje, uklanjanje i sl., uništavanje ili oštećivanje njenog staništa ili menjanje njenih životnih uslova u meri u kojoj bi vrsta postala ugrožena. Opravdani razlog utvrđuje Ministarstvo.</p> <p>3. Zabranjeno je istrebljavanje zavičajne divlje vrste.</p>

<p>4. Gjendja e favorshme e llojeve të egra sigurohet me mbrojtjen e vendbanimeve të tyre dhe ndërmarrjen e masave mbrojtëse për disa lloje sipas dispozitave të këtij Ligji.</p> <p>5. Gjendja e favorshme e llojit të egër është atëherë kur shtrirja dhe numri i atij popullacioni është në suaza të luhatjes natyrore dhe nuk tregon trend afatgjatë të zvogëlimit, si dhe nëse vendbanimet janë mjaft të mëdha që sigurojnë ruajtje afatgjatë të popullacionit.</p>	<p>4. Favourable status of wild specie shall be provided by protection of their habitats and safeguard measures for individual specie pursuant to the provisions of this Law.</p> <p>5. The state of wild specie shall be favourable insofar as its range and population size shall be within the limits of natural fluctuations and is not indicating a long-term reduction trend and if the habitats are sufficiently spacious as to insure long-term population conservation.</p>	<p>4. Povoljno stanje divljih vrsta osigurava se zaštitom njihovih staništa i zaštitnim merama za pojedine vrste prema odredbama ovoga Zakona.</p> <p>5. Stanje divlje vrste je povoljno, ako je njena rasprostranjenost i brojnost populacije u okviru prirodnih kolebanja i ne pokazuje dugoročni trend smanjivanja, te ako su staništa dovoljno prostrana da osiguravaju dugoročno očuvanje populacije.</p>
<p>Neni 91</p>	<p>Article 91</p>	<p>Član 91</p>
<p>1. Gjatë kryerjes së ndërhyrjeve në natyrë dhe shfrytëzimi i të mirave të natyrës me të cilat ndikohen vendbanimet e llojeve të egra, zbatohen masat, metodat dhe mjetet teknike të cilat kontribuojnë në ruajtjen e gjendjes së mirë të llojeve, përkatësisht të cilat më së paku pengojnë llojet e egra ose vendbanimet e popullacioneve të tyre, si dhe mund të kufizohen ndërhyrjet në vendbanimet e popullacioneve të llojeve të shtazëve të cilat përputhen me periudhat e tyre të rëndësishme jetësore.</p> <p>2. Ruajtja e llojeve të egra dhe vendbanimeve të tyre nga paragrafi 1. i këtij neni, është pjesë përbërëse e masave dhe kushteve për mbrojtjen e natyrës nga</p>	<p>1. At undertaking interventions in nature and use of natural resources impinging upon the habitats of wild specie, the measures, methods and technical means that contribute to the conservation of favourable status of species shall be applied, or that which disturb wild specie or habitats of the populations thereof to the minimum extent, so that interventions in habitats of animal species may be limited during the period coinciding with their vital periods of life.</p> <p>2. Preservation of wild specie and their habitats referred to in paragraph 1. of this Article shall constitute an integral part of measures and nature protection</p>	<p>1. Tokom izvođenju zahvata u prirodu i korišćenja prirodnih dobara kojima se zadire u staništa divljih vrsti, primenjuju se mere, metode i tehnička sredstva koja pridonose očuvanju dobrog stanja vrsta, odnosno koji najmanje ometaju divlje vrste ili staništa njihovih populacija, te se mogu ograničiti zahvati u staništa populacija životinjskih vrsta u vremenu koje se poklapa s njihovim životno značajnim razdobljima.</p> <p>2. Očuvanje divljih vrsti i njihovih staništa iz stava 1. ovoga člana sastavni je deo mera i uslova zaštite prirode iz člana 128. ovoga Zakona.</p>

<p>neni 128 i këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 92</p> <p>1. Rrugët publike, rrugët ose ndërtime të tjera të cilat kalojnë përmes rrugëve të njohura migruese të shtazëve të egra, ndërtohen në mënyrën e cila mundëson kalimin e sigurt të shtazëve të egra në largësi hapësinore përkatëse.</p> <p>2. Korridoret ekologjike të ndërtuara të cilat sigurojnë kalim të sigurt dhe të papenguar të shtazëve të egra gëzojnë mbrojtje si vlera të natyrës.</p> <p>3. Masat e mbrojtjes, detyruesit e mbrojtjes dhe mënyra e mirëmbajtjes të vendkalimeve nga paragrafi 2. i këtij neni, ministri e përcakton me akt nën ligjor me pëlqim të organit kompetent për transport.</p>	<p>requirements referred of article 128 of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 92</p> <p>1. Public roads, other roads or constructions crossing the known migration routes of wild animals shall be built in such a manner as to provide for safe crossing for wild animals at appropriate spatial distances.</p> <p>2. Constructed crossings ensuring undisturbed and safe crossing by wild animals shall enjoy protection as natural values.</p> <p>3. Protective measures, persons eligible to provide protection and the method of maintaining the crossing referred to in paragraph 2 of this Article shall be prescribed by sub legal act by the minister with the approval of the body competent for transport.</p>	<p style="text-align: center;">Član 92</p> <p>1. Javn putevi, druge prometnice ili druge građevine koje prelaze preko poznatih migracijskih puteva divljih životinja grade se na način da se omogući sigurno prelaženje divljih životinja na odgovarajućim prostornim razmacima.</p> <p>2. Izgrađeni ekološki prelazi kojima se osigurava nesmetano i sigurno prelaženje divljih životinja uživaju zaštitu kao prirodne vrednosti.</p> <p>3. Mere zaštite, obveznike zaštite i način održavanja prelaza iz stava 2. ovoga člana ministar će propisati podzakonskim aktom uz suglasnost nadležnog organa za transport.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 93</p> <p>1. Shtyllat dhe komponentët teknike të largpërçuesve të mesëm ndërtohen në mënyrën e cila i mbron zogjtë nga goditja e rrymës.</p> <p>2. Shtyllat dhe komponentët teknike të ndërtuara para hyrjes në fuqi të këtij Ligji</p>	<p style="text-align: center;">Article 93</p> <p>1. Towers and technical components of medium- voltage transmission lines shall be constructed in such a manner as to protect birds from electric shock.</p> <p>2. Within five years from the entry into force of this Law, measures necessary for</p>	<p style="text-align: center;">Član 93</p> <p>1. Stubovi i tehničke komponente sredjonaponskih vodova izvode se na način da se ptice zaštite od strujnog udara.</p> <p>2. Na stubovima i tehničkim komponentama koji su izgrađeni pre</p>

<p>dhe të cilën në shkallë të lartë rrezikojnë zogjtë, në afat prej pesë vjet nga hyrja në fuqi të këtij Ligji duhet të ndërmerren masat e domosdoshme për mbrojtjen e zogjve nga goditja e rrymës.</p> <p>3. Dispozitat nga paragrafi 1. dhe 2. të këtij neni nuk zbatohen për përcuesit e hekurudhave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 94 Grumbullimi i bimëve, kërpudhave dhe pjesëve të tyre si dhe kapja ose vrasja e shtazëve</p> <p>1. Grumbullimi i bimëve, kërpudhave dhe pjesëve të tyre si dhe kapja ose vrasja e shtazëve të cilat i përkasin kategorisë të llojeve të egra të mbrojtura nga neni 17 i këtij Ligji, me qëllim të përpunimit, tregtisë dhe qarkullimit tjetër, nëse me këtë Ligj ose ligj tjetër nuk është përcaktuar ndryshe, nevojitet marrja e lejes nga Ministria. Leja lëshohet me vendim.</p> <p>2. Veprimet nga ky nen mund të kryhen me pëlqimin e pronarit ose bartësit të së drejtës në të mirat e natyrës.</p>	<p>protection of birds from electric shock shall be carried out on towers and technical components endangering birds to a high degree and built prior to the entry into force of this Law.</p> <p>3. The provisions of paragraph 1. and 2. of this Article shall not apply to overhead railway wires.</p> <p style="text-align: center;">Article 94 Collection of the plants, mushrooms and their parts, catching or killing animals</p> <p>1. For collecting plants, fungi and parts thereof, as well as capturing or killing animals belonging to a category of protected wild specie referred to in Article 17 of this Law, for the purpose of processing, trade and other business, if not set out otherwise by the present or another law, it shall be necessary to procure a permit from the Ministry. The permit shall be issued in the form of a decision.</p> <p>2. The applicant may be granted permit for operations referred to in paragraph 1 of this Article, insofar as he/she is a holder of prior approval by the owner or holder of the right on natural resources.</p>	<p>stupanja na snagu ovog Zakona, i koji u visokom stepenu ugrožavaju ptice, u roku od pet godina od dana stupanja na snagu ovoga Zakona provest će se nužne mere radi zaštite ptica od strujnog udara.</p> <p>3. Odredbe iz stava 1. i 2. ovoga člana ne odnose se na gornje vodove željeznica.</p> <p style="text-align: center;">Član 94 Sakupljanje biljaka, gljiva i hvatanje ili ubijanje životinja</p> <p>1. Za sakupljanje biljaka, gljiva i njihovih delova, te hvatanje ili ubijanje životinja koje pripadaju kategoriji zaštićenih divljih vrsti iz člana 17. ovoga Zakona, u svrhu prerade, trgovine i drugog prometa, ako nije ovim ili drugim zakonom drugačije propisano, potrebno je ishoditi dopuštenje Ministarstva. Dozvola se izdaje odlukom.</p> <p>2. Radnje iz ovog člana mogu se obavljati uz suglasnost vlasnika ili nositelja prava na prirodnim dobrima.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 95 Futja e llojeve te egra</p>	<p style="text-align: center;">Article 95 Introduction of wild species</p>	<p style="text-align: center;">Član 95 Uvođenje divljih vrsti</p>
<p>1. Ndalohet futja e llojeve të egra të huaja në natyrë në territorin e Republikës së Kosovës dhe në ekosistemet në të cilat ato natyrshëm nuk jetojnë.</p> <p>2. Ndalohet futja e llojeve të huaja të peshqve në ujërat natyrale dhe gjysmë natyrale të grumbulluara si dhe bartja e atyre llojeve në hurdhë të peshqve dhe në ligatina të tjera.</p> <p>3. Me përjashtim nga paragrafi 1. i këtij neni lejohet futja nëse është bazuar në aspektin shkencor dhe profesional dhe është i pranueshëm në aspektin e mbrojtjes së natyrës dhe shfrytëzimit të qëndrueshëm.</p> <p>4. Vendimin nga paragrafi 3. e këtij neni e nxjerr Ministria duke u bazuar në studimin për vlerësimin e rrezikut të futjes në natyrë, pas marrjes paraprake të pëlqimit nga Ministria e Bujqësisë, Pylltarisë dhe Zhvillimit Rural.</p> <p>5. Shpenzimet e hartimit të studimit dhe zbatimi i procedurës të vlerësimit të</p>	<p>1. It shall be forbidden to introduce alohton wild species in the nature of territory of Republic of Kosovo and into ecosystems which they do not populate naturally.</p> <p>2. It shall be prohibited to introduce alohton fishes into natural and near-natural waters as well as to transfer such species from fish farms into other wetland habitats.</p> <p>3. By way of derogation, introduction referred to in paragraph 1 of this Article shall be authorized if scientifically and technically founded and acceptable from the standpoint of nature protection and sustainable management.</p> <p>4. The Ministry shall issue a permit referred to in paragraph 3 of this Article on grounds of a study on the assessment of the risk of introducing into nature, subject to prior approval from the minister competent for agriculture and forestry. The permit shall be issued in the form of a decision.</p> <p>5. The costs of producing the study and of enforcing the procedure of assessing the</p>	<p>1. Zabranjeno je uvođenje stranih divljih vrsti u prirodu na područje Republike Kosova i u ekološke sisteme u kojima prirodno ne obitavaju.</p> <p>2. Zabranjeno je uvođenje stranih vrsta riba u prirodne i doprirodne vode, kao i prenošenje takvih vrsta iz ribnjaka u druga vlažna staništa.</p> <p>3. Izuzetno, uvođenje iz stava 1. ovoga člana je dopušteno ako je naučno i stručno osnovano i prihvatljivo sa gledišta zaštite prirode i održivog korišćenja .</p> <p>4. Ministarstvo donosi odluku iz stava 3. ovog člana na osnovu studije o proceni rizika uvođenja za prirodu, uz prethodnu saglasnost Ministarstva Poljoprivrede Šumarstva.i Ruralnog Razvoja .</p> <p>5. Troškove izrade studije i provođenja postupka procene rizika uvođenja na</p>

<p>rrezikut të futjes në natyrë i bartë personi juridik ose fizik i cili ka parashtruar kërkesën për lëshimin e lejes.</p> <p>6. Nuk konsiderohet futje, kultivim i llojeve egra të huaja në kushtet e kontrolluara të cilat pa mundësojnë përhapjen e tyre në natyrë.</p> <p>7. Mënyra e zbatimit të vlerësimit të rrezikut dhe hartimi i studimit të vlerësimit të rrezikut nga futja, ri futja dhe kultivimi, procedurën e lëshimit të lejes si dhe mënyrën e marrjes së mendimit të publikut, ministri e rregullon me akt nen ligjor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 96 Futja pa qellim</p> <p>Nëse vjen deri të futja e llojeve të huaja pa qellim në territorin e Republikës së Kosovës, ose nëse ekziston dyshimi i bazuar se do të vijë deri të futja e tillë, ministri me urdhëresë i përcakton masat e veprimit me qëllim të asgjësimit ose pengimit të përhapjes së mëtutjeshme të llojeve të huaja të futura.</p>	<p>risk resulting from introduction into nature shall be born by a legal or natural person who filed the request for permit issuance.</p> <p>6. Breeding the alien wild specie in controlled environment which impede the inhabiting of natural environment shall not be deemed as introduction.</p> <p>7. Implementation manner of dangerousness assessment and drafting studies of the dangerousness assessment of the introduction in nature, re-introduction and breeding, the issuing procedure of permit and also the manner of taking the public opinion, minister shall regulates by special act.</p> <p style="text-align: center;">Article 96 Incidental introduction</p> <p>Should incidental introduction of alohton specie into the territory of the Republic of Kosovo occur, or if there is a grounded suspicion that such introduction is to occur, the Minister shall by an order prescribe the measures for proceeding with the scope of destroying or preventing further propagation of introduced alohton species.</p>	<p>prirodu snosi pravna ili fizička lica koja je podnela zahtev za izdavanje dopuštenja.</p> <p>6. Ne smatra se uvođenjem, uzgoj stranih divljih vrsti u kontroliranim uslovima koji onemogućavaju naseljavanje u prirodu.</p> <p>7. Način sprovođenja procene rizika i izrade studije procene rizika uvođenja, ponovnog uvođenja i uzgoja, postupak izdavanja dopuštenja te način pribavljanja mišljenja javnosti ministar propisuje podzakonskim aktom.</p> <p style="text-align: center;">Član 96 Nenamerno uvođenje</p> <p>Ako dođe do nenamernog uvođenja stranih vrsti na području Republike Kosova , ili ako postoji opravdana sumnja da će doći do takvog uvođenja, ministar će naredbom propisati mere postupanja u cilju uništavanja ili sprečavanja daljnjeg širenja uvedenih stranih vrsti.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 97 Rifutja e llojeve të egra</p> <p>1. Rifutja e llojeve të egra të zhdukura në mjedisin natyror në territorin e Republikës së Kosovës bëhet me lejen e Ministrisë, e cila lëshohet në bazë të studimit të vlerësimit të rrezikut nga rifutja në natyrë, pas marrjes të pëlqimit paraprak të Ministrisë së Bujqësisë, Pylltarisë dhe Zhvillimit Rural.</p> <p>2. Shpenzimet e hartimit dhe studimit dhe zbatimit e procedurës për vlerësimin e ndikimit të ri futjes në natyrë i bartë personi juridik ose fizik i cili e ka bërë kërkesën për dhënien e lejes.</p>	<p style="text-align: center;">Article 97 Reintroduction of wild species</p> <p>1. Reintroduction of vanished wild specie into natural environment on the territory of the Republic of Kosovo shall be pursued with permission from the Ministry granted on grounds of a study on assessment of the risk resulting from reintroduction into natural environment, subject to prior approval from the central state administration body competent for agriculture, forestry and rural development.</p> <p>2. The costs for producing the study and conducting the procedure of assessing the impact of reintroduction on natural environment shall be borne by the legal or natural person who filed the request for the issuing of the permit.</p>	<p style="text-align: center;">Član 97 Ponovno uvođenje divljih vrsti</p> <p>1. Ponovno uvođenje nestalih divljih vrsti u prirodu na području Republike Kosova može se obavljati uz dozvolu Ministarstva, koje se izdaje na osnovu studije o proceni rizika ponovnog uvođenja na prirodu, uz prethodno pribavljenu suglasnost Ministarstva Poljoprivrede, Sumarstva i Ruralnog Razvoja.</p> <p>2. Troškove izrade studije i sprovođenja postupka procene uticaja ponovnog uvođenja na prirodu snosi pravno ili fizičko lice koja je podnela zahtev za izdavanje saglasnosti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 98 Mënyra e shfrytëzimit të llojeve të egra të mbrojtura</p> <p>1. Shfrytëzimi i llojeve të egra të mbrojtura lejohet në mënyrën dhe sasinë që popullacioni i tyre në shkallë shtetërore ose lokale mos të rrezikohet.</p>	<p style="text-align: center;">Article 98 Method of using protected wild species</p> <p>1. Using protected wild specie shall be authorized in a manner and in a quantity ensuring that their population at national or at local level are not endangered.</p>	<p style="text-align: center;">Član 98 Način korišćenja zaštićenih divljih vrsti</p> <p>1. Korišćenje zaštićenih divljih vrsti dopušteno je na način i u količini da se njihove populacije na državnom ili na lokalnom stepenu ne dovedu u opasnost.</p>

<p>2. Ministri dhe ministri kompetent për Bujqësi, Pylltari dhe Zhvillim Rural, secili në fushën e vetë të veprimtarisë, përcaktojnë masat për mbrojtjen e llojeve të egra të mbrojtura të cilat përmbajnë:</p> <p>2.1. ndalesën sezonale për shfrytëzimin dhe kufizimet tjera për shfrytëzimin e popullacioneve;</p> <p>2.2. ndalesën e përkohshme ose lokale e shfrytëzimit me qëllim të përtëritjes të popullacioneve në shkallë të mjaftueshme;</p> <p>2.3 rregullimin e tregtimit, mbajtjen dhe transportin e ekzemplarëve të gjallë dhe të vdekur për qëllim tregtie.</p> <p>3. Ministria mbanë evidencën për mënyrën dhe sasinë e shfrytëzimit të llojeve të egra të mbrojtura për të përcaktuar përcjelljen e gjendjes të popullacionit. Nëse vërtetohet se për shkak të shfrytëzimit, lloji i egër i mbrojtur është kërcënuar, ministri mundet të nxjerrë vendim me të cilën ndalohet ose kufizohet shfrytëzimi i atij lloji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 99</p> <p>1. Ndalohet përdorimi i mjeteve për kapjen dhe vrasjen e llojeve të egra si dhe</p>	<p>2. The Minister and the minister competent for agriculture, forestry and water management, each one within his/her competence, shall lay down the protective measures for protected wild specie which include:</p> <p>2.1. seasonal prohibition on use and other restrictions on the use of populations;</p> <p>2.2. temporary or local prohibition on use for the sake of regenerating populations to a satisfactory level;</p> <p>2.3. regulating trade, holding for commercial purposes and transport of live and dead specimens.</p> <p>3. The Ministry shall keep records of the method and intensity of use of protected wild specie in order to establish and monitor the state of populations. Where established that owing to use, the protected wild species is under threat, the Minister may issue an order prohibiting or restricting the use of such species.</p> <p style="text-align: center;">Article 99</p> <p>1. The use of any devices for capturing and killing wild animal specie as well as the</p>	<p>2. Ministar i ministar nadležan za poljoprivredu, šumarstvo i ruralni razvoj svaki u svom delokrugu, propisuju mere zaštite zaštićenih divljih vrsti koje obuhvaćaju:</p> <p>2.1. sezonsku zabranu korišćenja i druga ograničenja korišćenja populacija;</p> <p>2.2. privremenu ili lokalnu zabranu korišćenja radi obnove populacija na zadovoljavajućem stepenu;</p> <p>2.3. regulisanje trgovine, držanje i prevoz radi trgovine živih i mrtvih primeraka.</p> <p>3. Ministarstvo vodi evidenciju o načinu i količini korišćenja zaštićenih divljih vrsti radi utvrđivanja i praćenja stanja populacija. Ako se utvrdi da je zbog korišćenja zaštićena divlja vrsta ugrožena, ministar može doneti odluku kojom zabranjuje ili ograničava korišćenje te vrste.</p> <p style="text-align: center;">Član 99</p> <p>1. Zabranjena je upotreba svih sredstava za hvatanje i ubijanje divljih vrsti</p>
---	--	---

<p>shfrytëzimi i të gjitha mjeteve të cilat mund të shkaktojnë zhdukjen lokale ose shqetësime serioze të popullacioneve të atyre llojeve e posaçërisht:</p>	<p>use of agents that may induce local vanishing or severe disturbance of populations of such species, and especially:</p>	<p>životinja te upotreba svih sredstava koja mogu prouzročiti lokalno nestajanje ili ozbiljno uznemiravanje populacije tih vrsta, a posebno:</p>
<p>1.1. kurthet;</p>	<p>1.1. traps;</p>	<p>1.1. stupice;</p>
<p>1.2. shigjetat;</p>	<p>1.2. crossbows;</p>	<p>1.2. samostrele;</p>
<p>1.3. pajisjet elektrike vrasëse ose joshëse;</p>	<p>1.3. electrical and electronic devices capable of killing or stunning;</p>	<p>1.3. električne ubojite ili omamljujuće naprave;</p>
<p>1.4. pajisjet artificiale ndriçuese;</p>	<p>1.4. artificial light sources;</p>	<p>1.4. vestačke svetleće naprave;</p>
<p>1.5. pajisjet tjera zhurmuese ose verbuese;</p>	<p>1.5. mirrors and other dazzling devices;</p>	<p>1.5. druge naprave koje uzrokuju slepoću ili gluvoću;</p>
<p>1.6. transmetues të zërit - magnetofoni, kasetofoni, të cilët emitojnë zëra të thirrjes, dhembjes ose të lajmërimit;</p>	<p>1.6. sound transmitters: tape recorders, cassette recorders, emitting sounds of call, pain or response;</p>	<p>1.6. odašiljači zvuka - magnetofoni, kasetofoni koji emitiraju zvukove dozivanja, boli ili javljanja;</p>
<p>1.7. pajisjet për ndriçimin e cakut;</p>	<p>1.7. devices for illuminating the targets;</p>	<p>1.7. naprave za osvjetljavanje cilja;</p>
<p>1.8. shënjestrat optike për gjueti natën me mundësi të rritjes elektronike ose paraqitjes të fotografisë;</p>	<p>1.8. sighting devices for night shooting comprising an electronic image magnifier or image converter;</p>	<p>1.8. optički nišani za noćni lov s mogućnošću elektroničkog povećavanja ili pretvaranja slike;</p>
<p>1.9. eksplozivet;</p>	<p>1.9. explosives;</p>	<p>1.9. eksplozivi;</p>
<p>1.10. helmet ose karremat helmues;</p>	<p>1.10. poisons or dazing baits;</p>	<p>1.10. otrovi i otrovni ili omamljujući mamci;</p>

<p>1.11. armët automatike ose gjysmë automatike me karikatorin i cili mund të zërë me shumës se dy fishekë;</p> <p>1.12. fluturaket;</p> <p>1.13. mjetet motorike në lëvizje;</p> <p>1.14. dhe mjetet tjera të përcaktuara me konventa ndërkombëtare.</p>	<p>1.11. semiautomatic or automatic weapons with a magazine capable of holding more than two rounds of ammunition;</p> <p>1.12. aircrafts;</p> <p>1.13. moving motor vehicles;</p> <p>1.14. other means set out in international treaties.</p>	<p>1.11. poluautomatsko ili automatsko oružje sa spremnikom koji može sadržavati više od dva naboja;</p> <p>1.12. letelice;</p> <p>1.13. vozila na motorni pogon u pokretu;</p> <p>1.14. i druga sredstva utvrđena međunarodnim konvencijama.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 100 Llojet e egra të mbrojtura rreptësisht</p>	<p style="text-align: center;">Article 100 Strictly protected wild specie</p>	<p style="text-align: center;">Član 100 Strogo zaštićene divlje vrste</p>
<p>1. Disa lloje të egra mund të jenë rreptësisht të mbrojtura në tërë territorin e Republikës së Kosovës ose në ndonjë pjesë të saj.</p> <p>2. Masat për mbrojtjen e llojeve të egra rreptësisht të mbrojtura dhe masat për mbrojtjen e vendbanimeve të tyre Ministria i përcakton me planin e menaxhimit dhe planin e veprimit.</p> <p>3. Nëse ndonjë zonë është vendbanim i përkohshëm i llojit të egër rreptësisht të mbrojtur, kurse mbrojtja e tij nuk mund të sigurohet në ndonjë mënyrë tjetër, ministri mundet me vendim, pas marrjes të mendimit nga Ministria e Bujqësisë,</p>	<p>1. Some wild species may be strictly protected in all territory of Republic of Kosovo or in any part of it.</p> <p>2. Ministry by management plan and action plan determines the protection measures of wild species that are under strict protection and measures for their habitats protection.</p> <p>3. Whether any area it is temporary habitat of the wild species under strict protection whereas its protection may not be safeguarded otherwise, the minister may issue a decision, after taking consent by the Ministry of Agriculture, Forestry and Rural</p>	<p>1. Pojedina divlja vrsta može biti strogo zaštićena na celom području Republike Kosova ili na pojedinim njenim delovima.</p> <p>2. Mere zaštite za strogo zaštićene divlje vrste i mere zaštite njihovih staništa Ministarstvo utvrđuje planom menadžiranja sa planom delovanja.</p> <p>3. Ako je neko područje privremeno stanište strogo zaštićene divlje vrste, a njegova se zaštita ne može osigurati na neki drugi način, Ministarstvo može odlukom, uz pribavljeno mišljenje Ministarstva Poljoprivrede, Šumarstva i</p>

<p>Pylltarisë dhe Zhvillimit Rural ta shpall at zonë ose ndonjë pjesë të tij përkohësisht të mbrojtur por jo më gjatë se gjashtë muaj.</p>	<p>Development, to announce that territory or any part of it as temporary under protection, but not for a period exceeding six months.</p>	<p>Ruralnog Razvoja da proglasi to područje ili neki njegov deo privremeno zaštićenim ali ne duže od šest meseci.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 101</p>	<p style="text-align: center;">Article 101</p>	<p style="text-align: center;">Član 101</p>
<p>1. Ndalohet vjelja, mbledhja, shkatërrimi, prerja ose shkulja e bimëve dhe kërpudhave rreptësisht të mbrojtura të cilat mbijnë vetë.</p>	<p>1. It shall be forbidden to pick, collect, destroy, cut or uproot wild growing strictly protected plants and mushrooms.</p>	<p>1. Zabranjeno je branje, sakupljanje, uništavanje, seča ili iskopavanje samoniklih strogo zaštićenih biljaka i gljiva.</p>
<p>2. Ndalohet mbajtja dhe tregtia me llojet e bimëve dhe kërpudhave rreptësisht të mbrojtura të cilat mbijnë vetë.</p>	<p>2. It shall be forbidden to hold and trade of the wild growing strictly protected plants and mushrooms.</p>	<p>2. Zabranjeno je držanje i trgovina samoniklim strogo zaštićenim biljkama i gljivama.</p>
<p>3. Kafshët rreptësisht të mbrojtura që lirshëm jetojnë në natyrë ndalohet:</p>	<p>3. For the animals that are under strict protection which freely lives in the nature, it's forbidden:</p>	<p>3. Strogo zaštićene životinje koje slobodno žive u prirodi zabranjeno je:</p>
<p>3.1. të merren nga natyra;</p>	<p>3.1. to take them from the nature;</p>	<p>3.1. uzeti iz prirode;</p>
<p>3.2. të kapen dhe/ose vriten me qëllim;</p>	<p>3.2. to catch them and/or killing them consciously;</p>	<p>3.2. namerno hvatati i/ili ubiti;</p>
<p>3.3. të dëmtohen dhe/ose shkatërrohen me qëllim format e zhvillimit, çerdhet ose strofkat, si dhe zonat e shumëzimit dhe pushimit të tyre;</p>	<p>3.3. to harm and/or destroy consciously the development forms, nests, foxholes and also their multiplication and recessional areas;</p>	<p>3.3. namerno oštećivati i/ili uništiti njihove razvojne oblike, gnezda ili legla te područja njihova razmnožavanja ili odmaranja;</p>
<p>3.4. të shqetësohen me qëllim, posaçërisht gjatë kohës së shumëzimit, rritjes së të vegjëlve, migrimit dhe</p>	<p>3.4. consciously disturbing them, especially during their multiplication period, petite rising, migration and</p>	<p>3.4. namerno uznemiriti, posebno u vreme njihovog razmnožavanja, podizanja mladih, migracije i</p>

<p>dimërimin, nëse shqetësimi do të jetë i rëndësishëm në raport me qëllimet e mbrojtjes;</p> <p>3.5. me qëllim të shkatërrohen dhe/ose të merren vezët nga natyra ose të mbahen vezët e zbraztë;</p> <p>3.6. të dëmtohen ose shkatërrohen zonat e tyre të shumëzimit ose pushimit;</p> <p>3.7. të fshehën, mbahen, kultivohen, tregtohen, importohen, eksportohen, transportohen dhe tjetërsohen ose në çfarëdo mënyre të përvetësohen dhe përpunohen.</p> <p>4. Mbrojtje gëzojnë edhe bimët e kërpudhat që mbijnë vetë, si dhe shtazët e egra të cilat gjenden në parkun kombëtar, rezervatin rreptësisht, si dhe në zonën e veçantë, kur kemi të bëjmë me bimët dhe kërpudhat që mbijnë vetë si dhe shtazët e egra për shkak të cilave zona është marrë nën mbrojtje si dhe të gjitha shtazët nëntokësore edhe nëse nuk janë të mbrojtura si lloje individuale, nëse me aktin për mbrojtje të asaj zone për ndonjë lloj të posaçëm nuk është përcaktuar ndryshe.</p> <p>5. Për kapjen e paqëllim ose vrasjen e</p>	<p>wintering, if the disturbance is important in proportion with their protection purposes;</p> <p>3.5. consciously to destroy and/or taking eggs from the nature or keeping the empty eggs;</p> <p>3.6. to harm and/or destroy their multiplication and recessional areas;</p> <p>3.7. hidden them, keep them, cultivating them, trading with them, importing, exporting, and alienating them and in any kind of manner to digestibly them or elaborating with them.</p> <p>4. Protection shall also extend to wild growing plants and fungi, as well as wild animals found in a national park, strict reserve, and of the special areas, when it is about plants and mushrooms that sprouts by themselves, and also for wild animals because of which the area is announced as protected, and also the underground animals even they are not protected as an individual species, if by protection act of that area for one particular species its not defined differently.</p> <p>5. For unconsciously catching them and /or</p>	<p>hibernacije, ako bi uznemiravanje bilo značajno u odnosu na ciljeve zaštite;</p> <p>3.5. namerno uništavati i ili uzimati jaja iz prirode ili držati prazna jaja;</p> <p>3.6. oštećivati ili uništavati njihova područja razmnožavanja ili odmaranja;</p> <p>3.7. sakriti, držati, uzgajati, trgovati, uvoziti, izvoziti, prevoziti i otuđivati ili na bilo koji način pribavljati i preparirati.</p> <p>4. Zaštitu uživaju i samonikle biljke i pečurke, kao i divlje životinje koje se nalaze u nacionalnom parku, strogom rezervatu, kao i posebnom zoni ako se radi o samoniklim biljkama, gljivama, kao i divlje životinje zbog kojih je područje zaštićeno kao i sve podzemne životinje i kada nisu zaštićene kao pojedine vrste, ako aktom o zaštiti toga područja za pojedinu vrstu nije drugačije određeno.</p> <p>5. Namerno hvatanje i /ili ubijanje strogo</p>
---	--	---

<p>llojeve të shtazëve rreptësisht të mbrojtura informohet Ministria. Ministria mbanë evidencë për kapjen ose vrasjen paqëllim të shtazëve rreptësisht të mbrojtura si dhe vendosë për masat e mbrojtjes me qëllim të pengimit të ndikimit negativ në disa lloje.</p>	<p>killing animals which are under strict protection, shall be informed the Ministry. The ministry keeps evidences for catching /or unconsciously killing animals under strict protection and decide the protection measures with aim of preventing negative impacts on individual species.</p>	<p>zaštićenih životinja prijavljuje se Ministarstvu. Ministarstvo vodi evidenciju o hvatanju i/ili namerno ubijenim strogo zaštićenim životinjama kao i odlučuje o zaštitnim merama u cilju sprečavanja negativnog uticaja na pojedine vrste.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 102</p>	<p style="text-align: center;">Article 102</p>	<p style="text-align: center;">Član 102</p>
<p>1. Me përjashtim nga dispozitave nga neni 101 të këtij Ligji, në rast të mos ekzistimit të mundësive tjera të përshtatshme dhe nëse përjashtimi nuk dëmton ekzistencën e popullacionit të caktuar, Ministria mund të lejoj veprimet me qëllim të:</p>	<p>1. Exception from provisions of the article 101 of this Law, in case of un-existing of other suitable possibilities and in case when exception doesn't harm the existence of certain population, the Ministry may allow the activities with purpose of:</p>	<p>1. Izuzetkom od odredbi člana 101 ovog Zakona, u slučaju nepostojanja drugih pogodnih mogućnosti i ako izuzetak nije štetan za opstanak određene populacije, Ministarstvo može da dozvoli radnje radi:</p>
<p>1.1. mbrojtjes së bimëve, kërpudhave dhe shtazëve, si dhe mbrojtjen e vendbanimeve natyrore;</p>	<p>1.1. protection of plants, mushrooms and animals, and also protection of the nature habitats;</p>	<p>1.1. zaštite biljaka, gljiva i životinja, kao i zaštitu prirodnih stanista;</p>
<p>1.2. parandalimit të dëmeve të mëdha në kultura, në bagëti, në pyje, në fermat e peshqve, në ujëra e në forma të tjera të pronësisë;</p>	<p>1.2. preventing severe damages on crops, livestock, forests, fishponds, water and other forms of property;</p>	<p>1.2. sprečavanja ozbiljnih šteta na usevima, stoci, šumama, ribnjacima, vodi i drugim oblicima vlasništva;</p>
<p>1.3. mbrojtjes së shëndetit publik dhe të sigurisë, të sigurisë të fluturimeve ajrore ose të interesave të tjera parësore publike;</p>	<p>1.3. protection of public health and safety, air safety or other overriding public interests;</p>	<p>1.3. zaštite javnog zdravlja i bezbednosti, vazdušne bezbednosti ili drugih prevladavajućih javnih interesa;</p>
<p>1.4. hulumtimit dhe arsimimit, ripopullimit, ri futjes dhe riprodhimit të domosdoshëm.</p>	<p>1.4. research and education, repopulation, reintroduction and necessary reproduction.</p>	<p>1.4. istraživanja i obrazovanja, ponovnog naseljavanja - repopulacija - , ponovnog unošenja i nužnog</p>

<p>2. Për të mbajtur gjendjen e favorshme të llojit Ministria në bazë selektive dhe të kufizuar mund të lejoj marrjen, kapjen deri në njëfarë mase, mbajtjen ose çdo shfrytëzim tjetër të arsyeshëm të ndonjë lloji rreptësisht të mbrojtur në sasi të vogla dhe në kushte të mbikëqyrjes së rreptë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 103</p> <p>1. Disa ekzemplar të llojeve të shtazëve të egra rreptësisht të mbrojtura mund të mbahen në internim, të kultivohen, të shiten dhe blihen me lejen e Ministrisë me kusht që:</p> <p>1.1. ekzemplarët sipas ligjit janë të importuar në Republikën e Kosovës dhe e kanë pronarin;</p> <p>1.2. ekzemplarët ligjërisht janë fituar në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.3. pronësia për ekzemplarët është fituar para se lloji është mbrojt me ligj;</p> <p>1.4. është rasti nga neni 102 i këtij Ligji.</p>	<p>2. The Ministry may authorize, on a selective basis and to a limited extent, taking, holding and other reasonable use of certain strictly protected wild specie in small quantities under strict control in order to maintain favourable status of the species.</p> <p style="text-align: center;">Article 103</p> <p>1. Some exemplar of the wild animal species strictly protected, may be kept in captivity, bred, sold and purchased, on the basis of authorization from the Ministry with conditions as following:</p> <p>1.1. such exemplars, according to the law are imported in the Republic of Kosovo and have their owner;</p> <p>1.2. such exemplars legally are earned in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.3. such exemplars have been acquired legally prior to the granting of legal protection to the specie by law;</p> <p>1.4. It is the case from article 102 of this Law.</p>	<p>razmnožavanja.</p> <p>2. Ministarstvo može dopustiti na selektivnoj osnovi i ograničeno, uzimanje, držanje i ostalo razumno korišćenje nekih strogo zaštićenih divljih vrsta u malim količinama pod uslovima strogog nadzora radi održavanja povoljnog stanja vrste.</p> <p style="text-align: center;">Član 103</p> <p>1. Pojedini primerci strogo zaštićenih divljih životinjskih vrsta mogu se držati u zatočeništvu, uzgajati, prodavati i kupovati na osnovu odobrenja Ministarstva, pod uslovom:</p> <p>1.1. da se radi o primerima koji su zakonito uvedeni u Republiku Kosovo i imaju vlasnika;</p> <p>1.2. da se radi o primercima koji su zakonito steceni u Republici Kosova;</p> <p>1.3. da se radi o primercima koji su stečeni pre nego je vrsta zakonom zaštićena;</p> <p>1.4. da se radi o slučaju iz člana 102. ovoga Zakona.</p>
---	---	--

<p>2. Përjashtimisht nga neni 101 i këtij Ligji, disa lloje të shtazëve, kërpudhave dhe bimëve rreptësisht të mbrojtura mund të vihen në qarkullim, përkatësisht të eksportohen dhe importohen me qëllim të tregtisë, me lejen e Ministrisë si dhe të eksportohen e importohen për qëllime shkencore, për shkëmbime, ekspozita e të ngjashme, në bazë të lejes së Ministrisë.</p> <p>3. Gjetësi i shtazës është i detyruar të informoj institucionin më të afërt të veterinarisë dhe Ministrinë për:</p> <p>3.1. gjetjen e ekzemplarit të ngordhur të llojit rreptësisht të mbrojtur të shtazëve;</p> <p>3.2. ekzemplarët e llojeve rreptësisht të mbrojtur të shtazëve të egra të cilët janë të sëmurë ose të lënduar në atë masë që nuk janë në gjendje të mbijetojnë vet në natyrë.</p> <p>4. Institucioni veterinar është i detyruar të përcaktoj shkaqet e ngordhjes të shtazëve të egra të gjetura rreptësisht të mbrojtura. Shpenzimet e procedurës i bartë Ministria.</p> <p>5. Ministria mund që me kërkesës të gjetësit të shtazës së sëmurë ose të lënduar nëse ai posedon njohuri të mjaftueshme</p>	<p>2. By way of derogation from Article 101 of this Law, certain strictly protected animals, fungi and plants may be placed on the market or exported and imported for trade purposes with the authorisation of the Ministry, and exported and imported for scientific purposes, for exchange, exhibiting and similar on the basis of authorisation granted by the Ministry.</p> <p>3. The finder of the animal is obligated to inform the nearest veterinary institution and Ministry for:</p> <p>3.1. discovery of dead exemplar of the strictly protected animal species;</p> <p>3.2. exemplars of the strictly protected wild animal specie, which are diseased or injured, to such an extent that they are not capable of surviving in nature by themselves.</p> <p>4. Veterinary organization is obligated to determine the cause of death of the wild animals strictly protected found dead. Costs of the procedure shall be borne by the Ministry.</p> <p>5. The Ministry may at request of the finder of a diseased or injured animal allow him, insofar as he has got adequate</p>	<p>2. Izuzetkom iz člana 101. ovoga Zakona, pojedine strogo zaštićene životinje, gljive i biljke mogu se stavljati u promet, odnosno izvoziti i uvoziti u svrhu trgovine uz odobrenje Ministarstva, kao i izvoziti i uvoziti u naučne svrhe, radi razmene, izlaganja i sl. na osnovu odobrenja Ministarstva.</p> <p>3. Nalazač je dužan obavestiti najbližu veterinarsku organizaciju i veterinarsku inatituciju i Ministarstvo o:</p> <p>3.1. pronađenim mrtvim primercima strogo zaštićenih divljih životinja;</p> <p>3.2. primercima strogo zaštićenih divljih životinja koje su bolesne ili povređene u toj meri da nisu sposobne samostalno preživeti u prirodi.</p> <p>4. Veterinarska organizacija i veterinarska ambulanta privatne prakse dužna je utvrditi uzroke uginuća pronađenih mrtvih strogo zaštićenih divljih životinja. Troškove postupka snosi Ministarstvo.</p> <p>5. Ministarstvo može nalazaču bolesne ili ozleđene životinje na njegov zahtev dopustiti, ako poseduje zadovoljavajuće</p>
--	--	---

<p>dhe kushte, t'i lejoj të mbajë atë shtazë në internim për shërim dhe përmirësim. Shpenzimet e arsyeshme të krijuara për shërimin dhe përmirësimin të shtazës i bartë Ministria.</p> <p>6. Ministria mund të bëjë përjashtime nga ndalesat dhe mbajtja në internim dhe shitjen e llojeve të shtazëve të egra rreptësisht të mbrojtura, nëse bëhet fjalë për ekzemplarët e sekuestruar ose të konfiskuar dhe nëse kjo nuk është në kundërshtim me dispozitat tjera dhe konventat ndërkombëtare.</p> <p>7. Të gjithë ekzemplarët e llojeve të egra rreptësisht të mbrojtura të shtazëve nga paragrafi 6. i këtij neni duhet të shenjzohen në formë të caktuar.</p> <p>8. Lejet nga paragrafi 1., 2., 5., dhe 6. të këtij neni lëshohen me vendim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 104</p> <p>1. Hulumtimi i llojeve rreptësisht të mbrojtura mund të bëhet pas marrjes të lejes sipas kushteve të përcaktuara me këtë Ligj.</p>	<p>knowledge and conditions, to keep such an animal in captivity for healing and recovery purposes. Justified costs incurred by treatment of the animal shall be borne by the Ministry.</p> <p>6. The Ministry may authorize derogations from the prohibition on keeping in captivity and marketing of strictly protected wild specie, where such are confiscated or seized specimens, and if not contrary to other regulations and international treaties.</p> <p>7. Each exemplar of the wild animals strictly protected from paragraph 6 of this article must be marked in certain manner.</p> <p>8. Permissions from paragraph 1., 2., 5., and 6. of this article, shall be issued by decision.</p> <p style="text-align: center;">Article 104</p> <p>1. For exploring strictly protected specie it shall be necessary to secure a permit in the manner set out in this Law.</p>	<p>znanje i uslove, držanje te životinje u zatočeništvu radi lečenja i oporavka. Opravdane troškove nastale lečenjem životinje snosi Ministarstvo.</p> <p>6. Ministarstvo može dopustiti izuzetke od zabrane držanja u zatočeništvu i prodaje strogo zaštićenih divljih vrsta, ako se radi o zaplenjenim ili oduzetim primercima, i ako to nije u suprotnosti sa drugim propisima i međunarodnim ugovorima.</p> <p>7. Svi primerci strogo zaštićenih divljih vrsta iz stava 6. ovoga člana moraju biti obeleženi na propisan način.</p> <p>8. Dozvole iz stava 1., 2., 5., i 6., ovog člana se izdaju odlukom.</p> <p style="text-align: center;">Član 104</p> <p>1. Za istraživanje strogo zaštićenih vrsta može se vršiti nakon dobijanja dozvole na način propisan ovim Zakonom.</p>
--	---	--

<p>2. Rezultatet e hulumtimeve i dërgohen Ministrisë dhe Institutit në afat prej tridhjetë ditësh nga dita e përfundimit të hulumtimit.</p>	<p>2. Exploration results shall be forwarded to the Ministry and the Institute within thirty days following completion of the exploration.</p>	<p>2. Rezultati istraživanja dostavljaju se Ministarstvu i Institutu u roku od trideset dana od dana završetka istraživanja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 105 Qarkullimi ndërkufitar i llojeve të egra të mbrojtura</p>	<p style="text-align: center;">Article 105 Tran boundary trade in protected wild specie</p>	<p style="text-align: center;">Član 105 Prekogranični promet zaštićenih divljih vesta</p>
<p>1. Ministria nxjerr vendimin për futjen, nxjerrjen, eksportin ose importin, si dhe vërtetimin për riekспорт të llojeve të egra, pjesëve dhe derivateve të tyre të mbrojtura në mbështetje të këtij Ligji.</p>	<p>1. The Ministry issues a authorisation for taking out, introduction, export or import and also certification of re-exporting of the wild species, their parts and derivations that are protected and in accordance of this Law.</p>	<p>1. Ministarstvo donosi odluku o unosu, iznosu, izvozu ili uvozu kao i potvrdu za ponovni izvoz divljih svojti, njihovih delova i derivata zaštićenih na osnovu ovoga Zakona.</p>
<p>2. Vendimi dhe vërtetimi nga paragrafi 1. i këtij neni, lëshohet vetëm nëse nuk rrezikohet popullacioni i shtazëve të egra, kërpudhave ose bimëve për të cilat lëshohet.</p>	<p>2. The authorisation and certification from paragraph 1 of this article shall be issued only if they don't endanger the wild species population, mushrooms or plants for which ones it's issued.</p>	<p>2. Odluka i potvrda iz stava 1. ovoga člana izdat će se samo ako se ne ugrožava divlje populacije životinja, gljiva ili biljaka na koje se odnosi.</p>
<p>3. Vendimi dhe vërtetimi nga paragrafi 1. i këtij neni duhet të merret edhe kur bëhet fjalë për ekzemplar in e kryqëzuar, të cilit njeri ose dy prindërit i takojnë llojit të egër të mbrojtur.</p>	<p>3. The decision and certification from paragraph 1 of this article should be taken also when it is about crossbred exemplar, to which's one or both parents belongs to the wild specie that is protected.</p>	<p>3. Odluku i potvrdu iz stava 1. ovoga člana potrebno je pribaviti i kada se radi o križancu čiji jedan ili oba roditelja pripadaju zaštićenoj divljoj vrsti.</p>
<p>4. Llojet për të cilat nxjerrët vendimi ose jepet vërtetimi nga paragrafi 1. i këtij neni, procedurën dhe kushtet e nxjerrjes të vendimit dhe dhënies së vërtetimit, përmbajtjen dhe mënyrën e dorëzimit të</p>	<p>4. Species for which ones are issued decision or certification from paragraph 1. of this article, procedures and conditions of issuing the decision or certification, content and delivery manner of request,</p>	<p>4. Vrste za koje se donosi odluka ili izdaje potvrda iz stavka 1. ovoga člana, postupak i u uslovi donošenja odluke i izdavanja potvrde, sadržaj i način podnošenja zahteva, sadržaj i način podnošenja</p>

<p>kërkesës, përmbajtjen dhe mënyrën e dorëzimit të lajmërimit për importin, kufizimet e përgjithshme dhe të veçanta gjatë importit, mënyrën e shenjzimit të kafshëve ose dërgesave, mënyrën e përkujdesjes për ekzemplarët e konfiskuar, organet kompetente për zbatim dhe mbikëqyrje, mënyrën e zbatimit të mbikëqyrjes, mbajtjen e evidencës, hartimin e raportit si dhe kushtet tjera të nevojshme për mbarëvajtjen e qarkullimit ndërkufitar me llojet e egra në pajtim me marrëveshjet ndërkombëtare, ministri e rregullon me akt nën ligjor.</p>	<p>content and delivery manner of import notification, general and special limitations during import, marking manner of the animals or delivery, attendance manner of confiscated exemplars, competent authorities for implementation and supervision, manner of supervising execution, evidence keeping, drafting the report and other necessary conditions for progress of the transboundary trade of the protected wild species; in accordance with international memorandum, the minister regulates by special act.</p>	<p>obavijesti o uvozu, opsta i posebna ograničenja tokom uvoza, način obelažavanja životinja ili pošiljki, način zbrinjavanja oduzetih primeraka, nadležni organi za sprovođenje i nadzor, način sprovođenja nadzora, vođenje evidencije, izradu izveštaja te drugi uslovi potrebni za odvijanje prekograničnog prometa divljim vrstama u skladu međunarodnom sporazumima, propisuje ministar podzakonskim aktom.</p>
<p>5. Gjatë aktiviteteteve nga paragrafi 1. i këtij neni dhe/ose gjatë transportit të kafshës së gjallë, për të cilat është rregulluar me aktin nga paragrafi 4. i këtij neni, duhet të transportohen dhe të përkujdesen në mënyrën që mundësia e lëndimit, kërcënimit të shëndetit, ose veprimet jo human të jetë në masën më të vogël të mundshme në pajtim me aktet e veçanta.</p>	<p>5. During the activities from paragraph 1. of this article and/or during transportation of alive animal, for which ones is regulated by the act from paragraph 4. of this article, should transport and attendance in the manner that the possibility of injure, health endanger, or un-human activity to be in the less possible level, in accordance by special acts.</p>	<p>5. Tokom aktivnostima iz stava 1. ovoga člana i/ili prevozu žive životinje, za koje je to propisano pravilnikom iz stava 4. ovoga članka, moraju se prevoziti i njegovati na način koji svodi na najmanju meru mogućnost ozljeđivanja, ugrožavanja zdravlja ili nehumanog postupanja, u skladu sa posebnim atkima.</p>
<p>6. Përrjashtimisht nga dispozita e paragrafit 1. të këtij neni për llojet e egra për të cilat është përcaktuar me akt nën ligjor nga paragrafi 4. i këtij neni, nuk nevojitet leja për import, por për import njoftohet organi kompetent.</p>	<p>6. Exceptions from paragraph 1. of this article for the wild species, for which ones it's defined by the sub legal act from paragraph 4. of this article, it's not necessary the permit for importing, but should be notified the competent authority.</p>	<p>6. Izuzetkom od odredbi stavka 1. ovoga člana za divlje vrste za koje je to određeno pdozakonskim aktom iz stavka 4. ovoga člana nije potrebno dopuštenje za uvoz, ali za uvoz obaveštava se nadležni organ.</p>

<p>7. Vendimet, vërtetimet dhe aktet tjera të nxjerra në bazë të këtij Ligji me qëllim të qarkullimit ndërkufitar me llojet e egra të mbrojtura, mund të shfrytëzohen vetëm për ekzemplarët për të cilët janë dhënë.</p> <p>8. Kalimi transit i llojeve të mbrojtura përmes territorit të Republikës së Kosovës bëhet në bazë të aktit të vlefshëm për eksport apo riekспорт të cilin e ka nxjerr organi kompetent i vendit eksportues ose vendit riekспортues.</p>	<p>7. Decisions, certifications and other acts, that are issued based on this Law with purpose of inter-boundary traffic of the wild protected species, could be used only for exemplars of which they are given for.</p> <p>8. Transit passage of protected species through territory of Republic of Kosovo, proceeds based on the available act for export or re-export which has issued by competent authority of the exporting country or the re-exportation country's.</p>	<p>7. Odluke, potvrde i drugi akti izdani na osnovu ovog Zakona u svrhu preko graničnog prometa zaštićenim divljim vrstama, mogu se koristiti samo za primerke na koje se odnose.</p> <p>8. Prevoz zaštićenih svojti preko teritorija Republike Kosova obavlja se na osnovu valjanog akta o izvozu ili ponovnom izvozu koje je doneo nadležno telo zemlje izvoznice ili zemlje ponovnog izvoza.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 106</p>	<p style="text-align: center;">Article 106</p>	<p style="text-align: center;">Član 106</p>
<p>1. Importimi, eksportimi dhe kalimi transit si dhe futja ose nxjerrja e llojeve të mbrojtura, pjesëve të tyre dhe derivateve të tyre, detyrimisht lajmërohet në njësinë e shërbimit doganor, në pajtim me dispozitat e këtij Ligji dhe dispozitave për zbatimin e tij si dhe dispozitave për doganën.</p> <p>2. Kontrolli veterinar dhe kontrolli i dërgesave nga paragrafi 1. i këtij neni për të cilat është kompetent Inspektorati kufitar i veterinarisë, kryhet në pajtim me legjislacionin në fuqi.</p> <p>3. Llojet e egra të mbrojtura, pjesët e tyre ose derivatet mund të importohen, eksportohen, të kalojnë transit, të futen ose</p>	<p>1. Import, export and transit passage and introduction or issuance of protected species, their parts and derivatives thereof, must notify the entity in the customs service, in accordance with the provisions of this law and provisions for its implementation and enforcement of relevant provisions for customs.</p> <p>2. Veterinary control and control of consignments from paragraph 1. of this article for which is competent the Border Veterinary Inspectorate, carried out in accordance with legislation in to force.</p> <p>3. Protected wild species, their parts or derivatives can be imported, exported, transit pass, introduce or to issue only</p>	<p>1. Uvoz, izvoz ili prevoz kao i unošenje ili iznošenje zaštićenih vrsta, njihovih delova i derivata, obavezno se obaveštavaju jedinicama carinske službe, u skladu sa odredbama ovog Zakona i odredbi za njeno sprovođenje, kao i carinskih odredaba.</p> <p>2. Veterinarski pregled i kontrola pošiljki iz stava 1. ovog člana za koje je nadležna granična veterinarska inspekcija sprovodi se u skladu sa zakonodavstvom na snazi.</p> <p>3. Zaštićene dilje vrste, njihovi delovi ili derivati mogu se uvoziti, izvoziti, prevoziti, unositi ili iznositi samo preko</p>

<p>të nxirren vetëm përmes vendkalimeve kufitare të përcaktuara në të cilat janë inspektorët kufitar veterinar dhe fitosanitar.</p> <p>4. Shërbimi doganor ka detyrim që gjatë importimit, eksportimit ose riekportimit nga neni 105 paragrafi 1. i këtij Ligji të kontrolloj lejen përkatëse varësisht nga mbrojtja e përcaktuar e llojeve të egra si dhe të regjistroi/vërtetoi kalimin e kufirit në rubrikën e paraparë të formularit për lejim. Në rast eksportit një kopje e formularit përkatës të lejes me shenjën “për vendin e eksportit”, shërbimi doganor të vërtetuar ja dërgon Ministrisë, një kopje e formularit të lejes me shenjën “për doganën” mbahet në evidencën e doganës. Në rast të importit, shërbimi doganor e vërteton origjinalin e lejes dhe kopjen e parë për paraqitësin e kërkesës, kopjen e parë ja kthen paraqitësit të kërkesës ndërsa origjinalin e lejes ja dërgon Ministrisë.</p>	<p>through the border crossings, which are defined in the border veterinarian and phyto-sanitary inspectors.</p> <p>4. Customs service has the obligation during the import, export or re- export from article 105. paragraph 1. of this Law to control the permits depending on the protected of the relevant set of wild species and registered / certified border crossing in the column provided the form for permission. In case of export a copy of the form marked with the relevant permission "for the country of export", the customs service has proven Ministry sends a copy of form to permit the mark “for customs” for their own records In the case of import, customs service shall certify the original and first copy of the permit for the applicant, and restitute the first copy for the applicant to the importer, and forward the original copy of the permit to the Ministry.</p>	<p>određenih graničnih prelaza na kojima su uspostavljene fitosanitarna i granicna veterinarska inspekcija.</p> <p>4. Carinska služba dužna je da prilikom uvoza, izvoza, ili ponovnog izvoza iz člana 105. stav 1. ovog Zakona pregledati odgovarajuća odobrenja u zavisnosti od propisane zaštite divljih vrsta, te overiti prelazak granice u za to predviđenoj rubrici obrasca odobrenja. U slučaju izvoza, jedna kopija odobrenja sa naznakom “za zemlju izvoza”, carinska služba overenu dostavlja Ministarstvu, jednu kopiju formulara sa oznakom “za carinu” drži za vlastitu evidenciji. U slučaju uvoza, carinska služba overava original dozvole i prvu kopiju za podnositelja zahteva te prvu kopiju za podnositelja zahteva vraća uvozniku, a original odobrenja dostavlja Ministarstvu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 107</p> <p>1. Nëse gjatë importimit, eksportimit ose kalimit transit, shërbimi doganor nuk mundet me vërtetuar se llojet e shtazëve, kërpudhave dhe bimëve i përkasin llojeve, importimi ose eksportimi i të cilave i nënshtrohet kufizimeve ose ndalesave,</p>	<p style="text-align: center;">Article 107</p> <p>1. Insofar as at import, export, or transit, the customs duty is not able to establish whether the animals, fungi or plant belong to specie the import or export of which is subject to restrictions or prohibitions, it may proceed as follows:</p>	<p style="text-align: center;">Član 107</p> <p>1. Ako prilikom uvoza, izvoza, ili prevoza carinska služba ne može odrediti pripadaju li životinje, gljive ili biljke vrstama čiji uvoz ili izvoz podleže ograničenjima ili zabranama, može ih:</p>

<p>mundet që:</p> <p>1.1. në shpenzime të deklaruesit në doganë ose pranuesit përkatësisht dërguesit të mallit, vetë të kujdeset ose t'ja jap ndokujt në ruajtje deri sa të verifikohet se a i takojnë llojeve të cilat eksporti, importi ose kalimi transit i nënshtrohet kufizimeve;</p> <p>1.2. t'ja lejoj ato deklaruesit në doganë ose pranuesit përkatësisht dërguesit të mallit deri te përfundimi i procedurës, ose ndalesës të posedimit.</p> <p>2. Shërbimi doganor mundet që nga deklaruesi në doganë ose marrësi, përkatësisht dërguesi të kërkoj të prezantoj vërtetimin se lloji i deklaruar nuk është nën mbrojtje.</p> <p>3. Llojet për të cilat shërbimi doganor përcakton se importohen, eksportohen ose kalojnë transit pa lejet përkatëse ose dokumentet tjerë, sekuestrohen deri në përfundimin e procedurës. Për llojet e sekuestruara lëshohet vërtetimi. Llojet e konfiskuara i dorëzohen personit të autorizuar juridik ose fizik nga regjistri i Ministrisë, kurse mund t'i lihen në ruajtje deklaruesit në doganë ose pranuesit</p>	<p>1.1. at the expense of a person submitting customs declaration or consignee or consignor of goods, store those itself or deposit it with somebody else pending ascertaining whether those belong to specie the export, import or transit of which is subject to restrictions;</p> <p>1.2. leave those to a person submitting customs declaration or consignee or consignor pending finalization of the procedure, but banning the use thereof.</p> <p>2. Customs service may request a person submitting the customs declaration or consignee or consignor to deliver a certificate that the specie in question is not placed under protection.</p> <p>3. The specie that customs service ascertains as being imported, exported or transited without statutory permits or other documents, shall be confiscated pending finalization of the procedure. A certificate shall be issued on confiscated specie. Confiscated specie shall be deposited with an authorized legal or natural person indicated on the list of the Ministry and may be deposited with a person submitting</p>	<p>1.1. na trošak carinskog deklaranta ili primatelja odnosno pošiljatelja robe, sama pohraniti ili dati nekome na čuvanje do utvrđenja pripadaju li vrstama čiji uvoz, izvoz ili prevoz podleže ograničenjima;</p> <p>1.2. prepustiti ih carinskom deklarantu ili primatelju odnosno pošiljatelju robe do okončanja postupka, ali uz zabranu raspolaganja.</p> <p>2. Carinska služba može od carinskog deklaranta ili primatelja odnosno pošiljatelja tražiti da dostavi potvrdu da predmetna vrsta nije pod zaštitom.</p> <p>3. Vrste za koje carinska služba utvrdi da se uvoze, izvoze ili prevoze bez propisanih odobrenja ili drugih dokumenata, zapljenjuju se do okončanja postupka. O zapljenjenim vrstama izdaje se potvrda. Zaplenjene vrste predaju se na čuvanje ovlašćenom pravnom ili fizičkom licu iz popisa Ministarstva, a mogu se ostaviti na čuvanje carinskom deklarantu ili primatelju odnosno pošiljatelju uz zabranu</p>
--	--	--

<p>përkatësisht dërguesit me ndalesë të posedimit. Nëse leja e vlefshme ose ndonjë dokument tjetër i kërkuar nuk i dorëzohet në afat prej një muaj pas konfiskimit ose në afatin e vazhduar i cili mundë jetë më së shumti dy muaj, shërbimi doganor merr vendim për konfiskimin e tyre.</p>	<p>the customs declaration or consignee or consignor banning the use thereof. Insofar as the prescribed permit or other documents requested are not delivered within a month following confiscation or within an extended deadline that may not exceed two months, customs service shall issue a decision on seizure.</p>	<p>raspolaganja. Ako se propisano odobrenje ili drugi zatraženi dokumenti ne dostave u roku od mesec dana nakon zapljenjivanja ili u produženom roku koji može iznositi najduže dva meseca, carinska služba donosi odluku o oduzimanju.</p>
<p>4. Nëse gjatë shqyrtimit doganor verifikohet se bëhet fjalë për llojet për të cilat nuk ka leje për importim ose eksportim, konfiskohen dhe për llojet e konfiskuara lëshohet vërtetimi.</p>	<p>4. If during customs examination it's verified that it is about species for which is not issued a permit for importation or exportation, they will be confiscated and will issue a certification for that.</p>	<p>4. Ako se pri carinskoj obradi utvrdi da se radi o vrstama za koje nema uvoznog ili izvoznog odobrenja, konfiskuju se, a o konfiskovanim vrstama izdaje se potvrda.</p>
<p>5. Në rastet nga paragrafi 3. dhe 4. i këtij neni shërbimi doganor është i detyruar që në afat sa më të shkurtë të lajmëroj Ministrinë e cila vendosë për përkujdesjen e përkohshme ose të përhershme e llojeve të konfiskuara, duke pas parasysh dispozitat e akteve të veçanta dhe marrëveshjeve ndërkombëtare.</p>	<p>5. In cases from paragraph 3. and 4. of this article is obligated that customs service in the short term to announce the Ministry which decides maintenances of the temporary or permanent of confiscated species by following the provisions of special acts and international agreements.</p>	<p>5. U slučajevima iz stava 3. i 4. ovoga članka carinska služba dužna je u najkraćem roku izvestiti Ministarstvo koje odlučuje o privremenom ili trajnom zbrinjavanju konfiskovanih vrsta imajući u vidu odredbe posebnih propisa i međunarodnih sporazuma.</p>
<p>6. Kur llojet sekuestrohen ose konfiskohen dhe me këtë shkaktohen shpenzime - shpenzimet e ushqimit, strehimit, transportit, kthimit ka detyrim t'i mbuloi deklaruesi në doganë ose marrësi, përkatësisht dërguesi. Nëse nuk është verifikuar deklaruesi ose marrësi në doganë, shpenzimet është i detyruar t'i mbuloj dërguesi, transportuesi ose</p>	<p>6. When species are sequestration or confiscated, and this caused expenses - cost of food, accommodation, transport, restitution must be paid for by a person submitting the customs declaration or consignee or consignor. Insofar as a person submitting a customs declaration or a consignee is not identified, the costs must be paid for by the consignor, carrier or</p>	<p>6. Kada se vrste zaplene ili se konfiskuju, tada time izazvane troškove – troškovi hrane, smeštaja, prevoza, vraćanja i drugo) dužan je podmiriti carinski deklarant ili primatelj, odnosno pošiljatelj. Ako nije utvrđen carinski deklarant ili primatelj, troškove je dužan podmiriti pošiljatelj, prevoznik ili naručitelj.</p>

<p>porositësi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 108 Mbajtja, kultivimi dhe tregtia me lloje të egra</p> <p>1. Ndalohet mbajtja e shtazëve të egra në internim në kushte jo të volitshme dhe pa përkujdesje të duhur.</p> <p>2. Personat fizik ose juridik të cilët bëhen pronarë të shtazëve të mbrojtura me qëllim të mbajtjes së tyre në internim, duhet për këtë të njoftojnë Ministrinë në afat prej tridhjetë ditësh pas fitimit të pronësisë të atyre shtazëve.</p> <p>3. Shtazët nga paragrafi 2. i këtij neni të cilat gëzojnë mbrojtje të përhershme dhe të pandryshuar shenjëzohen në mënyrë të përcaktuar.</p> <p>4. Kushtet e mbajtjes, mënyrën e shenjëzimit dhe evidentimit nga paragrafi 2. i këtij neni ministri i përcakton me akt nën ligjor.</p>	<p>buyer.</p> <p style="text-align: center;">Article 108 Keeping, breeding and trade in wild specie</p> <p>1. It shall be prohibited to keep the animals of wild specie in captivity in unsuitable conditions and without appropriate care.</p> <p>2. Legal or physical persons that become owners of protected animals with the purpose of keeping them in captivity, shall have the obligation to notify the Ministry thereof within thirty days following the entitlement to ownership on such animals.</p> <p>3. Animals referred to in paragraph 2. of this article which enjoy the permanent and unchanged protection shall be marked in determined manner.</p> <p>4. The conditions for keeping, the manner of marking and data keeping from paragraph 2. of this article, Minister shall be determined by special act.</p>	<p style="text-align: center;">Član 108 Držanje, uzgajanje i trgovina divljim vrstama</p> <p>1. Zabranjeno je životinje divljih vrsta držati zatvorene u nepovoljnim uslovima i bez odgovarajuće brige.</p> <p>2. Fizička ili pravna lica koja postanu vlasnici zaštićenih životinja sa namerom njihovog držanja u zatočeništvu, dužne su o tome obavestiti Ministarstvo u roku od trideset dana po sticanju vlasništva nad tim životinjama.</p> <p>3. Životinje iz stava 2. ovoga člana za koje je to propisano trajno i nezamenljivo se propisno obeležavaju.</p> <p>4. Uslove držanja, način obeležavanja i evidenciju životinja iz stava 2. ovoga člana utvrđuje ministar podzakonskim aktom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 109</p> <p>1. Personi fizik ose juridik i cili ka për qellim të mbajë në internim llojet shtazëve të egra vendore ose të huaja të mbrojtura në bazë të Ligjit, për qellim shfaqjeje për</p>	<p style="text-align: center;">Article 109</p> <p>1. Legal or physical person who intends to keep on captivity species of wild animals or autochthon or alohton protected under the Law, with the scope of displaying those</p>	<p style="text-align: center;">Član 109</p> <p>1. Fizičko ili pravno lice koje namerava držati zatvorene životinje zavicajnih ili stranih divljih vrsta zaštićene na osnovu Zakona, sa namerom prikazivanja u</p>

<p>publikun në kopshte zoologjike, akuariume, terrariume ose në hapësira të ngjashme, është i detyruar të marr lejen e Ministrisë. Leja lëshohet me vendim.</p> <p>2. Leja nga paragrafi 1. i këtij neni lëshohet nëse paraqitësi i kërkesës dëshmon se janë përmbush kushtet e përcaktuara si dhe shtazët do të ekspozohet në mjediset të cilat janë të përafërta me kushtet natyrore të vendbanimit të tyre dhe që nuk shtrembërojnë njohuritë për biologjinë e llojit.</p>	<p>to general public in zoos, aquariums, terrarium or similar spaces, must secure authorisation from the Ministry. The authorisation shall be issued in the form of a decision.</p> <p>2. The authorisation referred to in paragraph 1. of this article shall be issued if the applicant that fulfils the conditions as they are determined and animals will be exhibited in environments that are nearly to the natural conditions of their habitat and not deform knowledge of the species biology.</p>	<p>javnost, u zoološkim vrtovima, akvarijumima, terarijima ili sličnim prostorima, dužno je zatražiti odobrenje Ministarstva. Odobrenje se izdaje odlukom.</p> <p>2. Dozvola iz stava 1. ovoga člana izdat će se ako podnositelj zahteva dokaže da su ispunjeni propisani uslovi, i da će životinje prikazivati u okruženju koje oponaša prirodne uslove u staništu i koje ne iskrivljuje saznanja o biologiji vrste.</p>
<p>Neni 110</p>	<p>Article 110</p>	<p>Član 110</p>
<p>1. Personi fizik ose juridik i cili planifikon të kultivojë lloje të egra vendore ose të huaja është i detyruar të merr lejen në pajtim me këtë Ligj ose legjislacionin në fuqi.</p> <p>2. Nëse në procedurën e lëshimit të lejes vërtetohet se ekziston rreziku ekologjik, Ministria mundet të kërkojë nga paraqitësi i kërkesës që para lëshimit të lejes të hartoj studimin paraprak për vlerësimin e rrezikut për të mbikëqyr ndikimet negative në ekosistemet dhe llojet vendore.</p> <p>3. Për shtazët nga paragrafi 1. i këtij neni, Ministria mundet të caktojë shenjëzimin e</p>	<p>1. Legal or physical persons who intend to breed wild autochthon or alohton species must obtain authorisation pursuant to this Law or the legislation in force.</p> <p>2. Should ecological risk be ascertained in the procedure of granting authorisation the Ministry may request the applicant to draft a preliminary risk assessment survey prior to granting the permit in order to control negative impacts to local ecological systems and autochthon species.</p> <p>3. The Ministry may prescribe permanent and irreplaceable marking for animals</p>	<p>1. Fizičko ili pravno lice koje namerava uzgajati zavičajne ili strane divlje vrste obavezna je pridobiti odobrenje u skladu sa ovim Zakonom ili zakonodavsvtom na snazi.</p> <p>2. Ako se u postupku izdavanja odobrenja utvrdi da postoji ekološki rizik, Ministarstvo može zatražiti od podnositelja zahteva da pre izdavanja odobrenja izradi prethodnu studiju o proceni rizika radi nadziranja negativnih uticaja na lokalne ekološke sisteme i zavičajne vrste.</p> <p>3. Za životinje iz stava 1. ovog člana Ministarstvo može odrediti trajno i</p>

<p>përhershëm dhe të pandryshueshëm.</p> <p>4. Pronari nga paragrafi 1. i këtij neni ka për detyrë të siguroj kushtet që shtaza mos të arratiset në natyrë si dhe është përgjegjës për dëmin që e shkakton ajo.</p>	<p>referred to in paragraph 1 of this Article.</p> <p>4. The owner of the animal referred to in paragraph 1 of this Article must ensure that the animal will not escape into nature and shall be responsible for the damage the animal might cause.</p>	<p>nezamjënjljivo obeležavanje.</p> <p>4. Vlasnik životinje iz stava 1. ovoga člana dužan je osigurati da životinja ne pobegne u prirodu, i da je odgovoran za štetu koju ta životinja prouzrokuje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 111</p>	<p style="text-align: center;">Article 111</p>	<p style="text-align: center;">Član 111</p>
<p>1. Personi juridik dhe fizik, i cili tregton me llojet e mbrojtura të egra vendore ose të huaja për të cilat është përcaktuar me aktin e veçantë nga paragrafi 4. i këtij neni, detyrohet të siguroi vërtetimin e Ministrisë. Në rast të refuzimit të kërkesës, nxjerrët vendimi.</p> <p>2. Tregtia mundë të bëhet vetëm me ekzemplaret e kultivuar dhe të lajmëruar ose ekzemplaret të cilët kanë dokumentin për origjinën, me kusht që ekzemplari ose dërgesa të jetë e shënjuar sipas rregullave.</p> <p>3. Gjatë tregtisë me shtazët e mbrojtura, shitësi përkatësisht pronari është i detyruar të:</p> <p>3.1. siguroi kushtet e përshtatshme për mbajtjen e shtazëve në pajtim me këtë Ligj dhe aktet tjera;</p> <p>3.2. mbaj evidencën për tregtinë me shtazët;</p>	<p>1. Physical and legal person, which trades with protected wild autochthon or alohton species, for which is specifically determined by the act from paragraph 4. of this article, are obligated to insure certification from the Ministry. In case of refusing the request, issue a decision.</p> <p>2. Trade can be done only with the notified breeding exemplars or exemplars that have document of origin, with condition that provided exemplars or shipment is marked by the rules.</p> <p>3. In trading with protected animals, the owner or seller is obliged to:</p> <p>3.1. provide suitable conditions for keeping animals in accordance with this Law and other acts;</p> <p>3.2. keep evidence for trade with animals;</p>	<p>1. Pravno i fizičko lice, koja trguje zaštićenim zavičajnim ili stranim divljim vrstama za koje je to posebno propisano podzakonskim aktom iz stava 4. ovog člana, dužna je pribaviti potvrdu Ministarstva. U slučaju odbijanja zahteva, donosi se odluka.</p> <p>2. Trgovati se može samo primercima uzgojenim u prijavljenom uzgoju ili primercima koji imaju ispravu o dopuštenju, uz uslov da je primerak ili pošiljka propisno obeležena.</p> <p>3. Prilikom trgovine zaštićenim životinjama prodavac, odnosno vlasnik dužan je:</p> <p>3.1. osigurati odgovarajuće uslove za držanje životinja u skladu ovom Zakonu i drugim propisima;</p> <p>3.2. voditi evidenciju o trgovini životinjama;</p>

<p>3.3. jep vërtetimin pronarit të ri për origjinën e shtazës.</p> <p>4. Kushtet për tregtimin dhe lëshimin e vërtetimit për tregtim, përmbajtjen e kërkesës dhe të vërtetimit, mbajtjen e evidencës për tregtim dhe mbikëqyrje, ministri i rregullon me aktin nën ligjor nga neni 105 paragrafi 4. i këtij Ligji.</p> <p>5. Vërtetimet dhe aktet tjera të nxjerra në bazë të këtij Ligji për qëllim të tregtimit me lloje të mbrojtura, mund të shfrytëzohen vetëm për ekzemplarët për të cilët janë dhënë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 112</p> <p>1. Ekzemplarët e llojeve të egra të mbrojtura të cilat në mënyrë jo të lejuar mbahen në internim, kultivohen ose me të cilat bëhet tregtimi i palejuar, i konfiskon inspektori kompetent dhe për këtë lëshon vërtetimin.</p> <p>2. Ekzemplarët e konfiskuar nga paragrafi 1. i këtij neni vihen nën përkujdesje të përkohshme ose të përhershme nga personat e autorizuar fizik ose juridik në shpenzime të Ministrisë.</p>	<p>3.3. gives the certificate to the new owner for the animal origin.</p> <p>4. The conditions for trading and issuance of certification for commerce, content of request and certification, keeping of records for commerce and supervision, the minister shall regulate with act from article 105 paragraph 4. of this Law.</p> <p>5. Certificates and other acts issued under this law for the purpose of trading with protected species can be used only for exemplars for which are given.</p> <p style="text-align: center;">Article 112</p> <p>1. Exemplars of the protected wild species which in illegal manner held in captivity, breed or traded illegally shall be seized by a competent inspector issuing a certificate of receipt.</p> <p>2. Seized exemplars from paragraph 1. of this article shall be taken care of temporarily or permanently with authorized physical or legal persons at the expense of the Ministry.</p>	<p>3.3. novom vlasniku izdati potvrdu o poreklu životinje.</p> <p>4. Uslove trgovine i izdavanja potvrde za trgovinu, sadržaj zahteva i potvrde, vođenje evidencije o trgovini i nadzor, ministar propisuje pravilnikom iz člana 105. stav 4. ovoga Zakona.</p> <p>5. Potvrde i drugi akti izdani na osnovu ovoga Zakona u svrhu trgovine zaštićenim vrsta mogu se koristiti samo za primerke na koje se odnose.</p> <p style="text-align: center;">Član 112</p> <p>1. Primerke zaštićenih divljih vrsta koji se nedopušteno drže zatvoreno ili uzgajaju ili kojima se obavlja nedopuštena trgovina, zapljenuje nadležni inspektor uz izdavanje potvrde.</p> <p>2. Oduzeti primerci iz stava 1. ovoga člana se privremeno ili trajno zbrinjavaju kod ovlašćenih fizičkih ili pravnih lica na trošak Ministarstva.</p>
--	--	--

Neni 113	Article 113	Član 113
<p>1. Dispozitat dhe kushtet e përcaktuara me lejet, vërtetimet dhe aktet tjera të cilat i nxjerr Ministria lidhur me futjen, nxjerrjen, eksportin, importin, riekportin, tregtimin dhe veprimet tjera me llojet të egra, pjesëve të tyre dhe derivateve, të mbrojtura në bazë të këtij Ligji dhe akteve ndërkombëtare mjedisore, duhet të përmbushen gjatë gjithë kohës së përcaktuar në leje, vërtetim dhe akte të tjera.</p> <p>2. Bartësi i lejes, vërtetimit ose aktit tjetër nga paragrafi 1. i këtij neni është i detyruar pa vonesë ta lajmëroj Ministrinë për të gjitha ndryshimet dhe rrethanat e reja të cilat ndikojnë ose mund të ndikojnë në afatin e vlefshmërisë së lejes, e veçanërisht nëse bëhet fjalë për:</p> <p>2.1. mos përmbushjen e kushteve në bazë të së cilave është nxjerr leja, vërtetimi ose akti tjetër;</p> <p>2.2. ngordhjen e ekzemplarit të llojit të shtazës dhe/ose bimës;</p> <p>2.3. shkatërrimin e ekzemplarit të llojit të shtazës dhe/ose bimës;</p>	<p>1. The provisions and conditions defined by the authorisations, certificates and other acts which the Ministry issues regarding the introduction, issue, export, import, re-export, trading and other actions with wild species, their parts and derivatives, protected under this law and international environmental acts, must be fulfilled during lasting time specified in the permit, certification and other acts.</p> <p>2. The authorization holder, certificate or other act referred to in paragraph 1, of this article is obliged to notify the Ministry without delay for all changes and the new circumstances which affect or may affect the validity term of the permit, especially if it comes to:</p> <p>2.1. not fulfilling the conditions under which the permit is issued, certification or other act;</p> <p>2.2. death of the exemplar of animal specie and/or plant;</p> <p>2.3. destruction of exemplar of the animal specie and / or plant;</p>	<p>1. Odredbe i uslovi utvrđeni dopuštenjima, potvrdama i drugim aktima koje donosi Ministarstvo radi unosa, iznosa, izvoza, uvoza, ponovnog izvoza, trgovine i drugih postupanja s divljim vrstama, njihovim delovima i derivatima, zaštićenima na osnovu ovoga Zakona i međunarodnih akata iz područja zaštite životne sredine, moraju biti ispunjeni celo vreme trajanja dopuštenja, potvrda i drugih akata.</p> <p>2. Nositelj dopuštenja, potvrde ili drugog akta iz stava 1. ovoga člana dužan je bez odlaganja izvestiti Ministarstvo o svim promenama i novim okolnostima koje utiču ili mogu uticati na trajanje dopuštenja, posebno ako se radi o:</p> <p>2.1. neispunjavanju uslova na osnovu kojih je dopuštenje, potvrda ili drugi akt donesen;</p> <p>2.2. uginuću primerka životinjske i/ili biljne vrste;</p> <p>2.3. uništenju primerka životinjske i/ili biljne vrste;</p>

<p>2.4. arratisjen e ekzemplarit të llojit të shtazës;</p> <p>2.5. rrethanat tjera për shkak të së cilave përmbajtja e lejes, vërtetimit ose aktit tjetër, dallon nga gjendja faktike.</p> <p>3. Përmbushja e kushteve të përcaktuara në leje, vërtetim ose aktin tjetër nga paragrafi 1. i këtij neni si dhe ndryshimet dhe rrethanat tjera nga paragrafi 2. i këtij neni, i verifikon Ministria gjatë gjithë kohës të vlefshmërisë së lejes ose vërtetimit.</p>	<p>2.4. departure of exemplar of the animal specie;</p> <p>2.5. other circumstances because of which the contents of the permit, certificate or other act, differs from the factual state.</p> <p>3. Fulfillment of conditions specified in authorizations, certification or other act referred to in paragraph 1. of this article, as well as changes and other circumstances of the previous paragraph of this article, the Ministry verifies all the time the validity of license or certification.</p>	<p>2.4. bijegu primerka životinjske vrste;</p> <p>2.5. drugim okolnostima zbog kojih se sadržaj dopuštenja, potvrde ili drugog akta, razlikuje od stvarnog stanja.</p> <p>3. Ispunjavanje uslova utvrđenih dopuštanjem, potvrdom ili drugim aktom iz stava 1. ovoga člana te promene i nove okolnosti iz prethodnog stava ovog člana, proverava Ministarstvo tokom celog trajanja dopuštenja ili potvrde.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 114 Mbrojtja e mineraleve, fosileve dhe shtresimeve të tyre</p>	<p style="text-align: center;">Article 114 Protection of minerals, fossils and their exfoliations</p>	<p style="text-align: center;">Član 114 Zaštita minerala, fosila i njihovih naslaga</p>
<p>1. Mineralet, fosilet dhe shtresimet të cilat janë të shpallura vlera të mbrojtura të natyrës ruhen në vendin e gjetjes, kurse vend gjetja gëzon mbrojtje si vlerë e mbrojtur e natyrës.</p> <p>2. Nëse mineralet, fosilet dhe shtresimet, nuk ka mundësi të mbrohen në vendin e gjetjes, ato epen në ruajtje personit juridik ose fizik i cili e bënë sigurimin e mbrojtjes profesionale dhe mundëson përdorimin e tyre për qëllime të arsimimit, veprimtarisë muzeore, shkencore dhe mbrojtjes së</p>	<p>1. Minerals, fossils and exfoliations which are promulgated as protected nature values shall be kept in finding site thereof, while the finding site shall be beneficiary of protection as nature protected value.</p> <p>2. If minerals, fossils and exfoliations, can not be protected in their finding site, they shall be protected by physical or legal person who shall provide for their technical protection and render possible their use for educational purposes, museum activities, science and nature protection.</p>	<p>1. Minerali, fosili i naslage koji su proglašeni zaštićenim prirodnim vrednostima čuvaju se na mestu nalaza, dok nalazište uživa zaštitu kao zaštićena prirodna vrednost.</p> <p>2. Ako minerale, fosile i naslage nije moguće zaštititi na nalazištu daju se na čuvanje pravnom ili fizičkom licu koji će osigurati njihovu stručnu zaštitu i omogućiti njihovu upotrebu u svrhu obrazovanja, muzejske delatnosti, nauke i zaštite prirode.</p>

<p>natyrës.</p> <p>3. Kushtet nën të cilat mineralet, fosilet dhe shtresimet mund t'i jepen personit juridik ose fizik në mbrojtje dhe ruajtje me akt nën ligjor i përcakton Ministria.</p> <p>4. Kushtet për hulumtimin e vend gjetjes, mënyra e mbrojtjes e mineraleve, fosileve dhe shtresimeve në vend gjetje, mënyrën e mbrojtjes së vend gjetjes, si dhe përmbajtjen, mënyrën dhe kushtet e mbrojtjes profesionale të mineraleve, fosileve dhe shtresimeve të cilat ruhen jashtë vend gjetjes i përcakton Ministria, pas marrjes paraprake të mendimit të organit kompetent për shkencë.</p>	<p>3. Conditions under which the minerals fossils and exfoliations must be deposited for protection and conservation to the physical or legal person shall be defined by the Ministry.</p> <p>4. The conditions for exploration of the finding sites, method of protection of minerals, fossils and exfoliations at the finding site, the method of protecting the finding site, as well as the content, method and conditions for technical safeguarding of minerals, fossils and exfoliations kept outside their finding site shall be set out by the Ministry subject to prior opinion of the central state administration body competent for science.</p>	<p>3. Uslove pod kojima se minerali, fosili i naslge mogu dati pravnom ili fizičkom licu na zaštitu i čuvanje utvrđuje Ministarstvo.</p> <p>4. Uslove za istraživanje nalazišta, način zaštite minerala, fosila i naslaga na mestu nalaza, način zaštite nalazišta, te sadržaj, način i uslove stručne zaštite minerala, fosila i naslaga koji se čuvaju van nalazišta utvrđuje Ministarstvo uz prethodno pribavljeno mišljenje nadležnog organa za nauku.</p>
<p>Neni 115</p>	<p>Article 115</p>	<p>Član 115</p>
<p>1. Ndalohet marrja nga natyra e mineraleve, fosileve dhe shtresimeve të cilat janë të shpallura vlera natyrore ose gjenden në vend gjetjen e mbrojtur.</p> <p>2. Përrjashtimisht, Ministria mundet me lejuar marrjen nga natyra të mineraleve, fosileve dhe shtresimeve të cilat janë të shpallura të mbrojtura si vlera natyrore ose gjenden në vend gjetjen e mbrojtur, për qëllim hulumtimi shkencor dhe</p>	<p>1. It shall be prohibited to take from the natural environment the minerals, fossils and exfoliations that are promulgated as protected nature values or they are found in the protected finding site.</p> <p>2. By way of derogation the Ministry may authorize taking from the natural environment the minerals, fossils and exfoliations designated as protected natural assets, or situated in a protected finding site for the purpose of scientific and</p>	<p>1. Zabranjeno je uzimati iz prirode minerale, fosile i naslage koji su proglašeni zaštićenim prirodnim vrednostima ili se nalaze na zaštićenom nalazištu.</p> <p>2. Izuzetno, Ministarstvo može dopustiti uzimanje iz prirode minerala, fosila i naslaga koji su proglašeni zaštićenim prirodnim vrednostima, ili se nalaze na zaštićenom nalazištu, u svrhu naučnog i stručnog istraživanja, obrazovanja,</p>

<p>profesional, arsimim, ekspozim etj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 116</p> <p>1. Zbulimin e mineraleve, fosileve dhe shtresimeve të cilët mund të paraqesin vlerë të mbrojtur të natyrës nga neni 115 i këtij Ligji, gjetësi është i detyruar të lajmëroj Ministrinë në afat prej tetë ditësh nga dita e gjetjes, si dhe të ndërmerr masat e duhura të mbrojtjes nga shkatërrimi, dëmtimi ose vjedhja.</p> <p>2. Ministria vendosë për hulumtimin e vend gjetjes të mineraleve, fosileve dhe shtresimeve më së largu në afat prej tridhjetë ditësh nga dita e lajmërimit të vend gjetjes. Në vendimin për hulumtim përcaktohen edhe masat për mbrojtjen e natyrës.</p> <p>3. Nëse Ministria nuk përcakton ndryshe, gjetësi nuk guxon që në vend gjetje të kryejë çfarëdo veprimtarie e cila do mund të sjell deri te shkatërrimi ose dëmtimi i vend gjetjes, përveç masave të mbrojtjes.</p> <p>4. Pronari ose bartësi i të drejtës së tokës në të cilën janë gjetur mineralet, fosilet dhe shtresimet është i detyruar të mundësojë hulumtimin e vend gjetjes në pajtim me vendimin e Ministrisë.</p>	<p>technical research, education, displaying at exhibitions.</p> <p style="text-align: center;">Article 116</p> <p>1. The finder must notify the Ministry of the discovery of minerals, fossils and exfoliations which could represent a protected natural asset referred to in Article 115 of this Law within eight days from the date of discovery and undertake necessary protective measures against destruction, damage or theft.</p> <p>2. The Ministry shall take decisions on exploration of finding sites of minerals, fossils and exfoliations not later than thirty days from the date of notification of the finding site. The decision concerning exploration shall also stipulate the nature protection measures.</p> <p>3. Unless provided for otherwise by the Ministry, the finder may not carry out any activities at the finding site that could result in destruction or damaging of the finding site, apart from protective measures.</p> <p>4. The owner or holder of the right to land where minerals, fossils and exfoliations have been found must render possible exploration of the finding site pursuant to the decision issued by the Ministry.</p>	<p>izlaganja na izložbama i dr.</p> <p style="text-align: center;">Član 116</p> <p>1. Pronalazak minerala, fosila i naslaga koji bi mogli predstavljati zaštićenu prirodnu vrednost iz člana 115. ovoga Zakona, pronalazač je dužan prijaviti Ministarstvu u roku od osam dana od dana pronalaska, i preduzeti nužne mere zaštite od uništenja, oštećivanja ili krađe.</p> <p>2. Ministarstvo odlučuje o istraživanju nalazišta minerala, fosila i naslaga najkasnije u roku od trideset dana od dana prijave nalazišta. Odlukom o istraživanju propisuju se i mere zaštite prirode.</p> <p>3. Ako Ministarstvo ne odredi drugačije, pronalazač ne sme na mestu nalaza obavljati nikakve delatnosti koje bi mogle dovesti do uništavanja ili oštećivanja nalaza, osim mera zaštite.</p> <p>4. Vlasnik ili imalac prava na zemljištu na kojem su minerali, fosili i naslage pronađeni dužni su omogućiti istraživanje nalazišta u skladu sa odlukom Ministarstva.</p>
---	---	---

<p>5. Hulumtimin e vend gjetjes e kryen personi juridik ose fizik në bazë të lejes të Ministrisë.</p> <p>6. Personi juridik ose fizik është i detyruar që në afat prej tridhjetë ditësh nga dita e kryerjes të hulumtimeve, t'i dërgoj Ministrisë raportin për hulumtimin e kryer me shënimet për gjendjen e vend gjetjes, mundësinë e rrezikimit të vend gjetjes, si dhe hulumtimet plotësuese dhe masat tjera shitesë të mbrojtjes.</p> <p style="text-align: center;">Neni 117 Kufizimet në qarkullimin juridik dhe e drejta e parablerësit</p> <p>1. Pronari i patundshmërisë i cili ka për qëllim shitjen e patundshmërisë brenda parkut kombëtar, parkut të natyrës, rezervatit strikt dhe zonës së veçantë është i detyruar që më parë t'ia ofroj Republikës së Kosovës, pastaj komunës në territorin e së cilës gjendet patundshmëria, kurse pronari i patundshmërisë në zonat tjera të mbrojtura i cili ka për qëllim shitjen e asaj patundshmërie është i detyruar që së pari t'ia ofroi komunës në territorin e së cilës gjendet patundshmëria e më pas Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Pronari i patundshmërisë brenda zonës</p>	<p>5. Exploration of the finding site shall be carried out by a physical or legal person on basis of the Ministry permit.</p> <p>6. A legal or physical person must within thirty days from the date of exploration pursued forward to the Ministry a report on exploration pursued containing the data concerning the state of a finding site, potential threat to the finding site as well as on the required additional explorations and additional safeguard measures.</p> <p style="text-align: center;">Article 117 Legal restrictions on traffic and the right of first buyer</p> <p>1. The owner of a real estate which intended to sell real estate within the national park, nature park, strict reserve, special area, must first offer it firstly to the Republic of Kosovo, then to the municipality in whose territory is present the real estate, while the owner of real estate in other protected areas which aims to sell the real estate, is obliged to provide firstly to the municipality in territory of which is real estate and later on to the Republic of Kosovo.</p> <p>2. The owner of real estate within the</p>	<p>5. Istraživanje nalazišta obavlja pravno ili fizičko lice na osnovu odobrenja Ministarstva.</p> <p>6. Pravno ili fizičko lice dužno je u roku od trideset dana od dana obavljenog istraživanja dostaviti Ministarstvu izveštaj o obavljenom istraživanju sa podacima o stanju nalazišta, mogućoj ugroženosti nalazišta, kao i o potrebnim dodatnim istraživanjima i dodatnim merama zaštite.</p> <p style="text-align: center;">Član 117 Ograničenja u pavnom prometu i pravo preče kupovine</p> <p>1. Vlasnik nekretnine unutar nacionalnog parka, parka prirode, strogo rezervata i posebne zone koji namerava tu nekretninu prodati, dužan ju je najprije ponuditi na prodaju Republici Kosovo, zatim opštini na čijem se području nekretnina nalazi, a vlasnik nekretnine u ostalim zaštićenim područjima, koji namerava tu nekretninu prodati, dužan ju je najprije ponuditi opštini na čijem području se nekretnina nalazi, a zatim Republici Kosovo.</p> <p>2. Vlasnik nekretnine unutar zaštićenog</p>
---	---	---

<p>së mbrojtur është i detyruar që në ofertë të caktoj çmimin dhe kushtet e shitjes.</p> <p>3. Republika e Kosovës ose komuna janë të detyruara që ofertën t`a shqyrtojnë në afat prej gjashtëdhjetë ditësh nga dita e marrjes të ofertës në formë të shkruar.</p> <p>4. Nëse oferta nuk pranohet brenda afatit të përcaktuar, pronari mund të shesë patundshmërinë nën kushtet e njëjta ose më të volitshme nga ato që janë dhënë në ofertë.</p> <p>5. Nëse pronari shet patundshmërinë në zonën e mbrojtur, kurse nuk ka vepruar në pajtim me paragrafi 1. dhe 4. të këtij neni , Republika e Kosovës, ose komuna kanë të drejtë që me padi kundër shitësit dhe blerësit të kërkojnë anulimin e kontratës në afat prej nëntëdhjetë ditësh nga dita e të kuptuarit për lidhjen e asaj kontrate, por më së largu në afat prej pesë viteve nga dita e lidhjes të kontratës për shitblerje.</p> <p>6. Republika e Kosovës mundet që në afatin nga paragrafi 5. të këtij neni të kërkojë që të verifikohet anulimi i kontratës për shitblerje të patundshmërisë në zonën e mbrojtur edhe nëse ajo kontratë është lidhë në formë të dhuratës, ose kur lartësia e çmimit ose kushtet e shitjes janë fiktive, kurse çmimi real dhe kushtet e kontratës</p>	<p>protected area must quote the price and state terms of sale in the offer.</p> <p>3. Republic of Kosovo or the municipalities must declare themselves concerning the offer within sixty days from the date of receipt of a written offer.</p> <p>4. Should the offer not be accepted within the stipulated deadline, the owner may sell the real estate on equivalent or more favourable terms compared to those contained in the offer.</p> <p>5. Should the owner sell the real estate in the protected area failing to proceed pursuant to paragraph 1. and 4. of this article, the Republic of Kosovo, or municipalities shall be entitled to request cancellation of the sale contract by bringing legal action against the seller and buyer within ninety days from the date the contract came to their knowledge, but not later than five years from the date of concluding the sales contract.</p> <p>6. The Republic of Kosovo may that in deadline from paragraph 5. of this article request ascertaining the nullity of the sales contract for real estate situated in a protected area and also in case when such a contract was concluded in the form of donation or when the price level or terms</p>	<p>područja dužan je u ponudi navesti cenu i uslove prodaje.</p> <p>3. Republika Kosovo ili opština dužni su da ponudu razmotre u roku od šezdeset dana od prijema pisane ponude.</p> <p>4. Ako ponuda ne bude prihvaćena unutar propisanog roka, vlasnik može nekretninu prodati uz iste ili povoljnije uslove od onih iz ponude.</p> <p>5. Ako vlasnik proda nekretninu u zaštićenom području, a nije postupio u skladu sa stavom 1. i 4. ovoga člana, Republika Kosovo ili opština imaju pravo na tužbu protiv prodavca i kupca zahtevati poništenje ugovora o kupoprodaji u roku do devedeset dana od dana saznanja za sklapanje tog ugovora, ali najkasnije u roku od pet godina od dana sklapanja ugovora o kupoprodaji.</p> <p>6. Republika Kosovo može u roku iz stava 5. ovoga člana zahtevati da se utvrdi poništavanje ugovora o kupoprodaji nekretnine u zaštićenom području i kad je taj ugovor sklopljen u obliku darovanja, ili kad su visina cene ili uslovi prodaje fiktivni, a stvarna cena i uslovi ugovora</p>
--	---	--

<p>janë më të favorshme për blerësin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 118</p> <p>1. Pronësia në patundshmëri në zonat e mbrojtura mund të fitohet sipas kushteve të përcaktuara me këtë Ligj dhe ligjet tjera.</p> <p>2. Personat e huaj juridik ose fizik nuk mund të fitojnë të drejtën e pronësinë së patundshmërive në rezervatin rreptësisht, parkun kombëtar, zonën e veçantë, parkun e natyrës, monumentin e natyrës, peizazhin e mbrojtur dhe monumentin e arkitekturës së parqeve, përveç rasteve kur me kontrata ndërkombëtare nuk është caktuar ndryshe.</p>	<p>of sale are fictitious, the actual price and contract terms being more favourable for the buyer.</p> <p style="text-align: center;">Article 118</p> <p>1. The ownership in real estate of the protected areas may be acquired according to the conditions determined by this Law and other laws.</p> <p>2. Foreign legal or physical persons may not acquire the entitlement to ownership on a real estate in strict nature reserve, national park, special area, nature park, monument of nature, protected landscape and park architecture monument, unless otherwise provided for in the international treaty.</p>	<p>povoljniji za kupca.</p> <p style="text-align: center;">Član 118</p> <p>1. Vlasništvo na nekretninama u zaštićenim područjima može se sticati pod uslovima propisanim ovim Zakonom i drugim zakonima.</p> <p>2. Strana pravna ili fizička lica ne mogu sticati pravo vlasništva na nekretninama u strogom rezervatu, nacionalnom parku, posebnoj zoni, parku prirode, spomeniku prirode, zasticenim predelom, i spomeniku parkovne arhitekture osim ako međunarodnim ugovorima nije drugačije određeno.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 119 Shpronësimi dhe kufizimi i të drejtës pronësore</p> <p>1. Kur është e domosdoshme për shkak të zbatimit të mbrojtjes dhe ruajtjes të vlerave të mbrojtura të natyrës, konsiderohet se ekziston interesi i Republikës së Kosovës për shpronësim ose kufizim të pronësisë dhe të drejtave të tjera sendore në patundshmëritë në zonën e mbrojtur.</p> <p>2. Procedura e shpronësimit e të drejtës në patundshmëri zbatohet në bazë të ligjit të</p>	<p style="text-align: center;">Article 119 Expropriation and limitation of ownership rights</p> <p>1. Where necessary for the sake of implementing protection and conservation of protected natural assets, it shall be deemed that there is the interest of the Republic of Kosovo for expropriation or limitation of ownership and other property rights on real estates in a protected area.</p> <p>2. The procedure of expropriation on real estate shall be implemented pursuant to the</p>	<p style="text-align: center;">Član 119 Eksproprijacija i ograničenje prava vlasništva</p> <p>1. Kada je to neophodno radi sprovođenja zaštite i očuvanja zaštićenih prirodnih vrednosti, smatra se da postoji interes Republike Kosova za eksproprijaciju ili ograničenje vlasničkih i drugih stvarnih prava na nekretninama u zaštićenom području.</p> <p>2. Postupak eksproprijacije prava vlasništva nekretnine provodi se u skladu</p>

<p>veçantë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 120</p> <p>1. Republika e Kosovës është e detyruar që në kërkesën e pronarit të patundshmërisë në zonën e mbrojtur të cilën e ka shpallë Kuvendi ose Qeveria, sipas çmimit të tregut t`a blejë patundshmërinë ose të ofroj patundshmëri tjetër me vlerë të njëjtë, të cilën për arsye të kufizimeve dhe ndalesave nga ky Ligj nuk mund të përdoret për veprimtari e cila është përdorë para mbrojtjes, ose mund të përdoret në një masë të vogël.</p> <p>2. Organi kompetent i administratës është e detyruar që në kërkesë të pronarit të patundshmërisë në zonën e mbrojtur të cilën e ka shpallë të mbrojtur në bazë të këtij Ligji, me çmim të tregut t`a blejë patundshmërinë ose të ofroj patundshmëri tjetër me vlerë të njëjtë, të cilën për shkak të kufizimeve ose ndalesave sipas këtij Ligji nuk është e mundur të përdoret për veprimtaritë të cilat janë kryer në të para mbrojtjes, ose mund të përdoret në një masë të vogël.</p> <p>3. Pronari i patundshmërisë ka të drejtë të ofroj atë sipas kushteve të këtij neni në afat prej dy vjet nga dita e hyrjes në fuqi të aktit i cili ka shkaktuar kufizime dhe</p>	<p>specifically law.</p> <p style="text-align: center;">Article 120</p> <p>1. The Republic of Kosovo must at the request of the owner of the real estate in a protected area so designated by the Assembly or the Government, purchase at marked price the real estate or offer another real estate of equivalent value which owing to restrictions and prohibitions referred to in this Law may not be utilized for the activity it was utilised for prior to awarding protection or may be utilized only to a minor extent.</p> <p>2. The administrative competent authority is obliged to execute at the owner request of the real estate in the protected area which is declared as protected under this Law, by the market price the real estate to buy or provide other real estate with the same values, the which due to the limitations and stops or under this Law is not possible to be used for activities which are conducted before protection, or can be used in a negligible extent.</p> <p>3. The owner of real estate has the right to offer of real estate under the terms of this article in a period of two years from the date of entry into force of the act which</p>	<p>sa podzakonskim Zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 120</p> <p>1. Republika Kosovo je dužna na zahtev vlasnika nekretnine u zaštićenom području kojeg je proglasila Skupština ili Vlada, za tržišnu cenu otkupiti nekretninu ili ponuditi drugu isto vrednu nekretninu, koju radi ograničenja i zabrana iz ovoga Zakona nije moguće upotrebljavati za delatnost za koju se upotrebljavala pre zaštite, ili se može upotrebljavati tek u neznatnoj mjeri.</p> <p>2. Upravni nadležni organ dužan je na zahtev vlasnika nekretnine u zaštićenom području, kojeg su proglasili zaštićenim na osnovu ovoga Zakona, za tržišnu cenu otkupiti nekretninu ili ponuditi drugu jednako vrednu nekretninu, koju radi ograničenja i zabrana iz ovoga Zakona nije moguće upotrebljavati za delatnost za koju se upotrebljavala pre zaštite, ili se može upotrebljavati tek u neznatnoj meri.</p> <p>3. Vlasnik nekretnine ima pravo ponuditi nekretninu na prodaju u skladu sa uslovima ovog člana u roku od dve godine od dana stupanja na snagu akta koji je</p>
---	--	---

<p>ndalesa në patundshmëri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 121 Kompensimi i dëmit</p> <p>1. Personi juridik ose fizik i cili për shkak të kufizimeve ose ndalesave nga ky Ligj ose në bazë të aktit për mbrojtje, dukshëm i janë keqësuar kushtet ekzistuese për fitimin e të hyrave dhe nuk ka mundësi të kompensohet me veprimtarinë e lejuar në suaza të regjimit të mbrojtjes në zonën e mbrojtur, ka të drejtë në kompensim për kufizimet të cilat ju ka nënshtruar.</p> <p>2. Kompensimi nga paragrafi 1. i këtij neni mund të paguhet nëse organi kompetent shtetëror paraprakisht vërteton se personi juridik ose fizik i cili është prekur - ndikuar nga kufizimet zbaton kushtet e përcaktuara për mbrojtjen e natyrës.</p> <p>3. Lartësia e kompensimit përcaktohet me marrëveshje, por në rast të kontestit për lartësinë e kompensimit vendos gjykata kompetente.</p> <p>4. Kompensimi nga paragrafi 1. i këtij neni paguhet nga Buxheti i Kosovës.</p>	<p>has caused restrictions and stops in real estate.</p> <p style="text-align: center;">Article 121 Compensation of damage</p> <p>1. Legal or physical person who, due to restrictions or stops by this Law or under the protection Law, have significantly worsened conditions for the acquisition of existing incomes and can not be offset by allowing the activity within the protection regime in the protected area, is entitled to compensation for the restrictions that they have undergone.</p> <p>2. Compensation under paragraph 1. of this article can be paid if the competent state authority previously verifies that the physical or legal person who is affected / influenced by the restrictions applies determined conditions of the nature protection.</p> <p>3. The level of compensation shall be established by agreement, and in case of dispute concerning the level of compensation, the matter shall be referred to court.</p> <p>4. Compensation under paragraph 1. of this article shall be the liability of the Kosovo Budget.</p>	<p>prouzrokovao ograničenja i zabrane na nekretnini.</p> <p style="text-align: center;">Član 121 Nadoknada štete</p> <p>1. Pravno ili fizičko lice kome se radi ograničenja i zabrana iz ovog Zakona ili na osnovu akta o zaštiti, bitno pogoršavaju postojeći uslovi za sticanje prihoda, a to nije moguće nadoknaditi dopuštenom delatnošću u okviru propisanog režima zaštite u zaštićenom području, ima pravo na nadoknadu za ograničenja kojima je podvrgnuta.</p> <p>2. Nadoknada iz stava 1. ovoga člana može se isplatiti ako nadležni državni organ prethodno utvrdi da pravno ili fizičko lice koje je podvrgnuto ograničenjima sprovodi propisane uslove za zaštitu prirode.</p> <p>3. Iznos nadoknade utvrđuje se sporazumno, a u slučaju spora o visini nadoknade odlučuje sud.</p> <p>4. Nadoknada iz stava 1. ovoga člana isplaćuje se iz Kosovskog Budžeta.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 122</p> <p>Republika e Kosovës nuk përgjigjet për dëmet që shkaktojnë llojet e egra, përveç në rastet e përcaktuara me ligj.</p>	<p style="text-align: center;">Article 122</p> <p>Republic of Kosovo shall not be liable for damages inflicted by wild species, except in cases set out by law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 122</p> <p>Republika Kosova ne odgovara za štetu koju prouzrokuju divlje vrste, osim u slučajevima određenim zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 123</p> <p>1. Personit juridik ose fizik të cilit llojet e shtazëve rreptësisht të mbrojtura munden me i shkaktuar dëme ekonomike ose ndonjë dëm tjetër, këtu e tutje: - i dëmtuari - është i detyruar që me përkujdesje dhe në shpenzime të veta t'i kryej të gjitha veprimet dhe ndërhyrjet e lejuara për të parandaluar shkaktimin e dëmit.</p> <p>2. Me veprim ose ndërhyrje në kuptim të paragrafit 1. të këtij neni nënkuptohet rrethoja efikase, ruajtja e të mirës të caktuar dhe ndjekjen e llojeve rreptësisht të mbrojtura të shtazëve.</p>	<p style="text-align: center;">Article 123</p> <p>1. Physical or legal person to whom strictly protected animal species may inflict economic damages or any other damage, hereinafter: -the damaged person- must duly and at his own expense undertake all authorized procedures and interventions in order to prevent the occurrence of damage.</p> <p>2. Procedure or undertaking within the meaning of paragraph 1 of this Article shall mean efficient fencing off, targeted safeguarding of resources and putting to flight the strictly protected animal specie.</p>	<p style="text-align: center;">Član 123</p> <p>1. Pravnoj ili fizičkoj lice kojoj životinje strogo zaštićenih vrsta mogu prouzrokovati privrednu štetu ili drugu štetu - u daljnjem tekstu: - oštećilac - dužna je na primeren način i na svoj trošak učiniti sve dopuštene radnje i zahvate kako bi sprečilo nastanak štete.</p> <p>2. Pod radnjom ili zahvatom u smislu stava 1. ovoga člana podrazumeva se efikasno ograđivanje, čuvanje određenog dobra i rasterivanje strogo zaštićenih životinjskih vrsta.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 124</p> <p>1. I dëmtuari ka të drejtë në kompensim të dëmit në lartësi të dëmit real të cilin e shkaktojnë llojet e egra të shtazëve rreptësisht të mbrojtura nëse ai i ka ndërmarr veprimet dhe masat e parapara.</p>	<p style="text-align: center;">Article 124</p> <p>1. A person who suffered damages shall have the right to indemnity in the amount of actual damage inflicted by the animals of strictly protected specie if he/she has undertaken statutory procedures and interventions.</p>	<p style="text-align: center;">Član 124</p> <p>1. Oštećilac ima pravo na nadoknadu štete u visini stvarne štete koju nanesu životinje strogo zaštićenih divljih vrsta ako je preduzeo propisane radnje i zahvate.</p>

<p>2. I dëmtuari është i detyruar që Ministrisë ose ekspertit të cilin e ka caktuar ministri pa vonesë t'i paraqes ndodhjen e dëmit të shkaktuar dhe më së largu në afat prej tetë ditësh nga dita e ndodhjes së dëmit të shkaktuar, përkatësisht më së voni në afat prej tre ditësh nga dita e ndodhjes së dëmit të cilin e kanë shkaktuar egërsirat e mëdha rreptësisht të mbrojtura në kafshët shtëpiake.</p>	<p>2. A person who suffered damages must notify the Ministry or the expert authorized by the Minister of the occurrence of damage without delay, and no later than eight days from the date of occurrence of damage, respectively no later than three days of occurrence of damage which is caused by big beast strictly protected on domestic animals.</p>	<p>2. Oštetilac je dužan Ministarstvu ili ekspertu kojeg je ovlastio ministar prijaviti nastanak štetnog događaja bez odgađanja, a najkasnije u roku od osam dana od dana nastanka štete, odnosno najkasnije u roku od tri dana od dana nastanka štete koju su prouzrokovale velike strogo zaštićene velike zvjeri na domaćim životinjama.</p>
<p>3. I dëmtuari dhe eksperti përcaktojnë në vendin e ndodhjes së dëmit, faktet të cilat janë me rëndësi për konstatimin e dëmit të shkaktuar, shkaktarin dhe lartësinë e dëmit dhe për këtë eksperti harton procesverbalin.</p>	<p>3. A person who suffered damages and the expert shall ascertain at the place of occurrence of damage the facts essential for establishing the occurrence of damage, the cause and level of damage, and the expert shall write up minutes thereon.</p>	<p>3. Oštetilac i veštak utvrđuju na mestu štetnog događaja činjenice koje su značajne za ustanovljavanje nastanka štete, uzročnika i visinu štete o čemu veštak sastavlja zapisnik.</p>
<p>4. Nëse i dëmtuari me kohë e lajmëron dëmin, kurse eksperti nuk e bënë vend shikimin në afat prej tre ditësh nga dita e pranimit të lajmërimit, i dëmtuari mundet që në afat prej pesëmbëdhjetë ditësh të ardhshme kërkesën për kompensim t'ia i dorëzoj Ministrisë.</p>	<p>4. Should a person who suffered damages duly notify the damage, and the expert does not attend to examination within three days from the receipt of notification, a person who suffered damages may remit damage claim to the Ministry within an additional period of fifteen days.</p>	<p>4. Ako oštetilac na vreme prijavi štetu, a veštak ne obavi uvid na lice mesta u roku od tri dana od primanja prijave, oštetilac može u daljnjem roku od petnaest dana zahtev za odštetu uputiti Ministarstvu.</p>
<p>5. Veprimet dhe ndërhyrjet nga neni 123 të këtij Ligji, mënyra e punës dhe veprimet të ekspertit në procedurën e përcaktimit të dëmit si dhe lartësinë e kompensimit të dëmit - çmimoren, përkatësisht kriteret për llogaritjen e dëmit ministri e përcakton me akt nën ligjor.</p>	<p>5. Procedures and interventions referred to in Article 123 of this Law and the operation methods and procedures of the expert in the procedure of establishing damage, as well as the amount of indemnity - tariff or criteria for evaluating damage shall be prescribed by ordinance</p>	<p>5. Radnje i zahvati iz člana 123. ovoga Zakona, način rada i postupanja veštaka u postupku utvrđivanja štete, kao i iznose nadoknade štete - cenovnik, odnosno kriterije za izračunavanje štete ministar će propisati podzakonskim aktom.</p>

<p>6. Lartësia e kompensimit përcaktohet me marrëveshje në mes të Ministrisë dhe të dëmtuarit sipas procesverbalit nga vend shikimi nga paragrafi 3. i këtij neni, kurse në rast të kontestit për lartësinë e dëmit vendos gjykata kompetente.</p> <p>7. Regjistri i ekspertëve shpallet në “Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës”.</p> <p style="text-align: center;">Neni 125</p> <p>1. Nëse personi juridik ose fizik fillon veprimtarinë ose kryerjen e punëve në hapësirën e cila është vendbanim natyror i llojit të egër rreptësisht të mbrojtur dhe në të cilin ajo jeton dhe eksiton rreziku i parashikuar i dëmit nga lloji rreptësisht i mbrojtur, zvogëlohet lartësia e kompensimit për rrezikun e paraparë.</p> <p>2. Rrezikun e paraparë nga paragrafi 1. i këtij neni e përcakton Ministria në bazë të mendimit profesional të institucionit kompetent ose personit profesional të autorizuar.</p>	<p>by the Minister.</p> <p>6. The amount of compensation shall be established by agreement between the Ministry and the person who suffered damages by virtue of the minutes on examination referred to in paragraph 3 of this Article, and in the case of dispute concerning the amount of indemnity, the matter shall be referred to court.</p> <p>7. A list of experts shall be published in "Official Gazette of the Republic of Kosovo".</p> <p style="text-align: center;">Article 125</p> <p>1. If legal or physical person starts the activity or works in the area which is a natural habitat of strictly protected wild-specie and which it already inhabits, and there is a predictable risk of damage from the strictly protected wild specie, the amount of indemnity shall be reduced for predictable damage.</p> <p>2. The predictable risk referred to in paragraph 1 of this Article shall be established by the Ministry by virtue of the expert opinion of a competent institution or the authorized expert.</p>	<p>6. Visina nadoknade štete utvrđuje se sporazumno između Ministarstva i oštetilaca na osnovu zapisnika iz mesta uviđaja iz stava 3. ovoga člana, a u slučaju spora o visini štete odlučuje nadležni sud.</p> <p>7. Registar veštaka objavljuje se u „Službenom Listu Republike Kosova“.</p> <p style="text-align: center;">Član 125</p> <p>1. Ako pravno ili fizičko lice započne delatnost ili izvođenje radnji u prostoru koji je prirodno stanište strogo zaštićene divlje vrste, i u kojemu ona već živi i postoji predvidljivi rizik štete od strogo zaštićene divlje vrste, umanjuje se iznos nadoknade štete za predvidljivi rizik.</p> <p>2. Predvidivi rizik iz stava 1. ovoga člana utvrđuje Ministarstvo na osnovu pribavljenog stručnog mišljenja nadležne institucije ili ovlašćene stručne osobe.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 126</p> <p>1. Personat juridik dhe fizik janë të detyruar të kompensojnë dëmin të cilin e shkaktojnë me shkeljen e këtij Ligji.</p> <p>2. Kompensimi i dëmit i shkaktuar me veprimet e palejuara lidhur me disa ekzemplarë të shtazëve të egra rreptësisht të mbrojtura, përcaktohet sipas ekspertizës të personit të cilin e ka autorizuar ministri.</p> <p>3. Kompensimi i dëmit të shkaktuar me veprimet e palejuara në raport me vlerat tjera të mbrojtura të natyrës përcaktohet në bazë të ekspertizës të personit të cilin e ka autorizuar Ministria.</p> <p>4. Mjetet e realizuara nga kompensimi i dëmit nga paragrafi 1., 2., dhe 3. të këtij neni janë të hyra të Buxhetit të Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 126</p> <p>1. Legal and natural persons must indemnify for the damage incurred by violations of this Law.</p> <p>2. The amount of indemnity for damage inflicted by unauthorized action with regard to particular exemplars of the strictly protected specie shall be established pursuant to the indemnity tariff to be passed by the minister.</p> <p>3. The amount of indemnity incurred by unauthorized activity with regard to other protected natural assets shall be established by virtue of the expert evaluation of a person authorized by the Ministry.</p> <p>4. The funds arising from indemnity referred to in paragraph 1, 2 and 3 of this Article shall constitute revenue of the Kosovo Budget.</p>	<p style="text-align: center;">Član 126</p> <p>1. Pravna i fizička lica dužna su nadoknaditi štetu koju prouzrokuju povredama ovoga Zakona.</p> <p>2. Visina nadoknade štete prouzrokovane nedopuštenom radnjom u odnosu na pojedine primerke strogo zaštićenih divljih vrsta utvrđuje se prema vestacenju lica kojeg je ovlastio ministar.</p> <p>3. Visina nadoknade štete prouzrokovane nedopuštenom radnjom u odnosu na ostale zaštićene prirodne vrednosti utvrđuje se na osnovu veštačenja lica kojeg je ovlastilo Ministarstvo.</p> <p>4. Sredstva ostvarena nadoknadom štete iz stava 1., 2. i 3. ovoga člana prihod su Buđeta Kosova.</p>
<p style="text-align: center;">KREU VI SHFRYTEZIMI I TE MIRAVE TË NATYRES</p> <p style="text-align: center;">Neni 127</p> <p>1. Shfrytëzimi i të mirave të natyrës bëhet në bazë të planeve të ekonomizimit dhe</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER VI USAGE OF NATURE GOODS</p> <p style="text-align: center;">Article 127</p> <p>1. Use of natural resources shall be pursued on the basis of economizing and</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE VI KORIŠĆENJE PRIRODNIH DOBARA</p> <p style="text-align: center;">Član 127</p> <p>1. Korištenje prirodnih dobara sprovodi se na osnovu planova privredjivanja kao i</p>

<p>dokumenteve të planifikimit hapësinor, duke pasur parasysh ruajtjen e larmisë biologjike dhe peizazhore.</p> <p>2. Ndalohet shfrytëzimi i të mirave të natyrës në mënyrën e cila shkakton:</p> <p>2.1. dëmtimin dhe humbjen e pjellshmërisë natyrore të tokës;</p> <p>2.2. dëmtimin e vlerave sipërfaqësore ose nëntokësore gjeologjike, hidrologjike dhe gjeo-morfologjike;</p> <p>2.3. varfërimin e botës natyrore të bimëve, kërpudhave dhe shtazëve;</p> <p>2.4. zvogëlimin e larmisë biologjike dhe peizazhore;</p> <p>2.5. ndotjen e ujit dhe rrezikimin e shfrytëzimit të tij.</p>	<p>planning documents taking into account the conservation of biological and landscape diversity.</p> <p>2. It shall be prohibited to use natural resources in a manner that results in:</p> <p>2.1. degradation of the soil and the loss of its natural fertility;</p> <p>2.2. degradation of the surface or underground geological, hydrogeological and geomorphologic features;</p> <p>2.3. impoverishing the natural flora, fungi and fauna;</p> <p>2.4. reduction of biological and landscape diversity;</p> <p>2.5. pollution or contamination of water and endangering its exploitability.</p>	<p>dokumenata prostornog planiranja vodeći računa o očuvanju biološke i predeone raznovrsnosti.</p> <p>2. Zabranjeno je korišćenje prirodnih dobara na način koji uzrokuje:</p> <p>2.1. oštećivanje i gubitak prirodne plodnosti zemljišta;</p> <p>2.2. oštećivanje površinskih ili podzemnih geoloških, hidrogeoloških i geomorfoloških vrednosti;</p> <p>2.3. osiromašenje prirodnog biljnog, gljivljeg i životinjskog sveta;</p> <p>2.4. smanjenje biološke i pejzaške raznolikosti;</p> <p>2.5. zagađenje vode i ugrožavanje njenog korišćenja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 128</p> <p>1. Planet e ekonomizimit me të mirat e natyrës përbajnë masat dhe kushtet për mbrojtjen e natyrës.</p> <p>2. Masat dhe kushtet për mbrojtjen e natyrës nga paragrafi 1. i këtij neni</p>	<p style="text-align: center;">Article 128</p> <p>1. Economizing plans for natural resources include nature protection measures and requirements.</p> <p>2. Nature protection measures referred to in paragraph 1 of this Article involve the</p>	<p style="text-align: center;">Član 128</p> <p>1. Planovi privredjivanja prirodnim dobrima sadrže mere i uslove zaštite prirode.</p> <p>2. Mere zaštite prirode iz stava 1. ovoga člana sadrže:</p>

<p>përmbajnë:</p> <p>2.1. pasqyrën e vlerave të mbrojtura dhe të evidentuara të natyrës, zonave të rëndësishme ekologjik, të peizazheve posaçërisht të rëndësishme me veçoritë e tyre dhe vlerësimin e gjendjes;</p> <p>2.2. pasqyrën e zonave në të cilat supozohet se ekzistojnë vlera të natyrës, si dhe rekomandimet për përkujdesjen pas zbulimit të atyre vlerave ose shpallja e mbrojtjes së tyre;</p> <p>2.3. masat e mbrojtjes dhe kahet zhvillimore për vlerat e mbrojtura të natyrës, zonave të rëndësishme ekologjike dhe peizazhet e posaçërisht të rëndësishme;</p> <p>2.4. masat për ruajtjen e larmisë biologjike, veçanërisht masat për ruajtjen e tipave të vendbanimeve;</p> <p>2.5. pasqyra hartografike e tipave të vendbanimeve.</p> <p>3. Para hartimit të planeve për menaxhim me të mirat e natyrës, pronarët dhe përdoruesit e ligjshëm janë të detyruar që</p>	<p>following:</p> <p>2.1. review of the protected and registered natural values, ecologically important areas and particularly valuable landscapes with their features and state assessment;</p> <p>2.2. review of the areas where existence of natural values is expected, as well as recommendations for proceeding on the occasion of discovering such assets or designating their protection;</p> <p>2.3. protective measures and development trends for protected natural assets, ecologically important areas and particularly valuable landscapes;</p> <p>2.4. measures for conservation of biological diversity, particularly the measures for conservation of habitat types;</p> <p>2.5. cartographic view of habitat types.</p> <p>3. Prior to drawing up management plans concerning natural resources, the owners and holders of rights must secure from the</p>	<p>2.1. pregled zaštićenih i evidentiranih prirodnih vrednosti, ekološki značajnih područja i posebno vrednih predela sa njihovim karakteristikama i ocenom stanja;</p> <p>2.2. pregled područja na kojima se očekuje postojanje prirodnih vrednosti, kao i preporuke za ponašanje prilikom otkrivanja tih vrednosti ili proglašavanja njihove zaštite;</p> <p>2.3. zaštitne mere i razvojna usmeravanja za zaštićene prirodne vrednosti, ekološki značajna područja i posebno vredne predele;</p> <p>2.4. mere za očuvanje biološke raznovrsnosti, posebno mere za očuvanje tipova staništa,</p> <p>2.5. kartografski prikaz tipova staništa.</p> <p>3. Pre izrade planova za privredjivanje prirodnim dobrima vlasnici i nosioci prava dužni su od Ministarstva ishoditi uslove za</p>
---	--	--

<p>nga Ministria të marrin kushtet e mbrojtjes së natyrës. Ministria detyrohet të caktojë kushtet e mbrojtjes së natyrës në afat prej gjashtëdhjetë ditësh nga dita e paraqitjes të kërkesës së rregullt për lëshimin e kushteve. Nëse Ministria në afatin e përcaktuar nuk i cakton kushtet për mbrojtjen e natyrës, konsiderohet se pajtohet me planin e propozuar për menaxhim.</p>	<p>Ministry the nature protection requirements. The Ministry must issue nature protection requirements within sixty days from the date of filing due request for issuing the terms. Should the Ministry not issue nature protection requirements within the specified period, it shall be deemed that it agrees with the proposed management plan.</p>	<p>zaštite prirode. Ministarstvo je dužno izdati uslove zaštite prirode u roku od šezdeset dana od dana podnošenja urednog zahteva za izdavanje uslova. Ako Ministarstvo u navedenom roku ne izda uslove zaštite prirode smatra se da je u skladu sa predloženim planom za privredjivanje.</p>
<p>Neni 129</p>	<p>Article 129</p>	<p>Član 129</p>
<p>1. Gjatë procedurës së hartimit të planit hapësinor për zonën me karakteristika të veçanta dhe planit hapësinor të komunave, Ministria ia përcakton bartësit e hartimit të planit hapësinor kërkesat për hartimin e planit hapësinor - shënimet, kahet e planifikimit, dokumentet e parapara, kushtet dhe masat për mbrojtjen e natyrës, kahet për ruajtjen e zonës të rrjetit ekologjik me paraqitje hartografike.</p>	<p>1. In procedure of producing spatial plan for the area with specific characteristics and spatial plan of the municipalities, the Ministry shall issue to body responsible for drafting the spatial plan requirements for the preparation of spatial plan: data, planning directions, documents provided, the conditions and measures for nature protection, directions of conserving the ecological system areas with cartographic presentation.</p>	<p>1. U postupku izrade prostornog plana područja posebnih obeležja, prostornog plana opština, Ministarstvo određuje nositelju izrade prostornog plana zahteve za izradu prostornog plana - podaci, planske smernice, propisani dokumenti, uslovi i mere zaštite prirode, smernice za čuvanje područja ekološke mreže s kartografskim prikazom.</p>
<p>2. Gjatë procedurës të hartimit të planeve urbanistike rregulluese dhe planeve detale rregulluese në zonën e parkut kombëtar dhe parkut të natyrës, Ministria ia cakton bartësit të hartimit të planit kërkesat për hartimin e planit hapësinor - shënimet, kahet e planifikimit, dokumentet e parapara, kushte dhe masat për mbrojtjen e natyrës, kahet për ruajtjen e zonës të rrjetit</p>	<p>2. In procedure of drafting regulatory urban plans and detailed regulatory plans of the area of national park and nature park, the Ministry appoints to the plan holder to design requirements for the preparation of spatial plan: data, planning directions, documents provided, conditions and measures for the nature protection, conserving directions of the ecological</p>	<p>2. U postupku izrade urbanističkih planova uređenja i detaljnih planova uređenja na području nacionalnog parka i parka prirode, Ministarstvo određuje nositelju izrade plana zahteve za izradu prostornog plana - podaci, planske smernice, propisani dokumenti, uslovi i mere zaštite prirode, smernice za očuvanje područja ekološke mreže s kartografskim prikazom.</p>

<p>ekologjik me paraqitje hartografike.</p> <p>3. Dokumentet e rregullimit hapësinor nga paragrafi 1. i këtij neni të cilat përfshijnë zonën e mbrojtur, zbatimi i te cilit mund të ketë ndikim të rëndësishëm në qëllimet e ruajtjes së tërësisë së zonës së rrjetit ekologjik, nxirren me pëlqimin paraprak të Ministrisë.</p>	<p>system areas with cartographic presentation.</p> <p>3. Documents of spatial regulation in paragraph 1. of this article which include protected areas, implementation of which could have significant impact on the preservation goals of integrity of the area of ecological network, will be issued with prior approval of the Ministry.</p>	<p>3. Dokumenti prostornog uređenja iz stavka 1. ovog člana koji obuhvaćaju zaštićeno područje i čija provedba može imati značajan uticaj na ciljeve očuvanja i celovitost područja ekološke mreže, donose se uz prethodnu saglasnost Ministarstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 130</p> <p>Planet për ekonomizimin me të mirat të cilat përfshijnë zonën e mbrojtur dhe zbatimi i të cilave mund të ketë ndikim të rëndësishëm në qëllimet e ruajtjes dhe tërësinë e zonës së rrjetit ekologjik, nxirren me pëlqimin paraprak të Ministrisë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 130</p> <p>Economizing plans with nature goods included on the protected areas and implementation of which could have significant impact on the conservation goals and in the whole area of ecological system, issued with prior approval of the Ministry.</p>	<p style="text-align: center;">Član 130</p> <p>Planovi privredjivanja prirodnim dobrima koji obuhvaćaju zaštićeno područje i čija provedba može imati značajan uticaj na ciljeve očuvanja i celovitost područja ekološke mreže donose se uz prethodnu suglasnost Ministarstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 131</p> <p>1. Kur mënyra dhe vëllimi i shfrytëzimit të mirave të natyrës drejtpërdrejt kërcënon gjendjen e favorshme të ndonjë lloji ose tipi të vendbanimit, ministri me vendim mundet me e kufizuar shfrytëzimin ose përkohësisht me e ndaluar atë deri sa të ekzistoj kërcënimi.</p> <p>2. Për kufizimet e bëra në bazë të vendimit nga paragrafi 1. i këtij neni, pronarët ose</p>	<p style="text-align: center;">Article 131</p> <p>1. Should the method and volume of use the nature goods, directly threatens the favourable status of any particular or habitat type, the minister by order restrict or temporarily suspend the use while threat prevails.</p> <p>2. For restrictions they are subject to, by virtue of the order referred to in paragraph</p>	<p style="text-align: center;">Član 131</p> <p>1. Ako način ili obim korišćenja prirodnih dobara neposredno ugrožava povoljno stanje neke vrste ili tipa staništa, ministar odlukom može korišćenje ograničiti ili privremeno obustaviti dok traje ugroženost.</p> <p>2. Za ograničenja kojima su podvrgnuti, na osnovu odluke iz stava 1. ovoga člana,</p>

<p>përdoruesit e ligjshëm, kanë të drejtë në kompensim në proporcion me të hyrat e zvogëluara.</p> <p>3. Lartësia e kompensimit përcaktohet me marrëveshje. Në rast të konfliktit për lartësinë e kompensimit vendos gjykata kompetente. Kompensimi paguhet nga mjetet e Buxhetit të Kosovës.</p> <p>4. Pronari ose përdoruesi i ligjshëm i cili nuk vepron sipas vendimit nga paragrafi 1. i këtij neni, përgjigjet për dëmin e shkaktuar në llojin ose tipin e vendbanimit i cili është shkaktuar pas nxjerrjes të vendimit</p>	<p>1 of this Article, the owners and holders of the right shall be entitled to remuneration in proportion with reduced income.</p> <p>3. The amount of compensation shall be established by agreement, while in case of dispute concerning the amount of compensation, the matter shall be referred to court. Compensation shall be the liability of the Kosovo Budget.</p> <p>4. The owner and holder of the right who does not proceed in compliance with the order referred to in paragraph 1 of this Article shall be liable for damage to the species or habitat type occurring after adoption of the order.</p>	<p>vlasnici i nosioci prava imaju pravo na nadoknadu proporcionalno sa umanjenim prihodom.</p> <p>3. Visina nadoknade utvrđuje se sporazumno, a u slučaju spora o visini nadoknade odlučuje nadležni sud. Nadoknada se isplaćuje iz Buđeta Kosova.</p> <p>4. Vlasnik i nosioc prava koji ne postupi po odluci iz stava 1. ovoga člana odgovara za štetu nastalu na vrsti ili tipu staništa koja je nastala nakon donošenja odluke.</p>
<p>Neni 132 Ndërhÿrjet në zonën e mbrojtur</p>	<p>Article 132 Interventions in protected area</p>	<p>Član 132 Zahvati na zaštićenom području</p>
<p>1. Në zonën e mbrojtur lejohen ato ndërhyrje dhe punë të cilat nuk i dëmtojnë dhe nuk i ndryshojnë veçoritë për shkak të cilave zona është shpallur e mbrojtur.</p> <p>2. Për punët dhe ndërhyrjet në zonën e mbrojtur për të cilat sipas dispozitës së veçantë nuk nevojitet marrja e lejes për lokacion, përkatësisht të zbatohet procedura e vlerësimit që sa është e pranueshme një veprimtari në natyrë</p>	<p>1. In the protected area are permitted those interventions and actions which do not harm and not change their characteristics because of which it is declared as protected.</p> <p>2. Interventions and actions in the protected area which pursuant to special provision do not require the securing of a location permit, respectively implementation of the evaluation procedure is acceptable as an outdoor</p>	<p>1. Na zaštićenom području dopušteni su oni zahvati i radnje koji ga ne oštećuju i ne menjaju svojstva zbog kojih je zaštićen.</p> <p>2. Za zahvate i radnje na zaštićenom području za koje prema posebnom propisu nije potrebno pribavit lokacijsku dozvolu, odnosno sprovesti postupak ocene prihvatljivosti zahvata za prirodu, izdaje se dozvola.</p>

<p>lëshohet leja.</p> <p>3. Lejen për ndërhyrjet dhe punët në rezervatin rreptësisht, zonën e veçantë, parkun kombëtar, parkun e natyrës dhe monumentin e natyrës e lëshon Ministria.</p> <p>4. Lejen për punët dhe ndërhyrjet në peizazhin e mbrojtur dhe monumentin e arkitekturës së parqeve e lëshon organi kompetent i administratës shtetërore.</p> <p>5. Leja lëshohet me vendim. Ankesa në vendimin e organit kompetent shtetëror mund t'i paraqitet Ministrisë.</p> <p>6. Për punët dhe ndërhyrjet të cilat kryhen në bazë të planeve për menaxhim në pylltari, gjueti ekonominë e ujërave, peshkatori dhe xehetari, nuk nevojitet leja paraprake në rastet kur planet e menaxhimit përmbajnë kushtet për mbrojtjen e natyrës.</p> <p>7. Nëse planet e menaxhimit nga paragrafi 6. i këtij neni nuk përmbajnë kushtet për mbrojtjen e natyrës, lejen e lëshon Ministria.</p> <p>8. Leja nga paragrafi 3., 4. dhe 7. i këtij neni përmban edhe kushtet për mbrojtjen</p>	<p>event permit shall be granted.</p> <p>3. Authorisation for interventions and activities in the strict reserve, special areas, national park, nature park, monument of nature, shall be issued by the Ministry.</p> <p>4. Authorisation for works and interventions in the landscape and protected monument of architecture of the parks, issues authority management.</p> <p>5. Authorisation shall be issued by the decision. Appeals on decision of the competent management body may be submitted to the Ministry.</p> <p>6. Interventions that are conducted based on management plans in forestry, hunting and water economy, fishery and mining's, not need the prior permission in cases where management plans contain the conditions of nature protection.</p> <p>7. Should management plans referred to in paragraph 6 of this Article not include nature protection requirements, the authorisation shall be issued by the Ministry.</p> <p>8. Authorisation from paragraph 3., 4. and 7. of this article shall also include the</p>	<p>3. Dozvolu za zahvate i radnje u strogom rezervatu, posebnoj zoni, nacionalnom parku, parku prirode i spomeniku prirode izdaje Ministarstvo.</p> <p>4. Dozvolu za zahvate i radnje u zaštićenom predelu, i spomeniku parkovne arhitekture izdaje nadležni državni organ uprave.</p> <p>5. Dozvola se izdaje odlukom. Žalba na odluku nadležnog državnog organa može se podneti Ministarstvu.</p> <p>6. Za zahvate i radnje koji se sprovode na osnovu planova za upravljanje u šumarstvu, lovstvu, ribarstvu, vodoprivredi i rudarstvu, nije potrebna prethodna dozvola u slučajevima kada planovi upravljanja sadrže uslove za zaštitu prirode.</p> <p>7. Ako planovi upravljanja iz stava 6. ovoga člana ne sadrže uslove za zaštitu prirode, dozvolu izdaje Ministarstvo.</p> <p>8. Dozvola iz stava 3., 4. i 7. ovog člana sadrži i uslove za zaštitu prirode.</p>
--	--	---

<p>e natyrës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 133</p> <p>1. Zonat e mbrojtura të natyrës mund të vizitohen dhe shikohen në mënyrën e cila nuk kërcënon vlerat e tyre dhe nuk pengohet zbatimi i mbrojtjes.</p> <p>2. Vizita dhe shikimi i zonës së mbrojtur dhe vlerave tjera të mbrojtura të natyrës është e lejuar për të gjithë në kushte të njëjta në pajtim me këtë Ligj dhe dispozitat të nxjerra në bazë të tij.</p> <p>3. Nëse vizita dhe shikimi i zonave të mbrojtura mund të shkaktoj kërcënim për ruajtjen e tyre, mund të ndalohet ose të kufizohet vizita dhe shikimi i zonave të mbrojtura ose pjesëve të tyre.</p>	<p>nature protection requirements.</p> <p style="text-align: center;">Article 133</p> <p>1. The nature protected areas may be visited and toured in a manner that will not endanger their values and not obstruct the implementation of protection.</p> <p>2. Visiting and touring the protected area and other protected natural values shall be permitted to everyone under equivalent terms in compliance with this Law and regulations passed on the basis of this Law.</p> <p>3. Should visiting and touring of protected areas cause danger for their conservation, visiting and touring the protected area or parts thereof may be banned or restricted.</p>	<p style="text-align: center;">Član 133</p> <p>1. Zaštićena prirodna područja mogu se posećivati i razgledavati na način koji ne ugrožava njihove vrednosti niti sprovođenje zaštite.</p> <p>2. Posećivanje i razgledavanje zaštićenog područja i drugih zaštićenih prirodnih vrednosti dozvoljeno je svima pod jednakim uslovima u skladu sa ovim Zakonom i na osnovu njega donetim odredbama.</p> <p>3. Ako bi posećivanje i razgledavanje zaštićenih područja moglo prouzrokovati opasnost za njihovo očuvanje, može se zabraniti ili ograničiti posećivanje i razgledavanje zaštićenog područja ili njegovih delova.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 134</p> <p>1. Pronari ose përdoruesi i ligjshëm i zonës së mbrojtur është i detyruar të lejoj qasje në vlerën e caktuar natyrore, duke pas parasysh qëllimin e mbrojtjes dhe rëndësinë e asaj vlere të natyrës për të përmbushur nevojat shkencore, arsimore, estetike, kulturore dhe rekreative sipas mënyrës dhe kushteve të përcaktuara me</p>	<p style="text-align: center;">Article 134</p> <p>1. The owner or holder of the right on protected area shall be bound to permit access to a particular natural asset provided that is necessary with regard to the scope of protection and significance of such a natural asset necessary for satisfying scientific, educational, aesthetic, cultural and recreational needs, in a manner and on</p>	<p style="text-align: center;">Član 134</p> <p>1. Vlasnik ili nosioc prava na zaštićenom području dužan je dopustiti pristup određenoj prirodnoj vrednosti, ako je to s obzirom na svrhu zaštite i značenje te prirodne vrednosti potrebno radi zadovoljavanja naučnih, obrazovnih, estetskih, kulturnih i rekreacijskih potreba, na način i pod uslovima utvrđenim</p>

<p>vendim të ministrit.</p> <p>2. Në vendimin nga paragrafi 1. i këtij neni pronarit ose përdoruesit të ligjshëm i caktohet kompensimi për kufizimet eventuale të cilat i janë shkaktuar.</p>	<p>conditions established by the decision of the minister.</p> <p>2. The decision referred to in paragraph 1 of this Article shall stipulate compensation to the owner or holder of the right for potential restrictions he is subjected to.</p>	<p>odlukom ministra.</p> <p>2. U odluci iz stava 1. ovoga člana određuje se nadoknada vlasniku ili nosiocu prava za eventualna ograničenja kojima je podvrgnut.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 135</p> <p>1. Nëse përdorimi dhe shfrytëzimi i zonës të mbrojtur për qëllimet e caktuara është kufizuar ose ndaluar, pronari ose përdoruesi i ligjshëm i asaj zone të mbrojtur ka të drejtë në kompensim për kufizimet të cilat i janë bërë.</p> <p>2. Lartësia e kompensimit përcaktohet me marrëveshje. Në rast të konfliktit vendos gjykata kompetente.</p> <p>3. Kompensimi paguhet në barrë të Buxhetit të Kosovës, përkatësisht komunal.</p>	<p style="text-align: center;">Article 135</p> <p>1. Should use and exploitation of a protected area for particular designated purposes be restricted or prohibited, the owner or holder of the right of the protected area has right on compensation for the restrictions which have been made.</p> <p>2. The amount of compensation shall be determined by agreement. In case of conflict, the court decides.</p> <p>3. Compensation will be liability of the state and municipal budget.</p>	<p style="text-align: center;">Član 135</p> <p>1. Ako je upotreba i korišćenje zaštićenog područja za određene svrhe ograničena ili zabranjena, vlasnik ili imalac prava na tom zaštićenom području ima pravo na nadoknadu za ograničenja kojima je podvrgnut.</p> <p>2. Visina nadoknade utvrđuje se sporazumno. U slučaju spora o visini nadoknade odlučuje sud.</p> <p>3. Nadoknada se isplaćuje na teret sredstava Bužeta Kosova, odnosno opštinskog.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 136</p> <p>1. Përkujdesja për vlerën e natyrës në zonën e mbrojtur mund t'i besohet pronarit ose përdoruesit të ligjshëm të patundshmërisë përmes kontratës së lidhur me të cilën rregullohen të drejtat dhe</p>	<p style="text-align: center;">Article 136</p> <p>1. Care for the nature value in the protected area may be conferred to the owner or holder of the right on real estate through concluding a contract regarding which regulates the mutual rights and</p>	<p style="text-align: center;">Član 136</p> <p>1. Briga o prirodnoj vrednosti u zaštićenom području može se poveriti vlasniku ili imaoocu prava na nekretnini sklapanjem ugovora kojim se uređuju međusobna prava i obaveze između uprave</p>

<p>detyrimet reciproke nga autoriteti i cili administron me vlerën e mbrojtur të natyrës dhe pronarin ose përdoruesin e ligjshëm të patundshmërisë. Nëse vlerë e natyrës është pylli, për lidhjen e kontratës nevojitet marrja paraprake e pëlqimit të Ministrisë së Bujqësisë Pylltarisë dhe Zhvillimit Rural.</p> <p>2. Në kontratën nga paragrafi 1. i këtij neni përcaktohet:</p> <p>2.1. vlera e natyrës e cila është objekt i kontratës;</p> <p>2.2. masat e mbrojtjes të cilat pronari ose përdoruesi i ligjshëm duhet t'i ndërmer gjatë kohës sa është në fuqi kontrata;</p> <p>2.3. lartësia e kompensimit për zbatimin e masave të mbrojtjes të përcaktuara dhe kontraktuara;</p> <p>2.4. të drejtat dhe detyrimet tjera reciproke për përkujdesjen për vlerën e natyrës.</p> <p>3. Nëse vlera e natyrës nga paragrafi 1. i këtij neni është lloji i egër i mbrojtur, kontratën e lidhë Ministria.</p>	<p>liabilities of the authority which manages the nature protected values and the owner or holder of the right on real estate. Should the natural asset be a forest, concluding the agreement shall require securing prior approval from the Ministry of Agriculture Forestry and Rural Development.</p> <p>2. The contract referred to in paragraph 1 of this Article shall establish:</p> <p>2.1. natural value which is the object of care contracted;</p> <p>2.2. safeguard measures which the owner or holder of the right must undertake during contract period;</p> <p>2.3. the amount of compensation for enforcing statutory and contractually established safeguard measures;</p> <p>2.4. other mutual rights and obligations with respect to care for a natural value.</p> <p>3. Should the natural asset referred to in paragraph 1. of this Article be protected wild specie, contract shall be concluded by the Ministry.</p>	<p>koja upravlja zaštićenom prirodnom vrednošću i vlasnika, odnosno korisnika prava na nekretnini. Ako je prirodna vrednost šuma za sklapanje ugovora potrebno je pribaviti prethodo odobrenje od Ministarstva Poljoprivrede i Ruralnog Razvoja.</p> <p>2. Ugovorom iz stava 1. ovoga člana utvrđuje se:</p> <p>2.1. prirodna vrednost koja je predmet ugovora;</p> <p>2.2. mere zaštite koje vlasnik ili imalac prava treba preduzimati za vreme važenja ugovora;</p> <p>2.3. visina nadoknade za sprovođenje propisanih i ugovorno utvrđenih mera zaštite;</p> <p>2.4. druga međusobna prava i obaveze u vezi sa brigom o prirodnoj vrednosti.</p> <p>3. Ako je prirodna vrednost iz stava 1. ovog člana zaštićena divlja vrsta, ugovor sklapa Ministarstvo.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 137</p> <p>1. Vlera e mbrojtur e natyrës në zonën e mbrojtur, përmes ankandit publik mundet t'i jepet personit i cili nuk është pronar ose përdorues i ligjshëm i tij, sipas kushteve të kontratës për përkujdesje të cilat i përcakton Ministria. Ankandin e zbaton drejtoria e cila menaxhon me zonën e mbrojtur në të cilën gjendet vlera e natyrës.</p> <p>2. Personi i cili i plotëson kushtet e përcaktuara dhe lidh kontratë me autoritetin nga paragrafi 1. i këtij neni bëhet kujdestar i vlerës së natyrës.</p> <p>3. Me kontratën nga paragrafi 1. i këtij neni rregullohen çështjet nga neni 136 i këtij Ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 137</p> <p>1. The protection of natural value in a protected area may, on the basis of conducted public bidding procedure be conferred to a person who is not its owner or holder of the right, by concluding the contract on tutelage, under conditions established by the Ministry. The bidding procedure shall be conducted by the public entity administering the protected area hosting the natural value.</p> <p>2. A person who meets prescribed requirements and concludes the contract with the public entity referred to in paragraph 1 of this Article shall become the trustee of a natural value.</p> <p>3. The contract referred to in paragraph 1 of this article shall regulate the issues stipulated in article 136 of this Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 137</p> <p>1. Zaštita prirodne vrednosti u zaštićenom području može se licitacijom poveriti licu koji nije njen vlasnik ili imalac prava, sklapanjem ugovora o brizi, uz uslove koje utvrđuje Ministarstvo. Licitaciju sprovodi uprava koja upravlja zaštićenim područjem na kojem se nalazi prirodna vrednost.</p> <p>2. Lice koja ispunjava propisane uslove i sklopi ugovor sa autoritetom iz stava 1. ovoga člana postaje nadzorinik prirodne vrednosti.</p> <p>3. Ugovorom iz stava 1. ovoga člana uređuju se pitanja propisana članom 136. ovoga Zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 138</p> <p>Nëse ndonjë veprimtari ose shfrytëzim i vlerës së natyrës ose patundshmërisë në zonën e mbrojtur në mënyrë të caktuar ose për qëllime të caktuara është kufizuar ose ndaluar dhe për këtë pronari ose përdoruesi i ligjshëm është dëmtuar në atë vlerë të natyrës ose në patundshmërinë ka të drejtë</p>	<p style="text-align: center;">Article 138</p> <p>Where a particular activity or use of a natural value or real estate in the protected area is in a particular manner or with specified purpose restricted or prohibited, entailing thereby damage to the owner or holder of the right on such a natural value, he/she shall be entitled to compensation for</p>	<p style="text-align: center;">Član 138</p> <p>Ako je neka delatnost ili korišćenje prirodne vrednosti ili nekretnine u zaštićenom području na određeni način ili u određene svrhe ograničeno ili zabranjeno, pa je radi toga vlasnik ili imalac prava na toj prirodnoj vrednosti ili nekretnini oštećen, ima pravo na</p>

<p>kompensimi për kufizimet të cilat i janë bërë sipas dispozitave të këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 139 Koncesionet dhe lejet e koncesionit</p> <p>1. Me koncesion fitohet e drejta për shfrytëzimin ekonomik të mirave të natyrës ose e drejta për kryerjen e veprimtarive me interes për Republikën e Kosovës, si dhe e drejta në ndërtimin dhe shfrytëzimin e objekteve dhe impianteve të nevojshme për kryerjen e veprimtarive në zonën e mbrojtur dhe objektet speleologjike në të cilat kjo është e lejuar në pajtim me këtë Ligj.</p> <p>2. Për çështjet e dhënies të koncesioneve të cilat nuk janë rregulluar me këtë Ligj, aplikohet Ligji për koncesionet dhe dispozitat e veçanta të cilat rregullojnë ekonomizimin me të mirat e natyrës.</p>	<p>restrictions he/she is subjected to pursuant to provisions of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 139 Concessions and concession approvals</p> <p>1. Concession provides the right to economic use of natural resources or the right to exercising activities of interest for the Republic of Kosovo as well as the right to constructing and using installations and plants necessary for exercising such activities in protected areas and speleological objects at which those shall be authorized pursuant to this Law.</p> <p>2. For the granting of concessions which are not regulated by this Law, applies the Law of concessions and special provisions that regulate economization with nature goods.</p>	<p>nadoknadu za ograničenja kojima je podvrgnut u skladu sa odredbama ovoga Zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 139 Koncesije i koncesijske dozvole</p> <p>1. Koncesijom se stiče pravo na privredno korišćenja prirodnih dobara ili pravo obavljanja delatnosti od interesa za Republiku Kosovo, kao i pravo na izgradnju i korišćenje objekata i postrojenja potrebnih za obavljanje tih delatnosti u zaštićenim područjima i speleološkim objektima na kojima je to odobreno u skladu sa ovim Zakonom.</p> <p>2. Na pitanja davanja koncesija koja nisu uređena ovim Zakonom primenjuje sa Zakon o koncesijama i posebne odredbe koji uređuju privredjivanjem prirodnim dobrima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 140</p> <p>1. Koncesioni nuk mund të jepet në rezervatin strikt.</p> <p>2. Në parkun kombëtar, zonën e veçantë, monumentin e natyrës dhe objektin speleologjik koncesioni mund të jepet sipas mënyrës së përcaktuar me ligj.</p>	<p style="text-align: center;">Article 140</p> <p>1. Concession in a strict nature reserve may not be granted.</p> <p>2. Concession may be granted in the manner set out in this Law in a national park, special nature reserve, nature monument and speleological object.</p>	<p style="text-align: center;">Član 140</p> <p>1. Koncesija se ne može dati u strogom rezervatu.</p> <p>2. U nacionalnom parku, posebnoj zoni, spomeniku prirode i speleološkom objektu koncesija se može dati na način propisan ovim Zakonom.</p>

<p>3. Koncesioni në parkun kombëtar dhe rezervatin strikt të natyrës mund të jepet në pajtim me planin hapësinor të zonës së mbrojtur.</p> <p>4. Në parkun e natyrës, peizazhin e mbrojtur dhe monumentin e arkitekturës së parqeve, koncesioni mund të jepet sipas dispozitës së veçantë me pëlqimin e Ministrisë. Pëlqimi nuk nevojitet në rastet kur vendimin për koncesion e merr Qeveria ose Kuvendi.</p> <p>5. Drejtoria për shfrytëzimin e të mirave të natyrës në zonën e mbrojtur të cilin e menaxhon nuk ka nevojë të ketë koncesion.</p> <p>6. Qeveria me vendim mundet të caktoj ndonjë zonë të mbrojtur, përkatësisht ndonjë vlerë të mbrojtur të natyrës pronë e Republikës së Kosovës për të cilën nuk mund të jepet koncesioni.</p>	<p>3. Concession in the national park and special nature reserve may be granted in accordance with the spatial plan of the protected area.</p> <p>4. Concession in a nature park, protected landscape and park architecture monument, may be granted pursuant the special provision with the approval of the Ministry. The approval shall not be required when the decision on concession is passed by the Government or the Assembly.</p> <p>5. Administration does not need hold a concession for utilizing natural resources in a protected area it administers.</p> <p>6. The Government by decision designates a protected area, respectively any nature protected value property of the Republic of Kosovo for which can not be given concessions.</p>	<p>3. Koncesije u nacionalnom parku i posebnom rezervatu mogu se dati u skladu sa prostornim planom zaštićenog područja.</p> <p>4. U parku prirode, zaštićenom predelu i spomeniku parkovne arhitekture koncesija se može dati prema posebnom propisu uz odobrenje Ministarstva. Odobrenje nije potrebna kad odluku o koncesiji donosi Vlada ili Skupština.</p> <p>5. Uprava za korišćenje prirodnih dobara na zaštićenom području kojim upravlja ne mora imati koncesiju.</p> <p>6. Vlada može svojom odlukom odrediti pojedina zaštićena područja, odnosno pojedine zaštićene prirodne vrednosti u vlasništvu Republike Kosova, na kojima se ne može dati koncesija.</p>
<p>Neni 141</p>	<p>Article 141</p>	<p>Član 141</p>
<p>1. Koncesioni jepet në bazë të ofertave të mbledhura publikisht.</p> <p>2. Shpallja për qëllimin e dhënies së koncesionit përveç shënimeve të kërkuara</p>	<p>1. Concession shall be granted by virtue of a completed public bidding procedure.</p> <p>2. The decision on publishing invitation for bids shall also contain the nature protection</p>	<p>1. Koncesija se daje na osnovu provedenog javnog prikupljanja ponuda.</p> <p>2. Objava o nameri davanja koncesije pored podataka propisanih Zakonom o</p>

<p>me Ligjin për koncesionin duhet të përmbaj edhe kushtet për mbrojtjen e natyrës të cilat i përcakton Ministria.</p> <p>3. Kushtet për mbrojtjen e natyrës janë pjesë përbërëse e vendimit për përzgjedhjen e ofertuesit më të volitshëm dhe kontratës për koncesionin.</p> <p>4. Koncesionet regjistrohen në Regjistër të cilin e udhëheq Ministria dhe Regjistrin e koncesioneve të cilin e udhëheq Ministria e financave.</p>	<p>requirements established by the Ministry.</p> <p>3. Nature protection requirements shall constitute an integral part of the decision on granting the concession and the concession contract.</p> <p>4. Concessions shall be registered in the Register administered by the Ministry and the Register of concessions which led the Ministry of Finance.</p>	<p>koncesijama mora sadržavati i uslove zaštite prirode koje utvrđuje Ministarstvo.</p> <p>3. Uslovi zaštite prirode sastavni su deo odluke o izboru najpovoljnijeg ponudjaca i ugovora o koncesiji.</p> <p>4. Koncesije se upisuju u Upisnik koji vodi Ministarstvo i Registar koncesija koji vodi Ministarstvo financija.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 142</p>	<p style="text-align: center;">Article 142</p>	<p style="text-align: center;">Član 142</p>
<p>1. Vendimi për përzgjedhjen e ofertuesit më të volitshëm përveç shënimeve të parapara më Ligjin për koncesionin përmban veçanërisht:</p> <p>1.1. zonën e mbrojtur, vlerën tjetër të mbrojtur të natyrës, gjegjësisht objektin speleologjik për të cilin jepet koncesioni;</p> <p>1.2. destinimi për çka ndahet koncesioni;</p> <p>1.3. kushtet për mbrojtjen e natyrës.</p> <p>2. Vendimin për përzgjedhjen e ofertuesit</p>	<p>1. The decision on selection of convenient overbid except determined data with Law on Concession shall particularly contain the following:</p> <p>1.1. protected area, other nature protected values, respectively the speleological object for which concession is granted;</p> <p>1.2. destination for which is divided concession;</p> <p>1.3. conditions for the nature protection.</p> <p>2. The Ministry shall issue the decision on</p>	<p>1. Odluka o izboru najpovoljnijeg ponuđača pored podataka propisanih Zakonom o koncesijama sadrži posebno:</p> <p>1.1. zaštićeno područje, drugu zaštićenu prirodnu vrijednost, odnosno speleološki objekt za koji se daje koncesija;</p> <p>1.2. namjene za koje se koncesija dodjeljuje;</p> <p>1.3. uvjete zaštite prirode.</p> <p>2. Odluku o odabiru najpovoljnijeg</p>

<p>më të volitshëm e nxjerr Ministria:</p> <p>2.1. për parqet kombëtare dhe zonat e veçanta;</p> <p>2.2. për parqet e natyrës nëse me ligj të veçantë nuk është përcaktuar ndryshe;</p> <p>2.3. për objekte speleologjike.</p> <p>3. Për zonat tjera të mbrojtura vendimin për përzgjedhjen e ofertuesit më të volitshëm e nxjerre organi i cili zonën e ka vënë nën mbrojtje me pëlqimin paraprak të Ministrisë.</p>	<p>granting concession for:</p> <p>2.1. national parks and special areas;</p> <p>2.2. nature parks if by special law its not determined differently;</p> <p>2.3. speleological objects.</p> <p>3. For other protected areas, the decision on granting the concession shall be passed by the competent body of authority after prior approval of the Ministry.</p>	<p>ponudjaca donosi Ministarstvo:</p> <p>2.1. za nacionalne parkove i posebne zone;</p> <p>2.2. za parkove prirode ako podzakonskim aktom nije drugačije određeno;</p> <p>2.3. za speleološke objekte.</p> <p>3. Za druga zaštićena područja odluku o odabiru najpovoljnijeg ponudjaca donosi nadležno telo koji je proglasio područje zaštićenim uz prethodnu saglasnost Ministarstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 143</p>	<p style="text-align: center;">Article 143</p>	<p style="text-align: center;">Član 143</p>
<p>1. Në bazë të vendimit për përzgjedhjen e ofertuesit më të volitshëm dhënësi i koncesionit dhe ofertuesi i zgjedhur më i volitshëm lidhin kontratë për koncesionin e cila duhet të jetë në harmoni me këtë Ligj dhe Ligjin për koncesionin.</p> <p>2. Lartësia e kompensimit për koncesion përcaktohet varësisht nga destinimi, shkalla dhe lartësia e investimeve të nevojshme, përshtatshmërisë dhe efekteve materiale që arrihen me koncesionin, kufizimet të cilave ju nënshtrohet marrësi i koncesionit sipas kushteve të përcaktuara</p>	<p>1. Based on the decision of selecting the most convenient tender, the concession providers of selected more convenient tender will make a concession contract, which must be in harmony with this Law and Law on concession.</p> <p>2. Altitude compensation for the concession is determined depending on the destination, scope and high investment needed, and suitability effects achieved with concession materials, to the which restrictions will be subservient the recipient of concession under the</p>	<p>1. Na osnovi odluke o odabiru najpovoljnijeg ponudjaca davatelj koncesije i odabrani najpovoljniji ponudjac sklapaju ugovor o koncesiji koji mora biti u skladu s ovim Zakonom i Zakonom o koncesijama.</p> <p>2. Visina naknade za koncesiju utvrđuje se zavisno o nameni, stepenu i visini potrebnih ulaganja, pogodnostima i materijalnim učincima koji se postižu koncesijom, ograničenjima kojima je podvrgnut koncesionar propisanim uslovima zaštite prirode, te drugim</p>

<p>për mbrojtjen e natyrës, dhe masave tjera dhe kushteve të tregut të cilat i përcakton dhënësi i koncesionit, si dhe kriteret e përcaktuara me Ligjin për koncesionin.</p>	<p>conditions specified for the Nature Protection, and other measures and trade conditions which determines by the concession providers, as well as criteria established by law for the concession.</p>	<p>merilima i tržišnim uslovima koje utvrđuje davatelj koncesije, kao i kriterijima propisanim Zakonom o koncesijama.</p>
<p>Neni 144</p>	<p>Article 144</p>	<p>Član 144</p>
<p>Kontrata për koncesionin pushon të vlejë sipas kushteve të përcaktuara në Ligjin për koncesionin dhe nëse me ndryshimin e regjimit të mbrojtjes së zonës për të cilën është dhënë koncesioni paraqiten arsyet të cilat pengojnë ndarjen, gjegjësisht shfrytëzimin e koncesionit në atë zonë.</p>	<p>The concession contract ceases to apply according to the conditions determined in the Law on Concession and if by the regime changes of protection area for which is given the concession, present reasons which interrupt the division, respectively exercise of concession in that area.</p>	<p>Ugovor o koncesiji prestaje važiti prema uslovima koji su propisani Zakonom o koncesiji i ako promenom režima zaštite područja na koje je data koncesija nastaju razlozi koji sprečavaju dodjeljivanje, odnosno korišćenje koncesije na tom području.</p>
<p>Neni 145</p>	<p>Article 145</p>	<p>Član 145</p>
<p>Marrësi i koncesionit është i detyruar të ndërmerr masat për mbrojtjen e zonës së mbrojtur, përkatësisht objektit speleologjik, sipas mënyrës dhe kushteve të përcaktuara me kontratën për koncesion, këtij Ligji dhe akteve të nxjerra në bazë të tij.</p>	<p>Recipient of the concession is obligated to undertake measures for protecting of the protection area, respectively speleological facility, according to the manner and conditions determinate by the concession contract, this law and acts issued under it.</p>	<p>Koncesionar je dužan peduzimati mere zaštite zaštićenog područja, odnosno speleološkog objekta, na način i pod uslovima utvrđenim ugovorom o koncesiji i ovim Zakonom i na osnovu njega donetim propisima.</p>
<p>Neni 146</p>	<p>Article 146</p>	<p>Član 146</p>
<p>1. Nëse gjatë kohës sa zgjatë koncesioni, në zonën e mbrojtur ose në objektin speleologjik bëhen ndryshime ose dëmtime të paparashikuara, për shkak të cilave duhet të kufizohet vëllimi i koncesionit dhe mënyra e zbatimit të tij,</p>	<p>1. If it during the lasts time of concessions, in the protection area or speleological object are made changes or unforeseen damages, due to the volume should be limited concession and the manner of its implementation, the recipient of</p>	<p>1. Ako tokom trajanja koncesije na zaštićenom području ili speleološkom objektu nastanu nepredvidjive promene ili oštećenja zbog kojih je potrebno ograničiti opseg koncesije i način njenog sprovođenja, koncesionar je dužan</p>

<p>marrësi i koncesionit është i detyruar të ndërmerr të gjitha veprimet dhe masat të cilat i kërkon Ministria ose organi kompetent i administratës për të penguar ndryshimet dhe dëmtimet e shkaktuara.</p> <p>2. Në rastet e ndërmarrjes të veprimeve dhe masave nga paragrafi 1. i këtij neni, marrësi i koncesionit ka të drejtë në kompensimin real të dëmit.</p> <p>3. Nëse marrësi i koncesionit nuk i përmbahet kushteve të përcaktuara për mbrojtjen e natyrës, është i detyruar të kompensoj dëmin e shkaktuar, të rivendosi gjendjen e mëparshme dhe të zbatoj kushtet për kompensim në pajtim me dispozitat e këtij Ligji.</p>	<p>concession is required to take all actions and measures which the Ministry or the competent management authority requires to prevent changes and damages.</p> <p>2. In case of undertaking the activities and measures from paragraph 1 of this article, the concession receipts has right on real compensation of damage.</p> <p>3. If the recipient of the concession does not follow the determined conditions for the nature protection, is obliged to compensate caused damage, to reinstate the previous situation and to implement the compensation conditions in accordance with the provisions of this Law.</p>	<p>preduzeti sve radnje i mere koje mu u cilju sprečavanja nastalih promena ili oštećenja naredi Ministarstvo ili upravni nadležni organ.</p> <p>2. U slučaju preduzimanja radnji i mera iz stava 1. ovoga člana koncesionar ima pravo na nadoknadu stvarne štete.</p> <p>3. Ako se koncesionar ne pridržava utvrđenih uslova zaštite prirode, dužan je nadoknaditi nastalu štetu, uspostaviti prethodno stanje ili sprovesti kompenzacijske uslove u skladu sa odredbama ovoga Zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 147</p> <p>Kompensimi për koncesionin të cilin e jep Ministria paguhet në llogari të buxhetit të shtetit ndërsa kompensimi për koncesionet tjera të cilat i jep organi kompetent i komunës paguhet në buxhetin e komunës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 147</p> <p>Compensation for the concession which gives the Ministry will be paid on account of the Kosovo Budget, while compensation for other concessions, which gives the competent authority of the municipality are paid on account of the municipality.</p>	<p style="text-align: center;">Član 147</p> <p>Nadoknada za koncesiju koju daje Ministarstvo uplaćuje se u korist Buđeta Kosova, a naknada za koncesiju koju daje nadležno opštinsko uplaćuje se u korist buđeta opštine.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 148</p> <p>Koncesioni në zonën e mbrojtur ose në objektin speleologjik jepet në pajtim me këtë Ligj në afat prej katër deri në tridhjetë</p>	<p style="text-align: center;">Article 148</p> <p>Concession in a protected area or speleological object shall be granted pursuant to this Law for a period of four to</p>	<p style="text-align: center;">Član 148</p> <p>Koncesija na zaštićenom području ili speleološkom objektu daje se u skladu sa ovim Zakonom u roku od četiri do trideset</p>

<p>vjet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 149 Leja e koncesionit</p> <p>1. Drejtoria e cila administron me zonën e mbrojtur mundet me dhënë lejen për koncesion në afat deri në tre vjet personave juridik dhe fizik të cilët janë të regjistruar për kryerjen e veprimtarive ekonomike në shfrytëzimin e të mirave të natyrës ose kryerjen e veprimtarive të tjera në zonën e mbrojtur.</p> <p>2. Lejet për koncesion regjistrohen në Regjistrin e Drejtorisë dhe Ministrisë.</p> <p>3. Drejtoria e cila administron me zonën e mbrojtur nuk mundet me dhënë lejen për koncesion për shfrytëzimin ekonomik të mirave të natyrës dhe kryerjen e veprimtarive të tjera për shfrytëzimin e pyjeve, tokave pyjore dhe vendeve për gjueti.</p> <p>4. Veprimtarit për të cilën mund të jepet leja për koncesion në zonën e mbrojtur, mënyra e dhënies të lejes për koncesion, kushtet dhe mënyra e përcaktimit të lartësisë të kompensimit për lëshimin e tyre, kushtet dhe mënyra e kryerjes të veprimtarive për të cilën lidhet kontrata për</p>	<p>thirty years.</p> <p style="text-align: center;">Article 149 Concession permit</p> <p>1. Directorate which manages the protection area can give concession permission for the period up to three years to physical and legal persons who have registered for performing economic activities for the usage of nature goods or performing other activities in the protected area.</p> <p>2. Permission of concessions is registered in the Directorate Register and the Ministry.</p> <p>3. Directorate which administrate the protection area can not give permission for the concession of using the economic assets of the nature and performance of the other activities for the exercise of forests lands and hunting places.</p> <p>4. Activities for which may be granted the concession permission of protection area, the way / manner of granting the concession permit, and conditions and method of defining the altitude of compensation for the release of their conditions and the ways / manner of</p>	<p>godina.</p> <p style="text-align: center;">Član 149 Koncesijska dozvola</p> <p>1. Uprava koja upravlja zaštićenim područjem može dati koncesijsku dozvolu u roku do tri godine pravnim i fizičkim licima koji su registrovane za obavljanje privredne delatnosti za korišćenje prirodnih dobara ili obavljanje druge delatnosti na zaštićenom području.</p> <p>2. Koncesijska dozvola upisuje se u Registar Uprave i Ministarstva.</p> <p>3. Uprava koja upravlja zaštićenom zonom ne može dati koncesijsku dozvolu za privredno korišćenje prirodnih dobara i obavljanje druge delatnosti za korišćenje šuma, šumskog zemljišta i lovišta.</p> <p>4. Delatnosti za koje se može dati koncesijska dozvola na zaštićenom području, način izdavanja koncesijskih dozvola, uslove i način utvrđivanja visina nadoknade za njihovo izdavanje, uslove i način obavljanja delatnosti za koju se sklapa ugovor o koncesijskoj dozvoli</p>
--	---	---

<p>lejen e koncesionit i përcakton drejtoria me pëlqimin e Ministrisë.</p> <p>5. Për lejen e koncesionit në pjesën e mbrojtur të natyrës e cila jepet sipas këtij Ligji ose sipas dispozitës së veçantë, duhet të merret pëlqimi i Ministrisë.</p> <p>6. Mjetet e realizuara nga kompensimi për lejen e koncesionit në pajtim me këtë Ligj, janë të hyra të drejtorisë e cila menaxhon me zonën e mbrojtur për të cilën jepet leja për koncesion dhe ato dedikohen për mbrojtjen e natyrës.</p> <p>7. Në bazë të vendimit për lejen e koncesionit, dhënësi i lejes për koncesion dhe i autorizuari lidhin kontratë për koncesionin e lejuar. Në kontratën për koncesionin e lejuar, në mënyrë përkatëse aplikohen dispozitat e këtij Ligji për kontratë për koncesion.</p> <p>8. Me vendim për lejen e koncesionit, përkatësisht kontratën për lejen e koncesionit duhet të sigurohet garancia përkatëse për realizimin e mbrojtjes së natyrës.</p>	<p>performing activities for which the contract relates to permission of concession, determines the management with the consent of the Ministry.</p> <p>5. For concession permission in the nature protection, which is provided under this Law or under special provision, should be take consent from the Ministry.</p> <p>6. Realized funds by compensation for the concession permission in accordance with this Law, are the incomes of the directorate which manages the protected area for which permission is granted for concession and those devoted to the nature protection.</p> <p>7. Based on the decision of concession permit, permit providers of concession and the authorized made a contract for allowed concession. In the contract of allowed concession, in the relevant manners are applied the provisions of this law for concession contracts.</p> <p>8. With the decision of concession permit, respectively contract of concession permit should provide the respective guarantee for realization of the nature protection.</p>	<p>utvrđuje uprava uz odobrenje Ministarstva.</p> <p>5. Za koncesijsku dozvolu na zaštićenom delu prirode koje se izdaje prema ovom Zakonu ili prema posebnoj odredbi potrebno je ishoditi odobrenje Ministarstva.</p> <p>6. Sredstva ostvarena od nadoknada za koncesijske dozvole, u skladu sa ovim Zakonom, prihod su uprave koja upravlja zaštićenim područjem na koje je izdata koncesijska dozvola, i namijenjena su zaštiti prirode.</p> <p>7. Na osnovu odluke o koncesijskoj dozvoli davaoc koncesijske dozvole za koncesiju i ovlasćenik sklapaju ugovor o koncesijskoj dozvoli. Na ugovor o koncesijskoj dozvoli na odgovarajući način se primjenjuju odredbe ovoga Zakona o ugovoru o koncesiji.</p> <p>8. Odlukom o koncesijskoj dozvoli, odnosno ugovorom o koncesijskoj dozvoli moraju se osigurati odgovarajuća garancija za ostvarivanje zaštite prirode.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 150</p> <p>1. Vendimi për lejen e koncesionit nxirret në bazë të zbatimi të mbledhjes së ofertave publike ose me kërkesë. Në procedurën e mbledhjes së ofertave publike ceken kushtet për dhënien e lejes për koncesion si dhe kushtet të cilat janë me rëndësi për mbrojtjen e natyrës.</p> <p>2. Ankesa në vendimin për lejen e koncesionit, të ndarë sipas këtij Ligji i paraqitet Ministrisë në afat prej pesëmbëdhjetë ditësh prej ditës së dorëzimit të vendimit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 150</p> <p>1. The decision of concession permit is issued pursuant to the implementation of public bids collection, or with request. In the procedure of collecting the public tenders are required the emphasized conditions of the concession and permit conditions that are important for the nature protection.</p> <p>2. Appeals on decision for the concession permit, divided according to this Law are submitted to the Ministry in the period of fifteen days since the day of decision submission.</p>	<p style="text-align: center;">Član 150</p> <p>1. Odluka o koncesijskoj dozvoli donosi se na osnovu sprovedenog javnog prikupljanja ponuda ili na zahtjev. U postupku javnog prikupljanja ponuda navode se uslovi za izdavanje koncesijske dozvole i uslovi koji su od važnosti za zaštitu prirode.</p> <p>2. Žalba na odluku o koncesijskoj dozvoli dodeljenu prema ovom Zakonu podnosi se Ministarstvu u roku od petnaest dana od dana dostavljanja odluke.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 151 Shfrytëzimi i mineraleve, fosileve dhe shtresimeve</p> <p>1. Personi fizik për koleksion të vetë personal mundë të merr mineralet , shtresimet ose fosilet nga natyra të cilat nuk janë të shpallura të mbrojtura si vlera të natyrës.</p> <p>2. Personi juridik mund të merr mineralet, shtresimet ose fosilet nga natyra të cilat nuk janë të shpallura si vlera të natyrës me qëllim të kryerjes të veprimtarisë shkencore, arsimore ose muzeore.</p>	<p style="text-align: center;">Article 151 Use of minerals, fossil and exfoliations</p> <p>1. Physical person may take from nature for his/her own collection the minerals, exfoliations and fossils which have not been declared as protected nature values.</p> <p>2. A legal person may take minerals, exfoliations and fossils not designated as protected natural values for the purpose of exercising scientific, educational or museum activity.</p>	<p style="text-align: center;">Član 151 Korišćenje minerala, fosila i naslaga</p> <p>1. Fizičko lice može za vlastitu zbirku uzeti minerale, naslage i fosile iz prirode koji nisu proglašeni zaštićenim prirodnim vrednostima.</p> <p>2. Pravno lice može uzimati minerale, naslage ili fosile iz prirode koji nisu proglašeni zaštićenim prirodnim vrednostima radi obavljanja naučne, obrazovne ili muzejske delatnosti.</p>

<p>3. Personi juridik dhe fizik mund t'i merr mineralet, shtresimet ose fosilet nga natyra për tregtim pas marrjes të lejes të Ministrisë. Leja lëshohet me vendim.</p> <p>4. Personi juridik dhe fizik i cili i qet mineralet, shtresimet dhe fosilet në treg, është i detyruar që për secilin mineral, shtresim ose fosil që posedon të ketë provë për prejardhjen e tyre, përkatësisht leje për marrjen e tyre nga natyra. Prova ose leja i jepet blerësit.</p> <p>5. Personi juridik dhe fizik nga paragrafi 4. i këtij neni është i detyruar të mbajjë evidencë për qitjen në treg të mineraleve, shtresimeve dhe fosileve.</p>	<p>3. Physical and legal person may take from nature minerals, exfoliations and fossils for placing them on the market with previously obtained permit from the Ministry. Permit shall be issued in the form of a decision.</p> <p>4. Physical and legal person who places minerals, exfoliations or fossils on the market must for each mineral, exfoliation or fossil it owns have evidence proving its origin or authorisation for taking from nature thereof. The evidence or authorisation shall at sale of minerals, exfoliations or fossils be delivered to the buyer.</p> <p>5. Physical and legal person referred to in paragraph 4. of this Article must keep records on placing of the market of minerals, exfoliations or fossils.</p>	<p>3. Pravno i fizičko lice može uzimati minerale, naslage ili fosile iz prirode radi stavljanja u promet nakon dobijanja dozvole od Ministarstva. Dozvola se izdaje rešenjem.</p> <p>4. Pravno i fizičko lice koje stavlja minerale, naslage ili fosile u promet dužno je, za svaki mineral, naslagu ili fosil koji poseduje, imati dokaz o njenom poreklu odnosno dozvolu o njihovom uzimanju iz prirode. Dokaz ili dozvola prilikom prodaje minerala, naslaga ili fosila uručuju se kupcu.</p> <p>5. Pravno i fizičko lice iz stava 4. ovoga člana dužno je voditi evidenciju o stavljanju u promet minerala, naslaga ili fosila.</p>
<p>Neni 152</p>	<p>Article 152</p>	<p>Član 152</p>
<p>1. Gjatë marrjes të mineraleve, shtresimeve ose fosileve nga natyra ndalohet përdorimi i makinave, eksplozivit, gazrave me presion ose mjeteve tjera kimike.</p> <p>2. Ministria mund të bëjë përjashtim dhe të lejoj përdorimin e mjeteve nga paragrafi 1. i këtij neni nëse marrja e mineraleve,</p>	<p>1. When taking minerals, exfoliations or fossils from natural environment it shall be prohibited to use machines, explosive, pressurized gas or other chemical agents.</p> <p>2. By way of derogation the Ministry may authorize the use of devices referred to in paragraph 1. of this Article with the view</p>	<p>1. Pri uzimanju minerala, naslaga ili fosila iz prirode zabranjeno je koristiti mašine, eksploziv, gasove pod pritiskom ili druga hemijska sredstva.</p> <p>2. Ministarstvo može da učiniti izuzetak i dopustiti upotrebu sredstava iz stava 1. ovog člana radi prikupljanja minerala,</p>

<p>shtresimeve dhe fosileve bëhet për qëllime shkencore ose arsimore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 153</p> <p>1. Personi juridik ose fizik i cili ka për qëllim të eksportoj minerale, shtresime ose fosile është i detyruar që nga Ministria të kërkoj leje për eksport. Leja jepet me vendim.</p> <p>2. Nuk lejohet eksportimi i mineraleve, shtresimeve ose fosileve të cilat janë të shpallura vlera të mbrojtura të natyrës.</p> <p>3. Me përjashtim Ministria mund të lejoj eksportimin e mineraleve, shtresimeve ose fosileve të cilat janë të shpallura vlera të mbrojtura natyrore me qëllim hulumtimi shkencor, arsimor dhe për ekspozita. Në leje përcaktohen kushtet e eksportit të mineraleve, shtresimeve ose fosileve.</p>	<p>of collecting minerals, exfoliations or fossils for scientific or educational purposes.</p> <p style="text-align: center;">Article 153</p> <p>1. Physical or legal person intending to export minerals, exfoliations or fossils must apply for an export permit from the Ministry. The permit shall be issued in the form of decision.</p> <p>2. Not allowed exporting minerals, exfoliations, or fossil, which are promulgated nature protection values.</p> <p>3. By way of derogation the Ministry may allow the export of minerals, exfoliations, or fossils, which are proclaimed protected natural values in order of scientific researches, education and exhibitions. In the permission are defined the export terms for minerals, exfoliations, or fossils.</p>	<p>naslaga ili fosila u naučne ili obrazovne svrhe.</p> <p style="text-align: center;">Član 153</p> <p>1. Fizičko ili pravno lice koje namerava izvoziti minerale, naslage ili fosile dužno je od Ministarstva zatražiti dozvolu za izvoz. Dozvola se izdaje rešenjem.</p> <p>2. Nije dopušten izvoz minerala, naslaga ili fosila koji su proglašeni zaštićenim prirodnim vrednostima.</p> <p>3. Ministarstvo može da učiniti izuzetak i dopustiti izvoz minerala, naslaga ili fosila koja su proglašena zaštićenim prirodnim vrednostima u svrhu naučnog istraživanja, obrazovanja ili za izlaganja. U dozvoli se utvrđuju uslovi izvoza minerala, naslaga ili fosila.</p>
<p style="text-align: center;">KREU VII PLANIFIKIMI DHE ORGANIZIMI I MBROJTJES SE NATYRES</p> <p style="text-align: center;">Neni 154 Dokumentet bazë për mbrojtjen e natyrës</p> <p>1. Dokumentet bazë për mbrojtjes e natyrës janë Strategjia dhe Plani i Veprimit</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER VII PLANNING AND ORGANIZATION OF NATURE PROTECTION</p> <p style="text-align: center;">Article 154 Basic documents in nature protection</p> <p>1. Basic documents in nature protection are the Strategy and Action Plan for</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE VII PLANIRANJE I ORGANIZACIJA ZAŠTITE PRIRODE</p> <p style="text-align: center;">Član 154 Osnovni dokumenti za zaštitu prirode</p> <p>1. Osnovni dokumenti za zaštitu prirode su Strategija i Akcijski Plan za</p>

<p>për Biodiversitetin - këtu e tutje: Strategjia - të cilën e nxjerr Kuvendi dhe programi për mbrojtjen e natyrës të cilin e nxjerr secila komunë për territorin e vet.</p>	<p>Biodiversity - hereinafter: Strategy - adopted by the Assembly and the program for the nature protection adopted by municipal assemblies.</p>	<p>Biodiverzitet -u daljnjem tekstu: Strategjia - koju donosi Skupština Republike Kosovo i programi zaštite prirode koje donose opštine za svoje područje.</p>
<p>2. Programet duhet të harmonizohen me Strategjinë.</p>	<p>2. The programmes must be harmonized with the Strategy.</p>	<p>2. Programi moraju biti usklađeni sa Strategijom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 155</p>	<p style="text-align: center;">Article 155</p>	<p style="text-align: center;">Član 155</p>
<p>1. Strategjia i përcakton qëllimet dhe kahet afatgjata të ruajtjes të larmisë biologjike dhe peizazhore dhe vlerave të mbrojtura të natyrës, mënyrën e zbatimit të tyre, në pajtim me zhvillimin e përgjithshëm ekonomik, shoqëror e kulturor të Republikës së Kosovës.</p>	<p>1. The strategy defines long-term objectives and guidelines for conservation of biological and landscape diversity and protected natural values as well as the methods for their implementation, in compliance with overall economic, social and cultural development of the Republic of Kosovo.</p>	<p>1. Strategjia određuje dugoročne ciljeve i smernice očuvanja biološke i predeone raznovrsnosti i zaštićenih prirodnih vrednosti, načine njenih sprovođenja, u skladu sa ukupnim privrednim, društvenim i kulturnim razvojem Republike Kosova.</p>
<p>2. Strategjia hartohet në bazë të raporteve për gjendjen e natyrës dhe mbrojtjen e natyrës këtu e tutje: - raporti për gjendjen e natyrës - dhe kryesisht përmban:</p>	<p>2. Strategy shall be drawn up on the basis of a report on the state of nature and nature protection status (hereinafter referred to as: report on the state of natural environment), and shall include in particular:</p>	<p>2. Strategjia se izrađuje na osnovu izveštaja o stanju prirode i zaštite prirode (u daljnjem tekstu: izveštaj o stanju prirode), a posebno sadrži:</p>
<p>2.1. qëllimet e përgjithshme strategjike;</p>	<p>2.1. general strategic objectives;</p>	<p>2.1. opšte strategijske ciljeve;</p>
<p>2.2. kahet për ruajtjen e peizazheve, ekosistemeve, tipave të vendbanimit, llojeve të egra dhe llojeve vendore të zbutura;</p>	<p>2.2. guidelines for conservation of landscape, ecological systems, habitat types, wild specie, local modified species;</p>	<p>2.2. smernice za očuvanje predeona, ekosistema, stanišnih tipova, divljih vrsta i pripitomljenih domaćih vrsta;</p>
<p>2.3. kahet për vlerat e mbrojtura të natyrës;</p>	<p>2.3. guidelines for protected natural values;</p>	<p>2.3. smernice za zaštićene prirodne vrednosti;</p>

<p>2.4. kahet për hulumtimet dhe përcjelljen e gjendjes të natyrës;</p> <p>2.5. kahet për përfshirjen e mbrojtjes së natyrës në sektorët tjerë;</p> <p>2.6. kahet për kornizën legjislative dhe institucionale;</p> <p>2.7. kahet për edukim dhe arsimim me qëllim të promovimit dhe ruajtjes së larmisë biologjike dhe peizazhore;</p> <p>2.8. kahet për informimin e publikut dhe pjesëmarrjen e publikut në vendim marrje për natyrën;</p> <p>2.9. planet e veprimit për zbatimin e kaheve, me theksimin e prioriteteve dhe burimet e mundshme financiare;</p> <p>2.10. mënyra e përmbushjes të detyrimeve ndërkombëtare në mbrojtjen e natyrës;</p> <p>2.11. shtojcën hartografike e cila në hapësirë tregon masat e mbrojtjes të larmisë biologjike dhe peizazhore dhe mbrojtjen e vlerave të natyrës.</p> <p>3. Kahet e përcaktuara në Strategji</p>	<p>2.4. guidelines for exploring and monitoring the state of nature;</p> <p>2.5. guidelines for incorporating nature protection into other sectors;</p> <p>2.6. guidelines for legislative and institutional framework;</p> <p>2.7. guidelines for education and training aimed at promotion and conservation of biological and landscape diversity;</p> <p>2.8. guidelines for informing the public and public participation in decision making concerning nature;</p> <p>2.9. action plans for implementation of guidelines, indicating priorities and potential sources of financing;</p> <p>2.10. the method of meeting international obligations concerning nature protection;</p> <p>2.11. cartographic supplement presenting spatially the measures for conservation of biological and landscape diversity and protection of natural values.</p> <p>3. Guidelines established in the Strategy</p>	<p>2.4. smernice za istraživanje i praćenje stanja u prirodi;</p> <p>2.5. smernice za ugrađivanje zaštite prirode u druge sektore;</p> <p>2.6. smernice za zakonodavni i institucionalni okvir;</p> <p>2.7. smernice za obrazovanje i vaspitavanje u cilju promovisanja i očuvanja biološke i predeone raznovrsnosti;</p> <p>2.8. smernice za obaveštavanje javnosti i učestvovanje javnosti u odlučivanju o prirodi;</p> <p>2.9. planove delovanja za sprovođenje smernice, sa oznakama prioriteta i mogućih izvora financiranja;</p> <p>2.10. način ispunjavanja međunarodnih obaveza u zaštiti prirode;</p> <p>2.11. kartografski prilog koji prostorno prikazuje mere očuvanja biološke i predeone raznovrsnosti u zaštiti prirodnih vrednosti.</p> <p>3. Smernice utvrđene Strategijom</p>
--	--	---

<p>zbatohen gjatë hartimit të dokumenteve të rregullimit hapësinor dhe planet e menaxhimit me të mirat e natyrës.</p> <p>4. Bazën profesionale për hartimin e Strategjisë e harton Instituti.</p> <p>5. Çdo pesë vjet bëhet analiza e qëllimeve dhe kaheve të përcaktuara në Strategji, si dhe analiza e zbatimit të planeve të veprimit si dhe sipas nevojës bëhet rishikimi i Strategjisë.</p>	<p>shall be applied in drafting the spatial plan and natural resources management plans.</p> <p>4. Expertise for drafting the Strategy shall be produced by the Institute.</p> <p>5. The analysis of objectives and guidelines set out by the Strategy shall be pursued every five years as the analysis of action plan implementation, and review of the Strategy shall be carried out as required.</p>	<p>primjenjuju se u izradi dokumenata prostornog uređenja i planova upravljanja prirodnim dobrima.</p> <p>4. Stručnu osnovu za izradu Strategije izrađuje Institut.</p> <p>5. Svakih pet godina obavlja se analiza ciljeva i pravaca utvrđenih Strategijom, kao analiza sprovođenja planova delovanja pa se prema potrebi obavlja revizija Strategije.</p>
<p>Neni 156</p>	<p>Article 156</p>	<p>Član 156</p>
<p>1. Për nevojat e realizimit të Strategjisë dhe programit të mbrojtjes së natyrës dhe dokumenteve tjera me të cilat rregullohen disa çështje për mbrojtjen e natyrës, hartohet raporti për gjendjen e natyrës në Republikën e Kosovës të cilin e miraton Kuvendi.</p> <p>2. Raportin për gjendjen e natyrës hartohet për periudhe pesë vjeçare dhe kryesisht përmban:</p> <p>2.1. shënimet për gjendjen e peizazheve, ekosistemeve, tipave të vendbanimit, llojeve të egra dhe shtazëve të kultivuara me analizë për</p>	<p>1. In order to implement the Strategy and programme of nature protection as well as other documents regulating particular issues in the area of nature protection, a report on the state of natural environment in the Republic of Kosovo shall be drafted and submitted to the Assembly for adoption.</p> <p>2. Report on the state of nature is designed for five-year period, and mainly includes:</p> <p>2.1. the data of the state of landscape, ecological systems, habitat types, wild specie and local modified species with the analysis of threat thereon, as well</p>	<p>1. Za potrebe ostvarivanja Strategije i programa zaštite prirode i drugih dokumenata kojima se uređuju pojedina pitanja zaštite prirode, izrađuje se izveštaj o stanju prirode u Republici Kosovu koju usvaja Skupština.</p> <p>2. Izveštaj o stanju prirode se izrađuje za petogodišnje razdoblje, a posebno sadrži:</p> <p>2.1. podatke o stanju predeona, ekosistema, stanišnih tipova, divljih vrsta i zavicajnih udomaćenih vrsta sa analizom ugroženosti, i razlozima</p>

<p>rrezikshmërinë si dhe arsyet e rrezikshmërisë dhe problemeve për mbrojtjen e natyrës;</p> <p>2.2. shënimet për ndikimet nga shfrytëzimi i të mirave të natyrës në larminë biologjike dhe peizazhore;</p> <p>2.3. shënimet për ndikimet e disa ndërhyrjeve në natyrë;</p> <p>2.4. shqyrtimin e masave të ndërmarra në ruajtjen e larmisë biologjike dhe peizazhore si dhe vlerave të mbrojtura të natyrës;</p> <p>2.5. analizën e zbatimit të Strategjisë dhe dokumenteve tjera të rëndësishme për mbrojtjen e natyrës;</p> <p>2.6. shqyrtimin e zbatimit të mbikëqyrjes;</p> <p>2.7. shënimet për shfrytëzimin e mjeteve financiare për mbrojtjen e natyrës;</p> <p>2.8. vlerësimin e nevojave të hartimit të dokumenteve të reja ose plotësimi i tyre si dhe shënimet tjera të rëndësishme për mbrojtjen dhe ruajtjen e natyrës.</p>	<p>as the reasons for threat and problems concerning protection;</p> <p>2.2. the data on impact of use of natural resources on biological and landscape diversity;</p> <p>2.3. the data on impacts of particular interventions on nature;</p> <p>2.4. the evaluation of measures enforced in conservation of biological and landscape diversity and protected nature values;</p> <p>2.5. the analysis of implementation of the Strategy and other documents essential for nature protection;</p> <p>2.6 the evaluation of monitoring carried out;</p> <p>2.7. the data on the use of financial resources for nature protection;</p> <p>2.8. assessment of the need for drafting new or amending the existing documents as well as other important data for protection and conservation of nature.</p>	<p>ugroženosti i probleme zaštite;</p> <p>2.2. podatke o uticajima korišćenja prirodnih dobara na biološku i predeonu raznovrsnosti,</p> <p>2.3. podatke o uticajima pojedinih zahvata na prirodu;</p> <p>2.4. ocenu preduzetih mera očuvanja biološke i predeone raznovrsnosti i zaštićenih prirodnih vrednosti;</p> <p>2.5. analizu sprovođenja Strategije i drugih dokumenata značajnih za zaštitu prirode;</p> <p>2.6. ocenu sprovedenog nadzora;</p> <p>2.7. podatke o korišćenju finansijskih sredstava za zaštitu prirode;</p> <p>2.8. procenu potrebe izrade novih ili izmene i dopune postojećih dokumenata i druge važne podatke za zaštitu i očuvanje prirode.</p> <p>3. Predlog izveštaja o stanju prirode</p>
--	---	--

<p>3. Propozimin e raportit për gjendjen e natyrës e harton Instituti dhe e vërteton Ministria.</p> <p>4. Kuvendet komunale miratojnë raportet përkatëse për gjendjen e mbrojtjes së natyrës për territorin e vet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 157 Kryerja e punëve administrative dhe profesionale në mbrojtjen e natyrës</p> <p>1. Punët administrative dhe profesionale në mbrojtjen e natyrës i kryen Ministria, përveç atyre punëve të cilat me këtë Ligj ose ligj tjetër ju kanë besuar organit kompetent drejtues, Institutit ose komunës.</p> <p>2. Komunitet në pajtim me këtë Ligj, Strategjinë, programin e mbrojtjes së natyrës dhe dokumentet e rregullimit hapësinor janë të detyruara që të:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. kujdesen për ruajtjen e larmisë biologjike dhe peizazhore për territorin e vet;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. shpallin zonat e mbrojtura për të cilat janë kompetente;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. sigurojnë kushtet për mbrojtjen</p>	<p>3. Proposal of the report on the state of nature shall be drafted by the institute, and defined by the Ministry.</p> <p>4. Municipal assemblies shall approve reports for the state of nature protection for its territory.</p> <p style="text-align: center;">Article 157 Performance of administrative and professional task in the nature protection</p> <p>1. Administrative and professional tasks in the nature protection shall be carried out by Ministry, except those works which the law or other laws, have entrusted to the competent management body, the Institute or the municipality.</p> <p>2. Municipalities in accordance with this Law, Strategy, the program of nature protection and spatial regulation documents are obligated to:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. provide for conservation of biological and landscape diversity on their territory;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. designate protected areas within their competence;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. provide conditions for protection and conservation of protected areas</p>	<p>izrađuje Institut, a utvrđuje Ministarstvo.</p> <p>4. Skupštine opštine usvajaju odgovarajuće izveštaje o stanju prirode na svom području.</p> <p style="text-align: center;">Član 157 Obavljanje administrativnih i stručnih poslova zaštite prirode</p> <p>1. Upravne i stručne poslove zaštite prirode obavlja Ministarstvo, osim onih poslova koji su ovim Zakonom ili drugim zakonom povereni u nadležnost drugom upravnom nadležnom organu, Institutu ili opštini.</p> <p>2. Opštine u skladu sa ovim Zakonom, Strategijom, programima zaštite prirode i dokumentima prostornog uređjenja dužni su da :</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. se staraju o očuvanju biološke i predeone raznovrsnosti na svome području;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. proglašavaju zaštićena područja iz svoje nadležnosti;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. obezbedjuje uslove za zaštitu i</p>
--	---	---

<p>dhe ruajtjen e zonave të mbrojtura për të cilat janë kompetente;</p> <p>2.4. marrin pjesë në procedurën e shpalljes të zonave të mbrojtura të cilat i shpallë Qeveria ose Kuvendi;</p> <p>2.5. marrin pjesë në hartimin e planeve të menaxhimit me zonat e mbrojtura për të cilat janë kompetente;</p> <p>2.6. kujdesen për promovimin e mbrojtjes së natyrës dhe japin mbështetje dhe kujdesen për shoqatat, veprimtaria e të cilave është mbrojtja e natyrës;</p> <p>2.7. përcjellin gjendjen e ruajtjes së natyrës dhe për atë Ministrisë dhe Institutit i paraqesin raport;</p> <p>2.8. mbajnë regjistrat për shënimet të rëndësishme për mbrojtjen e natyrës;</p> <p>2.9. informojnë publikun për gjendjen e natyrës në territorin e vetë dhe për masat e ndërmarra për mbrojtjen dhe ruajtjen e sajë;</p>	<p>within their competence;</p> <p>2.4. participate in the procedure of designating protected areas promulgated by the Government or Assembly;</p> <p>2.5. participate in drawing up the management plans for protected areas within their competence;</p> <p>2.6. provide for promoting nature protection as well as extend support and provide for professional and other associations the activity of which is targeted to nature protection;</p> <p>2.7. monitor the state of nature conservation and submit reports on the conservation status to the Ministry;</p> <p>2.8. keep registers on the data relevant for nature protection;</p> <p>2.9. inform the public on the state of natural environment on its territory and on the measures undertaken with the scope of its protection and conservation;</p>	<p>oçuvanje zaštićenih područja iz svoje nadležnosti;</p> <p>2.4. učestvuju u postupku proglašenja zaštićenih područja koje proglašava Vlada ili Skupština;</p> <p>2.5. učestvuju u izradi planova upravljanja zaštićenim područjima iz svoje nadležnosti;</p> <p>2.6. vode računa o promovisanju zaštite prirode, i daju podršku i staraju se o udruženjima, čija delatnost ima za cilj zaštitu prirode;</p> <p>2.7. prate stanje očuvanosti prirode - monitoring i stanje očuvanosti i podnositi izveštaj Ministarstvu i Institutu;</p> <p>2.8. vodeo registre o važnim podacima za zaštitu prirode;</p> <p>2.9. izveštavaju javnost o stanju prirode na svom području i o preduzetim merama radi njene zaštite i oçuvanja;</p>
--	--	---

<p>2.10. ofrojnë ndihmë profesionale dhe ndihmë tjetër organeve të pushtetit lokal në mbrojtjen e natyrës në territorin e vetë;</p> <p>2.11. kryejnë dhe punë të tjera të përcaktuara me këtë Ligj dhe aktet nën ligjore të nxjerra prej tij.</p>	<p>2.10. provide professional and other assistance to bodies of the local self-government units in nature protection on their territory;</p> <p>2.11. perform as well other activities laid down in this Law and regulations passed on the basis of it.</p>	<p>2.10. pružaju stručnu i drugu pomoć organima lokalne vlasti na zaštiti prirode na njihovom području;</p> <p>2.11. obavljati i druge poslove propisane ovim Zakonom i na osnovu njega donetim odredbama.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 158</p> <p>1. Ankesa nuk lejohet për vendimet të cilat i nxjerr Ministria në bazë të këtij Ligji, por mund të iniciohet kontest administrativ.</p> <p>2. Në vendimet të cilat i nxjerr organi kompetent i administratës në bazë të këtij Ligji, ankesa mund t'i parashtrahet Ministrisë në afat prej pesëmbëdhjetë ditësh nga dita e dorëzimit të vendimit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 158</p> <p>1. Complaint against decisions brought by the Ministry on the basis of this Act shall not be permitted, but an administrative dispute may be instituted.</p> <p>2. Complaint against decisions brought on the basis of this Act may be lodged with the Ministry within fifteen days from the date of delivery of the decision.</p>	<p style="text-align: center;">Član 158</p> <p>1. Na odluke koja donosi Ministarstvo na osnovu ovoga Zakona žalba nije dopuštena, ali se može pokrenuti upravni spor.</p> <p>2. Na odluke koje donosi na osnovu ovoga Zakona nadležni organ uprave žalba se može izjaviti Ministarstvu u roku od petnaest dana od dana dostavljanja odluke.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 159 Kryerja e punëve profesionale në mbrojtjen e natyrës</p> <p>1. Punët profesionale për mbrojtjen e natyrës për Republikën e Kosovës i kryen Instituti.</p> <p>2. Instituti është institucion publik i cili</p>	<p style="text-align: center;">Article 159 Performance of professional works of the nature protection</p> <p>1. Professional tasks for the nature protection for the Republic of Kosovo shall be carried out by the Institute.</p> <p>2. Institute is a public entity that exercises</p>	<p style="text-align: center;">Član 159 Obavljanje stručnih poslova zaštite prirode</p> <p>1. Stručne poslove zaštite prirode za Republiku Kosovo obavlja Institut.</p> <p>2. Institut je javna ustanova koja svoju</p>

<p>veprimtarinë e zhvillon si shërbim publik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 160</p> <p>1. Instituti në kuadër të veprimtarisë së vetë kryen punët profesionale në mbrojtjen e natyrës që kanë të bëjnë me:</p> <p>1.1. mbledhjen dhe përpunimin e shënimeve të mbledhura lidhur me mbrojtjen e natyrës;</p> <p>1.2. hartimin e bazave afatgjata për llojet e bimëve, kërpudhave dhe shtazëve, tipave të vendbanimeve, ekosistemeve dhe peizazheve;</p> <p>1.3. mbledhjen dhe hartimin e bazës së shënimeve për llojet e huaja pushtuese;</p> <p>1.4. përcjelljen e gjendjes për ruajtjen e larmisë biologjike dhe peizazhore dhe propozimin e masave për ruajtjen e tyre;</p> <p>1.5. përgatitjen e bazave profesionale për mbrojtjen dhe ruajtjen e pjesëve të natyrës, përkatësisht vlerave të natyrës;</p> <p>1.6. hartimin e bazave profesionale për nevojat e përcaktimit të kushteve për mbrojtjen e natyrës, menaxhimin me</p>	<p>its activity as a public service.</p> <p style="text-align: center;">Article 160</p> <p>1. The Institute shall within the framework of its activities perform technical tasks of nature protection relating to:</p> <p>1.1. collecting and processing collected data in connection with nature protection;</p> <p>1.2. producing relevant data bases concerning plant, mushrooms and animal species, habitat types, ecosystems and landscapes;</p> <p>1.3. collection and producing the data base of invasive alien species;</p> <p>1.4. monitoring the state of conservation of biological and landscape diversity and proposing the measures for protection thereof;</p> <p>1.5. drawing up expertise reports for protection and conservation of the parts of nature or natural values;</p> <p>1.6. drawing up expertise reports with the scope of establishing the nature protection requirements, administering</p>	<p>delatnost obavlja kao javnu službu.</p> <p style="text-align: center;">Član 160</p> <p>1. Institut u okviru svoje delatnosti obavlja stručne poslove zaštite prirode koji se odnose na:</p> <p>1.1. prikupljanje i obrađivanje prikupljenih podataka u vezi sa zaštitom prirode;</p> <p>1.2. izradu odgovarajućih baza podataka o biljnim, gljivljim i životinjskim vrstama, stanišnim tipovima, ekosistemima i predelima;</p> <p>1.3. prikupljanje i izradu baze podataka invazivnih stranih vrsta;</p> <p>1.4. praćenje stanja očuvanosti biološke i predeone raznovrsnosti i predlaganje mera za njihovu zaštitu;</p> <p>1.5. pripremanje stručnih osnova za zaštitu i očuvanje delova prirode, odnosno prirodnih vrednosti;</p> <p>1.6. izradu stručnih podloga za potrebe utvrđivanja uslova zaštite prirode, upravljanja zaštićenim područjima i</p>
--	---	--

<p>zonat e mbrojtura dhe shfrytëzimi i të mirave të natyrës;</p> <p>1.7. kryerjen e analizave statistikore, unifikimin e rezultateve dhe hartimin e raportit për gjendjen dhe mbrojtjen e natyrës;</p> <p>1.8. jep mendim profesional lidhur me hartimin e shqyrtimit të pranueshmerisë së ndërhyrjes në natyrë;</p> <p>1.9. merr pjesë në përgatitjen e projekteve dhe programeve në lëmin e mbrojtjes së natyrës;</p> <p>1.10. pjesëmarrjen në zbatimin e akteve ndërkombëtare në mbrojtjen e natyrës;</p> <p>1.11. organizimin dhe zbatimin e aktiviteteve edukativo-arsimore dhe aktiviteteve promovuese në mbrojtjen e natyrës;</p> <p>1.12. kryerjen edhe punëve të tjera të përcaktuara me këtë Ligj.</p> <p>2. Instituti punët nga paragrafi 1. i këtij neni i kryen në pajtim me programin e punës një vjeçare dhe shumëvjeçare.</p>	<p>protected areas and use of natural resources;</p> <p>1.7. performing statistical analyses, consolidating results and drawing up the reports on the state and protection of nature;</p> <p>1.8. gives professional opinion in connection with drawing up the evaluation of admissibility of intervention to nature;</p> <p>1.9. participate in preparation of projects and programmes in the field of nature protection;</p> <p>1.10. participation in implementing international treaties concerning nature protection;</p> <p>1.11. organization and implementation of educational and promotional activities in nature protection;</p> <p>1.12. exercising other tasks set out in this Law as well.</p> <p>2. The Institute shall carry out the tasks referred to in paragraph 1. of this Article in compliance with annual and multi annual programme of work.</p>	<p>korišćenja prirodnih dobara;</p> <p>1.7. obavljanje statističkih analiza, objedinjavanje rezultata i izrada izveštaja o stanju i zaštiti prirode;</p> <p>1.8. daje stručno mišljenje u vezi sa izradom ocene prihvatljivosti zahvata za prirodu;</p> <p>1.9. ucestvuje u pripremanju projekata i programa u području zaštite prirode;</p> <p>1.10. učestvovanje u sprovođenju međunarodnih ugovora o zaštiti prirode;</p> <p>1.11. organizovanje i sprovođenje vaspitno-obrazovnih i promotivnih aktivnosti u zaštiti prirode;</p> <p>1.12. obavljanje i drugih poslova utvrđenih ovim Zakonom.</p> <p>2. Institut obavlja poslove iz stava 1. ovoga člana u skladu sa godišnjim i višegodišnjim programom rada.</p>
---	--	---

<p>3. Programi një vjeçar dhe shumëvjeçar i punës nga paragrafi 2. i këtij neni nxirret pas marrjes të pëlqimit të Ministrisë.</p> <p>4. Për realizimin e programit të punës njëvjeçar dhe shumëvjeçar, Instituti i paraqet raport Ministrisë dhe Qeverisë sipas mënyrës së përcaktuar në statutin e Institutit.</p> <p>5. Organet dhe institucionet kompetente janë të detyruara që shënimet për gjendjen e natyrës të cilat grumbullohen në pajtim me këtë Ligj t'i dorëzohen Institutit.</p> <p>6. Mjetet për kryerjen e veprimtarisë së Institutit të përcaktuara me këtë Ligj sigurohen nga Buxheti i Kosovës dhe burimet tjera në pajtim me ligj.</p>	<p>3. Annual and pluriannual programme of work referred to in paragraph 2. of this Article shall be adopted subject to approval of the Ministry.</p> <p>4. The Institute shall submit the achievement report concerning annual and pluriannual programme of work to the Ministry and the Government in the manner laid down in the Institute Statute.</p> <p>5. Competent bodies and relevant institutions must forward the data on the state of nature collected pursuant to this Law to the Institute.</p> <p>6. Funds for carrying out activities of the Institute laid down in this Law shall be provided in Kosovo Budget and also from other sources in accordance with the law.</p>	<p>3. Godišnji i višegodišnji program rada iz stava 2. ovoga člana donosi se uz saglasnost Ministarstva.</p> <p>4. Za ostvarenje godišnjeg i višegodišnjeg programa rada Institut podnosi izveštaj Ministarstvu i Vladi na način propisan statutom Instituta.</p> <p>5. Nadležni organi i Institucije dužni su podatke o stanju prirode koji se prikupljaju u skladu sa ovim Zakonu dostavljati Institutu.</p> <p>6. Sredstva za obavljanje delatnosti Instituta propisane ovim Zakonom osiguravaju se iz Bužeta Kosova i iz drugih izvora u skladu sa zakonom.</p>
<p>Neni 161</p>	<p>Article 161</p>	<p>Član 161</p>
<p>1. Institutin e udhëheqë Këshilli drejtues.</p> <p>2. Kryetarin dhe anëtarët e Këshillit drejtues i emëron dhe i shkarkon ministri.</p> <p>3. Përbërja, kohëzgjatja e mandatit të kryetarit dhe të anëtarëve të Këshillit</p>	<p>1. The Institute shall be managed by the Steering Council.</p> <p>2. President and members of Steering Council shall be appointed and dismissed by the Minister.</p> <p>3. Composition, term of office of the president and members of the Steering</p>	<p>1. Institutom upravlja Upravni odbor.</p> <p>2. Predsednika i članove Upravnog odbora imenuje i razrešava ministar.</p> <p>3. Sastav, trajanje mandata predsednika i članova Upravnog odbora, delokrug i način</p>

<p>drejtues, fushë veprimtaria dhe mënyra e punës rregullohet me statut të Institutit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 162</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Udhëheqës i Institutit është drejtori. 2. Drejtori e përfaqëson dhe e prezanton Institutin. 3. Drejtori i Institutit ka të drejtat dhe detyrimet e përcaktuara me ligj, aktin për themelim dhe statutin e Institutit. 4. Drejtorin e Institutit e emëron dhe e shkarkon Ministria. 5. Drejtor të Institutit mund të emërohet personi i cili ka përgatitjen e lartë profesionale dhe pesë vjet përvojë pune në profesion, si dhe kushtet tjera të përcaktuara me statut të Institutit. 6. Fushë veprimtaria, autorizimet dhe përgjegjësitë si dhe procedura e emërimit dhe shkarkimit të drejtorit të Institutit rregullohen me aktin për themelim dhe statutin e Institutit. 	<p>Council, the scope and method of their work shall be regulated in the Statute of Institute.</p> <p style="text-align: center;">Article 162</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Manager of the Institute shall be the Director. 2. Director shall act on behalf and represent the Institute. 3. Director of the Institute shall have the rights and liabilities established by the law, charter and by statute of Institute. 4. Director of the Institute shall be appointed and dismissed by the Ministry. 5. Any person with a university degree and five years of professional experience and meeting other requirements set out in Institute statute of may be appointed Director of the Institute. 6. Competence, authorization and responsibilities as well as the procedure of appointment and dismissing of the Director of the Institute shall be regulated by the charter and Statute of the Institute. 	<p>njegovog rada uređuje se statutom Instituta.</p> <p style="text-align: center;">Član 162</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Upravitelj Instituta je direktor Instituta. 2. Direktor zastupa i predstavlja Institut. 3. Direktor Instituta ima prava i obaveze utvrđene zakonom, aktom o osnivanju i statutom Instituta. 4. Direktora Instituta imenuje i razrešava Ministarstvo. 5. Za direktora Instituta može se imenovati lice koje ima visoku stručnu spremu i pet godina radnog staža u struci, kao i druge uslove propisane statutom Instituta. 6. Delokrug, ovlašćenje i odgovornosti kao i postupak imenovanja i razrešavanja direktora Instituta uređuje se aktom o osnivanju i statutom Instituta.
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 163</p> <p>1. Punët profesionale të Institutit i udhëheqë udhëheqësi profesional i Institutit, të drejtat, detyrimet dhe përgjegjësitë si dhe kushtet të cilat duhet t'i plotësojë, përcaktohen me aktin për themelimin dhe statutin e Institutit.</p> <p>2. Për udhëheqës profesional të Institutit mund të emërohet personi i cili ka fituar thirrjen e magjistratit të degës ose është ekspert në degën e natyrës, shkencat bioteknike ose biomjeksore dhe që ka më së paku pesë vjet përvojë pune në profesion, si dhe t'i plotësojë kushtet tjera të parapara me statutin e Institutit.</p> <p>3. Fushë veprimtaria, autorizimet dhe përgjegjësitë si dhe procedura e emërimit dhe shkarkimit të udhëheqësit profesional të Institutit rregullohen me statutin e Institutit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 163</p> <p>1. Professional operations of the Institute shall be managed by professional manager of the Institute, whose rights, duties and responsibilities as well as requirements he/she must meet, shall be established in the charter and statute of the Institute.</p> <p>2. As a professional manager of Institute may be appointed a person who has won magisterial call of the branch or he is subsidiary specialist of nature, biotechnical or biomedical science and has at least five years experience in the profession, and to complete other conditions foreseen by the Statute of the Institute.</p> <p>3. Competence, authority and responsibility as well as the procedure of appointing and dismissing the technical manager of the Institute shall be regulated by the statute of the Institute.</p>	<p style="text-align: center;">Član 163</p> <p>1. Stručni rad Instituta vodi stručni upravitelj Instituta čija se prava, obaveze i odgovornosti, kao i uslovi koje mora ispunjavati, utvrđuju aktom o osnivanju i statutom Instituta.</p> <p>2. Za stručnog upravitelja Instituta može se imenovati lice koje ima zvanje magistra ili je stručnjak iz prirodne oblasti, biotehničke ili biljne medicine i najmanje pet godine radnog iskustva u struci, kao i druge uslove propisane statutom Instituta.</p> <p>3. Delokrug, ovlašćenje i odgovornosti kao i postupak imenovanja i razrešavanja stručnog upravitelja Instituta uređuju se statutom Instituta.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 164</p> <p>Mbikëqyrjen e ligjshmërisë të punës së Institutit e kryen Ministria.</p>	<p style="text-align: center;">Article 164</p> <p>Control over legality of operations of the Institute shall be exercised by the Ministry.</p>	<p style="text-align: center;">Član 164</p> <p>Nadzor nad zakonitošću rada Instituta obavlja Ministarstvo.</p>

**KREU VIII
QASJA NË INFORMACION DHE
PJESMARRJA E PUBLIKUT**

**Neni 165
Informimi i publikut**

1. Ministria, Instituti, organi kompetent i administratës dhe drejtoritë që menaxhojnë me vlerat e mbrojtura të natyrës, janë të detyruara të sigurojnë informimin e publikut për gjendjen e mbrojtjes së natyrës, përveç nëse me ligj të veçantë ose aktin e organit kompetent nuk janë përcaktuar si fshehtësi.

2. Organet kompetente dhe personat juridik nga paragrafi 1. i këtij neni janë të detyruar të mbajnë evidencën për të dhënat për gjendjen e mbrojtjes së natyrës, kurse në rastet e dëmtimit të natyrës janë të detyruara për këtë ta informojnë publikun me udhëzimet për veprimet të cilat duhet të ndërmerren për mbrojtjen dhe ruajtjen e saj. Në rastet të çfarëdo kërcënimi për natyrën dhe shëndetin e popullatës, publiku informohet për masat e ndërmarra dhe veprimet e duhura me qëllim të pengimit ose zbutjes të dëmeve të cilat mund të dalin nga ai rrezik.

**CHAPTER VIII
ACCESS TO INFORMATION AND
PUBLIC PARTICIPATION**

**Article 165
Informing of the public**

1. Ministry, Institute, and administrative competent authority and directorate which manages with the nature protected values, are obligated to insure the public inform for the state of nature protection, unless the specific law or act of competent authority are not defined as confidentially.

2. Competent bodies and legal persons referred to in paragraph 1 of this Article must keep a register of data concerning the state and protection of nature, and in case of damage inflicted to nature they must inform the public thereof and provide instructions on procedures aimed at its protection and conservation. In the case of any immediate threat to nature and health of people, the public shall be informed about undertaking the necessary measures and actions with the view of preventing or attenuating damages that could result from such a threat.

**POGLAVLJE VIII
PRISTUP INFORMACIJAMA I
UČESTVOVANJE JAVNOSTI**

**Član 165
Obaveštavanje javnosti**

1. Ministarstvo, Institut, nadležni organ uprave i uprave koje upravljaju zaštićenim vrednostima, dužni su osigurati informisanje javnosti u vezi sa stanjem i zaštite prirode, osim ako posebnim zakonom ili aktom nadležnog organa nije propisana tajnost podataka.

2. Nadležni organi i pravna lica iz stava 1. ovoga člana dužni su voditi evidenciju o podacima o stanju i zaštiti prirode, i u slučaju oštećenja prirode dužni su o tome informisati javnost sa upustvima o postupanju radi njene zaštite i očuvanja. U slučaju bilo kakve neposredne pretnje prirodi i zdravlju ljudi javnost se izveštava o preduzimanju potrebitih mera i radnji u cilju sprečavanja ili ublažavanja šteta koje bi mogle proisteći iz te opasnosti.

<p>3. Informatat duhet të jepen me kohë dhe të jenë të sakta.</p> <p style="text-align: center;">Neni 166</p> <p>1. Ministria, Instituti, organi kompetent i administratës, organet kompetente të njësive të vetëqeverisjes lokale, drejtoritë të cilat menaxhojnë me zonat e mbrojtura, kanë detyrim që përmes mjeteve të informimit publik, kërkuesve t`ju ofrojnë informacione për gjendjen e mbrojtjes së natyrës, për kryerjen e punëve të mbrojtjes së natyrës dhe t`ju mundësojnë qasje në dokumentacionin përkatës.</p> <p>2. Informacioni për gjendjen e mbrojtjes së natyrës sipas parimit jepet në formë të shkruar.</p> <p>3. Kuvendit dhe Qeverisë i dorëzohet raporti për gjendjen e mbrojtjes së natyrës në kërkesë të tyre dhe sipas mënyrës së përcaktuar me këtë Ligj.</p> <p>4. Kuvendet komunale janë të detyruara që çdo dy vjet t`i dërgojnë raport Ministrisë për gjendjen e mbrojtjes së natyrës si dhe në çdo kohë tjetër nëse atë e kërkon Ministria.</p>	<p>3. The information must be timely and truthful.</p> <p style="text-align: center;">Article 166</p> <p>1. Ministry, Institute, managing authority, the competent bodies of local self-government units, the directorate which administrate the protected area, must provide to mass communication media at their request the information concerning the state of and protection of nature, on carrying out the tasks of protection and provide access into relevant documents.</p> <p>2. Information on the state of and protection of nature shall, as a rule, be provided in a written form.</p> <p>3. Reports on the state of and protection of nature shall be submitted to the Assembly and Government at their request and in the manner laid down in this Law.</p> <p>4. Municipal assemblies must submit the reports on the state of and protection of nature to the Ministry every two years and also at other times at the request of such a body.</p>	<p>3. Informacije moraju biti pravovremene i istinite.</p> <p style="text-align: center;">Član 166</p> <p>1. Ministarstvo, Institut, nadležni organ uprave, nadležni organi jedinica lokalne samouprave, uprave koje upravljaju zaštićenim prirodnim vrednostima dužni su sredstvima javnog informisanja na njihov zahtev pružiti informacije o stanju i zaštiti prirode, o obavljanju poslova zaštite i omogućiti pristup u odgovarajuću dokumentaciju.</p> <p>2. Informacije o stanju i zaštiti prirode daju se, u pravilu, u pisanom obliku.</p> <p>3. Skupštini i Vladi podnose se izveštaji o stanju i zaštiti prirode na njihov zahtev i na način propisan ovim Zakonom.</p> <p>4. Skupštine opštine dužne su izveštaje o stanju i zaštiti prirode dostavljati Ministarstvu svake dve godine, kao i u drugo vreme na zahtev Ministarstva.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 167</p> <p>Secili person i cili konsideron se kërkesa e tij për informacion është neglizhuar ose pa të drejtë është refuzuar, çoftë pjesërisht, çoftë në tërësi, ka të drejtë në mbrojtën e të drejtës së tij para gjykatës ose organeve tjera kompetente.</p>	<p style="text-align: center;">Article 167</p> <p>Any person who finds that his/her request for providing information has been neglected or rejected unjustly, either partly or in entirety, shall have the right to adequate protection of his/her right before judiciary or other competent bodies.</p>	<p style="text-align: center;">Član 167</p> <p>Svako lice, koje smatra da je njen zahtev za informacijom zanemaren ili neopravdano odbijen, bilo delomično bilo u potpunosti, ima pravo na odgovarajuću zaštitu svoga prava pred sud ili drugim nadležnim organima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 168 Pjesëmarrja e publikut në vendim marrje</p> <p>1. Gjatë hartimit të akteve ligjore, përkatësisht akteve për shpalljen e vlerave të mbrojtura të natyrës, planeve të menaxhimit me zonat e mbrojtura dhe planeve për shfrytëzimin e të mirave të natyrës si dhe dispozitave të përgjithshme ligjore të zbatueshme dhe të detyrueshme dhe dokumenteve në fushën e mbrojtjes së natyrës, duhet të sigurohet pjesëmarrja e publikut.</p> <p>2. Publiku duhet të informohet për procedurën nga paragrafi 1. i këtij neni përmes lajmërimit publik.</p>	<p style="text-align: center;">Article 168 Public participation in decision making</p> <p>1. In course of drafting the legislation or acts on designating the protected natural assets, administration plans for protected areas and plans of using natural resources as well as the generally applicable and legally binding regulations and documents in the field of nature protection, participation of the public shall be provided for.</p> <p>2. The public should be informed about the procedure from paragraph 1. of this article via public announcement.</p>	<p style="text-align: center;">Član 168 Učestvovanje javnosti u odlučivanju</p> <p>1. Tokom izrade zakonskih akata, odnosno akata o proglašenju zaštićenih prirodnih vrednosti, planova upravljanja zaštićenim područjima, i planova korišćenja prirodnih dobara, kao i opštih zakonskih odredbi primenjivih i pravno obvezujućih propisa i dokumenata u području zaštite prirode, osigurava se učešće javnosti.</p> <p>2. Javnost mora biti tokom postupaka iz stava 1. ovoga člana informisan putem javnih objava.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 169 Ruajtja dhe shfrytëzimi i shënimeve</p> <p>Dokumentacioni dhe shënimet për inventarizimin e të gjithë përbërësve të</p>	<p style="text-align: center;">Article 169 Data keeping and using</p> <p>Documentation and the data on inventory for all components of biological and</p>	<p style="text-align: center;">Član 169 Čuvanje i korišćenje podataka</p> <p>Dokumentacija i podaci o inventarizaciji svih sastava biološke i predeone</p>

<p>larmisë biologjike dhe peizazhore si dhe përcjellja e gjendjes të ruajtjes së natyrës e veçanërisht shënimet për vlerat e mbrojtura të natyrës mbledhen dhe ruhen në Institut dhe Ministri.</p>	<p>landscape diversity as well as monitoring the nature conservation status, and in particular of protected natural values shall be collected and kept with the Institute and the Ministry.</p>	<p>raznovrsnosti kao i praćenje stanja očuvanosti prirode, a posebno zaštićenih prirodnih vrednosti prikuplja se i čuva u Institutu i Ministarstvu.</p>
<p style="text-align: center;">KREU IX SHENJA E MBROJTJES SË NATYRËS</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER IX SIGN OF NATURE PROTECTION</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE IX ZNAK ZAŠTITE PRIRODE</p>
<p style="text-align: center;">Neni 170</p>	<p style="text-align: center;">Article 170</p>	<p style="text-align: center;">Član 170</p>
<p>1. Për të promovuar mbrojtjen e natyrës dhe identifikimin e personit zyrtar në procedurën e mbikëqyrjes dhe ndërmarrjes së masave për mbrojtjen e natyrës përdoret shenja për mbrojtjen e natyrës.</p> <p>2. Pamjen e shenjës, procedurën dhe kushtet për përdorimin e sajë e përcakton ministri me akt nën ligjor.</p>	<p>1. To promote the nature protection and formal identification of the person in the supervision process and undertaking the measures for nature protection shall be used the sign of nature protection.</p> <p>2. Design of the sign, procedure and conditions for its use shall be determined by the minister with special act.</p>	<p>1. Radi promovisanja zaštite prirode i identifikacije službenog lica u postupku nadzora i preduzimanja mera na zaštiti prirode koristi se znak zaštite prirode.</p> <p>2. Izgled znaka, postupak i uslove za njegovo korišćenje ministar propisuje posebnim aktom.</p>
<p style="text-align: center;">KREU X INKURAJIMI I EDUKIMIT DHE ARSIMIMIT PËR MBROJTJEN E NATYRËS</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER X PROMOTING EDUCATION ON NATURE PROTECTION</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE X PROMISANJE VASPITANJA I OBRAZOVANJA O ZAŠTITI PRIRODE</p>
<p style="text-align: center;">Neni 171</p>	<p style="text-align: center;">Article 171</p>	<p style="text-align: center;">Član 171</p>
<p>1. Organi kompetent i komunës për punët e arsimit është i detyruar t'i siguroi kushtet për inkurajimin, edukimin dhe arsimimin lidhur me mbrojtjen e natyrës.</p>	<p>1. The competent authority of municipality of the municipality for education must provide the conditions for promotion, education on nature protection.</p>	<p>1. Nadležni organ državne uprave opštine nadležno za poslove obrazovanja dužno je osigurati uslove za promovisanje vaspitanja i obrazovanja o zaštiti prirode.</p>

<p>2. Ministria, komunat dhe personat juridik me autorizime publike janë të detyruar të inkurajojnë dhe sensibilizojnë dhe informojnë publikun për mbrojtjen e natyrës dhe ruajtjen e sajë përmes medimeve, ligjëratave dhe veprimtarisë botuese si dhe të informojnë për vlerat e natyrës më qëllim të vizitës së tyre, për qëllime arsimore dhe rekreative.</p> <p style="text-align: center;">Neni 172</p> <p>1. Me qëllim të promovimit të mbrojtjes së natyrës për çdo vjet shënohet Dita e mbrojtjes së natyrës.</p> <p>2. Në Ditën e mbrojtjes së natyrës organizohen aktivitete edukative, arsimore, rekreative, profesionale etj. me të cilat nxitet promovimi i mbrojtjes së natyrës.</p> <p>3. Dita e mbrojtjes së natyrës shënohet çdo vjet me 22. maj. në Ditën ndërkombëtare të larmisë biologjike.</p>	<p>2. The Ministry, municipalities and legal persons Documentation and the data on inventory for all components of biological and landscape diversity as well as monitoring the nature conservation status, and in particular of protected natural values shall be collected and kept with the Institute and the Ministry.</p> <p style="text-align: center;">Article 172</p> <p>1. With the aim to promote the nature protection for each year shall celebrated the Day of nature protection.</p> <p>2. Educational, training, recreational, professional and other activities intended to stimulate and promote nature protection in an appropriate manner shall be organized on the Nature Protection Day.</p> <p>3. Nature Protection Day shall be celebrated on 22 May on the International Day for Biological diversity each year.</p>	<p>2. Ministarstvo, opštine i pravna lica sa javnim ovlašćenjima dužni su poticati informiranje senzibilizirati javnosti o zaštiti prirode i njeno očuvanju putem medija, predavanja i izdavačke delatnosti, kao i da izveštavaju o prirodnim vrednostima radi njihovog posećivanja u cilju obrazovanja i rekreacije.</p> <p style="text-align: center;">Član 172</p> <p>1. U cilju promovisanja zaštite prirode obeležava se svake godine Dan zaštite prirode.</p> <p>2. Na Dan zaštite prirode organizuju se vaspitne, obrazovne, rekreativne, naučne i druge aktivnosti kojima se na primeren način potstiče i promoviše zaštita prirode.</p> <p>3. Dan zaštite prirode obeležava se svake godine 22. maja na Međunarodni dan biološke raznovrsnosti.</p>
--	---	---

**KREU XI
MIRËNJOHJET DHE SHPËRBLIMET
PËR ARRITJET NË MBROJTJËN E
NATYRES**

Neni 173

1. Mirënjohjet dhe shpërblimet ndahen për të arriturat në lëmin e mbrojtjes së natyrës e veçanërisht për:

1.1. rezultatet e arritura në nxitjen dhe promovimin e mbrojtjes së natyrës;

1.2. rezultatet e arritura të punës në realizimin e projekteve dhe programeve për mbrojtjen e natyrës;

1.3. zhvillimin e sistemit të arsimimit për mbrojtjen e natyrës në edukim dhe arsimim;

1.4. kontributin individual për zhvillimin dhe përparimin e mbrojtjes së natyrës në nivel vendor dhe ndërkombëtar;

1.5. kontributet e institucioneve profesionale dhe shoqatave tjera në zhvillimin dhe përparimin e mbrojtjes së natyrës.

**CHAPTER XI
RECOGNITIONS AND PRIZES FOR
ACHIEVEMENTS IN NATURE
PROTECTION**

Article 173

1. Recognitions and prizes for achievements in the field of nature protection shall be awarded for:

1.1. results achieved in stimulating and promoting nature protection;

1.2. work results achieved in nature protection projects and programmes;

1.3. development of the system of education in nature protection in the schooling system;

1.4. achievements of an individual in development and improving nature protection at national and international level;

1.5. contributions by professional institutions as well as professional and other associations in promoting nature protection.

**POGLAVLJE XI
PRIZNANJA I NAGRADE ZA
POSTIGNUĆA NA ZAŠTITI
PRIRODE**

Član 173

1. Priznanja i nagrade za dostignuća u području zaštite prirode dodeljuju se za:

1.1. ostvarene rezultate na potsticanju i promovisanju zaštite prirode;

1.2. ostvarene rezultate rada na projektima i programima u zaštiti prirode;

1.3. razvoj sistema obrazovanja o zaštiti prirode u vaspitanju i obrazovanju;

1.4. dostignuća pojedinca za razvoj i unapređenje zaštite prirode na državnom i međunarodnom nivou;

1.5. doprinose naučnih institucija i drugih društava na razvoju i unapređenju zaštite prirode.

<p>2. Mirënjohjet dhe shpërblimet i ndan Ministria.</p> <p>3. Llojin, dukjen, procedurën dhe mënyrën e ndarjes të mirënjohjeve dhe shpërblimeve e përcakton ministri me akt nën ligjor.</p> <p style="text-align: center;">KREU XII FINANCIMI I MBROJTJES SË NATYRES</p> <p style="text-align: center;">Neni 174</p> <p>1. Nga Buxheti i Kosovës sigurohen mjetet për mbrojtjen e vlerave të natyrës me rëndësi ndërkombëtare dhe shtetërore si dhe për ato vlera të natyrës të cilat i përcakton Ministria, për mbështetje financiare dhe mbështetje të tjera të përcaktuara me këtë Ligj, për kompensimin e dëmit të shkaktuar nga shtazët rreptësisht të mbrojtura, për realizimin e të drejtës së parablerësit të Republikës së Kosovës, për kompensimin e pronarëve ose bartësve të së drejtës në patundshmëri, për kufizimet të cilave u janë nënshtruar nga mbrojtja e vlerave të natyrës me rëndësi ndërkombëtare dhe shtetërore si dhe për qëllime të tjera të përcaktuara me këtë Ligj.</p>	<p>2. Recognitions and prizes shall be awarded by the Ministry.</p> <p>3. Types, design, procedure and method of awarding recognitions and awards shall be established by the minister with the sub legal act.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XII FINANCING NATURE PROTECTION</p> <p style="text-align: center;">Article 174</p> <p>1. From the Kosovo Budget shall be provided funds for the protection of important natural values of international and state and for those values of nature which defines the Ministry for financial support and other support provided by this Law, for compensation of damage caused by strict protected animals, the realization of the right of first buyers of the Republic of Kosovo, for compensation of owners or holders of rights in real estate, for which restrictions have been subjected to the protection of nature values of international and state importance and for other purposes specified in this law.</p>	<p>2. Priznanja i nagrade dodeljuje Ministarstvo.</p> <p>3. Vrste, izgled, postupak i način dodele priznanja i nagrada utvrđuje ministar podzakonskim aktom.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE XII FINANANSIRANJE ZAŠTITE PRIRODE</p> <p style="text-align: center;">Član 174</p> <p>1. Iz Buđeta Kosova osiguravaju se sredstva za zaštitu prirodnih vrednosti od međunarodnog i državnog značaja, kao i onih prirodnih vrednosti za koje to utvrdi Ministarstvo, za novčane i druge potsticaje propisane ovim Zakonom, za nadoknade šteta nanesenih od strogo zaštićenih životinja, za ostvarenje prava preče kupovine Republike Kosova, za nadoknade vlasnicima i nosiocima prava na nekretninama za ograničenja kojima su podvrgnuti u zaštićenim prirodnim vrednostima koje su od međunarodnog i državnog značaja, kao i za druge namene utvrđene ovim Zakonom.</p>
---	--	---

<p>2. Nga buxheti i komunës sigurohen mjetet për mbrojtjen e vlerave të natyrës të cilat ajo i shpall, për mbështetje financiare dhe mbështetje tjera të përcaktuara me këtë Ligj si dhe për realizimin e të drejtës së blerësit të parë dhe kompensimin e pronarëve dhe bartësve të së drejtës në patundshmëri për kufizimet të cilave u janë nënshtruar në ato vlera të mbrojtura të natyrës.</p> <p>3. Mjetet për financimin e mbrojtjes së natyrës sigurohen nga shfrytëzimi i të mirave të natyrës dhe vlerave të mbrojtura të natyrës nëse me këtë Ligj ose me ndonjë ligj të veçantë nuk është përcaktuar ndryshe, kompensimet nga dhënia me koncesion dhe nga burime tjera të përcaktuara me ligj ose dispozitat e nxjerra në bazë të ligjit.</p> <p style="text-align: center;">KREU XIII MBIKËQYRJA</p> <p style="text-align: center;">Neni 175 Mbikëqyrja administrative</p> <p>Mbikëqyrjen administrative për zbatimin e dispozitave të këtij ligji dhe dispozitave të nxjerra në bazë të tij e kryen Ministria.</p>	<p>2. From the municipality budget are provided the means for protecting the nature values which it announces of financial support and other support provided by this Law and the realization of the right of first buyers and compensation of owners and holders of rights in real estate limitations for which they are subjected to the value of protected nature.</p> <p>3. Financing funds of nature protection are insured from exploitation of natural goods and values protected by this Law, if the nature or a specific law is not defined differently, by giving compensation to the concession and from other sources specified by law or provisions issued pursuant to law.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XIII SUPERVISION</p> <p style="text-align: center;">Article 175 Administrative supervision Control</p> <p>Administrative supervision over the application of the provisions of this Act and regulations passed on the basis thereof shall be carried out by the Ministry.</p>	<p>2. Od opštinskog budžeta osiguravaju se sredstva za zaštitu prirodnih vrednosti koje ona objavljuje za novčane i druge podrške propisane ovim Zakonom, kao i za ostvarenje prava prvog kupca i nadoknade vlasnicima i nosiocima prava na nekretninama za ograničenja kojima su podvrgnuti u tim zaštićenim prirodnim vrednostima.</p> <p>3. Sredstva za finansiranje zaštite prirode osiguravaju se korišćenjem prirodnih dobara i zaštićenih prirodnih vrednosti, ako ovim ili posebnim zakonom nije drugačije određeno, nadoknadama od koncesijskih odobrenja i iz drugih izvora utvrđenih zakonom ili odredbama donetim na osnovu zakona.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE XIII NADZOR</p> <p style="text-align: center;">Član 175 Upravni nadzor</p> <p>Upravni nadzor nad primenom odredaba ovoga Zakona i na osnovu njega donetih propisa obavlja Ministarstvo.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 176</p> <p style="text-align: center;">Mbikëqyrja e drejtpërdrejt në zonat e mbrojtura</p>	<p style="text-align: center;">Article 176</p> <p style="text-align: center;">Direct supervision in protected areas</p>	<p style="text-align: center;">Član 176</p> <p style="text-align: center;">Neposredni nadzor u zaštićenim područjima</p>
<p>1. Mbikëqyrjen e drejtpërdrejt në zonat e mbrojtura e kryejnë mbikëqyrësi kryesor dhe mbikëqyrësit e drejtorisë e cila menaxhon me zonën e mbrojtur.</p> <p>2. Mbikëqyrësin kryesor dhe mbikëqyrësin i emëron Këshilli drejtues i drejtorisë e cila menaxhon me zonën e mbrojtur.</p> <p>3. Mbikëqyrës kryesor mund të emërohet personi i cili ka përgatitjen profesionale të lartë ose magjistër i degëve natyrore, bioteknike, biomjeksore dhe lëmenjve shoqëror, tre vjet përvojë pune në profesion dhe të ketë të kryer provimin profesional, kurse për mbikëqyrës personi i cili ka me së paku përgatitjen e mesme profesionale, një vjet përvojë pune në profesion dhe ka të dhënë provimin profesional.</p> <p>4. Mbikëqyrësi kryesor dhe mbikëqyrësi identitetin e vet e legjitimojnë me kartën identifikuese.</p>	<p>1. Direct supervision of protected areas performs the Chief supervisor and supervisors of the directorate, which manages the protected area.</p> <p>2. The Chief supervisor and the supervisors shall be appointed by the Steering Council of the Directorate, which manages the protected area.</p> <p>3. The Chief supervisor may be appointed the person who has high professional preparation or magistrates branches of natural - biotechnical, biomedical and social subjects, three years working experience in the profession and have committed professional examination, and for supervising the person who has at least secondary vocational training, years of working experience in a profession and has provided professional exam.</p> <p>4. Chief supervisor and supervisor shall produce evidence of their official status by presenting the official card.</p>	<p>1. Neposredni nadzor u zaštićenim područjima obavljaju glavni nadzornik i nadzornici uprave koja upravlja zaštićenim područjem.</p> <p>2. Glavnog nadzornika i nadzornika imenuje upravni odbor uprave koja upravlja zaštićenim područjem.</p> <p>3. Za glavnog nadzornika može se imenovati lice koje ima visoku stručnu spremu prirodnih ili magistra struke prirodnog, biotehnickog, bimedicalnog i društvenog područja. tri godine radnog iskustva u struci i položen stručni ispit, a za nadzornika lice koje ima najmanje srednju stručnu spremu, jednu godinu radnog iskustva u struci i položen stručni ispit.</p> <p>4. Glavni nadzornik i nadzornik dokazuju svoj službeni status službenom ispravom.</p>

<p>5. Mbikëqyrësi kryesor dhe mbikëqyrësi gjatë kohës së kryerjes të detyrës mbajnë uniformen zyrtare, shenjën e mbrojtjes së natyrës dhe shenjën e drejtorisë e cila menaxhon zonën.</p> <p>6. Përmbajtja e provimit profesional për mbikëqyrësin kryesor dhe mbikëqyrësin, mënyrën e dhënies, përmbajtjen, formën dhe mënyrën e lëshimit së kartës identifikuese si dhe dukjen e uniformës, ministri e përcakton me akt nën ligjor.</p>	<p>5. Chief supervisor and supervisor shall in the course of performing their routine work wear a uniform, the nature protection label and designation of protected area they inspect.</p> <p>6. The syllabus of the certification exam for chief supervisor and supervisor, the examination method, content, form and method of issuing the official card and design of the uniform shall be prescribed by ordinance by the Minister.</p>	<p>5. Glavni nadzornik i nadzornik za vreme obavljanja službe nose službenu uniformu, znak zaštite prirode i znak uprave koja upravlja područjem.</p> <p>6. Sadržaj stručnog ispita za glavnog nadzornika i nadzornika, način polaganja, sadržaj, oblik i način izdavanja službene isprave kao i izgled uniforme, ministar će propisati posebnim aktom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 177</p>	<p style="text-align: center;">Article 177</p>	<p style="text-align: center;">Član 177</p>
<p>1. Nëse mbikëqyrësi kryesor dhe mbikëqyrësi gjatë zbatimit të mbikëqyrjes në zonën e mbrojtur hasin personin duke kryer veprime për të cilat është përcaktuar kundërvajtja sipas dispozitave nga neni 197, 198, 199 dhe 200 të këtij Ligji, kanë të drejtë dhe janë të detyruar që nga ai:</p> <p>1.1. të kërkoj letërnjoftimin ose ndonjë dokument tjetër me të cilin do të verifikoj identitetin e personit;</p> <p>1.2. të kontrolloj valixhen, mjetin transportues ose lundrues;</p> <p>1.3. përkohësisht të kufizoj lëvizjet në territorin e caktuar;</p>	<p>1. Should the chief supervisor or supervisor in exercising control come across a person who in a protected area performs the activities providing for misdemeanour liability by virtue of the provisions of Article 197, 198, 199 and 200 of this Law, have the right and are obliged to:</p> <p>1.1. to request an identity card or another document in order to identify such a person;</p> <p>1.2. inspect the luggage, vehicle or craft;</p> <p>1.3. temporarily restrict the movement in a designated area;</p>	<p>1. Ako tokom sprovođenja nadzora zatekne osobu u zaštićenom području da obavlja radnje za koje je propisana prekršajna odgovornost odredbama člana 197., 198., 199. i 200. ovoga Zakona, glavni nadzornik i nadzornik imaju pravo i obavezu:</p> <p>1.1. zatražiti ličnu ispravu ili drugu ispravu radi utvrđivanja identiteta te osobe;</p> <p>1.2. pregledati prtljag, prevozno ili plovno sredstvo;</p> <p>1.3. privremeno ograničiti kretanje na određenom području;</p>

<p>1.4. të lëshojë urdhëresë për kundërvajtje ndaj të pandehurit për të paguar gjobën, dënimin në para, dëmin ose shpenzimet e shkaktuara nga kryerësi i kundërvajtjes;</p> <p>1.5. të konfiskojë përkohësisht të merr pjesën e botës së gjallë ose jo të gjallë të fituar në mënyrë jo ligjore që i takon zonës së mbrojtur si dhe mjetet me të cilat është kryer përvetësimi i kundër ligjshëm;</p> <p>1.6. të kërkoj rikthimin e gjendjes si ka qenë më herët, përkatësisht të urdhëroj marrjen e masave për pengimin dhe mënjanimin e pasojave të dëmshme;</p> <p>1.7. të shqiptoj masën administrative;</p> <p>1.8. të parashtoj fletëparaqitje për kundërvajtje ose penale.</p> <p>2. Sipas fletëparaqitjes nga nënparagrafi 1.4. i këtij neni, mundë të shqiptohet dënimi për kundërvajtje në lartësinë më të ulët për atë kundërvajtje ose të urdhëroj masën mbrojtëse, kurse gjoba nga nënparagrafi 1.5. i këtij neni paguhet në lartësi prej 30 € për personat fizik , kurse për personat juridik 500 € .</p> <p>3. Mjetet e paguara nga nënparagrafi 1.5. i</p>	<p>1.4. issue a misdemeanour order against the defendant in order to collect fine, penalty, indemnity or compensation for costs incurred from the perpetrator of the misdemeanour and issue a receipt of the fine collected;</p> <p>1.5. temporarily seize the illegally acquired part of living or non-living nature belonging to the protected area as well as the means by which illegal acquiring has been effected;</p> <p>1.6. request restoring of the former state or order measures for preventing and eliminating of the damaging consequences;</p> <p>1.7. pronounce an administrative measure,</p> <p>1.8. bring misdemeanour or criminal charges.</p> <p>2. The misdemeanour order referred to in paragraph 1, subparagraph 4 of this Article may provide for a misdemeanour fine in the minimum amount stipulated for such a misdemeanour or order protective measure, while the fine referred to in paragraph 1, subparagraph 5 of this Article in the amount of 30 € for physic persons, and 500 €. for legal persons;</p> <p>3. Paid means of sub-paragraph 1.5 of this</p>	<p>1.4. izdati prekršajni nalog protiv okrivljenika radi naplate globe, novčane kazne, štete ili troškova nanesenih od počinitelja prekršaja;</p> <p>1.5. privremeno oduzeti protivpravno prisvojeni deo živog ili neživog sveta koji pripada zaštićenom području, kao i sredstva kojima je izvršeno protivpravno prisvajanje;</p> <p>1.6. zatražiti uspostavljanje prethodnog stanja, odnosno narediti mere za sprečavanje i uklanjanje štetnih posledica;</p> <p>1.7. izreći upravnu meru;</p> <p>1.8. podneti prekršajnu ili kaznenu prijavu.</p> <p>2. Prekršajnim nalogom iz podstava 1.4. ovoga člana može se izreći prekršajna kazna u najnižem iznosu propisanom za taj prekršaj ili narediti zaštitnu meru, a kazna iz podstava 1.5. ovoga člana može se naplatiti u iznos u visini od 30 € za fizička lica, a za pravne osobe 500 €.</p> <p>3. Sredstva naplaćena prema podstavu 1.5.</p>
--	--	---

<p>këtij neni janë të hyra të administratës së zonës së mbrojtur.</p> <p>4. Mbikëqyrësi kryesor dhe mbikëqyrësi sipas vendimit të këshillit drejtues të administratës mundë të kryej edhe punët e rojtarit të natyrës.</p>	<p>article shall constitute income of the protected area administration.</p> <p>4. Chief supervisor and supervisors under the decision of the Steering council also carry out the tasks of a ranger.</p>	<p>ovoga člana prihod su uprave zaštićenog područja.</p> <p>4. Glavni nadzornik i nadzornik mogu, na osnovu odluke upravnog odbora uprave, obavljati i poslove čuvara prirode.</p>
<p>Neni 178</p>	<p>Article 178</p>	<p>Član 178</p>
<p>1. Mbrojtjen e drejtpërdrejt dhe punët e ruajtjes dhe promovimit të zonës së mbrojtur e kryejnë rojtaret e natyrës e veçanërisht:</p> <p>1.1. planifikimin, organizimin dhe kryerjen e shëtitjeve për qëllime mësimore në zonën e mbrojtur;</p> <p>1.2. edukimin mjedisor të vizitorëve për zonën e mbrojtur dhe komunitetit lokal;</p> <p>1.3. kujdesin për sigurinë e vizitorëve dhe ndërmarrjen e masave për shpëtim;</p> <p>1.4. vëzhgimin dhe përcjelljen e gjendjes të llojeve të bimëve, kërpudhave dhe shtazëve si dhe vlerave të tjera në zonën e mbrojtur;</p> <p>1.5. bashkëpunimin me udhëheqësit e projekteve hulumtuese dhe projekteve</p>	<p>1. Direct protection and tasks of keeping and promoting the protected area shall also be exercised by rangers, in particular:</p> <p>1.1. planning, organizing and performing instructive walks throughout protected area;</p> <p>1.2. ecological teaching for visitors of a protected area and for local population;</p> <p>1.3. care for safety of visitors and on carrying out rescue operations;</p> <p>1.4. observing and monitoring the state of plant, fungi and animal species as well as of other assets in protected area;</p> <p>1.5. cooperation with leaders of research and other authorized projects</p>	<p>1. Neposrednu zaštitu i poslove čuvanja i promovisanje zaštićenog područja obavljaju i čuvari prirode, a posebno:</p> <p>1.1. planiranje, organizovanje i izvođenje poučnih šetnji zaštićenim područjem;</p> <p>1.2. ekološko vaspitanje posetitelja zaštićenog područja i lokalnog stanovništva;</p> <p>1.3. staranje o sigurnosti posetitelja i o preduzimanju radnji spašavanja;</p> <p>1.4. motrenje i praćenje stanja biljnih, gljivljih i životinjskih vrsta, kao i drugih vrednosti zaštićenog područja;</p> <p>1.5. saradnja sa rukovodiocima istraživačkih i drugih projekata u zaštićenom području;</p>

<p>tjera të lejuara në zonën e mbrojtur;</p> <p>1.6. bashkëpunimin me pronarët dhe përdoruesit e ligjshëm të patundshmërive në zonat e mbrojtura me qëllim të mbrojtjes së natyrës;</p> <p>1.7. mbikëqyrjen e kryerjes së veprimtarive dhe punëve të lejuara në zonën e mbrojtur;</p> <p>1.8. kujdesin për mirëmbajtjen e infrastrukturës në objektet të cilat gjinden në zonën e mbrojtur;</p> <p>1.9. kryerjen e punëve të mbikëqyrësit në bazë të autorizimit të veçantë.</p> <p>2. Rojtaret e natyrës mundë të kryejnë punët e mbikëqyrësit të përcaktuara në nenin 177 paragrafi 1. të këtij Ligji, nëse për këtë i autorizon këshilli drejtues dhe nëse në afat prej një viti nga dita e marrjes së autorizimit e kryejnë provimin profesional për mbikëqyrës.</p> <p>3. Rojtarët e natyrës janë punëtor të drejtorisë e cila administron me zonën e mbrojtur.</p> <p>4. Mënyrën dhe kushtet për kryerjen e punëve të rojtarëve të natyrës ministri e përcakton me akt nen ligjor.</p>	<p>in a protected area;</p> <p>1.6. cooperation with owners and holders of the right to real estates in a protected area with the view of nature protection;</p> <p>1.7. control over performing authorized activities and operations in a protected area;</p> <p>1.8. caring for maintenance of infrastructure objects in a protected area;</p> <p>1.9. performing tasks of a supervisor by virtue of special authority.</p> <p>2. Rangers may carry out the tasks of supervisor set out in Article 177, paragraph 1 of this Law, insofar as authorized for carrying out such tasks by the steering council, and if within the period of a year from issuance of the authorization they pass a certification exam for supervisors.</p> <p>3. Rangers are employees of a directorate, which manages with the protected area.</p> <p>4. Method and conditions of performing the ranger tasks for nature protection shall be regulated by minister with special act.</p>	<p>1.6. saradnja sa vlasnicima i nosiocima prava na nekretninama u zaštićenom području u cilju zaštite prirode;</p> <p>1.7. nadzor obavljanja dopuštenih delatnosti i radnji u zaštićenom području;</p> <p>1.8. staranje o održavanju infrastrukturnih objekata u zaštićenom području;</p> <p>1.9. obavljanje poslova nadzornika na osnovu posebnog ovlašćenja.</p> <p>2. Čuvari prirode mogu obavljati poslove nadzornika utvrđene članom 177. stavom 1. ovoga Zakona, ako ih za obavljanje tih poslova ovlasti upravni odbor, i ako u roku od godinu dana od dana izdavanja ovlašćenja polože stručni ispit za nadzornika.</p> <p>3. Čuvari prirode su radnici uprave koja upravlja u zaštićenoj zoni.</p> <p>4. Način i uslove obavljanja poslova čuvara prirode utvrđuje ministar posebnim aktom.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 179 Mbikëqyrja inspektuese</p>	<p style="text-align: center;">Article 179 Inspectional supervision</p>	<p style="text-align: center;">Član 179 Inspekcijski nadzor</p>
<p>1. Mbikëqyrjen inspektuese për zbatimin e këtij ligji dhe dispozitave të nxjerra në bazë të tij e kryen inspektori i mbrojtjes së natyrës.</p> <p>2. Mbikëqyrjen inspektuese e kryen inspektori i lartë për mbrojtjen e natyrës dhe inspektori për mbrojtjen e natyrës.</p> <p>3. Mbikëqyrjen inspektuese mundë ta kryejnë edhe zyrtar të tjerë të Ministrisë në bazë të autorizimit të veçantë të ministrit.</p> <p>4. Inspektori i lartë për mbrojtjen e natyrës dhe inspektori për mbrojtjen e natyrës në kryerjen e mbikëqyrjes inspektuese identitetin e vet zyrtar dhe autorizimin e tregojnë me kartën e identitetit dhe shenjën zyrtare.</p> <p>5. Përmbajtjen, formën dhe mënyrën e dhënies të kartës dhe shenjës zyrtare ministri e përcakton me akt nen ligjor.</p>	<p>1. Inspectional supervision over the application of this Act and regulations passed on the basis thereof shall be carried out by the nature protection inspection within the Ministry.</p> <p>2. Inspectional supervision shall be carried out by the nature protection inspectors.</p> <p>3. Inspectional supervision may also be carried out by other state employees for the Ministry by virtue of special authorization of the Minister.</p> <p>4. Nature protection superintendent and nature protection inspector shall in implementing the inspectional supervision prove their official capacity, identity and authority by the official card and badge.</p> <p>5. Content, form and method of issuing the official card and badge shall be prescribed by Minister with sub legal act.</p>	<p>1. Inspekcijski nadzor nad primenom ovog Zakona i na osnovu njega donetih odredbi obavlja inspekcija zaštite prirode u Ministarstvu.</p> <p>2. Inspekcijski nadzor provodi viši inspektor zaštite prirode i inspektori zaštite prirode.</p> <p>3. Inspekcijski nadzor mogu obavljati i drugi službenici Ministarstva na osnovu posebnog ovlašćenja ministra.</p> <p>4. Viši inspektor zaštite prirode i inspektor zaštite prirode u obavljanju inspekcijskog nadzora dokazuju službeno svojstvo, identitet i ovlašćenje službenom ispravom i značkom.</p> <p>5. Sadržaj, oblik i način izdavanja službene iskaznice i značke ministar će propisati podzakonskim aktom.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 180</p> <p>1. Për inspektor të lartë mund të emërohet personi i cili ka fituar titullin e magjistrit në lëmin e natyrës ose është specialist i drejtimit, bioteknik, bio mjekësor ose shoqërore dhe më se paku pesë vjet përvojë pune në profesion dhe tre vjet përvojë pune në punët e inspektorit për mbrojtjen e natyrës si dhe provimin e dhënë profesional për inspektor të mbrojtjes së natyrës.</p> <p>2. Për inspektor për mbrojtjen e natyrës mund të emërohet personi i cili ka përgatitjen e lartë profesionale nga lëmi i shkencave natyrore, më së paku tre vjet përvojë pune në profesion si dhe provimin e dhënë profesional për inspektor të mbrojtjes së natyrës.</p> <p>3. Përpos kushteve nga paragrafi 1. dhe 2. të këtij neni inspektori i lartë për mbrojtjen e natyrës dhe inspektori për mbrojtjen e natyrës duhet ti plotësojnë edhe kushtet e caktuara të cilat rregullojnë të drejtat dhe detyrimet e zyrtarëve shtetëror.</p>	<p style="text-align: center;">Article 180</p> <p>1. The post of nature protection superintendent may be occupied by a person holding university degree in the field of natural sciences with not less than five years of professional work experience and three years of work experience in nature protection operations and who passed the state certification exam for nature protection inspector.</p> <p>2. The post of nature protection inspector may be occupied by a person holding university degree in the field of natural sciences with no less than three years of professional work experience, and who passed the state certification exam for nature protection inspector.</p> <p>3. Apart from requirements referred to in paragraph 1 and 2 of this Article, the nature protection superintendent and nature protection inspector shall also meet the requirements set out in the laws regulating the status, rights and liabilities of state employees.</p>	<p style="text-align: center;">Član 180</p> <p>1. Za višeg inspektora zaštite prirode može se postaviti lice koje ima visoku stručnu spremu iz područja prirodnih nauka sa najmanje pet godina radnog staža u struci i tri godine radnog iskustva na poslovima inspekcije zaštite prirode, kao i položen stručni ispit za inspektora zaštite prirode.</p> <p>2. Za inspektora zaštite prirode može se postaviti lice koje ima visoku stručnu spremu iz područja prirodnih nauka sa najmanje tri godine radnog staža u struci, kao i položen državni stručni ispit za inspektora zaštite prirode.</p> <p>3. Pored uslova iz stava 1. i 2. ovoga člana viši inspektor zaštite prirode i inspektor zaštite prirode moraju ispunjavati i uslove određene propisima kojima se uređuju položaj, prava i obaveze državnih službenika.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 181</p> <p>1. Inspektori i lartë për mbrojtjen e natyrës dhe inspektori për mbrojtjen e natyrës -</p>	<p style="text-align: center;">Article 181</p> <p>1. Nature protection superintendent and nature protection inspector - hereinafter referred to as: the inspector - shall kept the</p>	<p style="text-align: center;">Član 181</p> <p>1. Viši inspektor zaštite prirode i inspektor zaštite prirode - u daljnjem tekstu:</p>

<p>këtu e tutje: inspektori- e mban regjistrin, për kryerjen e kontrolleve dhe veprimeve tjera me shënimet për kryerjen e mbikëqyrjes inspektuese.</p> <p>2. Përmbajtjen dhe mënyrën e mbajtjes se regjistrit nga paragrafi 1. i këtij neni ministri e rregullon me akt nën ligjor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 182</p> <p>1. Nëse inspektori konstaton ose kupton për shkeljen e dispozitave për zbatimin e të cilave është i autorizuar ti mbikëqyr, ka detyrë të kryej procedurën inspektuese dhe të ndërmer masat e përcaktuara me këtë Ligj.</p> <p>2. Kundër vendimeve dhe konkludimeve të inspektorit me të cilat përfundon procedura ose shqiptohet masa administrative nuk mund të ushtrohet ankesë, por mundë të iniciohet kontesti administrativ.</p> <p>3. Për faktet e përcaktuara në procedurën inspektuese përkatësisht për masat e ndërmarrja inspektori është i detyruar të njoftoi parashtruesin e fletëparaqitjes.</p> <p>4. Njoftimi i inspektorit nga paragrafi 3. i këtij neni nuk është akt administrativ.</p>	<p>register on inspections pursued and other operations with the data on implementation of inspectional supervision.</p> <p>2. The content and manner of keeping register referred to in paragraph 1. the Minister shall regulates by the specific acts.</p> <p style="text-align: center;">Article 182</p> <p>1. Should the inspector establish, of learn of, the infringement of law the application of which he is authorized to supervise, he shall be bound to carry out the inspection procedure and undertake measures set out in this Law.</p> <p>2. A complaint may not be lodged against the decision and conclusion made by the inspector by which he finalizes the procedure or pronounces an administrative measure, but an administrative dispute may be instituted.</p> <p>3. The inspector shall be bound to notify the complainant of the facts established in the inspection procedure or of the measures undertaken.</p> <p>4. Notice of the inspector referred to in paragraph 3. of the Article shall not constitute an administrative act.</p>	<p>inspektor - vodi registar o obavljenim pregledima i drugim radnjama sa podacima o sprovođenju inspeksijskog nadzora.</p> <p>2. Sadržaj i način vođenja registra iz stava 1. ovoga člana ministar će propisati posebnim aktom.</p> <p style="text-align: center;">Član 182</p> <p>1. Ako inspektor utvrdi ili sazna za povredu propisa čiju je primenu ovlašćen nadzirati, dužan je sprovesti inspeksijski postupak i preduzeti mere propisane ovim Zakonom.</p> <p>2. Protiv odluka i zaključka inspektora kojim se okončava postupak ili izriče upravna mera ne može se izjaviti žalba, ali se može pokrenuti upravni spor.</p> <p>3. O činjenicama utvrđenim u inspeksijskom postupku, odnosno o preduzetim merama inspektor je dužan obavestiti podnosioca prijave.</p> <p>4. Obaveštenje inspektora iz stava 3. ovoga člana nije upravni akt.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 183</p> <p>Gjatë zbatimit të inspektimit, inspektori ka të drejtë të kërkojë shënimet personale, të kontrolloj ndërtesat, objektet afariste dhe banesore, hapësirat tjera, mjetet e punës, veglat, automjetet dhe mjetet tjera transportuese, dokumentacionin afarist dhe dokumentet në bazë të së cilave konstatohet identiteti i personit dhe i vlerave të natyrës në të cilat kryhet inspektimi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 183</p> <p>In implementing inspectional supervision the inspector shall have the right to request personal data, examine buildings and facilities of business, residential and other premises, work instruments, tools and other transport means, business files and documents on the basis of which identity of persons is proved, as well as natural assets the inspectional supervision is performed on.</p>	<p style="text-align: center;">Član 183</p> <p>U sprovođenju inspekcije, inspektor ima pravo zatražiti lične podatke, pregledati zgrade i objekte poslovnih, stambenih i drugih prostora, sredstva rada, alate, vozila i druga prevozna sredstva, poslovnu dokumentaciju i isprave na osnovu kojih se dokazuje identitet lica, kao i prirodne vrednosti na kojima se obavlja inspekciju.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 184</p> <p>1. Inspektori ka të drejtë dhe detyrë që gjatë inspektimit të shikoj vlerën e mbrojtur të natyrës, vlerat tjera të natyrës të cilat gëzojnë mbrojtje sipas dispozitave të këtij Ligji, dokumentacionit përkatës, regjistrat afarist, pajisjet dhe në procedurën administrative të dëgjojnë personat e caktuar.</p> <p>2. Personi i mbikëqyrur ka detyrë që inspektorit t'i siguroj kushtet për inspektim, t'i mundësoj kontrollimin e lokaleve afariste, t'i jep në shikim të gjitha shënimet dhe dokumentacionin e duhur për zbatimin e mbikëqyrjes si dhe t'a informoj për masat e ndërmarra për mënjanimin e</p>	<p style="text-align: center;">Article 184</p> <p>1. In performing inspectional supervision the inspector shall have the right and responsibility to examine the protected natural value and other natural values benefiting protection pursuant to this Law, pertaining documents, business files, equipment and conduct hearing of individuals in the administrative procedure.</p> <p>2. The person under supervision must ensure conditions for carrying out supervision for the inspector, render possible examination of work premises, make access to any data and documents required for carrying out supervision as well as notify about the measures taken</p>	<p style="text-align: center;">Član 184</p> <p>1. Inspektor ima pravo i dužnost u inspekcijskom nadzoru pregledati zaštićenu prirodnu vrednost, kao i ostale prirodne vrednosti koje uživaju zaštitu na osnovu ovoga Zakona, odgovarajuću dokumentaciju, poslovne spise, opremu i u upravnom postupku saslušati pojedina lica.</p> <p>2. Nadzirano lice dužno je inspektoru osigurati uslove za sprovođenje nadzora, omogućiti pregled u radnim prostorijama, dati na uvid sve podatke i dokumentaciju potrebnu za sprovođenje nadzora, kao i izvestiti o preduzetim merama otklanjanja utvrđenih nedostataka.</p>

<p>mungesave të caktuara.</p> <p style="text-align: center;">Neni 185</p> <p>1. Në zbatimin e mbikëqyrjes të vlerave të mbrojtura të natyrës dhe në pjesët tjera të natyrës për të cilat është përcaktuar me këtë Ligj, inspektori mbikëqyr:</p> <p>1.1. gjendjen e kualitetit të natyrës;</p> <p>1.2. shfrytëzimin dhe përdorimin e vlerave të mbrojtura të natyrës dhe pjesëve tjera të natyrës;</p> <p>1.3. zbatimin e masave dhe kushteve të mbrojtjes së natyrës si dhe akteve tjera të nxjerra në bazë të këtij Ligji;</p> <p>1.4. zbatimin e kushteve për kompensim;</p> <p>1.5. zbatimin e planeve të menaxhimit me të mirat e natyrës në pjesët që kanë të bëjnë me masat dhe kushtet e mbrojtjes së natyrës;</p> <p>1.6. zbatimin e planit për menaxhim dhe programin e mbrojtjes, të ruajtjes, shfrytëzimit dhe përparimit të vlerës së</p>	<p>with the view of eliminating the shortcomings identified.</p> <p style="text-align: center;">Article 185</p> <p>1. In carrying out supervision over protected natural values and other parts of nature which this Act provides for the inspector shall supervise:</p> <p>1.1. state of the quality of natural environment;</p> <p>1.2. exploitation and usage of protected natural assets and other parts of nature;</p> <p>1.3. application of requirements and measures of nature protection as well as other acts issued on grounds of this Law;</p> <p>1.4. implementation of compensation terms;</p> <p>1.5. implementation of natural resource management plans in the part relating to nature protection measures and requirements;</p> <p>1.6. implementation of the governance plan and programme of protection, conservation, use and promotion of</p>	<p style="text-align: center;">Član 185</p> <p>1. U sprovođenju nadzora nad zaštićenim prirodnim vrednostima i drugim delovima prirode za koje je to utvrđeno ovim Zakonom inspektor nadzire:</p> <p>1.1. stanje kvaliteta prirode;</p> <p>1.2. korišćenje i upotrebu zaštićenih prirodnih vrednosti i drugih delova prirode;</p> <p>1.3. sprovođenje uslova i mera zaštite prirode, kao i drugih akata izdatih na osnovu ovog Zakona;</p> <p>1.4. sprovođenje kompenzacijskih uslova;</p> <p>1.5. sprovođenje planova upravljanja prirodnim dobrima u delu koji se odnosi na mere i uslove zaštite prirode;</p> <p>1.6. sprovođenje plana upravljanja i programa zaštite, očuvanja, korišćenja i napredtka zaštićenih prirodnih</p>
---	--	---

<p>mbrojtur të natyrës;</p> <p>1.7. veprimet të cilat mund të shkaktojnë ndryshime dhe dëmtime në vlerën e mbrojtur të natyrës ose në pjesën tjetër të natyrës;</p> <p>1.8. zbatimin e drejtpërdrejt të mbrojtjes, ruajtjes, shfrytëzimit dhe përparimit të vlerës së mbrojtur të natyrës;</p> <p>1.9. zbatimin e masave për mbrojtjen e llojeve të bimëve, kërpudhave dhe shtazëve si dhe vlerave tjera të mbrojtura të natyrës;</p> <p>1.10. eksportimin, importimin dhe kalimin transit të bimëve, kërpudhave dhe shtazëve nëse ato janë të kufizuara ose të ndaluara me këtë Ligj, ose akteve të nxjerra në bazë të tij;</p> <p>1.11. futjen dhe ri futjen e llojeve të egra në natyrë;</p> <p>1.12. informimin e publikut për gjendjen e natyrës;</p> <p>1.13. zbatimin e kushteve dhe masave tjera të përcaktuara me këtë Ligj dhe akteve të nxjerra në bazë të tij për</p>	<p>the protected natural value;</p> <p>1.7. actions that might give rise to alterations and degradation of protected natural asset or other part of nature;</p> <p>1.8. applying direct protection, conservation and use of protected natural values;</p> <p>1.9. implementing protective measures with regard to protected plant, fungi and animal specie and other protected natural values;</p> <p>1.10. export, import and transport of plant, mushrooms and animals, where restricted or prohibited by this Law or regulations passed on the basis thereof;</p> <p>1.11. introduction and re-introduction of wild specie into natural environment;</p> <p>1.12. informing public on the state of nature;</p> <p>1.13. implementing other prescribed requirements and protective measures for biological and landscape diversity</p>	<p>vrednosti;</p> <p>1.7. radnje koje mogu prouzrokovati promene i oštećenja na zaštićenoj prirodnoj vrednosti ili drugom delu prirode;</p> <p>1.8. sprovođenje neposredne zaštite, očuvanja i korišćenja zaštićenih prirodnih vrednosti;</p> <p>1.9. sprovođenje mera zaštite zaštićenih biljnih, gljivljih i životinjskih vrsta i ostalih zaštićenih prirodnih vrednosti;</p> <p>1.10. izvoz, uvoz i prevoz biljaka, gljiva i životinja, ako su ograničeni ili zabranjeni ovim Zakonom ili na osnovu njega donetih aktova;</p> <p>1.11. uvođenje i ponovno uvođenje divljih vrsta u prirodu;</p> <p>1.12. informisanje javnosti o stanju prirode;</p> <p>1.13. sprovođenje drugih propisanih uslova i mera zaštite biološke i predeone raznovrsnosti utvrđenih</p>
---	--	--

<p>mbrojtjen e larmisë biologjike dhe peizazhore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 186</p> <p>1. Në zbatimin e inspektimit, inspektori ka të drejtë dhe detyrë që personin e mbikëqyr ta urdhëroj që në afat të arsyeshëm t'i mënjanoj mangësitë dhe parregullsitë në veprimet me llojet e bimëve, kërpudhave dhe shtazëve të mbrojtura ose vlerën tjetër të mbrojtur të natyrës.</p> <p>2. Në zbatimin e inspektimit, inspektori ka të drejtë dhe detyrë që personin e mbikëqyrur t'a urdhëroj të ndaloj kryerjen e veprimtarisë dhe punëve të cilat nuk janë në pajtim me këtë Ligj dhe dispozitave të nxjerra në bazë të këtij Ligji, të kërkoj kthimin në gjendjen e mëhershme, përkatësisht të urdhëroj marrjen e masave për pengimin dhe mënjanimin e pasojave të dëmshme.</p> <p>3. Në rastin nga paragrafi 2. i këtij neni, inspektori mund të urdhëroj edhe ndërmarrjen e masave urgjente për të parandaluar ose zvogëluar dëmet e shkaktuara nga kryerja e punëve dhe veprimtarive ose pengimin e mëtejshëm të shkaktimit të dëmit.</p>	<p>set out in this Law and regulations passed on the basis thereof.</p> <p style="text-align: center;">Article 186</p> <p>1. In implementing inspectional supervision the inspector shall have the right and responsibility to order the inspected persons to eliminate within due period the ascertained drawbacks and irregularities in proceeding with protected plant, fungi and animal specie or other protected natural value.</p> <p>2. In implementing inspectional supervision the inspector shall have the right and responsibility to forbid inspected persons from performing the activity, procedures and works that are not in compliance with this Law and regulations passed on the basis thereof, request the restitution of previous state, or order the measures for preventing and eliminating damaging consequences.</p> <p>3. In the case referred to in paragraph 2. of this Article, the inspector may also order urgent measures for the sake of preventing or minimizing damage incurred as a result of works, activities and procedures or further preventing the incurrence of damage.</p>	<p>ovim Zakonom i na osnovu njega donetih aktova.</p> <p style="text-align: center;">Član 186</p> <p>1. U sprovođenju inspekcijeskog nadzora inspektor ima pravo i obavezu da nadziranim licima naredi da u odgovarajućem roku otklone utvrđene nedostatke i nepravilnosti u postupanju sa zaštićenim biljnim, gljivljim i životinjskim vrstama ili drugim zaštićenim prirodnim vrednostima.</p> <p>2. U sprovođenju inspekcijeskog nadzora inspektor ima pravo i obavezu da nadziranim licima naredi zabranu obavljanja delatnosti, radnje i radove koji nisu u skladu s ovim Zakonom i odredbom donetom na osnovu ovoga Zakona, zatražiti uspostavljanje prethodnog stanja, odnosno narediti mere za sprečavanje i uklanjanje štetnih posledica.</p> <p>3. U slučaju iz stava 2. ovoga člana inspektor može narediti i hitne mere radi sprečavanja ili smanjivanja štete nastale zbog obavljanja radova, delatnosti i radnji, ili daljnjeg sprječavanja nastanka štete.</p>
---	---	--

Neni 187	Article 187	Član 187
<p>1. Në zbatimin inspektimit, inspektori ka të drejtë dhe detyrë që personave të mbikëqyrur, përkohësisht t`ju sekuestroj:</p> <p>1.1. mjetet me të cilat është kryer vepra e ndëshkueshme ose kundërvajtja e përcaktuar me këtë Ligj;</p> <p>1.2. pjesën e luajtshme të vlerës së mbrojtur të natyrës dhe të caktoj përkujdesjen ose ruajtjen e tyre.</p> <p>2. Për mjetet e sekuestruara dhe vlerat e natyrës inspektori lëshon vërtetim si dhe parashtron kërkesë për inicimin e procedurës për kundërvajtje ose penale.</p> <p>3. Për sekuestrimin e përhershme të vlerës së mbrojtur të natyrës dhe mjetet nga paragrafi 1. i këtij neni vendos gjykata kompetente.</p> <p>4. Vlera e luajtshme e natyrës e fituar me veprim të kundërligjshëm e cila mund të prishet ose nuk mund të ruhet në mënyrë të duhur ose ruajtja e saj kërkon shpenzime të mëdha, ajo shitet nëse shitja është e lejuar me këtë Ligj kurse mjetet e fituara janë të hyra të Buxhetit të Kosovës, ose me atë vlerë të natyrës vepron në mënyrën më të</p>	<p>1. In implementing inspectional supervision the inspector shall have the right and obligation to seize temporarily from inspected persons the following:</p> <p>1.1. objects with the use of which criminal act or misdemeanour laid down in this Law was committed;</p> <p>1.2. movable protected natural asset and prescribe their depositing or keeping.</p> <p>2. For objects and natural values seized the inspector shall issue a confirmation of receipt and file a request for instituting misdemeanour or criminal proceedings.</p> <p>3. Competent court shall rule on permanent seizure of a protected natural value and object referred to in paragraph 1 of this Article.</p> <p>4. Movable natural value acquired by illegal activity which is subject to deterioration or which may not be taken care of in an appropriate way or if its conservation calls for disproportionate costs, shall be sold, provided the sale is authorized pursuant to this Law, while the funds earned shall constitute the income of</p>	<p>1. U sprovođenju inspekcije, inspektor ima pravo i obavezu da nadziranim licima privremeno zaplene:</p> <p>1.1. predmete kojima je učinjeno kazneno delo ili prekršaj predviđen ovim Zakonom;</p> <p>1.2. pokretnu zaštićenu prirodnu vrednost i odrediti njihovu pohranu, odnosno čuvanje.</p> <p>2. za zapljene predmete i prirodne vrednosti inspektor će izdati potvrdu, i podneti zahtev za pokretanje prekršajnog ili kaznenog postupka.</p> <p>3. O trajnom zapljenu zaštićene prirodne vrednosti i predmeta iz stava 1. ovoga člana odlučuje nadležni sud.</p> <p>4. Pokretna prirodna vrednost stečena protivzakonitom radnjom koja je podložna kvarenju ili se ne može odgovarajuće zbrinuti ili ako njezino čuvanje zahteva nerazmerne troškove, prodaje se, ako je prodaja dopuštena prema ovome Zakonu, a ostvarena sredstva prihod su Budžeta Kosova, ili se sa tom prirodnom vrednosti</p>

<p>përshatshme për ruajtjen dhe mbrojtjen e sajë.</p> <p>5. Përjashtimisht nga paragrafi 4. i këtij neni vlera e sekuestruar e natyrës mund ti jepet shoqërive bamirëse ose tjera me vërtetim për marrje por jo me qëllim tregtimi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 188</p> <p>1. Në zbatimin inspektimit, inspektori ka të drejtë dhe detyrë personave të mbikëqyrur të cilët nuk kanë lejen e Ministrisë ose pëlqimet tjera me vendim t'u ndalojë:</p> <p>1.1. mbledhjen e bimëve, kërpudhave të mbrojtura dhe pjesëve të tyre;</p> <p>1.2. ndjekja, kapja, mbajtja, vrasja dhe preparimi i shtazëve të mbrojtura dhe formave të tyre zhvillimore;</p> <p>1.3. mënjanimi i çerdheve dhe strofkave të llojeve të egra të mbrojtura;</p> <p>1.4. futja dhe ri futja e llojeve të egra në natyrë;</p> <p>1.5. tregtimi me vlerat e mbrojtura të</p>	<p>Kosovo Budget, or shall be treated in a manner that is most appropriate for its conservation and protection.</p> <p>5. By way of derogation from paragraph 4. of this Article, the seized natural asset may be conceded to a charity or other association accompanied by confirmation of receipt, but not for trading purposes.</p> <p style="text-align: center;">Article 188</p> <p>1. In carrying out inspectional supervision the inspector shall have the right and obligation to forbid inspected persons holding no authorization of the Ministry or other approvals from:</p> <p>1.1. collecting protected plants, fungi and parts thereof;</p> <p>1.2. putting to flight, capturing, keeping, killing and stuffing protected animals and their evolution forms;</p> <p>1.3. removal of nests or litters of protected wild specie;</p> <p>1.4. introduction and re-introduction of wild specie into nature;</p> <p>1.5. trading in protected natural values;</p>	<p>postupa na način koji je najprimereniji za njezino očuvanje i zaštitu.</p> <p>5. Iuzetkom od stava 4. ovoga člana zaplenjena prirodna vrednost može se ustupiti dobrotvornim ili drugim udruženjima uz potvrdu primanja, ali ne u svrhu trgovine.</p> <p style="text-align: center;">Član 188</p> <p>1. U sprovođenju inspeksijskog nadzora inspektor ima pravo i obavezu nadziranim licima, koji nemaju dozvolu Ministarstva ili druga odobrenja, odlukom zabraniti:</p> <p>1.1. branje zaštićenih biljaka, gljiva i njihovih delova;</p> <p>1.2. rasterivanje, hvatanje, držanje, ubijanje i prepariranje zaštićenih životinja i njihovih razvojnih oblika;</p> <p>1.3. uklanjanje gnezda ili legla zaštićenih divljih vrsta;</p> <p>1.4. uvođenje i ponovno uvođenje divljih vrsta u prirodu;</p> <p>1.5. trgovinu zaštićenim prirodnim vrednostima;</p>
---	--	---

<p>natyrës;</p> <p>1.6. tregtimi me ekzemplet e llojeve të bimëve, kërpudhave ose të shtazëve të mbrojtura në bazë të konventave ndërkombëtare;</p> <p>1.7. qarkullimi me patundshmëritë në zonat e mbrojtura;</p> <p>1.8. importimi, eksportimi dhe kalimi transit i vlerave të mbrojtura të natyrës;</p> <p>1.9. aktivitetet nënujore në zonat e mbrojtura;</p> <p>1.10. kryerjen e punëve të caktuara në mbrojtjen e natyrës;</p> <p>1.11. hulumtimin në zonat e mbrojtura dhe/ose hulumtimi i ndonjë lloji të mbrojtur.</p> <p>2. Inspektori mund të urdhëroi ndërmarrjen e masave urgjente për të mbrojtur jetën e njerëzve dhe zvogëlimin e dëmit të shkaktuar nga kryerja e veprimtarive, veprimeve dhe punëve të pa lejuara.</p> <p>3. Inspektori është i autorizuar të ndalojë dëmtimin ose asgjësimin e vendbanimeve të llojeve të egra të mbrojtura si dhe punët dhe veprimet tjera në kundërshtim me</p>	<p>1.6. trading in exemplars of plant, mushrooms and animal specie protected by virtue of international treaties;</p> <p>1.7. trading in real estates in protected areas;</p> <p>1.8. import, export and transport of protected natural values;</p> <p>1.9. underwater activities in protected areas;</p> <p>1.10. performing statutory procedures of nature protection;</p> <p>1.11. explorations in protected areas and/or exploration of individual protected specie.</p> <p>2. The inspector may order urgent measures in order to protect life of persons and minimizing damage inflicted by carrying out the unauthorized activities, procedures or interventions.</p> <p>3. The inspector shall be authorized to prohibit degradation or destruction of habitats of protected wild specie as well as other activities and interventions which are</p>	<p>1.6. trgovinu primercima biljnih, gljivljih ili životinjskih vrsta zaštićenim na osnovu međunarodnih ugovora;</p> <p>1.7. trgovinu nekretninama na zaštićenim područjima;</p> <p>1.8. uvoz, izvoz i prevoz zaštićenih prirodnih vrednosti;</p> <p>1.9. podvodne aktivnosti u zaštićenim područjima;</p> <p>1.10. obavljanje propisanih poslova zaštite prirode;</p> <p>1.11. istraživanja u zaštićenim područjima i/ili istraživanja pojedinih zaštićenih vrsta.</p> <p>2. Inspektor može narediti hitne mere radi zaštite života ljudi i smanjivanja štete nastale zbog obavljanja nedopuštenih delatnosti, radnji ili zahvata.</p> <p>3. Inspektor je ovlašćen zabraniti oštećivanje ili uništavanje staništa zaštićenih divljih vrsta, kao i druge radnje i zahvate suprotno odredbama ovoga</p>
--	--	--

<p>dispozitat e këtij Ligji dhe akteve të nxjerra në bazë të tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 189</p> <p>1. Nëse inspektori gjatë kryerjes së inspektimit vërteton se është kryer kundërvajtja e përcaktuar me këtë Ligj, inicion procedurën për kundërvajtje sipas ligjit të veçantë. përkatësisht bënë kërkesën për inicimin e procedurës për kundërvajtje.</p> <p>2. Nëse inspektori gjatë kryerjes së inspektimit vërteton se ekziston dyshimi i bazuar për kryerjen e veprës penale, është i detyruar të bënë fletëparaqitje në prokurorinë publike kompetente.</p>	<p>contrary to provisions of this Law and regulations passed on the basis thereof.</p> <p style="text-align: center;">Article 189</p> <p>1. If the inspector during the inspective supervision verifies the performance of delinquency specified by this Law, issue an order for separate offences under the law, or made application for initiating proceedings for the offence.</p> <p>2. If the inspector during the inspective supervision confirms that there is a suspicion based on criminal act, is obliged to do consignment-note to the public prosecution authorities.</p>	<p>Zakona i na osnovu njega donetih akata.</p> <p style="text-align: center;">Član 189</p> <p>1. Ako inspektor u obavljanju inspekcije utvrdi da je počinjen prekršaj propisan ovim Zakonom, izdat će prekršajni nalog prema posebnom zakonu, odnosno podneti zahtev za pokretanje prekršajnog postupka.</p> <p>2. Ako inspektor u obavljanju inspeksijskog nadzora utvrdi da postoje osnove sumnje da je počinjeno krivično delo, dužan je podneti prijavu nadležnom državnom tužilaštvu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 190</p> <p>Kur ekzistojnë kushtet për inicimin procedurës për kundërvajtje, inspektori mundet në pajtim me dispozitën e veçantë dënimin, në të holla, dëmin ose shpenzimet ti inkasoi nga kryerësi i kundërvajtjes menjëherë, pa urdhër për kundërvajtje, dhe për këtë lëshon vërtetim.</p>	<p style="text-align: center;">Article 190</p> <p>When conditions exist for an order offence, the inspector may, in accordance with the special provision of punishment in cash, damage or expense to haul them immediately to executer of delinquency, without order offences, and for this issue a certification.</p>	<p style="text-align: center;">Član 190</p> <p>1. Kada postoje uslovi za izdavanje prekršajnog naloga inspektor može u skladu sa posebnim propisu, kaznu, štetu ili troškove naplatiti od počinitelja prekršaja odmah, bez prekršajnog naloga, ali uz potvrdu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 191</p> <p>Nëse inspektori vërteton se janë shkel dispozitat ligjore ose dispozitat tjera për të cilat mbikëqyrjen e bënë inspektorati tjetër,</p>	<p style="text-align: center;">Article 191</p> <p>If the inspector determines that legal provisions are violated, or other provisions for which the supervision is done by</p>	<p style="text-align: center;">Član 191</p> <p>Ako inspektor utvrdi povredu odredbe zakona ili drugih propisa nad primenom kojih nadzor obavlja druga inspekcija,</p>

<p>përkatësisht organi tjetër i administratës për këtë e informon menjëherë inspektoratin kompetent.</p> <p style="text-align: center;">Neni 192</p> <p>1. Personi i mbikëqyrur është i detyruar për ekzekutimin e vendimit dhe ndërmarrjen e veprimeve ta informojë inspektorin në afat prej tetë ditësh nga dita e skadimit të afatit për kryerjen e detyrimeve.</p> <p>2. Nëse personi i mbikëqyrur nuk vepron sipas vendimit të inspektorit, vendimi ekzekutohet përmes personit tjetër në shpenzime të kryerësit. Shpenzimet e ekzekutimit të vendimit të inspektoratit përmes personit tjetër paguhen nga Buxheti i Kosovës deri me arkëtimin e pagesës nga kryerësi.</p>	<p>another inspectorate, respectively another state administration body, immediately shall inform the competent Inspectorate or competent body.</p> <p style="text-align: center;">Article 192</p> <p>1. Inspected person must notify the inspector about implementation of the procedure ordered by decision within eight days from the date of expiry of the deadline for fulfilling the obligation.</p> <p>2. Should the inspected person not proceed in compliance with the decision of the inspector, the decision shall be enforced by another person at the expense of the enforce. The expenses of enforcing the inspection decision through another person shall be paid from the Kosovo Budget pending collection from the enforce.</p>	<p>odnosno drugo upravno telo, izvestit će o tome bez odgađanja nadležnu inspekciju, odnosno nadležno telo.</p> <p style="text-align: center;">Član 192</p> <p>1. Nadzirano lice dužno je o izvršenju odluke i preduzimanje mera izvestiti inspektora u roku od osam dana od dana isteka roka za izvršenje obaveze.</p> <p>2. Ako nadzirano lice ne postupi po rešenju inspektora, odluka će se izvršiti putem drugog lica na trošak izvršitelja. Troškovi izvršenja inspeksijske odluke putem drugog lica podmiruju se iz Bužeta Kosova do naplate od izvršitelja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 193</p> <p>Për të penguar dëmet e pa riparueshme në vlerën e mbrojtur të natyrës në larminë biologjike dhe peizazhore, përkatësisht për të urdhëruar masa mbrojtëse urgjente, ose për të evituar rrezikun drejtpërdrejtë për jetën dhe shëndetin e popullatës ose të pronës vendimi gjatë mbikëqyrjes mund të merret edhe gojarisht. Vendimi me gojë</p>	<p style="text-align: center;">Article 193</p> <p>In order to prevent the occurrence of irreparable damages on a protected natural asset, biological and landscape diversity, or for the sake of ordering urgent protective measures or eliminating direct hazards to life and health of persons and the property, the decision in the course of the inspection may also be brought</p>	<p style="text-align: center;">Član 193</p> <p>Radi sprečavanja nastanka neotklonjivih šteta na zaštićenoj prirodnoj vrednosti, biološkoj i predeonoj raznovrsnosti, odnosno radi naređivanja hitnih zaštićenih mera, ili radi otklanjanja neposredne opasnosti za život i zdravlje ljudi ili za imovinu, odluka se u toku nadzora može doneti i usmeno. Usmeno rešenje unosi se</p>

<p>shkruhet në procesverbal me shenjë se vendimi me shkrim dhe dorëzimi i tij do të kryhet në afat dhe në mënyrën e përcaktuar me dispozitë të veçantë.</p>	<p>verbally. The verbal decision shall be entered in the minutes specifying that the delivery of the written decision shall be affected within a period and in the manner laid down by special provisions.</p>	<p>u zapisnik uz naznaku da će se otprema pisane odluke izvršiti u roku i na način propisan posebnom odredbom.</p>
<p>Neni 194</p>	<p>Article 194</p>	<p>Član 194</p>
<p>1. Inspektori në mënyrë të pavarur udhëheqë procedurën, kryen veprime dhe ndërmerr masa për të cilat është i autorizuar.</p>	<p>1. The inspector shall conduct the procedure on his/her own, perform the activities and undertake measures he/she holds the authority for.</p>	<p>1. Inspektor samostalno vodi postupak, obavlja radnje i preuzima mere za koje je ovlašćen.</p>
<p>2. Askush nuk guxon të shfrytëzoi pozitën zyrtare ose në ndonjë mënyrë tjetër të ndalojë ose pengojë inspektorin në kryerjen e mbikëqyrjes, ndërmarrjen e masave dhe veprimeve për të cilat është i autorizuar.</p>	<p>2. Nobody may, benefiting from the official post or in any other way, prevent or hinder the inspector in performing supervision and undertaking measures and activities he/she holds the authorization for.</p>	<p>2. Niko ne sme, koristeći se službenim položajem ili na drugi način, sprečavati ili ometati inspektora u obavljanju nadzora i preuzimanju mera i radnji za koje je ovlašćen.</p>
<p>3. Nëse inspektorit në kryerjen e mbikëqyrjes dhe marrjen e masave dhe veprimeve për të cilat është i autorizuar i behet rezistencë me forcë ose kërcënim ose një rezistencë e tillë pritët, inspektori mund të kërkojë ndihmë nga Policia e Kosovës.</p>	<p>3. Should the inspector in performing supervision and undertaking measures and procedures he/she holds authorization for come across resistance or threat that force will be utilized directly, or should there be grounds that such resistance is justifiably expected, the inspector may request assistance from Kosovo Police.</p>	<p>3. Ako se inspektoru u obavljanju nadzora i preuzimanju mera i radnji za koje je ovlašćen pruži otpor silom ili pretnjom da će se upotrebiti sila, ili ako se takav otpor osnovano očekuje, inspektor može zatražiti pomoć Policije Kosova.</p>

<p style="text-align: center;">KREU XIV DISPOZITAT NDESHKIMORE</p> <p style="text-align: center;">Neni 195</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER XIV PUNITIVE PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 195</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE XIV KAZNENE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 195</p>
<p>1. Me gjobë, në vlerë së paku 10.000 gjer në 40.000 € do të dënohet për kundërvajtje personi juridik nëse:</p> <p>1.1. kryen ndërhyrjen ose veprimin i cili mund të asgjësoj ose shkaktoj dëm të madh ose të përhershëm në zonën e rëndësishme ekologjik (neni 63 paragrafi 4.);</p> <p>1.2. kryen ndërhyrjen dhe veprimin të cilat mund të asgjësojnë ose shkaktojnë dëm të madh ose të përhershëm në territorin e rëndësishëm ekologjik ndërkombëtar (neni 64 paragrafi 4.);</p> <p>1.3. zhdukë llojin e egër autokton (neni 90 paragrafi 3.).</p> <p>2. Me gjobë, në vlerë së paku 1.000 gjer në 4.000 € do të dënohet për kundërvajtje nga paragrafi 1. i këtij neni personi fizik dhe personi përgjegjës i personit juridik.</p>	<p>1. With fine, worth at least 10.000 to 40.000 € shall be punished the legal person of an offence if:</p> <p>1.1. undertakes intervention and action which may result in destruction or some other major or permanent damage on the ecologically important area (article 63 paragraph 4.);</p> <p>1.2. undertakes intervention and action which may cause a large harms or permanent damages in the Internationally important ecological area (article 64 paragraph 4.);</p> <p>1.3. exterminates the wild autochthonous specie (article 90 paragraph 3.).</p> <p>2. With fine, worth at least 1000 to 4.000 € will be punished for violation of paragraph 1. of this article the individual person and responsible person of legal entity.</p>	<p>1. Novčanom kaznom u iznosu od 10.000 do 40.000 € kaznit će se za prekršaj pravno lice ak</p> <p>1.1. obavi zahvat i radnju koja može dovesti do uništenja ili neke druge znatne ili trajne štete na ekološki značajnom području (član 63, stav 4);</p> <p>1.2. obavi zahvat i radnju koja može dovesti do uništenja ili neke druge znatne ili trajne štete na međunarodnom ekološki značajnom području (član 64. stav 4.);</p> <p>1.3. istrebi zavičajnu divlju vrstu (član 90. stav 3.).</p> <p>2. Novčanom kaznom u iznosu od 1.000 do 4.000 € kaznit će se za prekršaj iz stava 1. ovoga člana fizičko lice i odgovorno lice u pravnom licu.</p>

Neni 196	Article 196	Član 196
<p>1. Me gjobë, në vlerë së paku 4.000 gjer në 30.000 € do të dënohet për kundërvajtje personi juridik nëse:</p> <p>1.1. kryen ndërhyrjen për të cilën nuk është marr shqyrtimi për pranueshmerinë për natyrën ose është në kundërshtim me shqyrtimin e marr (neni 34 paragrafi 1. dhe 3.);</p> <p>1.2. vepron në kundërshtim të masave për mbrojtjen, ruajtjen, përparimin dhe shfrytëzimin e zonave të mbrojtura dhe vlerave tjera të mbrojtura të natyrës të pacaktuara me Rregulloren për rendin e brendshëm (neni 76);</p> <p>1.3. futë llojin e egër të huaj në natyrë në territorin e Republikës të Kosovës (neni 95),</p> <p>1.4. bënë ri-futjen e llojeve të egra të zhdukura në natyrë në territorin e Republikës të Kosovës pa lejen e Ministrisë (neni 97).</p>	<p>1. With fine, worth at least 4,000 to 30,000 € would be punished a legal person convicted of an offence if:</p> <p>1.1. carries out intervention for which it's not received acceptability review for nature or is in contradiction with the received examination (article 34 paragraph 1. and 3.);</p> <p>1.2. proceeds contrary to the measures for protection, conservation, improvement and use of protected areas and other nature protected values, laid down in the by Regulation on internal order (article 76);</p> <p>1.3. introduces alohton wild specie in the nature on the territory of the Republic of Kosovo (article 95);</p> <p>1.4. re-introduces disappeared alohton wild species into the nature on the territory of the Republic of Kosovo without Ministry permission (article 97).</p>	<p>1. Novčanom kaznom u iznosu od 4.000 do 30.000 € kaznit će se za prekršaj pravno lice ako:</p> <p>1.1. sprovede zahvat za koji nije pribavljena ocena prihvatljivosti za prirodu ili protivno pribavljenoj oceni (član 34 stav 1. i 3.);</p> <p>1.2. postupi suprotno merama zaštite, očuvanja, unapređenja i korišćenja zaštićenih područja i drugih zaštićenih prirodnih vrednosti propisanih Pravilnikom o unutrašnjem redu (član 76.);</p> <p>1.3. uvodi stranu divlju vrstu u prirodu na području Republike Kosova (član 95.);</p> <p>1.4. ponovno uvodi nestale divlje vrste u prirodu na područje Republike Kosova bez odobrenja Ministarstva (član 97.).</p>
<p>2. Me gjobë, në vlerë së paku 400 gjer në 3.000 € do të dënohet për kundërvajtje</p>	<p>2. With fine, worth at least 400 to 3.000 € will be punished for violation in paragraph</p>	<p>2. Novčanom kaznom u iznosu od 400 do 3.000 € kaznit će se za prekršaj iz stava 1.</p>

<p>nga paragrafi 1. i këtij neni personi fizik dhe personi përgjegjës i personit juridik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 197</p> <p>1. Me gjobë, në vlerë së paku 1.000 gjer në 10.000 € do të dënohet për kundërvajtje personi juridik nëse:</p> <p>1.1. në rezervatin rreptësisht kryen veprime të cilat nuk janë të lejuara (neni 10);</p> <p>1.2. shfrytëzon të mirat e natyrës që nuk lejohen për qëllime ekonomike ose kryen ndonjë veprimtari e cila nuk është e lejuar në parkun kombëtar (neni 11);</p> <p>1.3. kryen ndërhyrje dhe punë jo të lejuara të cilat mundën me i prishë veçoritë për shkak të cilave është shpallë zona e veçantë (neni 12 paragrafi 3.);</p> <p>1.4. kryen veprimtarit të i cilat rrezikojnë veçoritë dhe rolin e rëndësishëm në parkun e natyrës, ose kryen veprimtari ekonomike dhe shfrytëzimin e të mirave të natyrës pa sigurimin e kushteve për mbrojtjen e natyrës (neni 13.);</p>	<p>1. of this article, the physical person and responsible person of legal entity.</p> <p style="text-align: center;">Article 197</p> <p>1. With fine, worth at least 1.000 to 10.000 € will be punished for an offence the legal entity if:</p> <p>1.1. performs unauthorized actions in the strict nature reserve (article 10);</p> <p>1.2. exploits the nature goods that are unauthorised for economic purposes or performs any activity which is not allowed in national park (article 11);</p> <p>1.3. undertakes unauthorized interventions and actions, which can break the features due to which is announced the special area (article 12 paragraph 3.);</p> <p>1.4. pursues activities endangering the features and the important role in the nature park, or carries out economic activity and uses of nature goods without having obtained conditions for the nature protection (article 13);</p> <p>1.5. In the nature monument or in its</p>	<p>ovoga člana fizičko lice i odgovorno lice u pravnom licu.</p> <p style="text-align: center;">Član 197</p> <p>1. Novčanom kaznom u iznosu od 1000 do 10.000 € kaznit će se za prekršaj pravno lice ako:</p> <p>1.1. obavlja u strogom rezervatu radnje koje nisu dopuštene (član 10.);</p> <p>1.2. obavlja nedopuštenu upotrebu prirodnih dobara ili drugu nedopuštenu delatnost u nacionalnom parku (član 11.);</p> <p>1.3. obavlja nedopuštene zahvate i radnje koje mogu narušiti svojstva zbog kojih je proglašena posebna zona (član 12. stav 3.);</p> <p>1.4. obavlja delatnosti kojima se ugrožavaju bitne osobine i uloga parka prirode, ili obavlja ekonomske delatnosti i korišćenje prirodnih dobara bez obezbeđivanja uslova zaštite prirode (član 13.);</p>
--	--	---

<p>1.5. në monumentin e natyrës dhe në afërsi të drejtpërdrejt të tij kryen punë të cilat rrezikojnë veçoritë dhe vlerat e tij (neni 14 paragrafi 3.);</p> <p>1.6. kryen punë dhe veprimtari të cilat prishin veçoritë për shkak të cilave është shpallë peizazhi i mbrojtur (neni 15 paragrafi 2.);</p> <p>1.7. kryen veprimtari dhe punë të cilat ndryshojnë ose prishin vlerat për shkak të cilave është mbrojt monumenti i arkitekturës së parkut (neni 16 paragrafi 2.);</p> <p>1.8. pa arsye të justifikuar shkatërron mineralet, fosilet, shtresimet e mbrojtura dhe vend gjetjet e tyre (neni 18 paragrafi 4.);</p> <p>1.9. nuk i mbron llojet vendore të zbutura në mënyrë të përcaktuar (neni 26);</p> <p>1.10. organizon vozitje me automjete jashtë vendbanimeve, në të gjitha llojet e rrugëve, rrugëve fushore, stazave dhe poligoneve të rregulluara pa marrjen e lejes të Ministrisë (neni 30);</p> <p>1.11. lëshon në treg dhe përdorë mjete</p>	<p>immediate vicinity undertakes actions that endanger its characteristics and values (article 14 paragraph 3.);</p> <p>1.6. perform the actions and activities degrading the features due to which are announced the protected landscapes (article 15 paragraph 2.);</p> <p>1.7. carries out the actions and activities which degraded or change the values due to which is protected the monument of the park architecture (article 16 paragraph 2.);</p> <p>1.8. with no valid reason destroys protected minerals exfoliations fossils, and their discovery-places (article 18 paragraph 4.);</p> <p>1.9. does not protect the local modified species in determined manner (article 26);</p> <p>1.10. organises rides on motor vehicles outside settlements, on all kind of roads, field roads, improved paths and driving polygons, without obtaining permission of the Ministry (article 30.);</p> <p>1.11. places on the market and applies</p>	<p>1.5. na spomeniku prirode ili njegovoj neposrednoj blizini obavlja radnje koje ugrožavaju njegova obeležja i vrednosti (član 14 stav 3.);</p> <p>1.6. obavlja radnje i delatnosti koje narušavaju obeležja zbog kojih je proglašen zaštićeni predo (član 15. stav 2.);</p> <p>1.7. obavlja zahvate i radnje kojima se menjaju ili narušavaju vrednosti radi kojih je zaštićen spomenik parkovne arhitekture (član 16. stav 2.);</p> <p>1.8. bez opravdanog razloga uništava minerale, naslage ili fosile (član 18. stav 4.);</p> <p>1.9. ne štiti zavičajne domaće vrste na propisan način (član 26.);</p> <p>1.10. organizuje vožnje vozilima na motorni pogon van naselja, svih vrsta cesta, poljskih puteva, uređenih staza i poligona za vožnju bez odobrenja Ministarstva (član 30.);</p> <p>1.11. stavlja na tržište i primenjuje</p>
---	---	--

<p>për mbrojtjen e bimëve dhe plehra artificiale në mënyrën e cila nuk është e lejuar (neni 32);</p> <p>1.12. që në zonën e ndikimit të ndërhyrjes të vendos gjendjen e njëjtë e cila ishte para ndërhyrjes gjegjësisht të bëjë përtëritjen e natyrës. (neni 37 paragrafi 2.);</p> <p>1.13. nuk kryen kushtet e kompensimit sipas mënyrës së përcaktuar (neni 38 paragrafi 3. dhe 6.);</p> <p>1.14. pas kryerjes të ndërhyrjes nuk vendosë ose nuk e sjell gjendjen në at formë e cila ka qenë para kryerjes së ndërhyrjes (neni 42 paragrafi 2.);</p> <p>1.15. si bartës i ndërhyrjes ose shfrytëzues i të mirave të natyrës pa vonesë nuk mënjanon pasojat e dëmshme (neni 45);</p> <p>1.16. shfrytëzon dhe ekonomizon pyjet në kundërshtim me parimet e zhvillimit të qëndrueshëm dhe parimeve të certifikimit të pyjeve (neni 47 paragrafi 2. dhe 3.);</p>	<p>with ammunitions for protection of the plants or mineral fertilizers in a manner which is not allowed (article 32);</p> <p>1.12. upon completion of the intervention does not restore or approximate the state of nature to that prevailing prior to intervention (article 37 paragraph 2.);</p> <p>1.13. does not implement the compensation conditions in the determined manner (article 38 paragraph 3. and 6.);</p> <p>1.14. after the intervention undertaken did not decide or return the state in that form which has been before perform intervention (article 42 paragraph 2.);</p> <p>1.15. as a person responsible for undertaking or as a user of natural goods without delay does not eliminate harmful consequences (article 45);</p> <p>1.16. uses and manages forests contrary to principles of sustainable development and principles of forest certification (article 47 paragraph 2. and 3.);</p>	<p>sredstva za zaštitu bilja i mineralna gnojiva na nedopušten način (članak 32.);</p> <p>1.12. po završetku zahvata ne uspostavi ili približi stanje u prirodi onom stanju koje je bilo pre zahvata (član 37. stav 2.);</p> <p>1.13. ne sprovede kompenzacijski uslov na propisan način (član 38. stav 3, i 6.);</p> <p>1.14. nakon zahvata ne postavi ili ne donese stanje u onom obliku u kojem je bilo pre preduzimanja zahvata (član 42. stav 2);</p> <p>1.15. kao nositelj zahvata ili korisnik prirodnih dobara bez odlaganja ne otkloni štetne posledice (član 45);</p> <p>1.16. koristi i privređuje šumama suprotno načelima održivog razvoja i načelima certifikacije šuma (član 47. stav 2 i 3.);</p>
---	---	---

<p>1.17. kryen pyllëzimin atje ku nuk është e arsyeshme dhe në mënyrën e cila kërcënon tipin e vendbanimit jo pyjor, të rrallë dhe të kërcënuar (neni 48);</p> <p>1.18. përdor mjete kimike për mbrojtjen e bimëve në pyje pa marrjen e lejes (neni 49);</p> <p>1.19. nuk siguron mbetjen e një përqindjeje të lisave që kanë arrit pjekurinë, të vjetër dhe të tharë sipas kushteve për mbrojtjen e natyrës (neni 50 paragrafi 1.);</p> <p>1.20. nuk e len një pjesë të pa prerë të sipërfaqes të përcaktuar me bazat ekonomiko-pyjore, përkatësisht me kushtet e mbrojtjes së natyrës (neni 50 paragrafi 3.);</p> <p>1.21. nuk ekonomizon në mënyrën e cila në masën më të madhe ruan pjesët pa drunjtë dhe skajet e pyjeve (neni 50 paragrafi 4.);</p> <p>1.22. dëmton, shkatërron ose bartë botën e gjallë nëntokësore në objektin speleologjik (neni 53 paragrafi 1.);</p>	<p>1.17. performs forestation wherever that is not justified and in a manner endangering the endangered non-forest and rare habitat type (article 48);</p> <p>1.18. uses ammunitions for protection of plants in forests with no authorization (article 49);</p> <p>1.19. does not safeguard constant percentage of mature, old and dry trees pursuant to nature protection requirements (article 50 paragraph 1.);</p> <p>1.20. does not let a part of the truncated free surface determined by economic-forest basis, respectively with nature protection conditions (article 50 paragraph 3.);</p> <p>1.21. does not manage in such a manner so as to conserve to the maximum extent the forest clearances and forest edges (article 50 paragraph 4.);</p> <p>1.22. damages, destroys or takes away exfoliations and underground live nature from the speleological object (article 53 paragraph 1);</p>	<p>1.17. obavlja pošumljavanje tamo gde nije opravdano i na način koji ugrožava ugroženi nešumski i retki stanišni tip (član 48.);</p> <p>1.18. koristi hemijska sredstva za zaštitu biljaka u šumama bez odobrenja (član 49.);</p> <p>1.19. ne osigura stalan postotak zrelih, starih i suvih stabala prema uslovima zaštite prirode (član 50. stav 1.);</p> <p>1.20. ne ostavlja neposečene površine utvrđene privredno-šumskim osnovama, odnosno uslovima zaštite prirode (član 50. stav 3.);</p> <p>1.21. ne privređuje na način da u najvećoj meri očuva šumske čistine i šumske krajeve (član 50. stav 4.);</p> <p>1.22. oštećuje, uništava ili odnosi podzemni živi svet speleološkog objekta (član 53. stav 1.);</p>
---	---	--

<p>1.23. ndryshon kushtet e vendbanimit në objektin speleologjik duke hedhur mbeturina ose mbetje biologjike, ndez zjarre ose ndonjë mënyrë tjetër (neni 53 paragrafi 1.);</p> <p>1.24. kryen aktivitete ose veprime në objektin speleologjik pa marrjen paraprake të lejes nga Ministria (neni 53 paragrafi 2.);</p> <p>1.25. bënë ndarjen e ujë rrjedhës, tharjes të burimit, i mbulon burimet, moçalet etj. dhe me këtë kërcënon vlerat e natyrës dhe larminë biologjike (neni 56 paragrafi 1.);</p> <p>1.26. menaxhon me e livadhe në mënyrën e cila nuk lejohet (neni 59);</p> <p>1.27. nuk i ruan pjesët skajeve të tokës së punëshme si vendbanime (neni 60 paragrafi 1.);</p> <p>1.28. nuk zbaton masat e përcaktuara për ruajtjen e tipave të vendbanimeve në gjendje të favorshme (neni 61 paragrafi 1.);</p> <p>1.29. kryen hulumtime pa marrjen e lejes të organit kompetent dhe/ose nuk i dorëzon rezultatet e hulumtimit</p>	<p>1.23. modifies habitat conditions in a speleological object by disposal of garbage or biological waste, by burning fire or otherwise (article 53 paragraph 1);</p> <p>1.24. performs activities or actions in a speleological object without prior approval of the Ministry (article 53 paragraph 2);</p> <p>1.25. constructs barriers on watercourses, reclaims, buries springs, ponds, etc, and thereby endangers natural assets and biological diversity (article 56 paragraph 1.);</p> <p>1.26. uses grasslands in an unauthorized manner (article 59);</p> <p>1.27. does not conserve peripheral parts of agricultural land as habitats (article 60 paragraph 1.);</p> <p>1.28. does not implement determined measures for conservation of habitat types in a favourable status (article 61 paragraph 1.);</p> <p>1.29. pursues exploration without permission of the competent body and/or does not forward the results of</p>	<p>1.23. menja stanišne uslove u speleološkou objektu bacanjem smeća ili biološkog otpada, loženjem vatre ili na drugi naćin (ćlan 53 stav 1.);</p> <p>1.24. preduzima aktivnosti ili radnje u speleološkou objektu bez prethodnog odobrenja Ministarstva (ćlan 53. stav 2.);</p> <p>1.25. pregrađuje vodotoke, isušuje, zatrpava izvore, bare i dr., i ovim ugrožava prirodne vrednosti i biološku raznovrsnost (ćlan 56. stav 1.);</p> <p>1.26. upravlja travnjacima na nedopušteni naćin (ćlan 59.);</p> <p>1.27. ne ćuva granićne delove oranica kao staništa (ćlan 60. stav 1.);</p> <p>1.28. ne sprovodi propisane mere za oćuvanje stanišnih tipova u povoljnom stanju (ćlan 61. stav 1.);</p> <p>1.29. obavlja istraživanja bez odobrenja nadležnog organa i/ili ne dostavi rezultate istraživanja</p>
---	---	--

<p>organit kompetent (neni 71 paragrafi 1. dhe 3.);</p> <p>1.30. shqetëson, kap dhe i lëndon shtazët e egra, zvogëlon numrin e popullacionit të llojit të egër, shkatërron ose dëmton vendbanimin e tyre pa ndonjë arsye të justifikuar (neni 90 paragrafi 2.);</p> <p>1.31. nuk zbaton masat, metodat dhe mjetet teknike të cilat më së paku pengojnë llojet egra ose vendbanimet e popullacioneve të tyre (neni 91 paragrafi 1.);</p> <p>1.32. nuk i ndërmerr masat e përcaktuara të mbrojtjes dhe nuk i mirëmban korridoret ekologjik për shtazët e egra (neni 92 paragrafi 3.);</p> <p>1.33. vendos shtylla dhe komponentë teknike në larg përçues të mesëm në mënyrën e cila nuk lejohet (neni 93);</p> <p>1.34. mbledhë bimë, kërpudha dhe pjesë të tyre, si dhe kap dhe vranë shtazë me qëllim të përpunimit, tregtisë, dhe ndonjë qarkullimi tjetër pa marrjen e lejes të Ministrisë si dhe masave të tjera të përcaktuara (neni 94);</p>	<p>exploration to a competent body (article 71 paragraph 1. and 3.);</p> <p>1.30. disturbs, captures, injures wild animals, reduces population of a wild specie, destroys or degrades its habitat without just cause (article 90 paragraph 2.);</p> <p>1.31. does not apply measures, methods and technical means that least disturb wild specie or habitats of populations thereof (article 91 paragraph 1.);</p> <p>1.32. does not apply determined protective measures and does not maintain ecological corridors for wild animals (article 92 paragraph 3.);</p> <p>1.33. constructs towers and technical components of medium-voltage transmission lines in an unauthorised manner (article 93);</p> <p>1.34. collects plants, mushrooms and parts thereof and captures and kills animals with the scope of processing, trade and other business without obtaining authorisation from the Ministry and without other determined conditions (article 94);</p>	<p>nadležnom organu (član 71. stav 1 i 3.);</p> <p>1.30. uznemirava, hvata, ozleđuje divlje životinje, smanjuje brojnost populacije divlje vrste, uništava ili oštećuje njeno stanište bez opravdanog razloga (član 90. stav 2.);</p> <p>1.31. ne sprovodi mere, metode i tehnička sredstva koje najmanje ometaju divlje vrste ili staništa njihovih populacija (član 91. stav 1.);</p> <p>1.32. ne sprovodi propisane mere zaštite i ne održava prelope za divlje životinje (član 92. stav 3.);</p> <p>1.33. izvodi stubove i tehničke komponente srednje naponskih vodova na nedopušten način (član 93.);</p> <p>1.34. sakuplja biljke, gljive i njihove delove, i hvata i ubija životinje u svrhu prerade, trgovine i drugog prometa bez odobrenja Ministarstva i drugih propisanih uslova (člana 94.);</p>
---	---	--

<p>1.35. shfrytëzon llojet e egra të mbrojtura në kundërshtim kushtet e përcaktuara (neni 98);</p> <p>1.36. përdor mjetet për kapje dhe vrasje të shtazëve të mbrojtura, mjete të cilat mundën me shkaktuar zhdukje lokale ose shqetësimin serioz të popullacionit të llojit (neni 99);</p> <p>1.37. bënë tregti me bimët dhe kërpudhat rreptësisht të mbrojtura të cilat mbijnë vet (neni 101 paragrafi 2.);</p> <p>1.38. me qëllim i kap, i mbanë dhe i mbytë llojet e shtazëve rreptësisht të mbrojtura, i dëmton ose i shkatërron (asgjëson) format e tyre zhvillimore, çerdhet ose strofkat, si dhe zonat në të cilat shtohen dhe pushojnë, i shqetësojnë në kohën e shumimit, rritjes së të vegjëlve, migrimit dhe dimërimit, po ashtu me qëllim shkatërron ose merr vezët nga natyra ose mbanë vezët e zbrazura (neni 101 nënparagrafi 3.1., 3.2., 3.3., 3.4., 3.5. dhe 3.6.);</p> <p>1.39. fshehë, mbanë, kultivon, bënë tregti, i tjetëron ose në cilën do formë i merr bimët, kërpudhat dhe shtazët, si</p>	<p>1.35. uses protected wild species contrary of determined conditions (article 98);</p> <p>1.36. uses the devices for capturing and killing protected animals, as well devices which can cause the local disappearance or serious disturbance of populations of the species (article 99);</p> <p>1.37. trades in wild growing strictly protected plants and mushrooms (article 101 paragraph 2.);</p> <p>1.38. intentionally captures, holds and kills strictly protected animal species, damages or destroys their evolution forms, nests or broods, as well as the breeding and resting sites, disturbs these during the time of breeding, rearing young and hibernation, and intentionally destroys or takes eggs from nature or keeps empty eggs (article 101 sub-paragraph 3.1., 3.2., 3.3., 3.4., 3.5. and 3.6.);</p> <p>1.39. hides, keeps, breeds, trades in, alienates or in any other manner way acquires protected plants, fungi and</p>	<p>1.35. koristi zaštićene divlje vrste suprotno propisanim uslovima (član 98.);</p> <p>1.36. upotrebljava sredstva za hvatanja i ubijanje zaštićenih životinja, sredstva koja mogu prouzrokovati lokalno nestajanje ili ozbiljno uznemiravanje populacije vrsta (član 99.);</p> <p>1.37. trguje samoniklim strogo zaštićenim biljkama i gljivama (član 101.stav 2.);</p> <p>1.38. namerno hvata, drži i ubija strogo zaštićene životinje, oštećuje ili uništava njihove razvojne oblike, gnezda ili legla, kao i područja razmnožavanja i odmaranja, uznemiruje ih u vreme razmnožavanja, podizanja mladih i hibernacije, namerno uništava ili uzima jaja iz prirode ili drži prazna jaja (član 101.podstav 3.1., 3.2., 3.3., 3.4, 3.5., i 3.6.);</p> <p>1.39. prikriva, drži, uzgaja, trguje, otuđuje ili na bilo koji način pribavlja zaštićene biljke, gljive i životinje, kao</p>
---	--	--

<p>dhe i preparon llojet e shtazëve rreptësisht të mbrojtura (neni 101 nënparagrafi 3.7.);</p> <p>1.40. vepron në kundërshtim me dispozitat për bimët të cilat mbijnë vet, kërpudhat dhe shtazët të cilat gjenden në rezervatin rreptësisht, parkun kombëtar dhe zonën e veçantë si dhe në shtazët nëntokësore (neni 101 paragrafi 4.);</p> <p>1.41. mbanë në internim, kultivon, blenë, dhe shet llojet egra të mbrojtura në kundërshtim me dispozitat e pacaktuara (neni 103);</p> <p>1.42. eksporton ose importon llojet rreptësisht të mbrojtura pa marrjen e lejes të Ministrisë neni 103 paragrafi 2.);</p> <p>1.43. bënë nxjerrjen, futjen, eksportimin, importimin dhe kalimin transit të bimëve, kërpudhave dhe shtazëve të cilat janë të mbrojtura në bazë të këtij Ligji ose konventave ndërkombëtare, pjesëve ose derivateve të tyre pa leje dhe në kundërshtim me kushtet e pacaktuara me Ligj dhe dispozitat për zbatimin e tij (neni 105);</p> <p>1.44. bënë nxjerrjen, futjen,</p>	<p>animals, and stuffs strictly protected animals (article 101 sub-paragraph 3.7);</p> <p>1.40. proceeds contrary to the provisions with regard to wild growing plants, mushrooms and animals found in a strict nature reserve, national park and special area, as well as to underground animals (Article 101 paragraph 4.);</p> <p>1.41. keeps in captivity, breeds, markets and purchases wild species contrary to determined conditions (article 103);</p> <p>1.42. exports or imports strictly protected plants, mushrooms and animals with no permission from the Ministry (Article 103 paragraph 2.);</p> <p>1.43. takes out, brings in, exports, imports, transit passing of plants, mushrooms and animals that are protected under this Law or international treaties, parts and derivatives thereof with no permission and contrary to the conditions laid down in the Law and implementing provisions (article 105);</p> <p>1.44. takes out, brings in, exports,</p>	<p>i preparira strog zaštićene životinje (član 101. podstav 3. 7.);</p> <p>1.40. postupa suprotno odredbama u odnosu na samonikle biljke, gljive i životinje koje se nalaze u strogom rezervatu, nacionalnom parku i u posebnoj zoni, kao i na životinje u podzemlju (član 101. stav 4.);</p> <p>1.41. drži u zatočeništvu, uzgaja, prodaje i kupuje zaštićene divlje vrste suprotno utvrđenim odredbama (član 103.);</p> <p>1.42. izvozi ili uvozi strog zaštićene biljke, gljive i životinje bez dozvole Ministarstva (član 103. stav 2.);</p> <p>1.43. obavlja iznos, unos, izvoz, uvoz i prevoz biljaka, gljiva i životinja koje su zaštićene na osnovu ovog Zakona ili međunarodnih konvencija, njihovih delova ili derivata bez odobrenja i suprotno uslovima utvrđenih ovim Zakonom i odredbi za njeno sprovođenje(član 105.);</p> <p>1.44. obavlja iznos, unos, izvoz, uvoz i</p>
--	---	---

<p>eksportimin, importimin dhe kalimin transit të bimëve, kërpudhave dhe shtazëve të cilat janë të mbrojtura në bazë të këtij Ligji ose konventave ndërkombëtare, pjesëve ose derivateve të tyre pa leje përkatëse ose vërtetim të lëshuar nga Ministria dhe aktit të organit kompetent të vendit të eksportit ose ri eksportit ose me dokumente të rrejshme, leje ose vërtetim jo të vlefshëm, ose me leje ose vërtetim e cila është ndryshuar pa pëlqimin e Ministrisë ose të vendit të eksportit ose ri eksportit (neni 105 paragrafi 1.);</p> <p>1.45. përdor lejen, vërtetimin ose aktin tjetër të nxjerr në bazë të këtij Ligji, me qëllim të kryerjes të qarkullimit ndërkufitar dhe tregtisë me lloje të egra, për çfarëdo ekzemplar të llojit të egër për të cilën nuk është lëshuar leja , vërtetimi ose akti tjetër (neni 105 paragrafi 7. dhe/ose neni 111 paragrafi 5.);</p> <p>1.46. në kërkesën për lëshimin e lejes për futjen, nxjerrjen, eksportin, importin, vërtetimin për ri eksport, lejeve ose vërtetimeve për tregti përdoret deklarata të rreme ose me qëllim ofron informata të rrejshme për të marr lejen ose vërtetimin (neni 105 paragrafi 1. dhe 4., neni 111 paragrafi</p>	<p>imports, transit passing of plants, mushrooms and animals that are protected under this Law or international treaties, parts and derivatives thereof with no permission or appropriate certification issued by Ministry and the competent body, to act country's export or re export with illegal documents, permits or certification without validity, or permit or proof which is changed without consent of the Ministry or the export or re export (article 105 paragraph 1.);</p> <p>1.45. uses permit, certification or other act issued based on this Law, the purpose of performing tran-border traffic and trade of wild species, for any exemplar of wild specie for which is not issued the permit, certification or other act (article 105 paragraph 7. and / or article 111 paragraph 5.);</p> <p>1.46. the request for issuance of permit for the introduction, extraction, export, import, re-export certification, permits or certificates for trade used false statements or intentionally provides false information to obtain a permit or certificate (article 105 paragraph 1. and 4. article 111</p>	<p>provoz biljaka, gljiva i životinja koje su zaštićene na osnovu ovoga Zakona ili međunarodnih konvencija, njihovih delova ili derivata bez odgovarajućeg dopuštenja ili potvrde izdate od Ministarstva i akta nadležnog organa zemlje izvoza ili ponovnog izvoza ili s lažnim krivotvorenim ili nevazećom dozvolom ili potvrdom koja je izmenjena bez odobrenja Ministarstva ili nadležnog tela zemlje izvoza ili ponovnog izvoza (član 105. stav 1.);</p> <p>1.45. koristi dozvolu, potvrdu ili drugi akt donet na osnovu ovog Zakona, u cilju obavljanja prekograničnog prometa i trgovine zaštićenim divljim vrstama, za bilo koji drugi primerak divlje vrste za koji nije izdato dozvola, potvrda ili drugi akt (član 105 stav 7. i/ili član 111 stav 5.);</p> <p>1.46. u zahtevu za izdavanje dozvole za uvođenje, izvođenje, unos, iznos, odobrenje za ponovni iznos, dozvole ili odobrenja za trgovinu koristi lažnu izjavu ili svesno pruži lažne informacije radi pribavljanja odobrenje ili potvrdu (član 105 stav 1. i 4., član 111 stav 1.);</p>
--	--	---

<p>1.);</p> <p>1.47. kryen kalimin transit të llojeve të egra të mbrojtura në bazë të këtij Ligji, pjesëve të tyre ose derivateve pa lejen eksportuese të vlefshme ose vërtetimin mbi ri eksportin të lëshuar nga organi kompetent të vendit të eksportit ose ri eksportit (neni 105 paragrafi 8.);</p> <p>1.48. kryen tregti me lloje të egra të mbrojtura vendore ose të huaj në bazë të Ligjit ose marrëveshjeve ndërkombëtare në kundërshtim me kushtet e përcaktuara me Ligj dhe akteve të përcaktuara në bazë të tij (neni 111);</p> <p>1.49. falsifikon ose ndryshon lejen ose vërtetimin dhe nuk ju përmbahet urdhrave dhe kushteve të cituar në vërtetimin për tregti me llojet e egra vendore ose të huaja të mbrojtura në bazë të Ligjit (neni 111 paragrafi 1. dhe 4.);</p> <p>1.50. nëse pa vonesë nuk e lajmëron Ministrinë mbi të gjitha ndryshimet dhe kushtet e reja të cilat ndikojnë ose mund të ndikojnë në vlefshmërinë e lejes ose vërtetimit me qëllim të qarkullimit ndërkufitar ose tregtisë me lloje të egra të mbrojtura, të nxjerra në</p>	<p>paragraph 1.);</p> <p>1.47. performs transit passage wild species protected under this law, their parts or derivatives without a valid export permit or certificate on re export, issued by the competent authority of the country to export or re export (article 105, paragraph 8.);</p> <p>1.48. performs trade with wild protected species autochthonous or alohton based on Law or under international agreements contrary to the determined conditions by law and acts defined according it (article 111);</p> <p>1.49. falsification or change permit certification and do not follow the orders and conditions cited in the certification for trade with autochthonous and alohton protected wild species based on Law (article 111 paragraph 1. and 4.);</p> <p>1.50. if without delay does not inform the Ministry on all changes and new conditions which affect or may affect the validity of the permit or certificate in order to tran – border trade or trade of protected wild species, issued in accordance with this Law and acts of</p>	<p>1.47. obavlja prenos divljih vrsta zaštićenih na osnovu ovog Zakona, njihovih delova ili derivata bez važeće dozvole za izvoz ili potvrde o ponovnom izvozu izdate od strane nadležnog organa zemlje izvoza ili ponovnog izvoza (član 105 stav 8.);</p> <p>1.48. obavlja trgovinu zvičajnim ili stranim divljim vrstama zaštićenih na osnovu Zakona ili međunarodnih sporazuma suprotno uslovima utvrđenim Zakonom i na osnovu njega donosenim propisima (član 111);</p> <p>1.49. falsifikuje ili izmeni dozvolu ili potvrdu za trgovinu zavičajnim ili stranim divljim vrstama zastićenim na osnovu Zakona.(član 111 stav 1. i 4.);</p> <p>1.50. ako bez zakašnjenja ne obavesti Ministarstvo o svim izmenama i novim uslovima koji utiču ili mogu uticati na valjanost dozvole ili potvrde u cilju prekograničnog prometa ili trgovine zaštićenim divljim vrstama, izdanim u skladu s ovim Zakonom i na</p>
---	---	--

<p>pajtim me këtë Ligji dhe akteve të nxjerra në bazë të tij (neni 113 paragrafi 2.);</p> <p>1.51. nuk jep ofertën për shitjen e patundshmërisë sipas të drejtës së blerësit të parë sipas mënyrës të përcaktuar me këtë Ligj (neni 117 paragrafi 1. dhe 2.);</p> <p>1.52. shet patundshmërinë e cila gjendet në zonën e mbrojtur të natyrës personit tjetër me çmim i cili është më i ulët nga çmimi i cili është dhënë në ofertë të autorizuarve të drejtës së blerësit të parë (neni 117 paragrafi 4.);</p> <p>1.53. shfrytëzon të mirat e natyrës në mënyrë të pa lejuar dhe me pasoja të dëmshme (neni 127);</p> <p>1.54. nxjerr planin për ekonomizim me të mirat e natyrës pa pëlqimin e Ministrisë (neni 128);</p> <p>1.55. kryen ndërhyrje dhe punë në vlerën e mbrojtur të natyrës pa leje ose në kundërshtim me kushtet e përcaktuara për mbrojtjen e natyrës (neni 132);</p> <p>1.56. nuk zbaton kushtet e mbrojtjes së natyrës të përcaktuara me vendim për</p>	<p>law and acts to be issued on the basis of it (Article 113 paragraph 2.);</p> <p>1.51. does not submit the offer for sale of real estate on the first buyer right basis in the manner determined by this Law (article 117 paragraph 1. and 2.);</p> <p>1.52. sells the real estate located in a protected natural area to another person at a price that is lower than the price quoted in the offer to the persons entitled to first buyer (article 117 paragraph 4.);</p> <p>1.53. uses nature goods in not allowed manner and with harmful consequences (article 127);</p> <p>1.54. issue plan for economizing with the nature without the consent of the Ministry (article 128.);</p> <p>1.55. exercises the intervention and actions in protected nature value with no concession approval from Ministry (article 132);</p> <p>1.56. does not apply nature protection conditions determinate by decision for</p>	<p>osnovu njega donesenim propisa. (član 113 stav 2.);</p> <p>1.51. ne dostavi ponudu za prodaju nekretnine po pravu prvokupca na način propisan utvrđenim ovim Zakonom (član 117 stav 1. i 2.);</p> <p>1.52. proda nekretninu koja se nalazi u zaštićenom prirodnom području drugoj lici po ceni koja je niža od cene navedene u ponudi ovlastenicima prava prvokupca (član 117 stav 4.);</p> <p>1.53. koristi prirodna dobra na nedozvoljen način i sa štetnim posledicama (član 127);</p> <p>1.54. donosi plan za privređivanje prirodnim dobrima bez saglasnosti Ministarstva (član 128);</p> <p>1.55. obavlja radnje i zahvate na zaštićoj prirodnoj vrednosti bez dozvole ili suprotno utvrđenim uslovima zaštite prirode (član 132);</p> <p>1.56. ne sprovede uslove zaštite prirode utvrđene odlukom za izbor</p>
---	---	---

<p>zgjedhjen e ofertuesit më të volitshëm dhe kontratën mbi koncesionin (neni 142 nënparagrafi 1.3. dhe neni 143 paragrafi 1.);</p> <p>1.57. nuk ndërmerr të gjitha masat dhe veprimet për të penguar ndryshimet dhe dëmtimet e bëra (neni 146 paragrafi 1.);</p> <p>1.58. kryen veprimtari pa lejen për koncesion në zonën e mbrojtur (neni 149 paragrafi 1.);</p> <p>1.59. lëshon në treg mineralet, shtresimet dhe fosilet pa leje (neni 151 paragrafi 3.);</p> <p>1.60. eksporton mineralet, shtresimet ose fosilet të cilat janë të mbrojtura si vlera të natyrës (neni 153 paragrafi 2.).</p> <p>2. Me gjobë, në vlerë së paku 300 gjer në 2.000 € do të dënohet për kundërvajtje nga paragrafi 1. i këtij neni personi fizik dhe personi përgjegjës i personit juridik.</p>	<p>selecting most convenient offer and the contract on concession (article 142 sub-paragraph 1.3. and Article 143 paragraph 1.);</p> <p>1.57. does not undertake all measures and actions to prevent changes and caused damages (article 146 paragraph 1.);</p> <p>1.58. perform activities without permission of concession in the protected area (article 149 paragraph 1.);</p> <p>1.59. places on the market minerals, exfoliations and fossils without permission (article 151 paragraph 3.);</p> <p>1.60. exports minerals exfoliations and fossils, which are protected as the nature value (article 153 paragraph 2.).</p> <p>2. With fine, worth at least 300 to 2000 € will be punished for violation of paragraph 1 of this article the physical person and responsible person of legal entity.</p>	<p>najpovoljnijeg ponudioca i ugovor o koncesiji (član 142 podstav 1.3. i član 143 stav 1.);</p> <p>1.57. ne preduzme sve mere i radnje za sprečavanje nastalih promena i oštećenja (član 146 stav 1.);</p> <p>1.58. obavlja delatnost bez kocesijskog odobrenja na zaštićenom području (član 149 stav 1.);</p> <p>1.59. stavlja u promet minerale, naslage i fosile bez dozvole (član 151 stav 3.);</p> <p>1.60. izvozi minerale, naslage ili fosile koji su proglašeni zastičenim prirodmin vrednostima (član 153 stav 2.).</p> <p>2. Novčanom kaznom iznosu od 300 do 2.000 € kaznit će se za prekršaj iz stava 1. ovog člana fizičko lice i lice odgovorno lice u pravnom licu..</p>
--	--	--

Neni 198	Article 198	Član 198
<p>1. Me gjobë, në vlerë së paku 500 gjer në 1.000 € do të dënohet për kundërvajtje personi juridik nëse:</p> <p>1.1. nuk zbaton masat e mbrojtjes së natyrës të përcaktuara me Ligj deri sa vlera e natyrës është nën mbrojtjen paraprake (neni 24);</p> <p>1.2. nuk lejon vizitën dhe shikimin e natyrës (neni 29);</p> <p>1.3. nuk lajmëron zbulimin e objektit speleologjik ose pjesëve të tij në afatin e përcaktuar (neni 52 paragrafi 3.);</p> <p>1.4. kryen hulumtime pa pëlqimin e Ministrisë (neni 67);</p> <p>1.5. nuk vepron në pajtim me planin e menaxhimit e zonës së mbrojtur (neni 85 paragrafi 4. dhe neni 86);</p> <p>1.6. pa arsye të justifikuar kap, lëndon ose vret shtazët e egra (neni 90 paragrafi 2.);</p>	<p>1. With fine, worth at least 500 to 1.000 € will be convicted of an offence a legal person if:</p> <p>1.1. does not apply protective measures determined by this Law while the nature value is under preliminary protection (article 24);</p> <p>1.2. does not allow the visit and viewing nature (article 29);</p> <p>1.3. does not notify the discovery of speleological object or part thereof within a determinate period (article 52 paragraph 3.);</p> <p>1.4. pursues exploration without the Ministry permission (article 67);</p> <p>1.5. does not proceed in compliance with the management plan for a protected area (article 85 paragraph 4. and article 86);</p> <p>1.6. without justified reason captures, injures or kills wild animals (article 90 paragraph 2.);</p>	<p>1. Novčanom kaznom u iznosu od 500 do 1.000 € kaznit će se za prekršaj pravno lice ako:</p> <p>1.1. ne sprovodi mere zaštite propisane Zakonom dok je prirodna vrednost pod preventivnom zaštitom (član 24);</p> <p>1.2. ne dopusti obilazak i pregled prirode (član 29);</p> <p>1.3. ne prijavi otkriće speleološkog objekta ili njegovog dela u propisanom roku (član 52 stav 3.);</p> <p>1.4. obavlja istraživanja bez odobrenja Ministarstva (član 67);</p> <p>1.5. ne postupa u skladu sa planom upravljanja za zaštićeno područje (član 85 stav 4. i član 86);</p> <p>1.6. bez opravdanog razloga hvata, ozljeđuje ili ubija divlje životinje (član 90 stav 2.);</p>

<p>1.7. pa arsye të justifikuar mënjanon llojet e egra - bimët dhe kërpudhat - nga vendbanimi i tyre, zvogëlon popullacionin e tyre ose i shkatërron (neni 90 paragrafi 3.);</p> <p>1.8. mbledhë, grumbullon, shkatërron, pret ose nxjerr bimët ose kërpudhat rreptësisht të mbrojtura të cilat mbijnë vetë (neni 101. paragrafi 1.);</p> <p>1.9. mbanë bimët dhe kërpudhat rreptësisht të mbrojtura (neni 101 paragrafi 2.);</p> <p>1.10. kryen hulumtime në llojin rreptësisht të mbrojtur pa lejen e Ministrisë (neni 104 paragrafi 1.);</p> <p>1.11. mbanë në internim në kushte të papërshtatshme dhe pa kujdes të duhur, përkatësisht në kundërshtim me kushtet e përcaktuara për shtazët e egra (neni 108 paragrafi 1.);</p> <p>1.12. i ekspozon në kopshte zoologjike, akuariume, terrariume, ose në hapësirat e ngjashme shtazët e egra vendore apo te huaja të mbrojtura në bazë të ligjit pa lejen e Ministrisë (neni 109 paragrafi 1.);</p>	<p>1.7. without justified reason eliminates wild specie - plants and animals- from their habitats, reduces their populations or destroys them (article 90 paragraph 3.);</p> <p>1.8. picks ups, collects, destroys, cuts or uproots wild growing strictly protected plants or mushrooms (article 101 paragraph 1.);</p> <p>1.9. holds strictly protected plants and mushrooms (article 101 paragraph 2.);</p> <p>1.10. carries out exploration on strictly protected specie without permission from the Ministry (article 104 paragraph 1.);</p> <p>1.11. keeps in captivity in inappropriate conditions and without adequate care, or contrary to determinate conditions, the animals wild species (article 108 paragraph 1.);</p> <p>1.12. displays in zoos, aquaria, terrariums or similar spaces the animals of autochthonous or alohton wild specie without permission from the Ministry (article 109 paragraph 1.);</p>	<p>1.7. bez opravdanog razloga uklanja divlje vrste - biljke i gljive - iz njihovih staništa, smanjuje njihove populacije ili ih unistava (član 90 stav 3.);</p> <p>1.8. bere, sakuplja, uništava, seče ili iskopava samonikle strogo zaštićene biljke ili gljive (član 101. stav 1.);</p> <p>1.9. drži strogo zaštićene biljke i gljive (član 101 stav 2.);</p> <p>1.10. obavlja istraživanja strogo zaštićenih vrsta bez dozvole Ministarstva(član 104 stav 1.);</p> <p>1.11. drži u zatočeništvu u neprikladnim uslovima i bez odgovarajuće brige, odnosno suprotno propisanim uslovima divlje životinje (član 108 stav 1.);</p> <p>1.12. prikazuje u zoološkim vrtovima, akvarijima, terarijima ili sličnim prostorima životinje zavičajnih ili stranih divljih vrsta zastićenih na osnovu zakona bez dozvole Ministarstva (član 109 stav 1.);</p>
---	---	--

<p>1.13. kultivon llojet vendore të egra dhe të huaja pa lejen e Ministrisë (neni 110 paragrafi 1. dhe 2.);</p> <p>1.14. llojet e egra të kultivuara nuk i shënjon në mënyrë të përcaktuar (neni 110 paragrafi 3.);</p> <p>1.15. nuk bënë sigurimin që shtaza e kultivuar mos të iki në natyrë dhe të shkaktoj dëme (neni 110 paragrafi 4.);</p> <p>1.16. kryen hulumtim në vend gjetje që mund të shkaktoj asgjësimin ose dëmtimin e vend gjetjes të mineralit, shtresimit ose fosilit (neni 116 paragrafi 3.);</p> <p>1.17. kryen hulumtime në vend gjetjen e mineraleve, shtresimeve ose fosileve pa lejen e Ministrisë (neni 116 paragrafi 5.);</p> <p>1.18. organizon vizita dhe shikime të vlerave të mbrojtura të natyrës në kundërshtim me ndalesat ose kufizimet (neni 133);</p> <p>1.19. nuk lejon qasje në vlerën e mbrojtur të natyrës sipas kushteve të përcaktuara (neni 134 paragrafi 1.);</p>	<p>1.13. breeds autochthonous and alohton wild species without the permission of the Ministry (article 110 paragraph 1. and 2.);</p> <p>1.14. does not mark bred animals of wild species in the determinate manner (article 110 paragraph 3.);</p> <p>1.15. does not provide for a bred animal not to escape into nature and inflict damage (article 110 paragraph 4.);</p> <p>1.16. explores the findings site of minerals exfoliations and fossils that may destroy or inflict damage (article 116 paragraph 3.);</p> <p>1.17. explores the findings site of minerals, exfoliations and fossils without the permission of the Ministry (article 116 paragraph 5.);</p> <p>1.18. organizes visiting and touring of a protected nature value contrary to prohibition or limitations (article 133);</p> <p>1.19. does not allow access to the nature protected value under the determinate conditions (article 134 paragraph 1.);</p>	<p>1.13. uzgaja zavičajne i strane divlje vrste bez dozvole Ministarstva (član 110 stav 1. i 2.);</p> <p>1.14. uzgojene životinje divljih vrsta ne obeleži na propisani način (član 110 stav 3.);</p> <p>1.15. ne osigura da uzgojena životinja ne pobegne u prirodu i prouzrokuje štetu (član 110 stav 4.);</p> <p>1.16. obavlja delatnost na mestu nalaza koje mogu dovesti do uništenja ili oštećivanja nalaza minerala, naslaga ili fosila (član 116 stav 3.);</p> <p>1.17. istražuje nalazišta minerala, naslaga i fosila bez dozvole Ministarstva (član 116 stav 5.);</p> <p>1.18. organizuje posećivanje i razgledavanje zaštićene prirodne vrednosti suprotno zabrani ili ograničenjima (član 133);</p> <p>1.19. ne dozvoljava pristup zaštićenoj prirodnoj vrednosti prema propisanim uslovima (član 134 stav 1.);</p>
---	--	---

<p>1.20. përkujdeset përkatësisht mbron vlerën e mbrojtur të natyrës në zonën e mbrojtur pa kontratë ose në kundërshtim me kushtet nga kontrata (neni 136 dhe 137);</p> <p>1.21. gjatë marrjes të mineraleve, shtresimeve dhe fosileve përdor makineri ose mjete tjera të palejuara (neni 152 paragrafi 1.);</p> <p>1.22. nuk mundëson pjesëmarrjen e publikut në hartimin e dispozitave, përkatësisht akteve për shpalljen e vlerave të mbrojtura të natyrës, dokumente e rregullimit hapësinor, planeve të menaxhimit dhe shfrytëzimit të zonave të mbrojtura dhe të mirave të natyrës (neni 168).</p> <p>2. Me gjobë, në vlerë së paku 100 gjer në 500 € do të dënohet për kundërvajtje nga paragrafi 1. i këtij neni personi fizik dhe personi përgjegjës i personit juridik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 199</p> <p>1. Me gjobë, në vlerë së paku 500 gjer në 1.000 € do të dënohet për kundërvajtje personi juridik nëse:</p> <p>1.1. hulumton dhe viziton rezervatin</p>	<p>1.20. cares for or protects of the nature value in the protected area without contract or contrary to conditions of contract (article. 136 and 137);</p> <p>1.21. at taking minerals, exfoliations and fossils makes use of machinery or other unauthorised devices (article 152 paragraph 1.);</p> <p>1.22. does not provide for participation of the public in the course of drafting legislation or acts on designating the protected nature goods, spatial plans, management plans and plans of usage of protected areas and nature goods (article 168).</p> <p>2. With fine, worth at least 100 to 500 € will be punished for violation of paragraph 1. of this article, the physical person or responsible person of legal entity.</p> <p style="text-align: center;">Article 199</p> <p>1. With fine, worth at least 500 to 1.000 € will be convicted a legal person of an offence if:</p> <p>1.1. explores and visits a strict nature</p>	<p>1.20. obavlja staranje odnosno zaštitu nad prirodno vrednost u zaštićenom području bez ugovora ili suprotno uslovima iz ugovora (član 136 i 137);</p> <p>1.21. pri uzimanju minerala, naslaga i fosila koristi mašine ili druga nedozvoljena sredstva (član 152 stav 1.);</p> <p>1.22. ne omogući učestvovanje javnosti tokom izrade propisa odnosno akata o proglašenju zaštićenih prirodnih vrednosti, dokumenta prostornog uređenja, planova upravljanja i korišćenja zaštićenim područjima i prirodnim dobrima (član 168).</p> <p>2. Novčanom kaznom u iznosu od 100 do 500 € kazniće se za prekršaj iz stava 1. ovoga člana fizičko lice i odgovorno lice u pravnom licu.</p> <p style="text-align: center;">Član 199</p> <p>1. Novčanom kaznom u iznosu od 500 do 1.000 € kaznit će se za prekršaj pravno lice ako:</p> <p>1.1. istražuje i posećuje strogi rezervat</p>
--	---	--

<p>rreptësisht pa lejen e Ministrisë (neni 10 paragrafi 2.);</p> <p>1.2. mbledh bimë, kërpudha dhe pjesë të tyre, si dhe kap ose vret shtazë me qëllim të përpunimit, tregtisë dhe qarkullimit tjetër pa lejen e pronarit dhe përdoruesit të ligjshëm (neni 94 paragrafi 2.);</p> <p>1.3. nxjerr jashtë Republikës së Kosovës për qëllime shkencore llojet e egra dhe pjesët e tyre të cilat nuk janë vlera të mbrojtura të natyrës në kuptim të këtij Ligji pa lejen e Ministrisë (neni 71 paragrafi 4.);</p> <p>1.4. nuk e lajmëron Ministrinë dhe shërbimin e veterinarës për llojet rreptësisht të mbrojtura të ngordhura, të sëmura ose të lënduara (neni 103 paragrafi 3.);</p> <p>1.5. nuk i paraqet Ministrisë dhe Institutit shënimet për rezultatet e hulumtimit në afatin e përcaktuar (neni 104 paragrafi 2.);</p> <p>1.6. nuk paraqet importimin ose eksportimin e shtazëve, kërpudhave dhe bimëve në shërbimin kompetent të doganës (neni 106);</p>	<p>reserve without permission from the Ministry (article 10 paragraph 2.);</p> <p>1.2. collects plants, mushrooms and parts thereof and captures or kills animals with the scope of processing, marketing and other trade with no approval of the owners and holders of the right (article 94 paragraph 2.);</p> <p>1.3. take out from the Republic of Kosovo for scientific purposes the wild species and their parts which are not protected nature values in terms of this Law, without the permission of the Ministry (article 71 paragraph 4.);</p> <p>1.4. does not notify the Ministry and veterinary service of dead, ill or injured strictly protected wild species (article 103 paragraph 3.);</p> <p>1.5. does not forward to the Ministry and Institute the data within determinate period on the results of exploration (article 104 paragraph 2.);</p> <p>1.6. does not declare import or export of the animal, mushrooms or plant to the competent customs service (article 106);</p>	<p>bez dozvole Ministarstva (član 10. stav 2.),</p> <p>1.2.. sakuplja biljke, gljive i njihove delove, kao i hvata ili ubija životinje u svrhu prerade, trgovine i drugog prometa bez saglasnosti vlasnika i imaoca prava (član 94. stav 2.);</p> <p>1.3. sakuplja biljke, gljive i njihove delove, kao i hvata ili ubija životinje radi naučno istraživačkog rada i iznošenja iz Republike Kosova bez dozvole Ministarstva (članak 71. stav 4.);</p> <p>1.4. ne prijavi Ministarstvu i veterinarskoj službi mrtve, bolesne ili ozleđene strogo zaštićene divlje vrste (član 103. stav 3.);</p> <p>1.5. ne dostavi Ministarstvu i Institutu podatke u propisanom roku o rezultatima istraživanja (član 104. stav 2.);</p> <p>1.6. ne prijavi uvoz ili izvoz životinje, gljive ili biljke nadležnoj carinskoj službi (član 106.);</p>
---	--	--

<p>1.7. nuk informon në afatin e përcaktuar Ministrinë për fitimin e pronësisë në shtazët e mbrojtura (neni 108 paragrafi 2.);</p> <p>1.8. nuk i lëshon vërtetim dhe faturë pronarit të ri për prejardhjen e shtazës dhe faturën (neni 111 paragrafi 3.);</p> <p>1.9. nuk përkujdeset dhe nuk i mbron mineralet, shtresimet dhe fosilet sipas formës së përcaktuar (neni 113 paragrafi 2. dhe 3.);</p> <p>1.10. nuk e lajmëron Ministrinë në afatin e përcaktuar zbulimin e mineraleve, fosileve dhe shtresimeve ose nuk ndërmerr masat e domosdoshme për mbrojtjen nga shkatërrimi, dëmtimi ose vjedhja (neni 116 paragrafi 1.);</p> <p>1.11. nuk mundëson hulumtimin e vend gjetjes së mineraleve, fosileve dhe shtresimeve në pajtim me vendimin e lëshuar nga Ministria (neni 116 paragrafi 4.);</p> <p>1.12. merr nga natyra minerale, fosile ose shtresime për dedikime të cilat nuk janë përcaktuar me këtë ligj (neni 151 paragrafi 2.),</p>	<p>1.7. does not notify the Ministry within a determinate period of acquiring ownership on protected animals (article 108 paragraph 2.);</p> <p>1.8. does not issue to a new owner the certificate of origin of the animal and the invoice (article 111 paragraph 3.);</p> <p>1.9. does not protect or preserve minerals exfoliations and fossils in the determinate manner (article 113 paragraph 2. and 3.);</p> <p>1.10. does not notify the Ministry within the prescribed period about the discovery of minerals, exfoliations and fossils or does not undertake due protective measures against destruction, damage or theft (article 116 paragraph 1.);</p> <p>1.11. does not provide for exploring the finding site of minerals, exfoliations and fossils pursuant to the decision of the Ministry (article 116 paragraph 4.);</p> <p>1.12. takes from nature the minerals, exfoliation and fossils for purposes that are not laid down in this law (article 151 paragraph 2.);</p>	<p>1.7. ne izvesti u propisanom roku Ministarstvo o sticanju vlasništva nad zaštićenim životinjama (član 108. stav 2.);</p> <p>1.8. ne izda novom vlasniku potvrdu o poreklu životinje i račun (član 111. stav 3.);</p> <p>1.9. ne štiti i ne čuva minerale, naslage i fosile na propisan način (član 113. stav 2. i 3.);</p> <p>1.10. ne prijavi Ministarstvu u propisanom roku pronalazak minerala, naslaga i fosila ili ne preduzme nužne mere zaštite od uništenja, oštećivanja ili krađe (član 116. stavak 1.);</p> <p>1.11. ne omogući istraživanje nalazišta minerala, naslaga i fosila u skladu sa odlukom Ministarstva (član 116. stav 4.);</p> <p>1.12. uzima iz prirode minerale, naslage i fosile za namene koje nisu utvrđene ovim Zakonom (član 151. stav 2.);</p>
--	---	--

<p>1.13. merr nga natyra minerale, fosile ose shtresime me qëllim të shitjes pa lejen e Ministrisë (neni 151 paragrafi 3.);</p> <p>1.14. nuk disponon me prova për prejardhjen e mineraleve, fosileve ose shtresimeve, përkatësisht për lejen për t'i marr nga natyra (neni 151 paragrafi 4.);</p> <p>1.15. nuk mbanë evidencë për lëshimin në treg të mineraleve, fosileve ose shtresimeve sipas mënyrës së përcaktuar (neni 151 paragrafi 5.);</p> <p>1.16. eksporton minerale, fosile ose shtresime pa lejen e Ministrisë (neni 152 paragrafi 1.);</p> <p>1.17. e shfrytëzon shenjen për mbrojtjen e natyrës në kundërshtim me formën e përcaktuar (neni 170 paragrafi 2.).</p> <p>2. Me gjobë, në vlerë së paku 200 gjer në 500 € do të dënohet për kundërvajtje nga paragrafi 1. i këtij neni personi fizik dhe personi përgjegjës i personit juridik.</p>	<p>1.13. takes minerals, exfoliation and fossils from nature with the scope of marketing thereof without permission from the Ministry (article 151 paragraph 3.);</p> <p>1.14. does not possess evidence proving the origin of minerals, exfoliation and fossils or the permission for taking those out from nature (article 151 paragraph 4.);</p> <p>1.15. does not keep records on placing on the market of minerals, exfoliation and fossils in a determinate manner (article 151 paragraph 5.);</p> <p>1.16. exports minerals, exfoliations and fossils without permission from the Ministry (article 152 paragraph 1.);</p> <p>1.17. uses the nature protection sign contrary to the determinate manner (article 170 paragraph 2.);</p> <p>2. With fine, worth at least 200 to 500 € will be punished for violation of paragraph 1. of this article, the physical person and responsible person of legal entity.</p>	<p>1.13. uzima minerale, naslage i fosile iz prirode radi stavljanja u promet bez dozvole Ministarstva (član 151. stav 3.);</p> <p>1.14. ne poseduje dokaze o poreklu minerala, naslaga i fosila, odnosno o dozvoli za uzimanje iz prirode (član 151. stav 4.);</p> <p>1.15. ne vodi evidenciju o stavljanju u promet minerala, naslaga i fosila na propisan način (član 151. stav 5.);</p> <p>1.16. izvozi minerale, naslage i fosile bez dozvole Ministarstva (član 152. stav 1.);</p> <p>1.17. koristi znak zaštite prirode suprotno propisanom načinu (član 170., stav 2.);</p> <p>2. Novčanom kaznom u iznosu od 200 do 500 € kaznit će se za prekršaj iz stava 1. ovoga člana fizičko lice i lice odgovorno pravnom licu.</p>
---	--	---

Neni 200	Article 200	Član 200
<p>1. Me gjobë, në vlerë prej 100 € do të dënohet për kundërvajtje personi fizik nëse në parkun kombëtar, parkun e natyrës dhe monumentin e arkitekturës së parkut :</p> <p>1.1. kryen aktivitet nënujor pa lejen e Ministrisë, përkatësisht organit kompetent drejtues (neni 75 paragrafi 1. nënparagrafi 1.1.);</p> <p>1.2. të ankoroj ose lidh lundrën jashtë vendit të përcaktuar me plan hapësinor (neni 75 paragrafi 1. nënparagrafi 1.2.);</p> <p>1.3. kryen peshkim rekreativ pa leje ose në kundërshtim me kushtet e dhëna me leje (neni 75 paragrafi 1. nënparagrafi 1.3);</p> <p>1.4. dëmton dhe/ose shkatërron shenjen ose tabelën informuese (neni 75 paragrafi 1. nënparagrafi 1.4.);</p> <p>1.5. ndezë zjarrin jashtë vendbanimit ose vendeve që për këtë qëllim janë veçanërisht të shenjura dhe të caktuara (neni 75 paragrafi 1 nënparagrafi 1.5.);</p>	<p>1. In fine, the value of 100 € will be punished physical person for the offence in the national park, nature park and the park architecture monument, if:</p> <p>1.1. performs underwater activity without the permission of the Ministry or competent administrative authority (article 75 paragraph 1. sub-paragraph 1.1);</p> <p>1.2. the anchor and / or linking the boat outside abroad determined by the spatial plan (article 75 sub-paragraph 1.2);</p> <p>1.3. performs recreational fishing without permission or contrary with the terms of the permission issued (article 75 sub-paragraph 1.3);</p> <p>1.4. damages and / or destroys the label and / or information table (article 75 sub-paragraph 1.4);</p> <p>1.5. make the fire outside the settlements and / or places which are especially marked and designated for this purpose (article 75 sub-paragraph 1.5);</p>	<p>1. Novčanom kaznom u iznosu od 100 € kazniće se za prekršaj fizičko lice ako u nacionalnom parku, parku prirode i spomeniku arhitekture parka:</p> <p>1.1. obavlja podvodnu aktivnost bez dozvole Ministarstva, odnosno nadležnog upravnog organa (član 75 stav 1. podstav 1.1.);</p> <p>1.2. usidri i /ili veže plovilo van mesta utvrđeno prostornim planom (član 75 stav 1. podstav 1.2.);</p> <p>1.3. obavlja rekreacijski ribolov bez dozvole ili suprotno uslovima izdane u dozvoli (član 75 stav 1 podstav 1.3);</p> <p>1.4. oštećuje i /ili uništava oznaku i /ili informativnu ploču (član 75 stav 1. podstav 1.4.);</p> <p>1.5. loži vatru van naselja i /ili mesta koja su posebno označena i određena za tu namenu (član 75 stav 1. podstav 1.5.);</p>

<p>1.6. xhiron ose fotografon për qëllime komerciale pa lejen e Ministrisë, përkatësisht organit të administratës (neni 75 paragrafi 1. nënparagrafi 1.6.);</p> <p>1.7. fluturon me mjete fluturuese pa lejen e Ministrisë përkatësisht organit të administratës (neni 75 paragrafi 1. nënparagrafi 1.7.);</p> <p>1.8. vendos pllakën informative, panove reklamuese ose tjera pa lejen e Ministrisë, gjegjësisht organit të administratës (neni 75 paragrafi 1. nënparagrafi 1.8.).</p>	<p>1.6. filming or photographing for commercial purposes, without Ministry permission, respectively competent administrative authority (article 75 sub-paragraph 1.6);</p> <p>1.7. flying with slightly ultra flight without permission of the Ministry, respectively competent administrative authority (article 75 sub-paragraph 1.7);</p> <p>1.8. emplace of information plates, billboards and others without permission of the Ministry, respectively competent administrative authority (Article 75 sub-paragraph 1.8.).</p>	<p>1.6. snimi ili fotografiše u komercijalne svrhe bez dozvole Ministarstva, odnosno upravnog organa (član 75 stav 1.podstav 1.6.);</p> <p>1.7. leti letećim sredstvima bez dozvole Ministarstva odnosno upravnog organa (član 75 paragrafi 1. podstav 1.7.);</p> <p>1.8. postavi informativnu ploču, reklamne i druge pano bez dozvole Ministarstva, odnosno upravnog organa (član 75 stav 1. podstav 1.8.).</p>
<p>Neni 201</p>	<p>Article 201</p>	<p>Član 201</p>
<p>1. Me gjobë, në vlerë prej 30 € do të dënohet për kundërvajtje personi fizik nëse:</p> <p>1.1. viziton dhe/ose shikon në parkun kombëtar, parkun e natyrës, dhe monumentin e arkitekturës së parkut pa biletë (neni 75 paragrafi 1. nënparagrafi 1.9);</p> <p>1.2. hedhë mbeturina në vendin i cili nuk është paraparë dhe shënjuar për to (neni 75 paragrafi 1. nënparagrafi</p>	<p>1. With fine, worth at 30 € will be punished the physical person for the offence if:</p> <p>1.1. visits and/or touring without ticket, when the ticket is determinate(article 75 paragraph 1. sub-paragraph 1.9);</p> <p>1.2. throwing garbage’s outside of certain places, foreseen for it (article 75 sub-paragraph 1.10);</p>	<p>1. Novčanom kaznom u iznosu od 30 € kaznit će se za prekršaj fizicko lice ako:</p> <p>1.1. poseti i/ili razgleda u nacionalnom parku, parku prirode i spomeniku parkovne arhitekture bez ulaznice(član 75 stav 1. podstav 1.9);</p> <p>1.2. baca smeće na mestu koje nije za to predviđeno i označeno (član 75 stav 1. podstav 1.10);</p>

<p>1.10);</p> <p>1.3. lahet jashtë vendeve të cilat i ka përcaktuar drejtoria (neni 75 paragrafi 1 nënparagrafi 1.11).</p> <p style="text-align: center;">KREU XV DISPOZITAT KALIMTARE DHE PERFUNDIMTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 202</p> <p>1. Vlerat natyrore të mbrojtura deri në hyrjen në fuqi të këtij Ligji, mbeten të mbrojtura, kurse pronarët dhe përdoruesit e ligjshëm të atyre vlerave të mbrojtura të natyrës i kanë të drejtat dhe detyrimet e përcaktuara me këtë Ligj.</p> <p>2. Regjistrimi i vlerave të mbrojtura të natyrës në Regjistrin do të harmonizohet me dispozitat e këtij Ligji në afat prej dy vjet nga dita e hyrjes në fuqi të këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 203</p> <p>1. Personat juridik që menaxhojnë me pyje janë të detyruara t'i harmonizojnë bazat ekonomiko-pyjore me dispozitat e këtij</p>	<p>1.3. cleaning outside the determinate places, defined by directorate of area administration (article 75 sub-paragraph 1.11).</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XV TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 202</p> <p>1. Natural values protected prior to the entry into force of this Law shall remain protected, while the owners and holders of the right on such protected natural values shall have the rights and obligations determined by this Law.</p> <p>2. Registry of protected natural values into the Register shall be harmonized with the provisions of this Law within two years from the date of entry into force of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 203</p> <p>1. Legal persons managing forests must align forest management plans with the provisions of this Law on the occasion of</p>	<p>1.3. kupa se van mesta koje je odredilo uprava (član 75 stav 1. podstav 1.11).</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE XV PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 202</p> <p>1. Prirodne vrednosti koje su zaštićene do stupanja na snagu ovoga Zakona, ostaju pod zaštitom, a vlasnici i nosioci prava na tim zaštićenim prirodnim vrednostima imaju prava i obaveze propisane ovim Zakonom.</p> <p>2. Upis zaštićenih prirodnih vrednosti u Registar uskladit će se sa odredbama ovoga Zakona u roku od dve godine od dana stupanja na snagu ovoga Zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 203</p> <p>1. Pravna lica koji upravljaju šumama dužne su uskladiti privredne-šumske osnove sa odredbama ovog Zakona</p>
--	--	---

<p>Ligji gjatë ndryshimit të tyre ose revizionit të parë.</p> <p>2. Bartësit e të drejtës së gjuetisë janë të detyruar t'i harmonizojnë bazat ekonomike të gjuetisë me dispozitat e këtij Ligji gjatë ndryshimit të tyre ose revizionit të parë.</p> <p>3. Personat juridik të cilët menaxhojnë me ujëra janë të detyruar që planet e menaxhimit t'i harmonizojnë me dispozitat e këtij Ligji në afat prej dy vjetësh nga dita e hyrjes në fuqi të këtij Ligji.</p> <p>4. Personat tjerë juridik dhe fizik të cilët menaxhojnë me të mirat e natyrës janë të detyruar që planet e shfrytëzimit t'i harmonizojnë me dispozitat e këtij Ligji në afat prej një vjetësh nga dita e hyrjes në fuqi të këtij Ligji.</p> <p>5. Personat juridik dhe fizik të cilët kryejnë veprimtari tregtare nga neni 111 i këtij Ligji, janë të detyruar të harmonizojnë afarizmin e vet me dispozitat e këtij ligji në afat prej tridhjetë ditësh nga dita e hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p> <p>6. Drejtoritë ose organet kompetente të cilat kujdesen për vlerat e mbrojtura të natyrës ose ato ju kanë dhënë në përkujdesje personave juridik dhe fizik në bazë të kontratës para hyrjes në fuqi të</p>	<p>their renewal or first review.</p> <p>2. Holders of the right on hunting must align the hunting management plans with the provisions of this Law on the occasion of their renewal or first review.</p> <p>3. Legal persons administering water resources must align management plans with the provisions of this Law within two years from entering of this Law into force.</p> <p>4. Other legal and physical persons managing natural goods must align the plans of using natural goods with the provisions of this Law within a year from the entry into force of this Law.</p> <p>5. Legal and physical persons operating in trade referred to in article 111 of this Law must align their business operations with the provisions of this Law within thirty days from the entry into force of this Law.</p> <p>6. Public entities or competent bodies who conferred the care for protected natural values to legal and physical persons by virtue of a contract, prior to entry into force of this Law must align such contracts with</p>	<p>prilikom njihove obnove ili prve revizije.</p> <p>2. Nosioци prava lova dužni su uskladiti privredne-lovne osnove sa odredbama ovoga Zakona prilikom njihove obnove ili prve revizije.</p> <p>3. Pravna lica koja upravljaju vodama dužni su planove upravljanja uskladiti sa odredbama ovoga Zakona u roku od dve godine od dana stupanja na snagu ovog Zakona.</p> <p>4. Druga pravna i fizička lica koji upravljaju prirodnim dobrima dužna su planove korišćenja prirodnih dobara uskladiti sa odredbama ovog Zakona u roku od godinu dana od dana stupanja na snagu ovog Zakona.</p> <p>5. Pravna i fizička lica koji obavljaju trgovačku delatnost iz člana 111 ovoga Zakona dužni su uskladiti svoje poslovanje sa odredbama ovoga Zakona u roku od trideset dana od dana stupanja na snagu ovog Zakona.</p> <p>6. Javne ustanove ili nadležna tela koja brinu o zaštićenim prirodnim vrednostima ili su poverile pravnim i fizičkim licima na osnovu ugovora, pre stupanja na snagu ovoga Zakona, dužni su uskladiti te</p>
--	---	--

<p>këtij Ligji, janë të detyruar t'i harmonizojnë ato kontrata me dispozitat e këtij ligji në afat prej tre muaj nga dita e hyrjes në fuqi të këtij Ligji.</p>	<p>the provisions of this Law within three months from entry into force of this Law.</p>	<p>ugovore sa odredbama ovog Zakona u roku od tri meseca od dana stupanja na snagu ovog Zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 204</p>	<p style="text-align: center;">Article 204</p>	<p style="text-align: center;">Član 204</p>
<p>1. Instituti dhe drejtoritë të cilat menaxhojnë me zonat e mbrojtura vazhdojnë punën sipas dispozitave të këtij ligji.</p>	<p>1. The Institute and directorate administering protected areas shall proceed with operations pursuant to this Law.</p>	<p>1. Institut i uprave koje upravljaju zaštićenim područjima nastavljaju sa radom prema odredbama ovoga Zakona.</p>
<p>2. Instituti dhe drejtoritë janë të detyruara të harmonizojnë organizimin, veprimtaritë dhe aktet e përgjithshme me dispozitat e këtij Ligji në afat prej nëntëdhjetë ditësh nga dita e hyrjes në fuqi të këtij Ligji.</p>	<p>2. The Institute and directorate must align their organization, activities and general acts with the provisions of this Law within ninety days from the entry into force of this Law.</p>	<p>2. Institut i uprave dužne su uskladiti svoje organizovanje, delatnost i opšte akte sa odredbama ovoga Zakona u roku od devedeset dana od dana stupanja na snagu ovoga Zakona.</p>
<p>3. Komunat të cilat në ditën e hyrjes në fuqi të këtij Ligji nuk kanë themeluar drejtoritë për menaxhimin me zonat e mbrojtura sipas dispozitave të Ligjit për mbrojtjen e natyrës Nr. 02./L-18 /Rregullorja 2006/22, janë të detyruara t'i themelojnë në afat prej një vjet nga dita e hyrjes në fuqi të këtij Ligji.</p>	<p>3. The Municipalities which ones in the enforcement day of this Law didn't established the administrative departments of the protected areas according to the Law of Nature Protection No. 02./L-18/ Regulation 2006/22 are obliged to establish them in a period of one year from the entry into force of this Law.</p>	<p>3. Opštine koje na dan stupanja na snagu ovoga Zakona nisu osnovale uprave za upravljanje zaštićenim područjima prema odredbama Zakona o Zaštiti prirode Br. 02./L-18/Pravilnik 2006/22 dužne su osnovati u roku od godinu dana od dana stupanja na snagu ovoga Zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 205</p>	<p style="text-align: center;">Article 205</p>	<p style="text-align: center;">Član 205</p>
<p>1. Zonat ekologjik me rëndësi ndërkombëtare nga neni 64 i këtij Ligji</p>	<p>1. The international ecologically important areas referred to in Article 64, of this Law</p>	<p>1. Međunarodna ekološki značajna područja iz člana 64. ovoga Zakona</p>

<p>janë pjesë përbërëse e rrjetit ekologjik evropian “NATURA 2000”.</p> <p>2. Zonat ekologjik me rëndësi ndërkombëtare nga paragrafi 1. i këtij neni do të përcaktohen deri në ditën e hyrjes të Republikës të Kosovës në Bashkimin e Evropës.</p>	<p>shall be constituent parts of the European ecological network “NATURA 2000”.</p> <p>2. The international ecologically important areas referred to in paragraph 1. of this article shall be established before the date of accession of the Republic of Kosovo into the European Union.</p>	<p>sastavni su deo evropske ekološke mreže „NATURA 2000“.</p> <p>2. Međunarodna ekološki značajna područja iz stava 1. ovoga člana utvrdit će se do dana pristupa Republike Kosova Evropskoj Uniji.</p>
<p>Neni 206</p>	<p>Article 206</p>	<p>Član 206</p>
<p>1. Qeveria dhe ministri në afat prej një vjet nga dita e hyrjes në fuqi të këtij ligji duhet t'i nxjerrin dispozitat për të cilat janë të autorizuar me këtë Ligj.</p> <p>2. Deri në hyrjen në fuqi të dispozitave të zbatueshme të përcaktuara me këtë Ligj, mbeten në fuqi dispozita e zbatueshme në lëmin e mbrojtjes së natyrës të cilat janë në fuqi deri në hyrjen në fuqi të këtij Ligji dhe/ose janë nxjerr në bazë të Ligjit për mbrojtjen e natyrës Nr. 02./L-18 /Rregullorja 2006/22, përveç nëse nuk janë në kundërshtim me dispozitat e këtij Ligji.</p> <p>3. Masat e mbrojtjes të cilat i kanë nxjerr organet kompetente të komunave për pjesët e natyrës në zonat e tyre në bazë të dispozitave të Ligjit për mbrojtjen e natyrës Nr.02/L-18/ Rregullorja 2006/22,</p>	<p>1. The Government and the Minister shall within a year from the entry into force of this Law pass legislation they are entitled to under this Law.</p> <p>2. Pending the entry into force of the implementation acts set out in this Law, implementation acts in the field of nature protection in force shall remain legally valid pending the entry into force of this Law and/or those passed on the basis of the Nature Protection Law No. 02./L-18/ Regulation 2006/22 in the part where their provisions are not contrary to the provisions of this Law.</p> <p>3. Protective measures passed by competent body of municipalities for protected parts of nature on their respective territory shall by virtue of provisions of the Nature Protection Law No 02./L-18/ Regulation</p>	<p>1. Vlada i ministar će u roku od godinu dana od dana stupanja na snagu ovoga Zakona doneti odredbe za koje su ovlašćeni ovim Zakonom.</p> <p>2. Do stupanja na snagu sprovodljivih odredbi utvrđenih ovim Zakonom ostaju na snazi sprovodljive odredbe u području zaštite prirode koji su na snazi do dana stupanja na snagu ovoga Zakona i/ili donešeni na osnovu Zakona o zaštiti prirode Br. 02/L-18 /Uredba 2006/22, osim ako nisu u suprotnosti sa odredbama ovoga Zakona.</p> <p>3. Mere zaštite koje su doneli nadležni organi opština za zaštićene delove prirode na svom području, na osnovu odredbi Zakona o zaštiti prirode Br.02/L-18/Uredba 2006/22, ostaju na snazi do</p>

<p>mbeten në fuqi deri në nxjerrjen e dispozitave të zbatueshme për masat e mbrojtjes së natyrës për ato vlera të mbrojtura të natyrës në pajtim me dispozitat e këtij Ligji, përpos nëse nuk janë në kundërshtim me dispozitat e këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 207</p> <p>1. Në ditën e hyrjes në fuqi të këtij Ligji pushon të vlejë Ligji për Mbrojtjen e Natyrës Nr.02/L-18 dhe Rregullorja 2006/22 për shpalljen e Ligjit për Mbrojtjen e Natyrës.</p> <p>2. Procedurat e filluara sipas dispozitave të Ligjit për Mbrojtjen e Natyrës Nr. 02/L-18/Rregullorja 2006/22, kryhen sipas dispozitave të këtij Ligji.</p> <p>3. Procedurat për kundërvajtje të filluara sipas dispozitave të Ligjit për Mbrojtjen e Natyrës Nr. 02/L-18/Rregullorja 2006/22, deri në hyrjen në fuqi të këtij Ligji vazhdojnë në gjykatën kompetente.</p>	<p>2006/22 remain in force pending the adoption of implementing regulations on the measures of protection concerning such protected natural values pursuant to this Law in the part in which those are not contrary to provisions of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 207</p> <p>1. On the day of the entry into force of this Law, the Nature Protection Law No 02./L-18/ Regulation 2006/22, shall cease to be valid.</p> <p>2. The procedures initiated pursuant to the provisions of the Nature Protection Law No 02./L-18/ Regulation 2006/22 shall be completed pursuant to provisions of this Law.</p> <p>3. Punishing proceedings initiated pursuant to provisions of the Nature Protection Law No 02./L-18/ Regulation 2006/22 prior to the date of entry into force of this Law shall continue before the competent court.</p>	<p>donošenja sprovedljivih odredbi o merama zaštite tih zaštićenih prirodnih vrednosti u skladu sa ovim Zakonom, osim ako nisu u suprotnosti sa odredbama ovoga Zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 207</p> <p>1. Danom stupanja na snagu ovog Zakona prestaje da važi Zakon o zaštiti prirode Br.02/L-18 Uredba 2006/22.</p> <p>2. Postupci započeti prema odredbama Zakona o Zaštiti Prirode Br.02/L-18/Uredba 2006/22) dovršit će se prema odredbama ovog Zakona.</p> <p>3. Prekršajni postupci započeti prema odredbama Zakona o Zaštiti Prirode Br.02/L-18/Pravilnik 2006/22), do dana stupanja na snagu ovog Zakona nastavit će se pred nadležnim sudom.</p>
--	---	---

Neni 208	Article 208	Član 208
<p>Ky Ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në “Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës” përveç dispozitave të nenit 38 paragrafi 4. dhe 6. të këtij Ligji të cilat hyjnë në fuqi në ditën e hyrjes të Republikës së Kosovës në Bashkimin Evropian.</p> <p>Ligji Nr. _____ _____ 2010</p> <p>Jakup Krasniqi _____ Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>This Law shall enter into force on the day of decree from the President of Republic and its publication in the "Official Gazette of the Republic of Kosovo" except provisions from article 38 paragraph 4. and 6. of this Law, which shall become on force on day of entrance of Republic of Kosovo in European Union.</p> <p>Law No. _____ _____ 2010</p> <p>Jakup Krasniqi _____ President of Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>Ovaj Zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objave u “Sluzbenom Listu Republike Kosovo” osim odredaba člana 38 stav 4. i 6. ovog Zakona koje stupaju na snagu danom pristupanja Republike Kosova u Evropskoj Uniji.</p> <p>Zakon Br _____ _____ 2010</p> <p>Jakup Krasniqi _____ Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>